McGill University
Library

(5)
lot M0611

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
March - June 2013

Pollack & Redpath Halls

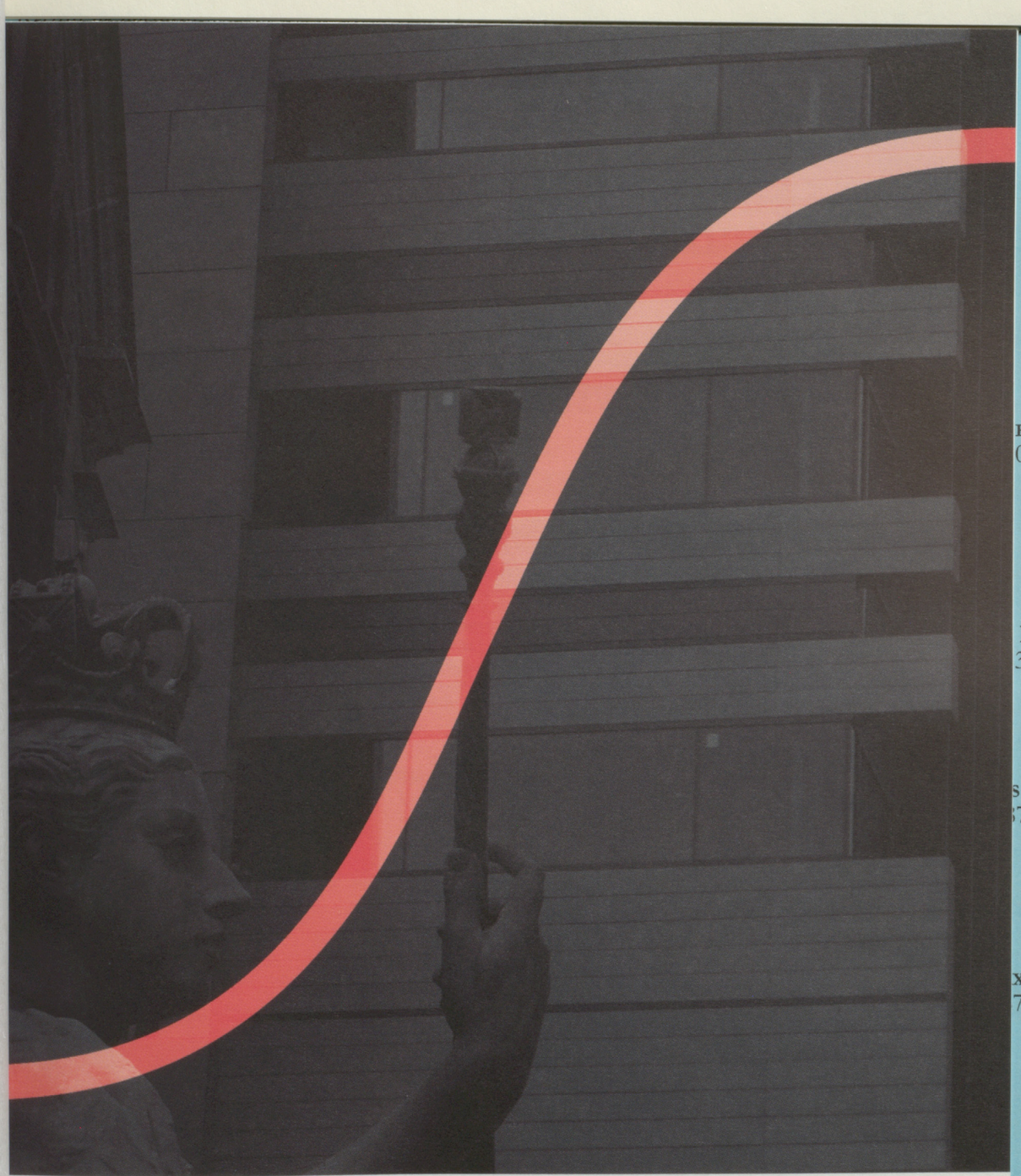
McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes

March - June 2013

Pollack & Redpath Halls



ELSSOHN
09-1847)

BRAHMS
33-1897)

S VIERNE
370-1937)

X REGER
73-1916)

nterprétation.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 1er mars 2013
et le samedi 2 mars 2013
à 19 h 30

Friday, March 1, 2013
and Saturday, March 2, 2013
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

Krystina Marcoux, percussion

finaliste, Concours de concerto de McGill 2012 / finalist, 2012 McGill Concerto Competition

---

Programme

Percussion Concerto — **Jennifer Higdon** (né en / b. 1962)

Krystina Marcoux, percussion

Mask and Shadow *(création / world premiere)* — **Reiko Yamada*** (né en / b. 1978)
- Balance-Unbalance
- Symmetry-Asymmetry
- Regularity-Irregularity
- Blended-Distinguished

Orion — **Claude Vivier** (1948-1983)

~ entr'acte ~

Le Mandarin merveilleux / The Miraculous Mandarin - Suite, Op. 19 *(A csodálatos mandarin)* — **Béla Bartók** (1881-1945)

* compositeur-en-résidence / composer-in-residence
classe de / class of Brian Cherney

★★★

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Stephanie Morin
Lucy Song

hautbois / oboe
Emily Burt
Alana Henkel
Assyl Zhakypbek

clarinette / clarinet
Eric Abramovitz
Eric Braley
Maryse Gagnon-Legault
Christine Hoerning
Emerald Sun
Seok Hee Yang
Tim Yung

basson / bassoon
Lindsay Davison
Anna Norris
Nadia Pona
Ben Zelinsky

cor / french horn
Ariane Côté
Emily Lair
Gabriel Mairson
Clio Mawdsley
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Nicolas Bejarano
Karl Johnston
Francis Leduc
Etienne Massicotte

trombone
Tyler Cannon
Raymond Carruthers
Julien Simard
Hillary Simms

tuba
Justin Hickmott
Gabrielle Porter

percussion
Bryan Allen
Evan Bowen
Sean Donaldson
Colin Frank
Bryn Lutek

harpe / harp
Emily Belvedere

piano
Meagan Milatz
Saki Uchida
Szu-Hsuan Wu

violon / violin
Erin Burkholder
Samuel Clark
Christina Deaville
Michael DiBarry
James Enns
Naomi Garrett
Robert Han
Erica Jacobs-Perkins
Gabriel Kastelic
Ellen Kogut
Meiying Li
Kate Maloney
Mecca Menard
Gillian Chen
Liliana Ospina
Eun Jae Park
Seulgina Sua Choi
Suzi Park
Marlena Pellegrino
Natasha Penny
Jeremy Dyck
Nicholas Frei
Han-Jou Ku
Byungchan Lee,
violon solo / concertmaster
Christopher Stork
Grace Takeda
Emilie-Anne Neeland
Kaine Newton
Adora Wong
Christine Yoo

alto / viola
Marina Borsodi-Benson
Catherine Chen
Rebecca Gans
Andrea Loach
Katrina Chitty
Ryan Davis
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Gillian Shaw

violoncelle / cello
Justin Abrams
Thomas Beard
Quinn Brander
Kathleen de Caen
Rebecca Dirks
Sophia Feinberg
Sarah Gans
Kendra Lee Grittani
Katie Newman
Jari Piper
Sahara von Hattenberger

contrebasse / bass
Matt Gray
Andrew Lawrence
Genevieve Mays
Maximilian Mauricio-Cardilli
Jordan J. Miller
Timothy Vuksic

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:
Andrew Beer, Elizabeth Dolin, Guy Fouquet, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Jacqueline Leclair, Marcelle Mallette, Anna-Belle Marcotte, Vivianne Roberge, Brian Robinson

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian : Amahl Arulanandam

Assistant(e)s / Assistant Managers: Sam Clark, Rachelle Jenkins

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Notes de programme

Jennifer Higdon : *Percussion Concerto (1979)*
La section des percussions s'est agrandie comme nulle autre section orchestrale au 20e siècle. En effet, la présence et les possibilités de la musique et des interprètes ont connu une croissance. Alors que la forme du concerto n'était pas du tout nouvelle au début du siècle, le concerto pour percussions a fait son apparition et a vu sa popularité exploser en tant que genre pendant la dernière moitié du siècle.

Mon *Concerto pour percussions* suit la relation normale d'un dialogue entre le soliste et l'orchestre. Il présente cependant une autre relation, puisque le soliste interagit beaucoup avec la section des percussions. Les interprètes sont devenus si talentueux qu'il est maintenant possible de laisser des sections de l'orchestre interagir au même niveau que le soliste.

Lorsque je compose un concerto, je garde deux éléments en tête : le soliste en particulier pour qui j'écris et la nature de l'instrument solo. Autrement dit, dans le cas des percussions, il s'agit d'une impressionnante batterie d'instruments, des vibraphones et marimbas (instrument de prédilection du soliste Colin Currie) aux instruments idiophones plus petits (tambours de frein, blocs de bois, gongs d'opéra pékinois), en passant par les tambours eux-mêmes. Non seulement le percussionniste doit savoir jouer parfaitement de tous ces instruments, mais il doit également prendre une centaine de décisions concernant l'utilisation des baguettes et mailloches, car il en existe une variété infinie. De plus, il ne faut pas oublier la chorégraphie que le musicien doit exécuter; si la plupart des interprètes n'ont pas à se soucier de leurs mouvements pendant qu'ils sont sur scène, un percussionniste soliste doit tous les mémoriser. Aucun autre instrumentiste n'a autant de variables à considérer et à maîtriser.

Cette pièce débute au son du marimba, car Colin m'a déjà fait part de son penchant pour cet instrument. Je voulais une ouverture calme et paisible, centrée sur le soliste. La section des percussions fait ensuite son entrée, en imitant les gestes du soliste. L'orchestre n'enchaîne qu'une fois ce dialogue établi. Bien que la musique comprenne une interaction manifeste entre le soliste et l'orchestre, et qu'elle soit soutenue par un accompagnement orchestral relativement substantiel, à divers moments, seuls le soliste et la section des percussions jouent.

La musique devient finalement lente et lyrique, alors que le soliste se sert simultanément d'un archet et d'une mailloche, puis reprend le mouvement rapide en faisant place à une cadence du soliste et de la section des percussions. La cadence prend fin de façon dramatique et l'orchestre entame à nouveau le matériel de l'ouverture de la pièce, puis conclut l'œuvre.

Cette pièce a été composée pour Colin Currie et lui est dédiée.

La pièce *Concerto pour percussions* a été commandée par l'Orchestre de Philadelphie, l'Orchestre symphonique d'Indianapolis et l'Orchestre symphonique de Dallas. Cette commande a été rendue possible grâce au soutien du Philadelphia Music Project (un projet artistique de Pew Charitable Trusts, géré par la University of the Arts) et au généreux don de LDI, Ltd. et de la Lacy Foundation.

— Jennifer Higdon

Jennifer Higdon (née le 31 décembre 1962 à Brooklyn, New York), lauréate du prix Pulitzer, est l'une des compositrices américaines toujours vivantes dont la musique est la plus souvent interprétée de nos jours. Elle a composé de nombreuses œuvres sur commande, notamment pour les orchestres de Cleveland et de Philadelphie, eighth blackbird, le Tokyo String Quartet et le President's Own Marine Band, ainsi que pour des artistes comme Hilary Hahn. Mme Higdon a reçu le prix Pulitzer de musique en 2010 pour son œuvre *Concerto pour violon*, décrite

par le comité comme étant une « pièce profondément divertissante alliant un lyrisme fluide à une éblouissante virtuosité ». Elle a également reçu des prix de la Serge Koussevitzky Foundation, la Guggenheim Foundation, l'American Academy of Arts and Letters (deux prix), l'organisme Meet the Composer, le National Endowment for the Arts, l'ASCAP, ainsi qu'une bourse Pew Fellowship in the Arts. En janvier 2012, sa pièce *Concerto pour percussions* lui a valu un prix Grammy pour la meilleure composition classique contemporaine. Elle est titulaire de la chaire Milton L. Rock, Composition, au Curtis Institute of Music de Philadelphie.

★

Reiko Yamada: *Mask and Shadow* (création)

Mask and Shadow explore le concept esthétique de l'imperfection délibérée. Plusieurs incarnations de la notion de l'imperfection se révèlent à travers la pièce. On peut les remarquer notamment dans l'alternance des appels instables de la section des cuivres, dans l'arrangement asymétrique des échos des violons, dans l'éphémère apogée et dans le caractère variable de l'orchestration. Ensemble, ces incarnations servent d'indicateurs sur une voie qui abandonne toute recherche pour la pureté, la stabilité ou la perfection afin de trouver la beauté dans l'inachèvement et dans l'insuffisance inhérents à l'expérience humaine.

Le premier des deux mouvements de *Mask and Shadow* est présenté ce soir en première. Ce concert est le fruit du programme de compositeurs résidents de l'Orchestre symphonique de McGill de 2012-2013.

— Reiko Yamada

La compositrice **Reiko Yamada** est née à Hiroshima, au Japon. M^me^ Yamada détient un baccalauréat en composition de jazz du Berklee College of Music et une maîtrise en composition classique de la Boston University, où elle a étudié auprès de Vuk Kulenovich et de Lukas Foss, parmi d'autres. Elle a composé de la musique de chambre, orchestrale, et électroacoustique, en plus d'avoir participé à des projets de collaboration avec des musiciens de jazz, des danseurs, des artistes visuels et des écrivains. Les œuvres de M^me^ Yamada ont été exécutées en Amérique du Nord, en Europe et au Japon. Elles ont été commandées, notamment, par la Ville de Montréal à l'occasion de la cérémonie de la paix à la mémoire d'Hiroshima (2011), par Roger Tapping (Takacs Quartet, 2010) et par le Centre de recherche interdisciplinaire en musique et médias de l'Université McGill (2011). M^me^ Yamada est aussi la fondatrice (2005) et la directrice artistique du JYUGOYA Ensemble, dont elle a supervisé la tournée dans trois villes japonaises en 2008. Elle est actuellement candidate au doctorat en composition de l'Université McGill, sous la supervision de Brian Cherney.

★

Claude Vivier : *Orion*, 1979

Une mélodie à la trompette, encore la trompette, comme dans *Kopernikus*, instrument de la mort au Moyen-Age (voir le film de Bergman et lire l'Office des morts). *Orion* comprend six sections : présentation de la mélodie, premier développement de la mélodie sur elle-même, second développement de la mélodie sur elle-même, méditation sur la mélodie, souvenir de la mélodie et enfin la mélodie sur deux intervalles. Eternel retour, comme dans l'histoire avec un grand H, qui attend toujours avec impatience le retour de ses saints rédempteurs et de ses dictateurs. J'ai l'impression de piétiner dans un avion ; je reste sur place, et pourtant, je vais du Caire à Kuala Lumpur.

Allez-donc savoir!

— Claude Vivier

★★★★★

Programme notes

Jennifer Higdon: *Percussion Concerto* (1979)
The 20th century saw the development of the percussion section grow as no other section in the orchestra. Both the music and the performers grew in visibility as well as in capability. And while the form of the concerto wasn't the least bit new in the century, the appearance and growth of the percussion concerto as a genre exploded during the later half of the century.

My "Percussion Concerto" follows the normal relationship of a dialogue between soloist and orchestra. In this work, however, there is an additional relationship with the soloist interacting extensively with the percussion section. The ability of performers has grown to such an extent that it has become possible to have sections within the orchestra interact at the same level as the soloist.
When writing a concerto I think of two things: the particular soloist for whom I am writing and the nature of the solo instrument. In the case of percussion, this means a large battery of instruments, from vibraphone and marimba (the favorite instrument of soloist Colin Currie), to non-pitched smaller instruments (brake drum, wood blocks, Peking Opera gong), and to the drums themselves. Not only does a percussionist have to perfect playing all of these instruments, but he must make hundreds of decisions regarding the use of sticks and mallets, as there is an infinite variety of possibilities from which to choose. Not to mention the choreography of the movement of the player, where most performers do not have to concern themselves with movement across the stage during a performance, a percussion soloist must have every move memorized. No other instrumentalist has such a large number of variables to challenge and master.

This work begins with the sound of the marimba, as Colin early on informed me that he has a fondness for this instrument. I wanted the opening to be exquisitely quiet and serene, with the focus on the soloist. Then the percussion section enters, mimicking the gestures of the soloist. Only after this dialogue is established does the orchestra enter. There is significant interplay between the soloist and the orchestra with a fairly beefy accompaniment in the orchestral part, but at various times the music comes back down to the sound of the soloist and the percussion section playing together, without orchestra.

Eventually, the music moves through a slow lyrical section, which requires simultaneous bowing and mallet playing by the soloist, and then a return to the fast section, where a cadenza ensues with both the soloist and the percussion section. A dramatic close to the cadenza leads back to the orchestra's opening material and the eventual conclusion of the work.

Written for Colin Currie, this work is dedicated to him.

"Percussion Concerto" was commissioned by The Philadelphia Orchestra, The Indianapolis Symphony Orchestra, and The Dallas Symphony Orchestra. This commission was made possible with support from The Philadelphia Music Project (an artistic initiative of The Pew Charitable Trusts, administered by The University of the Arts), and by a generous gift from LDI, Ltd. and the Lacy Foundation.

— Jennifer Higdon

Pulitzer-prize winner **Jennifer Higdon** (b. Brooklyn, NY, December 31, 1962) is one of the most performed living American composers working today. Her list of commissioners range from the Cleveland Orchestra to the Philadelphia Orchestra; from eighth blackbird to the Tokyo String Quartet; and from The President's Own Marine Band to such artists as Hilary Hahn. Higdon received the 2010 Pulitzer Prize in Music for her *Violin Concerto*.

vith the committee citing Higdon's work as a "deeply engaging piece that combines flowing lyricism with dazzling irtuosity." She has also received awards from the Serge Koussevitzky Foundation, the Guggenheim Foundation, the merican Academy of Arts & Letters (two awards), the Pew Fellowship in the Arts, Meet-the-Composer, the National ndowment for the Arts, and ASCAP. In January, 2010, Higdon received a GRAMMY for Best Contemporary lassical Composition for her *Percussion Concerto*. She holds the Rock Chair in Composition at The Curtis Institute f Music in Philadelphia.

★

eiko Yamada: *Mask and Shadow* (premiere)
lask and Shadow explores the aesthetic concept of deliberate imperfection. Various incarnations of the concept f imperfection appear throughout the piece, for example visible in the unbalanced antiphonal calls from brass ection, the asymmetrical arrangement of echoes in violins, the transient climax, the differentiated colors in the rchestration and still many others. Together, they act as signposts on a path that abandons any search for purity, tability or perfection in order to seek beauty in the inherent incompleteness and insufficiency of human experience.

remiered tonight is the first of *Mask and Shadow*'s two movements. It is the product of the 2012-2013 McGill ymphony Orchestra composer-in-residence program.

omposer **Reiko Yamada** was born in Hiroshima, Japan. She holds a B.A. in Jazz Composition from the erklee College of Music and a M.A. in Classical Composition from Boston University, having studied under Vuk ulenovich, Lukas Foss and others. Her compositions include chamber, orchestral and electroacoustic music, as ell as collaborative projects with jazz musicians, dancers, visual artists and writers.

Vorks by Reiko Yamada have been performed in North America as well as in Europe and Japan, and have been ommissioned by the City of Montreal (for the Hiroshima Peace Memorial Ceremony, 2011), Roger Tapping (Takacs uartet, 2010) and McGill University's Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (2011) mong others. She is also the founder (2005) and artistic director of the JYUGOYA Ensemble, which she led on a ree-city tour of Japan in 2008.

he is currently a doctoral candidate in composition at McGill University, working under the supervision of Brian herney.

— Reiko Yamada

★

laude Vivier: *Orion*, 1979
melody on the trumpet, again the trumpet, as in *Kopernikus*, instrument of death in the Middle Ages (see ie film by Bergman and read l'Office des morts). *Orion* consists of six sections: statement of the melody, first evelopment of the melody laid upon itself, second development of the melody laid upon itself, meditation on the elody, remembrance of the melody, and finally the melody in two intervals. Eternal homecoming, as in History ith a capital H, which always waits impatiently for the return of its redemptive saints and its dictators. I have the npression that I'm sitting still on an airplane; I remain in the same place and yet I go from Cairo to Kuala Lumpur.

o and find out for yourself!

— Claude Vivier

★★★★

ELSSOHN
09-1847)

BRAHMS
33-1897)

S VIERNE
370-1937)

X REGER
73-1916)

nterprétation.

Prochain concert ~ Upcoming Concert

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
salle Pollack à 19 h30 - 12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m. - $12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

✦✦✦

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

ORATOIRE ST-JOSEPH
3800, Chemin Queen-Mary
Montréal, QC H3V 1H6

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

ST. JOSEPH ORATORY
3800 Queen Mary Road
Montreal, QC H3V 1H6

Le samedi 9 mars 2013
à 13 h

Saturday, March 9, 2013
1:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

THOMAS POUSONT

orgue / organ

classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Sonate en fa mineur, opus 65, nº 1
Sonata in F minor, Op. 65, No. 1
Allegro moderato e serioso
Adagio
Andante. Recit.
Allegro assai vivace

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Onze préludes de Choral, opus 122 (posth.)
Eleven Chorale Preludes, Op. 122 (posth.)
No. 5 Schmücke dich, O liebe Seele
No. 4 Herzlich tut mich erfreuen

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

24 Pièces de fantasie
Cathédrales, Op. 55, nº 3
Toccata, Op. 53, No. 6

LOUIS VIERNE
(1870-1937)

~ entracte ~

Zweite Sonate in D minor, Op. 60
Improvisation
Invokation
Introduktion und Fuge

MAX REGER
(1873-1916)

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Thomas Pousont pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Thomas Pousont in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 11 mars 2013
à 20 h

Monday, March 11, 2013
8:00 p.m.

Studio de percussion McGill
McGill Percussion Studio

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs

Partita nº 3 - Gavotte en Roudeau — Johann Sebastian Bach (1985-1750)
Juxtaposition (2012, création mondiale / world premier) — Colin Frank (né en / b. 1993)
Karen Yu, marimba

scraps of echos ...(1987) — **John Welsh**
Colin Frank, caisse claire / snare drum

Ariane Endormie (2005) — Nicolas Gilbert (né en / b. 1979)
Chris Middleton, vibraphone

Anvil Chorus (1991) — David Lang (né en / b. 1957)
Will Bennett, percussion

Recital Duo (1993) — Dan Knipple
Chris Middleton, **Colin Frank**, percussion

Fuga tiré de la Sonate en sol mineur pour violon solo (BWV 1001) — J.S. Bach
Fuga from Sonata in G minor for Solo Violin (BWV 1001)
Elliott Harrison, marimba

Aphasia (2010) — Mark Applebaum (né en / b.1967)
Bryan Allen, percussion

Bunker (2012) — Baljinder Sekhon (né en / b.1980)
Zachary Hale, percussion - **Alessandro Valiante**, percussion

Linde for Vibraphone and Tape (2002) — Daniel Alejandro Almada (né en / b.1964)
Rebonds b (1989) — Iannis Xenakis (1922-2001)
Sean Donaldson, percussion

Yoshihisa (in memoriam) (2010) — Bruno Giner (né en / b. 1960)
Christian Smith, percussion

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

E RAVEL
75-1937)

L GLINKA
04-1857)

RD GRIEG
43-1907)

ADJANIAN
21-1983)

ETHOVEN
70-1827)

rso / over

Le lundi 11 mars 2013
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Monday, March 11, 2013
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Mark Fewer

violon / violin

Matt Haimovitz

violoncelle / cello

Tom Beghin

pianoforte / fortepiano

Programme

« Du beau piano Streicher flottaient des sons qui entouraient l'âme comme les figures floues d'un rêve, l'attirant vers un monde magique de curieux pressentiments ».

E.T.A. Hoffmann, à propos du mouvement lent de l'Opus 70 No 1 (Fantôme), *Allgemeine musikalische Zeitung*, 3 mars 1813

"From the beautiful Streicher piano floated sounds that surrounded the soul like hazy figures in a dream, enticing it into a magical world of curious presentiments".

E. T. A. Hoffmann, on the slow movement of Op. 70, No. 1 ("Ghost"), *Allgemeine musikalische Zeitung*, March 3, 1813

Ludwig van Beethoven

(1770-1827)

Grande Sonate pour Pianoforte et Violoncelle en la majeur, opus 69,
dédiée à Monsieur le Baron de Gleichenstein
Grand Sonata for Fortepiano and Cello in A major, Op. 69
(composed in 1807/08, published by Breitkopf & Härtel in 1809, dedicated to Baron Gleichenstein)
Allegro ma non tanto
Scherzo: Allegro molto
Adagio cantabile
Allegro vivace

Trio Pour Pianoforte, Violon et Violoncelle en ré majeur, « Fantôme », opus 70, n° 1,
dédié à Madame la Comtesse Marie d'Erdödy
Trio for Fortepiano, Violin, and Cello in D major, "Ghost," Op. 70 No. 1
(composed in 1808, published by Breitkopf & Härtel in 1809, dedicated to Countess Marie Erdödy)
Allegro vivace e con brio
Largo assai ed espressivo
Presto

~ entracte ~

Trio Pour Pianoforte, Violon et Violoncelle en mi bémol majeur, opus 70, n° 2,
dédié à Madame la Comtesse Marie d'Erdödy
Trio for Fortepiano, Violin, and Cello in E-flat major, Op. 70, No. 2
(composed in 1808, published by Breitkopf & Härtel in 1809, dedicated to Countess Marie Erdödy)
Poco sostenuto – Allegro ma non troppo
Allegretto
Allegretto ma non troppo
Finale: Allegro

Le pianoforte est une réplique d'un instrument de 6 octaves et demi de Nannette Streicher (Vienne, 1808), construit par Chris Maene (Ruiselede, 2005). / The fortepiano is a replica of a 6 ½ octave Nannette Streicher (Vienna, 1808), built by Chris Maene (Ruiselede, 2005).

❖❖❖

E RAVEL
75-1937)

L GLINKA
04-1857)

RD GRIEG
43-1907)

ADJANIAN
21-1983)

ETHOVEN
70-1827)

rso / over

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style kappellmeister traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn.

Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il a terminé une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. De 2004 à 2009, il était directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et est couramment directeur du SweetWater Music Festival à Owen Sound, Ontario. On peut entendre M. Fewer sur 8 enregistrements faits depuis 2010.

Described as "genre-bending" by the *National Post*, and "intrepid" by the *Globe and Mail*, **Mark Fewer** has performed around the world to critical acclaim in virtually every role asked of a violinist. His regular musical diet includes performances from the early baroque to the avant-garde, with recent performances as soloist with groups as wide-ranging as the Melbourne Symphony (Australia), the Fodens-Richardson Brass Band (UK), the Zapp Quartet (Amsterdam), and the McGill Percussion Ensemble (Canada). He is also a dedicated chamber musician, jazz violinist, artistic director, and teacher.

Since 2010, Mr. Fewer has been featured on 8 new recordings, the most recent of which won the 2012 Juno Award for Best Contemporary Jazz Album. The work, entitled *Changing Seasons*, is a jazz violin concerto written for him by jazz great Phil Dwyer. Scored for big band, string orchestra and solo violin, the piece takes advantage of Mr. Fewer's unique abilities as both a classical violinist and improviser. Other new recordings include chamber works of Serge Arcuri (winner of the 2012 Prix Opus for Best Chamber Recording), as well as solo works of Pandolfi, Brahms, Antheil and Tovey. 2012 saw Mr. Fewer perform concertos of Paganini, Vivaldi, Berg and Beethoven with orchestras in Canada and the United States. He also made his conducting debut with I Musici de Montreal in performances of his own arrangements of Miles Davis and Duke Ellington standards. In 2013 he will perform across Canada, the United States and Taiwan, including concerto performances of works by Bach, Prokofiev, John Adams and Bramwell Tovey.

As a chamber musician, Mr. Fewer is a regular member of the Duke Piano Trio and the Smithsonian Chamber Players. He has also recently performed in chamber setting with artists such as Leon Fleisher, Edgar Meyer, Gilbert Kalish, James Campbell, Matt Haimovitz and Elizabeth Wallfisch. As a jazz violinist he has had the honor of sharing the stage with Dave Young, Brad Turner, Jodi Proznick, Terri Clark, Gene di Novi, Phil Dwyer, VanDjango and others. Mr. Fewer was the artistic director of the

Scotia Festival of Music from 2004-2009, and is the founding director of the SweetWater Music Festival, now famous for it's programmatic creativity and performance excellence. He was concertmaster of the Vancouver Symphony from 2004-2008, and has been on faculty of the Schulich School of Music, McGill University, since 2007. Mr. Fewer can be heard regularly on NPR, CBC Radio Two, BBC 3, RTVE, and ABC, and is the feature interview for an episode of the Biography Channel's People Uncut.

❖

Le violoncelliste **Matt Haimovitz** a longtemps été à l'avant-garde en comblant le fossé entre les tenants de la musique classique et ceux de la musique populaire, reprenant les succès de Jimi Hendrix et introduisant Bach dans les bars rock, et ce, avant qu'il ne devienne branché pour les musiciens classiques de jouer dans ce type d'établissement. Christopher O'Riley est un pianiste classique américain et animateur d'une émission hebdomadaire de radio *From the Top* sur *National Public Radio;* il est aussi connu pour ses arrangements pour piano de chansons des artistes alternatifs. À présent, le nouvel album double de Haimovitz avec le pianiste Christopher O'Riley, intitulé *Shuffle. Play.Listen*, défie toutes les frontières et fait l'objet de nombreuses critiques élogieuses. Les critiques ont qualifié ce nouvel album de « disque historique » (*Portland Press Herald*) et d'« énergique pas en avant » (*All Music Guide*) en plus de le déclarer « extrêmement convaincant... et tissant de profonds liens » (*Baltimore Sun*). Paru en septembre sous étiquette Oxingale Records, l'ensemble de deux CD combine des classiques du vingtième siècle de Stravinsky, de Janáček, de Martinů, de Piazzolla et de Bernard Herrmann à des adaptations audacieuses réalisées par O'Riley de chansons art-rock de Radiohead et d'Arcade Fire et jazz-rock de John McLaughlin.

Cellist **Matt Haimovitz** has long been at the forefront of bridging the divide between the camps of classical and popular music, covering the likes of Jimi Hendrix and bringing Bach to rock clubs—before playing rock clubs was cool for classical types. Christopher O'Riley is an American classical pianist and public radio show host of the weekly National Public Radio program From the Top; he is also known for his piano arrangements of songs by alternative artists. Now high praise has been pouring in for *Shuffle.Play.Listen,* Haimovitz's boundary-blurring new double-album with pianist Christopher O'Riley. Reviews have declared the release "a landmark record" (*Portland Press Herald*), "a stimulating step forward" (*All Music Guide*) and "awfully persuasive... deeply connected" (*Baltimore Sun*). Released in September by Oxingale Records, the two-CD set juxtaposes 20th-century classics by Stravinsky, Janáček, Martinů, Piazzolla and Bernard Herrmann with bold arrangements by O'Riley of art-rock songs by the likes of Radiohead and Arcade Fire and the jazz-rock of John McLaughlin.

❖

Acclamé pour son éloquence, sa sensibilité et son originalité, **Tom Beghin** est à l'avant-garde d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique des 18e et 19e siècles. Il est actif comme récitaliste, interprète de la musique de chambre et soliste à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. Sa discographie sous étiquettes Eufoda, Bridge Records, Claves et Et'cetera présente la musique pour clavier de Beethoven, Mozart, Haydn, Moscheles (recommandé par Tower Records comme le CD de musique pour piano solo « le plus essentiel» de l'année 2001) et C.P.E. Bach; des mélodies de Haydn, Zelter et Mendelssohn (avec Andrea Folan, soprano); des trios de Haydn et Clementi (avec Elizabeth Blumenstock, violon, et Elisabeth Le Guin, violoncelle, avec lesquelles il forme le Trio Galatea). La récente publication de Naxos sur Blu-ray

E RAVEL
75-1937)

GLINKA
04-1857)

D GRIEG
43-1907)

ADJANIAN
21-1983)

ETHOVEN
70-1827)

rso / over

de The Virtual Haydn – le catalogue complet de la musique pour clavier de Haydn sur sept instruments et dans neuf salles virtuelles, en collaboration avec l'ingénieure Tonmeister Martha de Francisco et l'architecte d'acoustiques virtuelles Wieslaw Woszczyk – a été acclamée comme « l'un des plus audacieux enregistrements de récente mémoire». En 2006, il a été l'étoile du Festival de musique ancienne de Bruges en Belgique. Il a également été soliste invité de distingués orchestres tels que l'Akademie für alte Musik, Arion et, plus récemment, de L'arpa festante, Münchener Barockorchester, dans un concerto de Ferdinand Ries. Érudit, il a écrit pour les grands journaux et livres de musicologie et, avec le philologue classique Sander Goldberg, édité Haydn and the Performance of Rhetoric (University of Chicago Press, 2007), qui a obtenu le Prix Ruth Solie 2009 de l'American Musicological Society pour la meilleure collection d'essais. Expert de l'interprétation de la musique du 18e siècle, il est fréquemment invité à donner des ateliers et des communications pour de grandes institutions et conférences. En 2004, il a été fait membre de l'Institut Haydn de Cologne, Allemagne. Ses professeurs incluent Marjeta Korosec pour le violon, instrument qu'il joua jusqu'à ses dix-huit ans, ainsi que Alan Weiss pour le piano, ce dernier à l'Institut Lemmens de Louvain. À la Schola Cantorum de Bâle, Suisse, durant ses études avec Jean Goverts, il est devenu intéressé par l'interprétation au clavier ancien tout en étudiant le piano moderne comme membre de la Konzertklasse de Rudolf Buchbinder. Il a complété ses études de doctorat en interprétation historique et musicologie avec Malcolm Bilson et James Webster à l'Université Cornell (Ithaca, New York). À l'âge de 28 ans, il est devenu professeur à l'Université de Californie à Los Angeles (1997-2003); il a été titulaire de la bourse William A. Bouwsma du Centre national des Humanités (Caroline du Nord, 2002-2003). Depuis 2003, il est professeur agrégé de l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il enseigne les pratiques d'interprétation, le forte-piano et l'histoire de la musique.

Tom Beghin has been praised as an eloquent, sensitive, and original performer. His discography includes music of Beethoven, Haydn, Mozart, Moscheles, C.P.E. Bach, Mendelssohn, Zelter, and Clementi. In 2006 he was Festival Star at the Musica Antiqua Festival in Bruges (Belgium). As a soloist he appeared with distinguished period-instrument ensembles such as the Akademie für alte Musik-Berlin, Arion, Caprice, and most recently, L'arpa festante (Munich). As a scholar he has published in many prestigious journals and collections, and with classicist Sander Goldberg has edited *Haydn and the Performance of Rhetoric,* winner of the 2009 AMS Ruth Solie Award for best musicological volume. In 2004 the Haydn-Institut (Cologne) inducted him as a member. Released by Naxos on Blu-ray and CD/DVD is a complete recording of Haydn's solo keyboard works, performed on seven types of historical keyboards, in nine "virtual rooms." *The Virtual Haydn* earned a 2011 Juno Nomination in the category "Music DVD of the Year," as the first classical music production ever. After earning his doctoral degree from Cornell University, he served on the faculty at UCLA and was fellow at the American National Humanities Center. He presently is Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University, where he teaches performance practice, fortepiano, and music history. Prof. Beghin is a member of CIRMMT.

❖❖❖

Concerts professionnels Schulich
Schulich Professional Concert Series

Le jeudi 14 mars 2013
salle Pollack à 19h30

Thursday, March 14, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m.

Schulich Year of Contemporary Music
Irvine Arditi, violin
Works by Iannis Xenakis, Roger Reynolds, James Dillon, Bryan Ferneyhough,
Hilda Paredes, Salvatore Sciarrino

Les billets sont de **15$ (10$ étudiants/aînés)**.

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

E RAVEL
75-1937)

GLINKA
04-1857)

RD GRIEG
43-1907)

ADJANIAN
21-1983)

ETHOVEN
70-1827)

rso / over

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 mars 2013
à 19 h

Wednesday, March 13, 2013
7:00 p.m.

Ensembles de piano
Piano Ensembles

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

I.

Ma Mère l'Oye — MAURICE RAVEL (1875-1937)
Pavane de la Belle au Bois Dormant
Petit Poucet
Laideronnette, Impératrice des Pagodes
Les Entretiens de la Belle et de la Bête
Le Jardin Féerique

Rui Shan Liu, Shuman Zhou
classe de / class of Julia Gavrilova

Capriccio sur des thèmes russes pour piano quatre mains — MICHAIL GLINKA (1804-1857)
Capriccio on Russian themes for piano four hands

Gohar Manvelyan, Svetlana Tulieva
classe de / class of Jean Marchand

Deux Danses norvèges / Two Norvegian Dances, Op. 35 — EDVARD GRIEG (1843-1907)
Deux Valses-Caprices, Op. 37

Marie Haines, Miles Cameron
classe de / class of Julia Gavrilova

Armenian Rhapsody — ARNO BABADJANIAN (1921-1983)

Jovan Stojkovic, Jacques Gauthier-Duchesne
classe de / class of Marina Mdivani

II.

8 Variations sur un thème de Count Waldstein, pour piano quatre mains, WoO 67 — LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)
8 Variations on a theme of Count Waldstein, for piano four hands, WoO 67

Alex Park, Emily Yesl Park
classe de / class of Jean Marchand

verso / over

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

8 Valses, opus 6, pour piano qutre mains
8 Waltzes, Op. 6, for piano four hands
- Langsames Walzertempo
- Mäßig schnell
- Lebhaft (ma non troppo)
- Mäßig schnell
- Munter
- Langsam
- Stürmisch
- Langsam (etwas sentimental vorzutragen)

MengJie Xiong, **Yuliya Nesterenko**
classe de / class of Marina Mdivani

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Suite pour deux pianos, nº 2, opus 17
Suite for Two Pianos, No. 2, Op. 17
- Introduction
- Waltz
- Romance
- Tarantella

Geoffrey Conquer, **Jack Olszewski**
classe de / class of Julia Gavrilova

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 13 mars 2013
à 20 h

Wednesday, March 13, 2013
8:00 p.m.

Concert de solistes-étudiants de musique ancienne et de clavecin

Early Music Student Soloists and Harpsichord Class Concert

Lena Weman, coordonnatrice / coordinator

Toccate et fugue en ré mineur (dorique), BWV 538 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Toccata and Fugue in D minor (Dorian), BWV 538
Alex Ross, orgue / organ
classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Zefiro torna — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Rebecca Dowd, soprano
Collin Shay, contreténor / countertenor
Christopher Pelonzi, clavecin / harpsichord
classes d'/ of Annamaria Popescu & Sanford Sylvan

Fantaisie et fugue en do mineur, BWV 537 — **J.S. Bach**
Fantasia and Fugue in C minor, BWV 537
Duncan McDonald, orgue / organ
classe de / class of Hans-Ola Ericsson

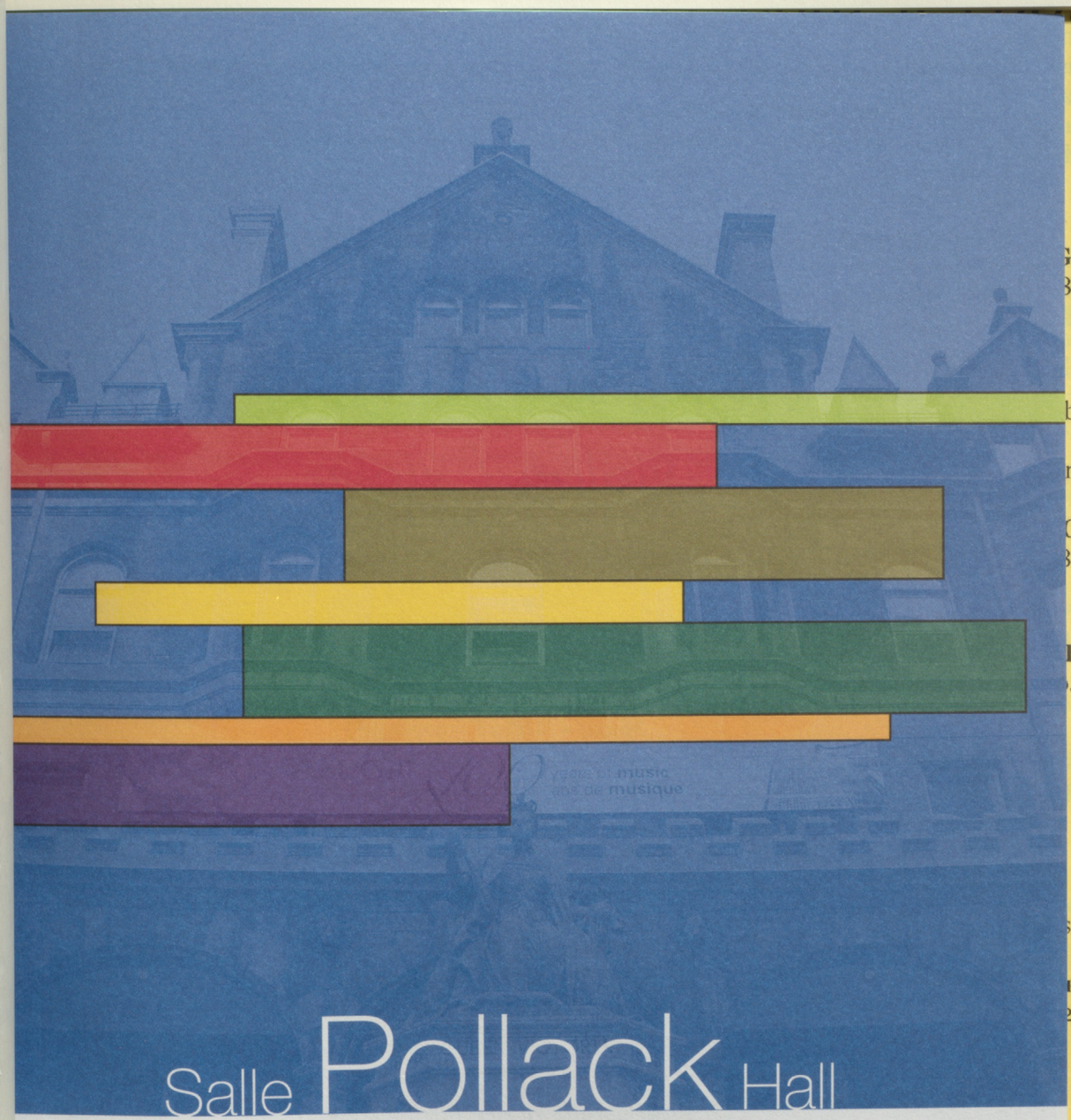
~ entracte ~

Porto celato il mio nobil pensiero — **Sigismondo d'India** (1582-1692)
Langue al vostro languir
Rebecca Dowd, soprano
Collin Shay, contreténor countertenor
Christopher Pelonzi, clavecin / harpsichord
classes d'/ of Annamaria Popescu & Sanford Sylvan

Sonate en si mineur, Hob. XVI:32 — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)
Sonata in B minor, Hob. XVI:32
Allegro moderato – Menuet – Finale: Presto
David Henkelman, clavecin / harpsichord
classe de / class of Hank Knox

Fantaisie en sol majeur (*Pièce d'Orgue*), BWV 572 — **J.S. Bach**
Fantasia in G major (*Pièce d'Orgue*), BWV 572
Shane Murphy, orgue / organ
classe de / class of Hans-Ola Ericsson

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

GOUNOD
3-1893)

boe;

n / bassoon

CARTER
3-2012)

RIVERA
. 1948)

son / bassoon

F DAHL
2-1970)

ute

erso / over

Le jeudi 14 mars 2013
à 19 h 30

Concerts professionnels Schulich

Thursday, March 14, 2013
7:30 p.m.

Schulich Professional Concert Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

IRVINE ARDITTI

violon / violin

Programme

IANNIS XENAKIS
Mikka + Mikka S (1972-1976)

ROGER REYNOLDS
Kokoro (1992)

JAMES DILLON
Del quarto elemento (1988)

BRYAN FERNEYHOUGH
Intermedio alla ciaccona (1986)

~ entracte ~

HILDA PAREDES
In Memorium Thomas Kakuska (2006)

SALVATORE SCIARRINO
6 Capricci (1976)

✦✦✦

Irvine Arditti, né à Londres en 1953, a commencé ses études à l'Académie Royale de Musique à l'âge de 16 ans, où il obtient de nombreux prix de violon et de composition. Peu avant de quitter l'Académie, en 1974, il forme le Quatuor à cordes Arditti. En 1976, il devient premier violon en titre de l'Orchestre symphonique de Londres et prend deux ans après la responsabilité de co-directeur de l'Orchestre avec un intérêt tout particulier pour son programme de musique contemporaine. Il quitte l'Orchestre symphonique de Londres en 1980 afin de consacrer plus de temps au quatuor Arditti, qui de fait bénéficie maintenant d'une réputation internationale en tant que pionnier dans l'interprétation de la musique contemporaine. Il a également travaillé en qualité de professeur de musique contemporaine et est depuis 1982 professeur résident de violon à l'Académie d'été de Darmstadt. Irvine Arditti donne également de ombreux récitals solo d'oeuvres modernes à travers l'Europe, aux États-Unis et en Extrême-Orient. Il s'est produit mme soliste avec l'Orchestre symphonique de la Radio de Turin et avec des ensembles majeurs de musique ntemporaine, en particulier le Sinfonietta de Londres, le Spectrum, et l'Ensemble de Cologne. Beaucoup de mpositeurs ont écrit des oeuvres spécialement pour lui comme l'ont fait par exemple de Pablo, Dillon, Estrada, rneyhough, Finnissy et Harvey.

est à l'origine de l'introduction dans beaucoup de pays de nombreuses pièces solo, dont des oeuvres de Berio, anakis, Carter, Pousseur, Donatoni et Nono.

✦

addition to his phenomenal career as first violinist of the Arditti Quartet, **Irvine Arditti** continues to excel as extraordinary soloist. Born in London in 1953, Irvine Arditti began his studies at the Royal Academy of Music the age of 16. He joined the London Symphony Orchestra in 1976 and after two years, at the age of 25, became Co-Concert Master. He left the orchestra in 1980 in order to devote more time to the Arditti Quartet which he d formed while still a student. During the past decade Irvine Arditti has given the world premières of a plethora large scale works especially written for him. These include Xenakis' *Dox Orkh* and Hosokawa's *Landscape III*, th for violin and orchestra, as well as Ferneyhough's *Terrain*, Francesconi's *Riti Neurali* and *Body Electric*, llon's *Vernal Showers* and Harvey's *Scena*, Pauset's *Vita Nova*, Reynolds' *Aspiration* and Sciarrino's *Le Stagioni rtificiali*, all for violin and ensemble. He has appeared with many distinguished orchestras and ensembles cluding the Bayerische Rundfunk, BBC Symphony, Berlin Radio Symphony, Royal Concertgebouw, Junge eutsche Philharmonie, Munich Philharmonic, Orchestre National de Paris, Het Residentie den Hague, Rotterdam ilharmonic, Asko Ensemble, Ensemble Contrechamps, London Sinfonietta, Nieuw Ensemble, Nouvel Ensemble odern, Oslo Sinfonietta, Schoenberg Ensemble. His performances of many concertos have won acclaim by their mposers, in particular Ligeti and Dutilleux.

January 2012 there was a Nono concert in Madrid containing L*a Lontananza* and *Hay que Caminar*, where was joined by Andre Richard for the sound projection and Ashot Sarkissjan for the duo. On 12th May at Miller heatre, New York, Irvine gave the premiere of a new work by Hilda Paredes, *Senales* for violin and ensemble

erso / over

with Signal, the New York based ensemble and their conductor Brad Lubman. There are several performances planned this year of Cage's *Freeman Etudes*, to coincide with the centenery of the composer's birth. These will take place in Darmstadt (17th July), Washington (6th September), Tokyo (25th September), Venice (10th October) and Huddersfield (20th November).

As well as having recorded over 180 CDs with the Arditti Quartet, Irvine Arditti has built an impressive catalogue of solo recordings. His CD of solo violin works by composers such as Carter, Estrada, Ferneyhough and Donatoni, as well as his recording of Nono's *La Lontananza*, both on the label Montaigne Auvidis, have been awarded numerous prizes. His recording of Cage's *Freeman Etudes* for solo violin, as part of his complete Cage violin music series for American label Mode, has made musical history. The series is now complete. The violin concertos by Berio, Xenakis and Mira, recorded in Moscow with the Moscow Philharmonic Orchestra, are featured on a disc by Swedish label Bis. Irvine Arditti's arrangement for Quartet of Cage's *44 Harmonies from Apartment House* can be found on Mode Records. The complete Mode recordings of Berio's *Sequenza*'s, on which Irvine has recorded the violin sequenza, has won the Deutsche Schallplattenpreis for 2007, and was awarded best contemporary music release by the Italian music magazine Amadeus in 2008.

✦✦✦

Année de la musique contemporaine Schulich ~ Schulich Year of Contemporary Music

Le dimanche 7 avril 2013
salle Pollack à 19 h30
15$/10$

Sunday, April 7, 2013
Pollack Hall, 7:30 p.m.
$15/$10

Concert professionnel Schulich ~ Schulich Professional Concert Series
Tribute to Elliott Carter (1908-2012)
with the participation of the
Schulich School Singers

www.mcgill.ca/music/events

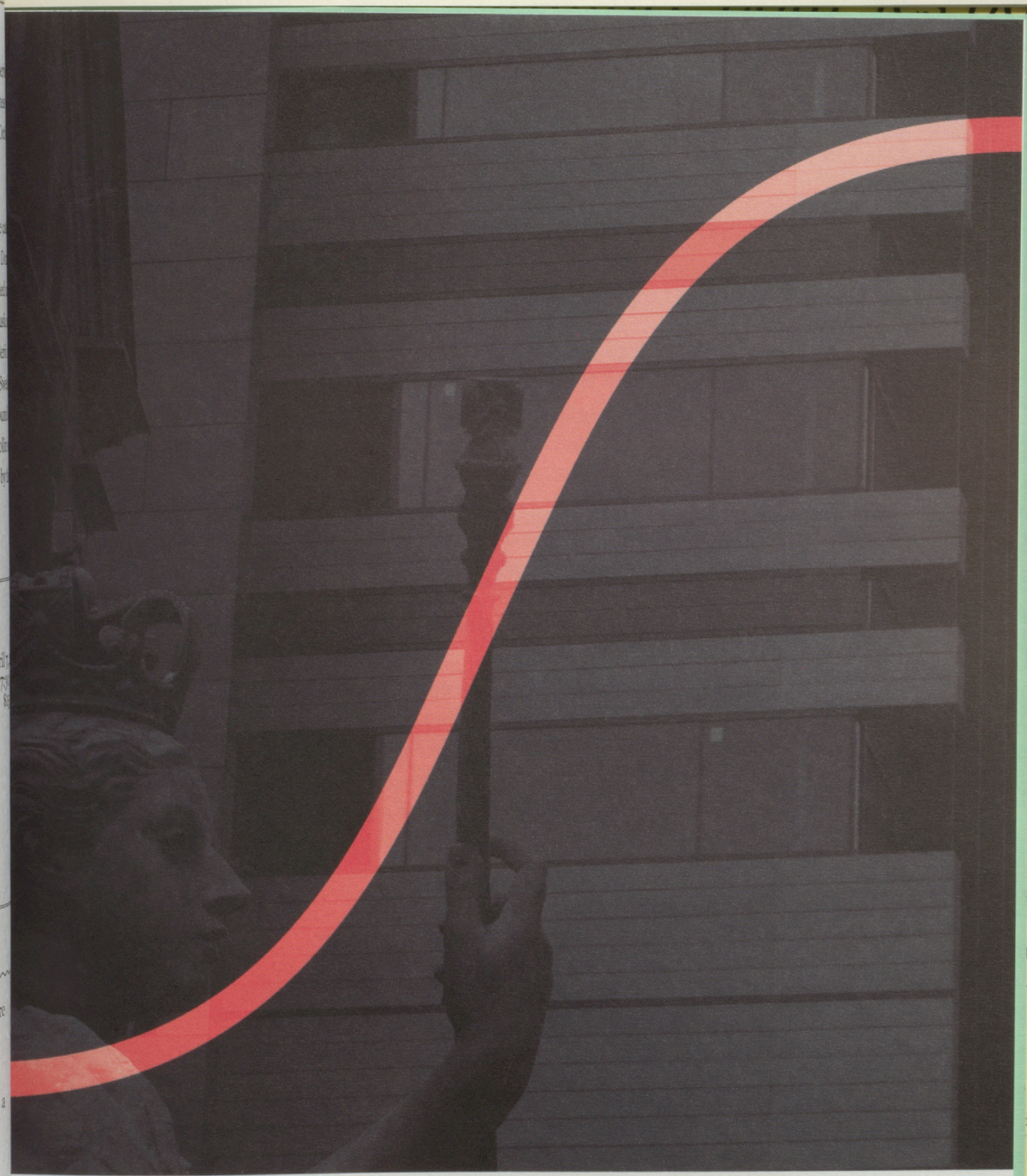
Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

GOUNOD
8-1893)

oboe;

n / bassoon

CARTER
8-2012)

'RIVERA
b. 1948)

son / bassoon

LF DAHL
2-1970)

flute

erso / over

Veuillez prendre note qu'il y a des enregistrements audio et vidéo de la présente production de *Die Zauberflöte*. Des images pourraient inclure les gens dans ces lieux. Quiconque se trouve dans ces lieux donne de facto à l'École de musique Schulich la permission de le filmer et de le photographier ainsi que d'enregistrer ces images et de les utiliser sur les ondes de quelque manière que ce soit et aussi souvent qu'il semblera approprié et opportun de le faire à des buts promotionnels ou de diffusion.

❖❖❖

Please be advised that filming and sound recording is taking place in connection with the production of *Die Zauberflöte*. People entering this area may appear in the picture. By entering this area, you grant to the Schulich School of Music of McGill University the right to film and photograph you and record your image, and to use your likeness on the air in any form and as often as they deem appropriate and desirable for promotional or broadcast purposes.

Les jeudi et samedi 21 et 23 mars 2013
à 19 h 30

Thursday and Saturday, March 21 and 23, 2013
7:30 p.m.

LISL WIRTH BLACK BOX FESTIVAL

Opéra McGill en co-production avec l'Orchestre de chambre McGill

Opéra McGill

Patrick J. Hansen, directeur des études d'opéra / director of opera studies

Orchestre de chambre McGill
McGill Chamber Orchestra

Boris Brott, directeur artistique, chef / artistic director, conductor

Die Zauberflöte

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Patrick Hansen, metteur en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer
Florence Cornet, maquillage / make-up

❖❖❖

verso / over

Message du directeur

Die Zauberflöte est tout simplement un chef-d'œuvre! Chacune des pages de la partition est géniale, au sens propre du terme. Après un grand nombre de productions au fil des ans (ma première a eu lieu en 1988), cette musique est devenue comme un vieil ami que vous ne voyez pas pendant quelques années, puis, au moment où vous le rencontrez, vous vous liez immédiatement de façon fortuite. Le récit allégorique de la quête de Tamino pour sauver Pamina, alors qu'il doit comprendre la nature profonde du monde telle qu'elle est représentée par Sarastro et par la Reine de la nuit, est à la fois notoire et infâme. Il est d'abord notoire, puisque l'œuvre se hisse au quatrième rang des opéras les plus joués de tous les temps et contient la musique la plus inspirée de Mozart. Par contre, il peut aussi être qualifié d'infâme, du fait qu'une partie du texte contient un discours misogyne et raciste, lorsqu'il est sorti de son contexte. Malheureusement, l'histoire est parfois simplifiée par ceux qui n'y voient qu'une histoire dont l'intrigue se résume à : « Les hommes sont sensés, les femmes parlent trop. » Je suis tout à fait en désaccord! Au cœur du récit se trouve la collision de deux mondes : Sarastro (Voltaire) et ses partisans (les maçons) tentent de créer un ordre nouveau à l'aide des idéaux des Lumières, alors que la Reine (Marie-Thérèse) essaie de maintenir son univers de superstitions et de pouvoir. Notre production aborde la façon de raconter cette histoire à l'aide de la scénographie et de la conception de costumes. En tant que metteur en scène, j'ai essayé de raconter l'histoire au public en remettant en cause la notion d'emplacement de la scène. De plus, nous sommes très heureux de collaborer à nouveau avec Boris Brott et le formidable Orchestre de chambre McGill!

Cette production de *Die Zauberflöte* correspond au 20e opéra complet que j'ai soit monté, soit dirigé à la salle Pollack depuis mon arrivée à l'École de musique Schulich, il y a seulement six ans. Il s'agit aussi de la 50e interprétation d'un opéra, d'actes tirés d'un opéra, d'un programme d'arias ou bien d'un événement spécial que l'Opéra McGill a créés sous ma direction. Ces réalisations m'amènent à penser aux étudiants doués avec lesquels j'ai passé des milliers d'heures en répétition et à reconnaître le talent extraordinaire de notre équipe de conception.

Vincent Lefebvre a conçu les décors de tout un chacun des opéras que j'ai montés durant les six dernières années. Il métamorphose la salle Pollack en la faisant passer d'une simple salle de concert à des mondes imaginaires, comme, par exemple, la forêt magique de *Volpone* et l'univers étagé d'*Alcina*, en passant par le jardin de *Thésée* à Versailles et par (mon préféré) les fouilles architecturales du *Viol de Lucrèce* comprenant des morceaux de statues qu'il a lui-même créées. Sa patience, sa bonne humeur et son esthétique personnelle sont une inspiration pour moi. Conjointement avec Vincent, je suis heureux de compter parmi mes amis la brillante créatrice de costume Ginette Grenier, qui est un génie. Elle transforme toutes nos productions en des trésors à chaque fois. Sa vision artistique est pénétrante, étendue, créative et originale. L'infatigable Serge Filiatrault, concepteur d'éclairage et homme à tout faire concernant la production, complète ce trio. Il passe un nombre incalculable d'heures à installer, à projeter et à coordonner l'éclairage, tout en supervisant une myriade de détails et en réglant des problèmes que le reste d'entre nous n'avait pas envisagés. Bravi tutti!

Je dois aussi remercier les membres de ma famille qui se sont retrouvés sans moi durant ces six dernières années alors que je m'occupais d'Opéra McGill. Je dois vous faire une confession : la personne talentueuse de ma famille est ma femme, Elizabeth Koch. Elle m'a servi d'yeux et d'oreilles pour la majorité des productions que j'ai mises en scène durant la dernière décennie. S'il y a des éléments que vous avez réellement aimés au fil des ans, il s'agit probablement d'idées ou de commentaires particuliers qu'elle m'a transmis durant nos conversations matinales. Mes garçons ont participé à quelques spectacles et ils sont mes critiques les plus sévères. Grâce à vous, je demeure humble. Merci!

Ce trimestre, je dis au revoir à quelques étudiants qui sont à l'Université McGill depuis un bon nombre d'années. Beaucoup du succès de l'Opéra McGill repose sur les adjoints du bureau des étudiants. Rebecca Woodmass (notre Reine de la nuit) a rénové le bureau pour en faire une machine en ligne bien orchestrée et sans papier. Elle a assumé une grande variété de rôles, allant de Gretel, la petite fille, à Poppée, la mauvaise fille, en passant par l'ancienne religieuse Célia. Maintenant, nous la retrouvons dans l'un des rôles les plus connus du monde de l'opéra. Cette saison n'aurait pu avoir lieu sans elle! Gordon Binter est apparu pour la première fois dans le chœur de *Thésée* (et

y a aussi joué sa première scène de mort). Il a offert plusieurs prestations mémorables, notamment dans les rôles de Colline, Don Giovanni et Volpone. Ce soir, il termine sa carrière à l'Opéra McGill dans le rôle de l'orateur avant de se diriger vers la Place des Arts, pour y faire ses débuts avec l'Opéra de Montréal dans le rôle de Lescaut dans *Manon* au printemps et ensuite à la Canadian Opera Company cet automne.

Pour terminer, comme Dorothée a dit à l'épouvantail : « C'est toi qui me manqueras le plus ». Cette production correspond à la dernière prestation de Dave Tinervia à McGill. Dave a participé à plus de mes productions qu'aucune autre personne au cours de mes 30 années d'expérience passées dans le domaine de l'opéra. Avec plus de 40 représentations depuis 2008 dans plus d'une douzaine de productions, Dave a livré plus d'un moment unique et mémorable. En incroyable arbre muet dans *Alcina*, en esclave grec dans la première scène du *Viol de Lucrèce*, en fascinant Lesbo (avec une boule à miroirs en guise de perruque), en intense Ottone ou en amusant Schaunard, Dave m'a incité à repousser mes limites comme metteur en scène. Je suis heureux qu'il termine sa carrière ici dans le rôle de Papageno, un personnage qui lui va comme un gant, avant d'apparaître dans une production de Mark Morris cet été à Tanglewood.

Il est évident que beaucoup d'autres étudiants m'ont inspiré, m'ont poussé à me dépasser et m'ont fait relever des défis afin de faire de l'opéra à l'École de musique Schulich. Chaque année, je mentionne que les distributions sont de plus en plus talentueuses. J'ai hâte que le groupe de l'an prochain montre son talent à la communauté de McGill et à la collectivité montréalaise. Nous avons aussi un noyau de partisans qui assistent à nos opéras année après année. Un grand merci à vous aussi!

L'an prochain, l'Opéra McGill présentera une saison s'inspirant des œuvres de Shakespeare. Vous y trouverez quelques-uns des plus célèbres titres d'opéra inspirés par le Barde!

Patrick Hansen

Director's Notes

Die Zauberflöte is simply a masterpiece! Every page of the score is awesome, in the real sense of that word! After many productions over the years (my first was back in 1988), this music has become like an old friend you don't see for a few years, but then when you meet up you are instantly connected in ways unforeseen. The allegorical tale of Tamino's quest to save Pamina while figuring out the deeper nature of the world, as represented by Sarastro and the Queen of the Night, is famous and infamous. Famous because this opera is the 4th most performed opera of all time and contains some of Mozart's most inspired music. Infamous because some of the text is misogynistic and racist if viewed out of context. Sadly, the story is sometimes reduced by those who want to dismiss it as "Men are enlightened, women talk too much". I very much disagree! The deeper story here is about two worlds colliding: Sarastro (Voltaire) and his followers (Masons) trying to create a new world through their ideals of the Enlightenment while the Queen (Maria Theresa) tries to conserve her world of superstition and power. Our production looks at how to tell this story through environmental projections and costume design. As the stage director, I've attempted to bring the story directly to the audience and break the notion of where the stage is. As well, we are so happy to be collaborating with Boris Brott and his amazing McGill Chamber Orchestra once again!

This *Zauberflöte* represents the 20th complete opera I've either produced or directed in Pollack Hall since arriving at Schulich just six years ago. It also represents the 50th performance of either an opera, scenes program, aria program, or special event performance that Opera McGill has created under my leadership. It causes me to think back on the tremendously talented students I've spent thousands of hours with in rehearsals, and to acknowledge the extraordinary talent of our design team.

...erso / over

Vincent Lefevre has designed the sets for each and every opera I've produced in the last six years. He transforms Pollack from a concert hall into imaginative worlds from the *Volpone* magical forest to the *Alcina* Chinese box-universe to the *Thèsée* garden of Versailles to (my favorite) the *Lucretia* architectural dig complete with pieces of statues he created. His patience, good humor, and individual aesthetic is an inspiration to me! Along with Vincent, I'm lucky to count among my friends the brilliant costume designer Ginette Grenier -- who is a genius. She makes our productions look like a million bucks each and every time, and her artistic vision is deep, wide-ranging, inventive, and whimsical. Completing this trio is the indefatigable Serge Filiatrault, lighting designer and production factotum, who spends countless hours hanging, focusing and cueing lights while looking after a myriad of details and solving problems that the rest of us can't foresee. Bravi tutti!

I also need to thank my family who have been without me these past six years while I prepared, rehearsed, nurtured, and attended to Opera McGill. A confession: the talented member of my family is my wife, Elizabeth Koch. She has functioned as my eyes and ears for most of the productions I've staged in the last decade. If there's been anything you've really loved over the years, it's probably due to her insights or particular comments given to me over our morning latte talks. My boys have been in a few shows, and they are my biggest critics. Thanks guys for keeping your dad humble!

This semester, I am saying goodbye to a few students who have been here at McGill for many years. Much of Opera McGill's success happens because of the student office assistants. Rebecca Woodmass (our Queen of the Night) has shepherded the office into a completely paperless, online, well-oiled machine. She's appeared in a huge range of roles, from the little girl Gretel to the bad-girl Poppea to the ex-nun Celia and now to one of the famous roles in all of opera. This season could not have happened without her! Gordon Bintner first appeared in the chorus of *Thèsée* (and also got his first death scene) and has created many memorable performances from Colline to Giovanni to Volpone. Tonight he ends his Opera McGill career as the Sprecher before heading over to Place des Arts to make his debut with l'Opera de Montreal as Lescaut in "Manon" later this spring and then heads off to the Canadian Opera Company this fall.

Finally, as Dorothy said to the Scarecrow, "I'm going to miss you most of all", this production marks the final performance of Dave Tinervia here at McGill. Dave has been in more productions of mine than any other human being in my 30+ years of experience in opera. In over 40 performances since 2008 in more than a dozen productions, Dave has created quite a few unique and memorable moments -- from his unbelievable mute Tree in *Alcina*, to his Greek slave in the first scene of *Lucretia*, to his fascinating turn as Lesbo (complete with a disco ball wig), to his intense Ottone or his fun-loving Schaunard, Dave has inspired me to stretch myself as a stage director. I'm pleased he ends his time here as Papageno, a character that fits him like a glove, before heading off to appear in a Mark Morris production this summer at Tanglewood.

Of course there are many other students who've inspired me, pushed me, and challenged me to create opera here at Schulich. Each year I say that the casts just get more and more talented, and I'm looking forward to next year's group sharing their talents with the McGill and Montreal communities. As well, we have a core group of supporters that come to our operas year after year. A Big Thanks To You, Too!

Next year Opera McGill presents a Shakespeare-inspired season of opera. Look for some of the most famous operatic titles inspired by the great bard!

Patrick Hansen

Distribution / Cast

	21 mars / March	23 mars / March
Papageno (baryton / baritone):	David Tinervia	Geoffrey Penar
Tamino (ténor / tenor):	Kevin Myers	Aaron Sheppard
Pamina (soprano):	Sara Ptak	Vanessa Oude-Reimerink
	(Sinéad White, doublure / cover)	(Sinéad White, doublure / cover)
Königin der Nacht (coloratura):	Rebecca Woodmass	Rebecca Woodmass
Sarastro (baryton / baritone):	Brian Prinzen	Igor Mostovoi
Monostatos (ténor / tenor):	Lee Clapp	Lee Clapp
Papagena (soprano):	Camille Holland	Erin Berger
Sprecher (baryton / baritone):	Gordon Bintner	Gordon Bintner
Erste Dame (soprano):	Chelsea Mahan	Nora Engonopoulos
Zweite Dame (mezzo-soprano):	Katrina Westin	Katrina Westin
Dritte Dame (mezzo-soprano):	Pascale Spinney	Pascale Spinney
Erste Knabe (soprano):	Kelsey Downer	Kelsey Downer
Zweite Knabe (mezzo-soprano):	Gena van Oosten	Gena van Oosten
Dritte Knabe (mezzo-soprano):	Irem Ince	Irem Ince
Erster geharnischter Mann (ténor / tenor):	Pasquale d'Alessio	Pasquale d'Alessio
Zweiter geharnischter Mann (baryton / baritone):	Igor Mostovoi	Brian Prinzen
Erster Priester (ténor / tenor):	Robert Parr	Robert Parr
Zweiter Priester (baryton / baritone):	Philippe Carvajal	Philippe Carvajal

Coro: Erin Berger, Caitlin Hammon, Camille Holland, Chelsea Mahan, Nora Engonopolous, Rebecca Robinson, Michaela Dickey, Collin Shay, Kevin Delaney, Robert Parr, Pasquale d'Alessio, Michael Gracco, Daniel Bevan-Baker, Philippe Carvajal, Igor Mostovoi, Nicholas Borg, Tim Wilfong, Lawrence Shirkie

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiant(e)s suivant(e)s pour l'obtention du diplôme indiqué :
This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma indicated:

Nora Engonopoulos (classe de / class of Joanne Kolomyjec) - M.Mus.
Geoffrey Penar (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Vanessa Oude-Reimerink (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Sara Ptak (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Rebecca Woodmass (classe de / class of Aline Kutan) - A.Dip.
Kevin Myers (classe de / class of Sanford Sylvan) - M.Mus.
Aaron Sheppard (classe de / class of Sanford Sylvan) - B.Mus.

Orchestre de chambre McGill / McGill Chamber Orchestra

Boris Brott, Directeur artistique et chef / Artistic director and conductor

violon I / violin I
Jean-Sébastien Roy
violon solo / concertmaster
Nadia Francavilla,
violon solo associé / assistant concertmaster
Geneviève Beaudry
Andra Giugariu
Heather Schnarr

violon II / violin II
Veronica Thomas,
2ième violon solo / 2nd assistant concertmaster
Élise Lortie
Frédéric Lefebvre
Solange Bouchard

alto / viola
Annie Parent, *solo / principal*
François Vallières
Margaret Carey

violoncelle / cello
Élizabeth Dubé, *solo / principal*
Carla Antoun
Marieve Bock

contrebasse / double bass
Denis Chabot, *solo / principal*

flûte / flute
Jocelyne Roy, *solo / principal*

flûte II, piccolo / flute II, piccolo
Myriam Genest-Denis

hautbois / oboe
Kirsten Zander, *solo / principal*
Marc Gibbons, hautbois II, oboe II

clarinette / clarinet
Zaven Zakarian, *solo / principal*
Julie Lefevbre, clarinette II / clarinet II

basson / bassoon
Julia Harguindey, *solo / principal*
François Viault, basson II / bassoon II

cor / French horn
Jocelyn Veilleux, *solo / principal*
Laurence Latreille-Gagné, cor II / horn II

trompette / trumpet
Manon Lafrance, *solo / principal*
Thierry Champs, trompette II / trumpet II

trombone
Angelo Munoz, *solo / principal*
Martin Ringuette, trombone ténor / tenor trombone
Alexandre Gagnier, trombone basse / bass trombone

timbales / timpani
Robert Slapcoff

Hans P. Black, président / president
Nancy Bloomfield, administratrice / administrator
Boris Brott, directeur musical et administrateur / musical director and administrator
David M. Culver, C.C.
Jean de Brabant
André Gervais
Brian Mitchell
Odile Pearson
Ara Israilian
administrateurs / administrators

Équipe de production / Production Team

Boris Brott	Direction musicale / Music Direction
Patrick J. Hansen	Mise en scène / Stage Direction
Vincent Lefèvre	Conception des décors / Set Design
Ginette Grenier	Création des costumes / Costume Design
Serge Filiatrault	Conception d'éclairages / Lighting Design
Florence Cornet	Maquillage, Cheveux et perruques / Make-up, Hair and Wigs
Laurence Perle Barchichat	Directeur administratif de l'Orchestre de chambre McGill / McGill Chamber Orchestra Administrative Director
Patrick Hansen	Préparation musicale / Musical Preparation
Rich Coburn	Répétiteur / Rehearsal Pianist
Tim Wilfong	Directeur adjoint / Assistant Director
François Koh	Chef adjoint / Assistant Conductor
Robert O'Brien	Régisseur de la production / Production Stage Manager
Rebecca Robinson, Philippe Carvajal Pirlet	Régisseurs adjoints / Assistant Stage Managers
Marie-Josée Boyer, Jade G. Lespérance, Estelle Grenier, Helen Rainbird, Madeleine St-Jacques	Équipe costumes / Costume Team
Josianne Lacoste, Mélanie Belisle	Équipe maquillage, cheveux et perruques / Makeup, Hair, Wigs Team
Opéra de Montreal	Surtitres / Surtitles
Katrina Westin	Assistante des surtitres / Surtitle Assistant
Éliane Gaudo, Sébastien Ventura, Jean-Paul Desjardins, Pierluigi Ventura	Équipe Captation Vidéo « Epilogo » / "Epilogo" Video filming
Marilyn Huziak	Dessin de l'affiche / Poster Design
Rebecca Woodmass, Robert Parr	Administration d'Opéra McGill / Opera McGill Administration
Erika Kirsch	Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian
Alexis Carter	Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Booking Office & Ensemble Resource Administrator
Serge Filiatrault	Gérant, scène et productions / Manager, Operations & Stage
Danielle Cadel, Christopher Johns, Michel Maher	Régisseurs de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Managers
Camille Renaud	Techniciens / Stage Crew
Jean-François Mara	Construction du décors / Set Construction
Guy Provost	Peinture / Painting
Brent Calis	Photographe / Photographer
Stefano Algieri, Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec, Aline Kutan, Annamaria Popescu, Winston Purdy, Thérèse Sevadjian, Sanford Sylvan	Professeurs de chant / Voice Faculty

Remerciements à / Special Thanks:
Martha DeFrancisco, Elizabeth Koch, Steve Aiken & McGill Chamber Orchestra Administration

erso / over

Synopsis

Premier acte : Le prince Tamino est perdu. Attaqué par un mystérieux serpent, il est sauvé par les Trois Dames d'honneur de la Reine de la nuit. Il rencontre l'oiseleur Papageno, qui se vante d'avoir tué le serpent, mais les Dames réapparaissent, disent la vérité à Tamino et lui donnent un portrait de la fille de la reine, Pamina, qui a été kidnappée par le méchant Sarastro. Elles réduisent ensuite Papageno au silence en lui verrouillant la bouche pour avoir menti. Jurant de sauver Pamina, de qui il est tombé amoureux, Tamino entreprend sa quête avec Papageno. Pour les aider, la Reine remet à Tamino une flûte enchantée et à Papageno, un carillon magique.

L'Homme de main de Sarastro, Monostatos, se lance à la poursuite de Pamina, mais Papageno l'effraie. Ce dernier déclare à Pamina que le prince Tamino est tombé amoureux d'elle et qu'il va venir la délivrer. Conduit par trois mystérieux génies vers les trois temples, Tamino y fait la rencontre de Sprecher, qui lui révèle la vérité : Sarastro n'est pas un monstre, mais dirige plutôt un groupe de sages s'opposant à la Reine de la nuit. Tamino ne sait que croire. Lui, Papageno et Pamina se retrouvent à la fin du premier acte, où ils voient Sarastro pour la première fois. Ce dernier enlève Pamina, puis informe Tamino et Papageno qu'ils seront initiés aux rites mystérieux de ses disciples et que, peut-être, Pamina et Tamino pourront être réunis de nouveau.

~ entracte ~

Le deuxième acte porte sur les épreuves de Tamino, Pamina et Papageno. Sarastro rassemble ses disciples afin de commencer les rites d'initiation de Tamino. Pendant ce temps, Monostatos essaie d'embrasser Pamina endormie, mais en est empêché par la Reine de la nuit qui est apparue à sa fille pour lui remettre un poignard et lui ordonner de tuer Sarastro. Affolée, Pamina se tourne vers Sarastro, qui la rassure en lui disant qu'il y a un autre moyen. Au moment où Tamino et Papageno s'engagent à garder le silence, Pamina tente de parler à Tamino qui ne peut pas lui répondre. Se méprenant sur son silence, elle décide de se suicider.

Papageno rencontre sa future épouse, Papagena, mais comme il ne peut respecter son vœu de silence, elle lui est enlevée. Il décide donc de se suicider, en le faisant toutefois d'une façon beaucoup plus cocasse que Pamina. Les trois Génies empêchent cependant Papageno et Pamina de s'enlever la vie. Pamina retrouve Tamino et, grâce à son aide (et à celle de la flûte enchantée) les deux surmontent les épreuves du feu et de l'eau et peuvent entrer dans le royaume de Sarastro pour y devenir les nouveaux chefs. L'union de Papageno et Papagena est célébrée dans un des duos mémorables de Mozart. Tout se termine bien, sauf pour la Reine, ses Trois Dames et Monostatos.

❖❖❖

Act One Prince Tamino is lost. Attacked by a mysterious serpent, he is rescued by the Three Ladies in the service of the Queen of the Night. Tamino meets the bird catcher Papageno, who boasts he has killed the serpent, but the Ladies return telling Tamino the truth, giving him a portrait of the queen's daughter, Pamina, who has been "abducted" by the evil Sarastro, and then lock up Papageno's mouth for lying. Vowing to rescue Pamina, whom he has fallen in love with, Tamino heads off on his quest with Papageno. Both in possession of magic instruments given them by the Queen: Tamino, a magic flute and Papageno, a set of magic bells.

Sarastro's henchman Monostatos is chasing Pamina, but Papageno frightens him away. Papageno tells Pamina that the Prince Tamino has fallen in love with her and he's helping with her rescue. Led to the three temples by three mysterious genies, Tamino meets the Sprecher who reveals the truth: Sarastro is not evil, but actually a leader of an enlightened group in opposition to the Queen of the Night. Tamino does not know what to believe. He, Papageno and Pamina finally meet up at the end of Act One when they see Sarastro for the first time. Sarastro takes Pamina away, telling Tamino and Papageno that they will be initiated into the mysterious rites of his followers and that, perhaps, Pamina and Tamino may yet be reunited.

~ Intermission ~

Act Two is focused on the trials of Tamino, Pamina, and Papageno. Sarastro assembles his followers to begin the initiation rites for Tamino. Meanwhile, Monostatos tries to kiss the sleeping Pamina, but is stopped by the Queen of

the Night who has appeared to her daughter to give her a knife and order her to kill Sarastro. Pamino is distraught, but is comforted by Sarastro who tells her that there is another way. Tamino and Papageno undergo a trial of silence, just as Pamina shows up trying to speak with Tamino, who can not answer her. Misunderstanding his silence she decides to commit suicide.

Papageno has met his future bride, Papagena, but because he cannot control his tongue, she is taken from him. Papageno decides to commit suicide, albeit in a bit more comical fashion than Pamina. Both Papageno and Pamina are stopped from taking their lives by the three genies. Pamina is reunited with Tamino and with her help (and the help of the magic flute) they conquer their Trials of Fire and Water and are allowed to enter into Sarastro's realm as the new leaders. Papageno is famously united with his Papagena in one of Mozart's show-stopper duets. All ends happily, except for the Queen, her Three Ladies, and Monostatos.

❖❖❖

Bios

Patrick Hansen

Patrick Hansen poursuit sa carrière exceptionnelle partout en Amérique du Nord à titre de chef d'opéra, professeur de chant et metteur en scène. Lorsqu'il a dirigé le chef-d'œuvre opératique de Bartók *Le Château de Barbe-Bleue*, le critique du *New York Times* Anthony Tommasini a fait l'éloge de sa « pulsation leste et ses couleurs vives » alors que le critique Martin Bernheimer gagnant du prix Pulitzer du *Financial Times* a écrit : « Hansen a respecté la délicate balance entre passion et introspection. Il fait brillamment ressortir l'angoisse psycho-sexuelle de cet essai épic de Bartok. » David Patrick Stearns dans le *Philadelphia Inquirer* a noté « Hansen a révélé une autre facette de la partition: brossant trait après trait une caractérisation musicale souvent obscurcie par d'éblouissantes couleurs orchestrales, mettant habilement en lumière les cœurs obscurs des deux protagonistes. » Ses mises en scène lui ont valu des éloges tant au Canada qu'aux États-Unis. « Le metteur en scène Patrick Hansen... a tout de même réussi à saisir toute l'âme de *La Bohème* et à évoquer – ce que, malheureusement, peu de metteurs en scène ont réussi – Paris comme toile de fond riche en personnages. Lorsqu'il n'y a plus eu de place sur scène pour la foule durant l'acte II, celle-ci est simplement descendue dans la salle... le volet comique était réussi... Le jeu des artistes a été solide tout au long de l'opéra. » — Wayne Gooding, *Opera Canada*. « Dès que le rideau s'est fermé sur la plus récente œuvre présentée par l'Opéra McGill, jouée vendredi, j'ai tout de suite voulu la revoir. La distribution des neuf chanteurs était bonne. Le metteur en scène Patrick Hansen a su faire ressortir l'aspect dramatique. Le viol [de Lucrèce] comportait une scène de lutte étrusco-romaine ainsi qu'un lumineux effet de théâtre : une vive lumière s'allume et Tarquin, laissant soudainement tomber sa robe, devient pur animal, judicieuse idée. » — Arthur Kaptainis, *The Gazette*.

À l'aise tant à l'opéra qu'en comédie musicale, M. Hansen est l'un des seuls de sa génération à diriger, mettre en scène et/ou à produire les œuvres majeures du bel canto de Donizetti, Rossini, Bellini et Verdi. Ses mises en scènes incluent toute la gamme du répertoire présenté de nos jours par les compagnies d'opéra : *L'incoronazione di Poppea, Alcina, Orfeo ed Euridice, Così fan tutte, Die Zauberflöte, La fille du régiment, L'elisir d'amore, La traviata, Dialogues des Carmélites, Albert Herring, Hänsel und Gretel, La bohème* et *The Rape of Lucretia* ainsi que les spécialités baroques *Dido and Aeneas, Imeneo, Thésée, Agrippina* et les comédies musicales *Camelot* et *Trouble in Tahiti*.

Boris Brott

M. Brott, chef d'orchestre et violoniste, étudie le violon avec son père, Alexander Brott. Il fait des études au Conservatoire de musique de Montréal et au Conservatoire de l'Université McGill. Son premier succès international survient en juin 1962 lorsqu'il gagne un troisième prix au Concours de Liverpool. Puis il entreprend une importante carrière en Angleterre. En 1968, il gagne le premier prix et une médaille d'or au sixième Concours international de musique Dimitri Mitropoulos à New York et devient chef adjoint de Leonard Bernstein de l'Orchestre philharmonique de New-York.

verso / over

Au Canada, M. Brott a permis l'essor de pas moins de six orchestres importants, à savoir les orchestres symphoniques de Thunder Bay, de Regina et de Kitchener-Waterloo, l'Orchestre de la CBC (Radio-Canada) à Winnipeg, l'Orchestre symphonique de la Nouvelle-Écosse et, surtout, l'Orchestre philharmonique de Hamilton, dont il a assuré la direction musicale de 1969 à 1990. Il a aussi œuvré comme conseiller artistique et fondateur de l'Orchestre symphonique de la Nouvelle-Écosse de 1984 à 1989.

En 1987, Boris Brott devient Officier de l'Ordre du Canada. Il a reçu un doctorat honorifique en droit de l'Université McMaster en 1988 et a été sacré chevalier de l'Ordre de Malte en 1990. En 2006, il a été décoré de l'Ordre de l'Ontario.

De 1992 à 1995, Brott agit comme directeur artistique de la Ventura County Symphony en Californie et il devient chef d'orchestre de la New West Symphony en 1995. Depuis 1992, il s'est fait connaître par ses séminaires de motivation qu'il a menés de front avec des enregistrements et quelque 120 concerts par année en Israël, en Europe et en Amérique du Nord. Brott est reconnu pour son sens de la musique, son flair artistique et ses idées novatrices en programmation, grâce auxquels il réussit à constituer des auditoires, particulièrement dans le domaine de la musique contemporaine. Il agit comme compositeur, présentateur et chef d'orchestre dans de nombreuses émissions de télévision et de radio. Il assure en outre la direction musicale de l'Orchestre de chambre McGill à Montréal.

❖❖❖

Patrick Hansen

Patrick Hansen continues his unique career throughout North America as an operatic conductor, vocal coach, and stage director. For his conducting of Bartok's operatic masterpiece *Bluebeard's Castle*, *New York Times* critic Anthony Tommasini praised his "lithe pacing and vivid colors" while Pulitzer prize-winning *Financial Times* critic Martin Bernheimer wrote "Hansen respected the delicate balance between passion and introspection. He made much of Bartok's epic essay in psycho-sexual angst." David Patrick Stearns in the *Philadelphia Inquirer* noted "Hansen revealed another side of the score: stroke after stroke of musical characterization that's often obscured by dazzling orchestral color, skillfully drawing the ear into the two characters' hearts of darkness." His stagings have garnered praise in both Canada and the United States. Wayne Gooding in *Opera Canada* (for the sold out *La bohème*): "Director Patrick Hansen...nonetheless captured the opera's bohemian vitality and evoked – which, unfortunately, many productions fail to do – the city of Paris itself as the characterful backdrop to the action. When he ran out of space for the crowd in Act II, the crowd simply spilled down into the auditorium... the comic business was well handled... The acting, indeed, was a strong point throughout." and Arthur Kaptainis in *The Gazette*: "After the Opera McGill performance on Friday I wanted to see it again...The eight singers were nicely cast...Director Patrick Hansen made a fair case for the drama. The violation [of Lucretia] involved some Etrusco-Roman wrestling and an almost literally blinding coup de theater: Lights flare and Tarquinius suddenly drops his robe, and becomes pure animal. It was a good invention."

At ease in opera and musical theatre, Mr. Hansen is one of the few of his generation to conduct, direct, and/or produce major bel canto works by Donizetti, Rossini, Bellini, and Verdi. His stage directing credits encompass the entire spectrum of repertoire now being presented by opera companies: *L'incoronazione di Poppea*, *Alcina*, *Orfeo ed Euridice*, *Così fan tutte*, *Die Zauberflöte*, *La fille du régiment*, *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *Dialogue des Carmélites*, *Albert Herring*, *Hänsel und Gretel*, *La bohème*, and *The Rape of Lucretia*, as well as the baroque specialties *Dido and Aeneas*, *Imeneo*, *Thésée*, *Agrippina* and the musicals *Camelot* and *Trouble in Tahiti*.

Boris Brott

Boris Brott is one of the most internationally recognized Canadian conductors, holding major posts as Music Director and Principal Guest Conductor in Canada, Europe and the United States. He enjoys an international career as guest conductor, educator, motivational speaker and cultural ambassador.

Currently, Mr. Brott is Founding Music Director and Laureate Conductor of the New West Symphony, California, Artistic Director of the McGill Chamber Orchestra, Montreal and Principal Guest Conductor of the Teatro

Petruzzelli in Bari, Italy. Maestro Brott is Artistic Director of Brott Music Festivals, which was established in 1988, as Ontario's principal classical music festivals and is home to the National Academy Orchestra of Canada, Canada's unique professional training orchestra. Internationally, Mr. Brott has served as Assistant Conductor to the New York Philharmonic under Leonard Bernstein, and as Music Director and Conductor for the Royal Ballet, Covent Garden (two years), and Northern Sinfonia (five years), and the BBC Welsh Symphony (seven years).

In addition, Mr. Brott's extensive guest-conducting appearances have been in Mexico, the United States, South America, Central America, France, Germany, Great Britain, Italy, Scandinavia, Japan, Korea, Israel, the Netherlands. In June 2000, Mr. Brott conducted Leonard Bernstein's *Mass* for Pope John Paul II at the Vatican as part of Jubilee 2000. The renowned producer, Enrico Castiglione and film director Carlo de Palma released a DVD of this production which was seen by millions across southern Europe on the first anniversary of the September 11th tragedies. The DVD is being distributed in North America, Japan, Italy and France. Maestro Brott has also conducted the production of the *Marriage of Figaro* with The Rome Opera and opened the acclaimed Mediterranean Festival in Rome in July 2002.

Mr. Brott has won prizes in major international competitions: the Pan American Conductors Prize in Mexico, the Liverpool Conductors Competition in Great Britain, and Dimitri Mitropoulos International Conductors Competition in New York, where he joined the ranks of Seiji Ozawa and Claudio Abbado as a Gold Medal Winner. In 1987, Mr. Brott was awarded Canada's highest civic honour, Officer of the Order of Canada. He was awarded an Honourary Doctorate of Law in 1988 at McMaster University, was made a Knight of Malta in 1990, selected as "International Man of the Year" by the International Biographical Center, in Cambridge England in 1992, was elected a Fellow of the Royal Society of Arts of Great Britain in 1996. In December 2006 was inducted into the Order of Ontario, Canada, the province's highest civilian decoration and most recently on April 5th 2007 he was awarded Tourism Hamilton's Lifetime Achievement Award and in November 2007, the National Child Day Award for introducing over 2 million young people to classical music.

Boris Brott has a commitment to the development of new audiences and young artists. His programs have received rave reviews, in particular, a series of concerts bringing to life the great classical composers. The National Academy Orchestra, a unique mentor-apprentice program, in which emerging young musicians gain invaluable experience from working with seasoned professionals, stands as the centerpiece of his music festival in Ontario, Canada.

Besides numerous film and radio commitments, Mr. Brott has conducted, produced, and hosted over 100 television programs on both sides of the Atlantic. He has recorded for CBC, Septre-Mace, Mercury, Pro-Arte Records and Sony Classical where CD's with the late Glenn Gould have been released.

Guest conducting engagements include appearances with the National Arts Centre Orchestra in Ottawa, the Toronto Symphony, Quebec Symphony, The Vancouver Symphony, The Montreal Symphony, Kitchener-Waterloo Symphony, Bari Symphony, Italy, Jerusalem Symphony, Israel Chamber Orchestra, Rotterdam Philharmonic, Holland, London Symphony Orchestra, England, The Rome Opera and the Mediterranean Festival in Rome.

He has developed a corollary career as a motivational speaker giving 35 presentations annually to Fortune 500 companies around the world linking music and business. The speeches center around the "teamwork" and "creativity" aspects of music and business. A partial list of recent audiences included CEO's of IBM, American Express, American Airlines, Sandoz, Compaq, Intel, General Electric, Phizer, Pharmacia Upjohn, Sun Microsystems, and General Motors.

Boris just completed the 25th Anniversary (2012) of his highly acclaimed 30 concert Brott Music Festival. Most recently Boris Brott has been appointed Principal Guest Conductor of the Teatro Petruzzelli in Bari, Italy. He will conduct two major productions of Opera each season as well as orchestral concerts, working closely with Lorin Hazel, Musical Consultant to the Theatre.

Boris continues his European career at the Teatro Verdi in Trieste, he conducted Italy where in 2012 he conducted Mahler's *Resurrection Symphony*, 7 performances of Donizetti's *Anna Bolena* and seven performances of Verdi's rarely performed *La Battaglia di Legnano* at the theatre. In October 2012 he conducted the same work in a production as part of the famed Verdi Festival in the Teatro Regio in Parma. He was honoured to conduct *Va pensiero* in front of the city's monument celebrating the 199th birthday of their native son Giuseppe Verdi.

...erso / over

Saison Opéra McGill 2013 - 2014

"Operatic Shakespeare"

Le 21 septembre 2013 à 19h30
salle Redpath

September 21, 2013, 7:30 pm
Redpath Hall

LISL WIRTH BLACK BOX FESTIVAL

Sonnets and Songs: A Shakespearean Serenade

le 28 septembre 2013
salle Pollack

September 28, 2013
Pollack Hall

dans le cadre des / as part of
Journées de la culture

"Death By Aria"

du 21 au 24 novembre 2013
salle Pollack

November 21-24, 2013
Pollack Hall

GEORG FRIDERIC HANDEL

Giulio Cesare

du 29 janvier au 1er février 2014
salle Pollack

January 29 to February 1, 2014
Pollack Hall

BENJAMIN BRITTEN

A Midsummer Night's Dream

du 20 au 22 mars 2014
salle Pollack

March 20-22, 2014
Pollack Hall

VINCENZO BELLINI

I Capuleti e i Montecchi

Surtitrés en français et en anglais / Surtitled in both French and English

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

erso / over

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 22 mars 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, March 22, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Alexandra Fol, orgue / organ

Jean-Pierre Couturier & Stratsimir Dimitrov,
assistants de l'organiste / assistants to the organist

Ochluf (2010)	**Thierry Tidrow** (1986, Canada)
Preludio e Fuga a 7 voci (2007)	**Norbert Palej** (1977, Canada)
Organology (1993)	**David Brackett** (1958, É-U, USA / Canada)
Paradoxes and Oxymorons (2003)	**Daniel Pesca** (1985, É-U/ USA)
Mila-rôdé (2013)*^	**Alexandra Fol** (1981, Bulgarie Bulgaria / Canada)

* *Création mondiale / world premiere*
^ Cette œuvre a été commanditée par M. John Leroux. / This work was commissioned by Mr. John Leroux.

Alexandra Fol sert de l'organiste titulaire à la paroisse Sainte-Angèle à Saint-Léonard, Montréal, de compositeure en résidence et enseignante de l'ensemble Levon Manukyan Collegium Musicum, et de secrétaire-générale du Centre international de recherche et information Thracica. Depuis l'an 2001 elle a commandité et créé plusieurs œuvres d'orgue nord-américaines. Ses compositions ont été interprétées par des ensembles tels que l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre philharmonique de Sofia, l'orkest de ereprijs, l'Orchestre de la francophonie, l'Ensemble CYE, la chorale Trinity Wall Street, etc. Elle détient un doctorat en composition de l'Université McGill. Pour plus d'information, voir http://alexandrafol.blog.com

Alexandra Fol serves as titular organist at Sainte-Angèle Catholic parish in Saint-Léonard, Montréal, as composer-in-residence and teacher for the ensemble Levon Manukyan Collegium Musicum and secretary-general at the International research and information centre Thracica. Since 2001 she has commissioned and premiered a number of North American organ works. Her compositions have been performed by ensembles such as the Montreal Symphony Orchestra, the Sofia Philharmonic, Orkest de ereprijs, the Orchestre de la francophonie, the CYE Ensemble, Trinity Wall Street Choir, etc. She holds a Doctorate in composition from McGill University. For more information, visit http://alexandrafol.blog.com

Prochain concert : le vendredi 5 avril 2013
Joao Segurado, orgue / organ

Next concert: Friday, April 5, 2013

/erso / over

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mars 2013
à 17 h

Saturday, March 23, 2013
5:00 p.m.

Musique de chambre pour les bois / Woodwind Chamber Music

Jacqueline Leclair, coordonnatrice / coordinator

Petite Symphonie (1885) — **Charles Gounod** (1818-1893)
- Adagio et allegretto
- Andante cantabile
- Scherzo
- Finale

Sarah Crabtree, flûte / flute; **Alana Henkel**, **Lindsey Galego**, hautbois / oboe;
Eric Braley, **Ioanna Papamihelakis**, clarinette / clarinet;
Vaughan Cooke, **Katie Horgan**, cor / horn; **Anna Norris**, **Jonathan Reis**, basson / bassoon

Suite canonic pour quatre clarinettes / Canonic Suite for four clarinets (1939) — **Elliott Carter** (1908-2012)

Timothy Yung, **Emilie Vigneau-Roy**, **Seok Hee Jang**, **Emerald Sun**

Aires Tropicales (1994) — **Paquito d'Rivera** (né en / b. 1948)
- Alborado
- Son
- Habanera
- Vals Venezalano
- Dizzyness
- Contradanza
- Afro

Kelly Hermann, flûte / flute; **Emily Burt**, hautbois / oboe;
Christine Hoerning, clarinette / clarinet; **Emily Lair**, cor / horn; **Anna Norris**, basson / bassoon

Serenade (1960) — **Ingolf Dahl** (1912-1970)
1. Alla Marcia
2. Cadenza
3. Canon
4. Pas de Quatre
5. Alla Marcia

Michelle Kim, **Lucy Song**, **Victoria Waasdor**, **Diana Farnand**, flûte / flute

verso / over

Quartet in C Major (1941)
Allegro moderato
Andante
Allegro vivace e leggermente

Arthur Berger
(1912-2003)

Grace Baker, flûte / flute; **Jonathan Hann**, oboe;
Seok-Hee Jang, clarinette / clarinet; **Nadia Pona**, basson / bassoon

Kleine Kammermusik, Opus 24 (1922)
Lustig. Mässig schnelle Viertel
Walzer. Durchweg sehr leise
Ruhig und einfach.
Schnelle Viertel

Paul Hindemith
(1895-1963)

Nora Simard-Saint-Cyr, flûte / flute; **Oliver Cowley**, hautbois / oboe;
Lily Chapnik, clarinette / clarinet;
Karissa Wong, cor / horn; **Benjamin Zelinsky**, basson / bassoon

Quartet (1991)
Moderato
Allegretto
Andante
Allegro vivace

Jean-Michel Damase
(né en / b. 1928)

Grace Baker, flûte / flute; **Assyl Zhakypbek**, hautbois / oboe;
Nicholas Kerr-Barr, clarinette / clarinet; **Christopher Kusuhara**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 23 mars 2013
à 20 h

Saturday, March 23, 2013
8:00 p.m.

Musique de chambre pour les bois / Woodwind Chamber Music

Jacqueline Leclair, coordonnatrice / coordinator

Quatuor à cordes nº 18 en la majeur / String Quartet No. 18 in A major, K. 464 (1785) — **W. A. Mozart** (1756-1791)
(arrangé pour quatuor de clarinette / arranged for Clarinet Quartet) — arr. **Simon Aldrich**
1. Allegro
4. Allegro non troppo

Julia Donahue, Jason Hwang, Maryse Gagnon-Legault, Nicole Balm

Six Bagatelles (1953) — **György Ligeti** (1923-2006)
I. Allegro con spirito
II. Rubato lamentoso
III. Allegro grazioso
IV. Presto ruvido
V. Adagio, mesto
VI. Molto vivace capriccioso

Jennifer Shi, Oliver Cowley, Paul Carter, Clio Mawdsley, Barbara Bentley

Trois Conversations — **Paul Pierné** (1874-1952)
1. Amusante
2. Sentimentale
3. Animée

Klezmer Triptych — **Mike Curtis**
1. Lebedik un Freylach
2. Rebn's Tanz
3.Freylacher Bulgar

Christopher Wilhelm, saxophone soprano / soprano saxophone
Gwenyth Epstein, saxophone alto / alto saxophone
Catherine Guindon, saxophone ténor / tenor saxophone
Anthony Mariano, saxophone baryton / baritone saxophone

verso / over

Histoire du Tango (1986)
(arrangé pour quatuor de clarinette/ arrande for clarinet quartert)
Bordel 1900
Café 1930
Night Club 1960
Concert d'aujourd'hui

Astor Piazzolla
(1921-1992)
arr. **Bruce Edwards**

Timothy Yung, Emilie Vigneau-Rot, Emerald Sun, clarinette / clarinet
Seok Hee Jang clarinette basse / bass clarinet

Tango of the Lemons pour quatuor de basson / for bassoon quartet (2007)

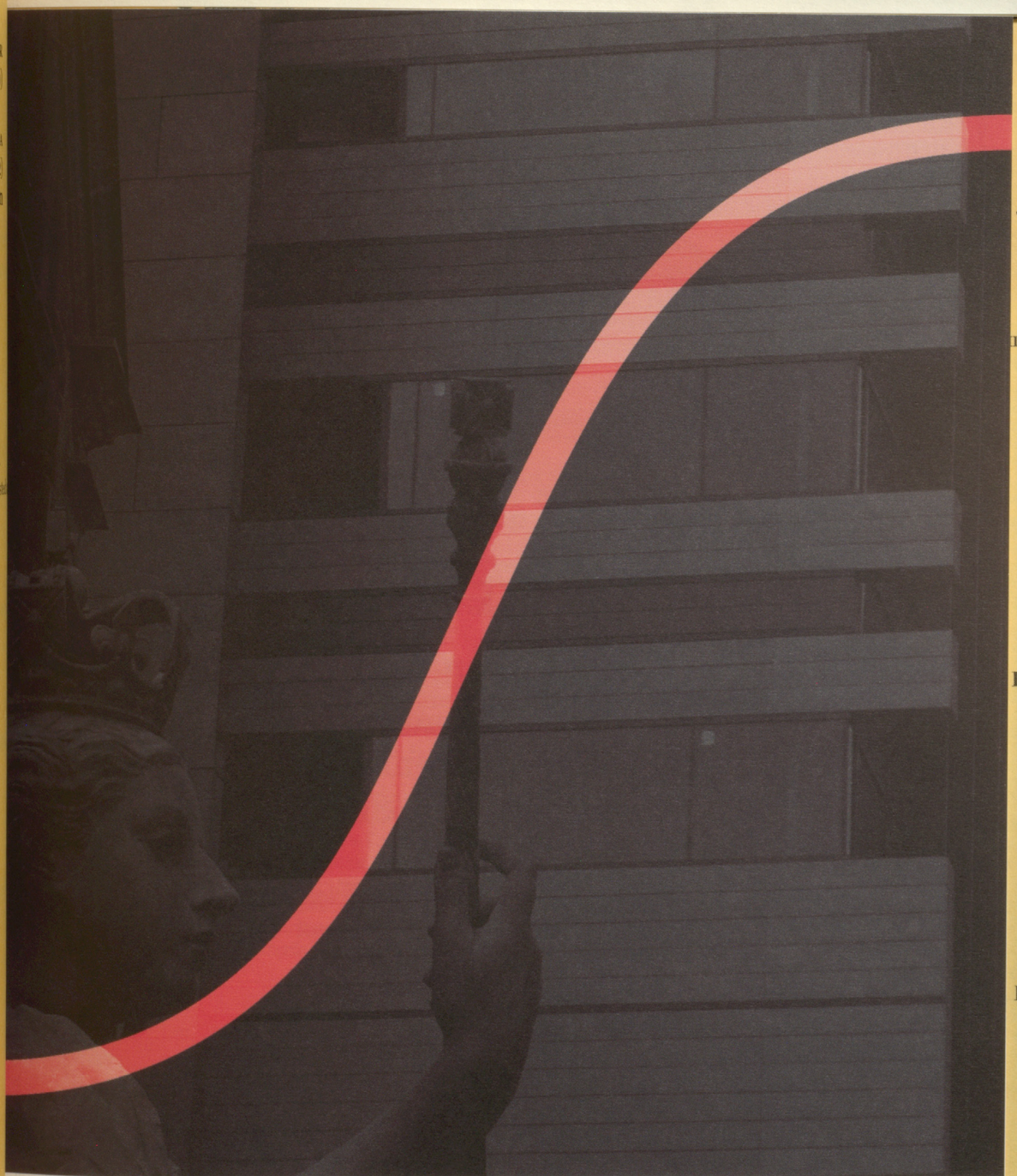
David Tanner
(né en / b. 1950)

Allegro, *Tango Suite* (1984)
(arrangé pour quatuor de basson / arranged for bassoon quartet)

Astor Piazzolla
(1921 – 1992)
arr. **Fraser Jackson**

Benjamin Zelinsky, Lindsay Davison, Nadia Pona, Mandy Lam

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Johannes Brahms
(1833-1897)

itri Shostakovich
(1906-1975)

Elliot Carter
(1908-2012)
Gaspar Cassado
(1897-1957)

Robert Schumann
(1810-1856)

Zoltán Kodály
(1882-1967)

Benjamin Britten
(1913-1976)

espectif.
udents listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Allegro, *Tan*
(arrangé pou

Ce conc
This concert is pre

Le lundi 25 mars 2013
à 19 h 30

Monday, March 25, 2013
7:30 p.m.

McGill Big Band Bash

Orchestres de jazz I-II-III de McGill

McGill Jazz Orchestras I-II-III

Joe Sulllivan
Ron Di Lauro
& André Wickenheiser
directeurs / directors

avec solistes invités / with guest soloists
Bill Mahar, trompette / trumpet
Frank Lozano, saxophone
Jean-Nicolas Trottier, trombone

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill JAZZ

Programme

Orchesre de jazz III de McGill / McGill Jazz Orchestra III
André Wickenheiser, directeur / director
Soliste invité / Guest Soloist: **Bill Mahar**, trompette / trumpet

saxophone: Étienne Gobeil, Owen Nelson, Chris Maskell, Dominic Lévesque, Alex Sandvoss
trompette / trumpet: Samantha Sobol, Jason Gencher, Benoît Beaupre, Mike McCann
trombone: Chris Vincent, Taylor Donaldson, Karine Gordon
piano: Alex Jofe, Evan Crofton
basse / bass: Milo Johnson, Cole Birney-Stewart
batterie / drums: Guillaume Pilote, Afolabi Fapojuwo

Invitation - art. Frank Mantooth

Until I Met You (Corner Pocket) - Don Wolf & Freddy Green

Slo Funk - Bob Mintzer

Show Me A Hero (And I will Write You A Tragedy) - Bradley Grieve

❖

Orchestre de jazz II de McGill / McGill Jazz Orchestra II
Ron Di Lauro, directeur / director
Soliste invité / Guest Soloist: **Frank Lozano**, saxophone

saxophone: Nick Ferraro (alto); Christopher Edmondson (alto); Shelby Cohen (ténor / tenor); Evan Bobrowski (ténor / tenor); Claire Devlin (baryton / baritone)
trompette / trumpet: Kazumasa Takasugi, Rémi Cormier, Hichem Khalfa, Michael McCann
trombone: Christopher Vincent; Alexis Grant-Lefebvre; Aiden Fontaine-O'Connell; Alexandre Choinière
piano: James Clarke; Ben Miller
basse / bass: Dominic Sbrega; Murray Wood
guitare / guitar: Simon Legeault; Jacob Wiens
batterie / drums: Louis-Vincent Hamel; Kyle Hutchins

The Time is Now - Eliane Elias / Bob Brookmeyer

It'll Count if it Goes - Gordon Goodwin

Extra Credit - Jim McNeely

The First Circle - Lyle Mays / Pat Metheny / Robert Curnow

❖

~ entracte ~

Johannes Brahms
(1833-1897)

itri Shostakovich
(1906-1975)

Elliot Carter
(1908-2012)
Gaspar Cassado
(1897-1957)

Robert Schumann
(1810-1856)

Zoltán Kodály
(1882-1967)

Benjamin Britten
(1913-1976)

espectif.
idents listed above.

Allegro, *Tan*
(arrangé pou

Ce conc
This concert is pre

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I
Joe Sullivan, directeur / director
Soliste invité / Guest Soloist: **Jean-Nicolas Trottier**, trombone

saxophone: Mike Johancsik (lead); Jules Payette; David Bellemare; Evan Shay; Andrew Morrill
trompette / trumpet: Lex French (lead); Pierre-Olivier Duceppe;
Marshall Rasmussen; Nico Sarbanes; Hughes Sumerel
cor / horn: Karissa Wong; Vaughen Cooke
trombone: Gabriel Gagnon (lead); Thomas Morelli-Bernard; Ray Carruthers; Mathieu Bourget
section rythme / rhythm section: Blake Hawley (guitare / guitar); Sean Fyfe (piano);
Charly Vilmart (basse / bass); Mathew McEachern (batterie / drums)

Donna Lee - comp. Charlie Parker, arr. Bill Holman
soliste / soloist: **Marshall Rasmussen**

October Suite - comp. / arr. Joe Sullivan
1. The Prelude
soliste / soloist: **Sean Fyfe**
2. Off Kilter
soliste / soloist: **David Bellemare**
3. Let's Go!
soliste / soloist: **Jean-Nicolas Trottier**

Sambalaroo - comp. Joe Sullivan
solistes / soloists: **Evan Shay, Nico Sarbanes**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

❖ ❖ ❖

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-4054 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 27 mars 2013
à 20 h

Wednesday, March 27, 2013
8:00 p.m.

Récital de violoncelle
Cello Recital

classe de / class of **Elizabeth Dolin**

Sonate en mi mineur, opus 38 / Sonata in E minor, Op. 38 — JOHANNES BRAHMS (1833-1897)
Allegro non troppo

Quinn Brander, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Quatuor à cordes nº 5 en si bémol majeur, opus 92 / String Quartet No. 5 in B flat major, Op. 92 — DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975)
Andante Moderato-Allegretto

Natasha Penny, Rebecca Jung, violon / violin
Eric Burge, alto / viola; **Ariel Carrabé**, violoncelle / cello

"Figment" #1 pour violoncelle solo / for solo cello — ELLIOT CARTER (1908-2012)

Suite solo en ré mineur / Solo Suite in D minor — GASPAR CASSADO (1897-1957)
Preludio-Fantasia
Sardana-Danza
Intermezzo e Finale

Ian Gibbons, violoncelle / cello

Fünf Stucke im Volkston, opus 102 — ROBERT SCHUMANN (1810-1856)
Mit Humor
Langsam
Nicht schnell, mit viel Ton zu spielen

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Duo pour violon et viloncelle, opus 7 / Duo for violin and cello, Op. 7 — ZOLTÁN KODÁLY (1882-1967)
Allegro serioso, non troppo

Ewald Cheung, violon / violin
Eli Weinberger, violoncelle / cello

Quatuor à cordes nº 1 en ré, opus 25 / String Quartet No. 1 in D, Op. 25 — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
Andante sostenuto-Allegro vivo
Allegretto con slancio
Andante calmo
Molto vivace

Erica Jacobs-Perkins, **Adora Wong**, violon / violin
David Endemann, alto / viola; **Thomas Fortner**, violoncelle / cello

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

IC CHOPIN
810-1849)

RICE RAVEL
1875-1937)

E DEBUSSY
862-1918)

SCHUMANN
810-1856)

AMBIANCHI
n / b. 1991)

enza timore

Le jeudi 28 mars 2013
à 19 h 30

Thursday, March 28, 2013
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Elizabeth Wallfisch
chef invitée / guest conductor

Hank Knox
directeur / director

Mark Fewer
violon baroque / baroque violin

Ce concert est dédié à la regrettée **Mary Ruth McLaughlin** (1957-2011) Bmus 1979, MA 1982, une amie et bienfaitrice de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

This concert is dedicated to the memory of **Mary Ruth McLaughlin** (1957-2011) Bmus 1979, MA 1982, a friend and benefactor of the Schulich School of Music, McGill University.

✧✧✧

Programme

Ouverture en la mineur / Overture in A minor — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
(BWV 1030a)
- Ouverture
- Rondeaux
- Sarabande
- Bourées I & I
- Polonaise et double
- Menuet
- Badinerie

Pars IV — **Heinrich Ignaz Franz von Biber** (1644-1704)
(*Mensa Sonora*, Salzburg, 1680)
- Sonata
- Allamanda
- Courante
- Balletto
- Sarabanda
- Gigue
- Sonatina

La Folia — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
(*Suonate da camera a3*, Op.1, No. 12, Venice, 1705)

~ pause ~

Sonata a 6, « die pauern Kirchfartt genandt » — **H.I.F Biber**
- Adagio – Presto
- Die Pauern Kirchfartt
- Adagio
- Aria
- Aria

Partia III — **H.I.F. Biber**
(*Harmonia artificiosa-ariosa: diversi mode accordata*, 1696/Nuremberg, 1712)
- Praeludium
- Allamande
- Amener
- Balletto
- Gigue
- Ciacona, Canon in unisono

Concerto in La maggiore per 2 Violini — **A. Vivaldi**
(*L'Estro armonico, Op. 3, No. 5*, Amsterdam, 1711)
- Allegro
- Largo
- Allegro

✧✧✧

Orchestre baroque de McGill / McGill baroque Orchestra
Elizabeth Wallfisch, chef invitée / guest conductor
avec / with **Mark Fewer**, violon baroque / baroque violin

violon baroque / baroque violin
Tamar Amor
Kate Bevan-Baker
Jeremy Foster
Jiwon Kim
David Pierre

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Nicolas Mirabilé

violoncelle baroque / baroque 'cello
Amanda Keesmaat
Kathleen de Caen

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

clavecin / harpsichord
Duncan McDonald
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Notes de programme

Ce soir, sur une scène du XXIe siècle, nous est présenté un aperçu de l'Europe des XVIIe et XVIIIe siècles et de la culture musicale vibrante de virtuosité qui existait à cette époque. Le violon, avec son aptitude pour le grandiose, était une figure de proue dans le marché de la virtuosité. Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704) était un violoniste de talent extraordinaire et, aujourd'hui encore, ses compositions demeurent dans le domaine du virtuose. Deux œuvres provenant de collections différentes – *Mensa Sonora* et *Harmonia Artificiosa-Ariosa* – seront interprétées en plus de la *Sonata a 6, Die Pauernkirchfahrt genandt*. Antonio Vivaldi (1678-1741) était aussi un violoniste. Le musicologue Michael Talbot nous raconte qu'un contemporain de Vivaldi nommé Uffenbach remarqua que « la largeur seule d'un brin d'herbe séparait ses doigts du chevalet, de sorte que l'archet n'avait pas de place, et ce, sur les quatre cordes en imitations et à une vitesse incroyable ». Nos virtuoses de ce soir, en remplacement de MM. Biber et Vivaldi, sont Elizabeth Wallfisch, violoniste baroque australienne, et Mark Fewer, professeur de violon à McGill. En ouverture de programme sera jouée, comme un pont à travers les époques, une reconstruction moderne de ce qui est considéré comme étant la forme originale de l'Ouverture en si mineur pour flûte et cordes de J.S. Bach (1685-1750) : une Ouverture en la majeur pour cordes seules, la partie soliste de la flûte étant remplacée par un violon.

Johann Sebastian Bach : *Ouverture en la mineur*, reconstruite par Werner Breig en 2003
Dans le premier mouvement, les premier et second violons interagissent étroitement, alors que des textures additionnelles comprennent, sous des solos du premier violon, un soutien du second violon et de l'alto. Une sorte de déterminisme imprègne l'impulsion constante de la musique. Un certain nombre de mouvements de danse suivent : un ample et imposant rondeau, une sarabande faite d'un dense entrelacement de lignes mélodiques, une paire de rapides bourrées, une polonaise dans laquelle l'orchestre supporte le premier violon, un double dans lequel le premier violon joue seul avec la basse continue, un menuet majestueux et entraînant, et enfin une badinerie dans laquelle le premier violon joue à une vitesse incroyable.

Heinrich Ignaz Franz von Biber : *Mensa Sonora*, Pars IV (1680)
Un collier de perles baroques, cette collection de danse et de mouvements instrumentaux présente des joyaux nouvellement forgés et déformés de façon unique. Chacun est sans aucun doute produit de la même source (puisqu'une même impulsion structurelle et harmonique existe dans chaque mouvement), mais des extérieurs mélodiques uniques définissent leur forme. Une sonate ouvre la collection, glissant lentement avec des motifs ascendants et procédant par imitation. Suivent une allamanda animée aux rythmes rebondissants, une courante à la mélodie fluide, un balletto persistant annoncé comme par des hérauts, une sarabanda d'où émane une forte

vigueur au moyen d'une impulsion inflexible, une gigue avec des rythmes rebondissants encore plus vifs, lancés cette fois en imitations, et enfin une sonatine avec un chromatisme retombant doucement en séquence vers la fin de la pièce.

Antonio Vivaldi : *Sonate da camera a 3*, opus 1, n° 12 « La Folia » (1705)
Capable d'évoquer émotions après émotions en vagues d'effets changeants, les variations utilisent un air simple – dans le cas présent un air provenant d'une danse portugaise appelée « La Folia » ou « la folie » – et brossent différentes nuances de couleurs musicales dans chaque transformation, présentant à l'auditeur une expérience nouvelle. Des cadences conclusives, le plus souvent embellies de trilles ou autres ornements par les musiciens baroques, signalent la fin d'une variation et le début de la suivante. Cependant, écoutez ces variations non pas comme des cellules segmentées, mais plutôt comme une narration unifiée. Remarquez comment les variations s'appuient sur celles qui les précèdent : peut-être que le niveau de difficulté a augmenté et que la ligne instrumentale est devenue plus complexe, ou peut-être que le rythme et l'articulation des lignes ont changé. Plus que tout, cette œuvre du XVIIIe siècle mettra en valeur le talent de nos virtuoses modernes.

H.I.F. von Biber : *Sonata a 6* – « die Pauernkirchfahrt genandt » (c. 1673)
« Ce qui rend la 'Pauernkirchfahrt' (la marche des paysans à l'église) si intéressante, c'est l'entrelacement parfait de a musique à programme réaliste et de la musique d'art de haute stature. » Telles sont les paroles du célèbre chef l'orchestre Nikolaus Harnoncourt dans son édition des œuvres de Biber. En effet, cette musique réussit à évoquer les images d'une clarté étonnante, chaque section ayant une approche différente. Ainsi, la section d'ouverture adagio/presto est, selon Harnoncourt, l'image des « jeunes et moins jeunes se rassemblant pour la procession. » Une autre interprétation pourrait être celle d'une voix unique se distinguant dans l'assemblée, invitant tous les autres à se joindre dans une grande agitation. L'interaction marquée entre le premier violon (solo) et le reste de l'ensemble me fait penser à cette image. La section suivante est nommée « die Pauern Kirchfahrt » et, comme le souligne Harnoncourt, elle fait penser à une sorte de chant responsorial, à savoir la litanie. Harnoncourt l'imagine comme une procession qui passe, et il suggère que l'effet est obtenu au moyen d'un crescendo et decrescendo très progressif. Par la suite, dit Harnoncourt, l'orchestre à cordes joue le rôle d'un orgue d'église, « les violons imitant le tremblotant jeu d'orgue par vibrato d'archet. » L'orgue introduit une chanson harmonisée chantée séparément par deux chœurs – ici, les cordes supérieures et inférieures. Harnoncourt la décrit comme un « hymne fervent ». Un monde à part, la section suivante nous fait entendre une rapide danse désinvolte de style festif. Harnoncourt va même jusqu'à peindre cette juxtaposition de « comique », déclarant que, dans cette scène, « les paysans sont allés directement de l'église à la taverne la plus proche. » La juxtaposition d'un mélancolique chant religieux avec cette danse enjouée pourrait bien avoir fait sourire les membres de la cour de l'archevêque Khuenburg, où Biber travaillait à l'époque. À propos du dernier mouvement, Harnoncourt remarque qu'il « est tout simplement la révérence du compositeur à son auditoire noble qu'il a amusé avec de la musique paysanne ».

H.I.F. von Biber : *Harmonia Artificiosa-Ariosa*, Partia III (1696)
Dans une forme similaire à la Pars IV de la *Mensa Sonara* de Biber, cette Partia contient une série de mouvements qui sont liés les uns aux autres sur le plan structurel. Chaque mouvement obtient son caractère individuel par le biais de la variété mélodique et texturale. Tandis que la *Mensa Sonara* était écrite pour un ensemble légèrement plus grand, cette œuvre se concentre sur l'interaction entre deux parties virtuoses de violon. Ceci est apparent dans l'introduction, un praeludium. Ce qui suit est une série de mouvements de danse : une allemande majestueuse, une *Tombener* rapide, un balletto avec un constant jeu de doubles cordes (deux notes jouées en même temps) au second violon, une gigue avec une imitation enjouée entre les violons, et une ciacona de longue haleine qui commence par un canon et évolue en un véritable éclat de virtuosité.

A. Vivaldi : *L'Estro Armonico*, opus 3, Concerto n° 5 pour deux violons en la majeur (1711)
Vivaldi était un prolifique compositeur de concertos, et ce double concerto pour violons met en valeur le lien indélébile entre son talent de virtuose et son style de compositeur. Comme le veut le paradigme formel des concertos, celui-ci comporte trois mouvements : allegro, largo, allegro. Le premier mouvement peut être divisé en trois sections. Le thème est d'abord sonné en *tutti* à une hauteur, puis transposé à une hauteur différente, délimitant

…IC CHOPIN
…810-1849)

…RICE RAVEL
…1875-1937)

…E DEBUSSY
…1862-1918)

…SCHUMANN
…1810-1856)

…AMBIANCHI
…n / b. 1991)

…enza timore

ainsi les tonalités principale et secondaire, la et mi. Les violons solos entrent avec une phrase qui sert à solidifier la relation étroite entre la tonique et la dominante. Ce matériau musical est répété, puis le développement amorce la deuxième section du mouvement. Diverses phrases en *tutti* interviennent au travers des solos du premier violon : les étincelles techniques ne manquent pas. Enfin, le mouvement se conclut par une récapitulation du thème d'ouverture.

Le deuxième mouvement est une procession sombre, mais pleine d'espoir. Le premier violon répète constamment des figures arpégées dessinant le contour de différentes harmonies, tandis que le reste des cordes joue une basse en croches sous la ligne supérieure. Il y a deux sections, chacune définie par une cadence, d'abord à la dominante, puis à la tonique. Dans la première section, Vivaldi approche ces cadences sans éclat harmonique. Cependant, dans la deuxième section, le compositeur insère un accord diminué dans l'ADN harmonique du mouvement, se résolvant d'abord vers mi, puis enfin vers la.

Le thème du troisième mouvement, majestueux et grandiose, revient à plusieurs reprises au milieu des solos des premier et second violons. Il s'agit simplement d'une ritournelle. Le thème lui-même est composé d'une alternance d'arpèges sur la et mi, les deux aires tonales les plus importantes. En fait, la quatrième apparition du thème module brièvement à l'aire tonale secondaire, mi. Puis, nous sommes de nouveau ramenés dans la tonalité principale avec des motifs des violons solos descendants en séquence et tournoyant en quartes avant de retrouver le thème dans sa forme originale. Le mouvement et la pièce s'achèvent par des rafales de solos impressionnants et une dernière réitération du thème.

Les notes de programmes ont été écrites par Robert Giglio, étudiant de 2e cycle à l'École Schulich de musique
Traduction par Tristan Paré-Morin, étudiant de 1er cycle à l'École Schulich de musique

✧ ✧ ✧

Programme notes

Tonight, upon a twenty-first century stage, we are afforded glimpses of seventeenth to eighteenth-century Europe and the vibrant culture of virtuoso musicianship that existed there. The violin, with its capacity for the awe-inspiring, was a primary figure in the virtuoso marketplace. Heinrich Ignaz Franz von Biber (1644-1704) was a violinist of extraordinary skill, and still today his compositions rest squarely in the realm of the virtuoso. A work from each of two collections – *Mensa Sonora* and *Harmonia Artificiosa-Ariosa* – will be performed in addition to Biber's *Sonata a 6*, "die Pauernkirchfahrt genandt." Antonio Vivaldi (1678-1741) was a violinist as well. Musicologist Michael Talbot tells us that a contemporary of Vivaldi's named Uffenbach remarked, "he came with his fingers within a mere grass-stalk's breadth of the bridge, so that the bow had no room – and this on all four strings with imitations and at incredible speed." Our virtuosos tonight, filling in for Mssrs. Biber and Vivaldi, are Elizabeth Wallfisch – Baroque violinist of Australia – and Mark Fewer – professor of violin at McGill. Opening the program, like a bridge across time, is a modern reconstruction of what is believed to be the original form of the *Overture in B minor for flute and strings* by J.S. Bach (1685-1750): an *Overture in A minor* for an ensemble of only strings, the soloistic flute part played instead by violin.

Johann Sebastian Bach: *Ouverture in A minor* - reconstructed in 2003 by Werner Breig
In the opening movement, first and second violins work together to create sections of seamless interplay, but alternate textures include a supportive apparatus - the second violin and the viola - underneath solo material played by the first violin. A kind of charged determinacy pervades the constant forward push of the music. A number of dance movements follow: a grand and imposing rondeau, a dense sarabande with an organ-like intertwining of melodic lines, a pair of fast paced bourées, a polonaise in which the ensemble supports the first violin, a double in which the first violin plays alone with basso continuo, a stately and sweeping menuet, and finally a badinerie in which the first violin works at incredible speed.

Heinrich Ignaz Franz von Biber: *Mensa Sonora - Pars IV* (1680)
A string of baroque pearls, this collection of dance and instrumental movements presents newly forged and uniquely misshaped gems. Each was undoubtedly produced from the same source – for a similar structural, harmonic drive exists in each movement – but unique melodic exteriors define their shape. A sonata, strolling slowly along with gradual rising motives and a proceeding imitative interplay, begins the set. What follows is an allamanda with lively bouncing rhythms, a courante with melody smoothly flowing, a persistent balletto announced as if by heralds, a sarabanda emanating strength by means of an unyielding pulse, a gigue with still livelier bouncing rhythms thrown around this time in imitations, and finally a sonatina with gentle chromaticisms falling softly in sequence toward the end of the piece.

Antonio Vivaldi: *Suonate da camera a3* - Op. 1, No. 12 "La Folía" (1705)
Capable of rousing emotion after emotion in waves of changing affect, variation form takes a simple tune – here a melody from a Portuguese dance called "La Folía" or "the folly" – and paints it with various shades of musical color, each representation presenting the listener with a new experience. Cadences of conclusion (arrival points), usually embellished in Baroque performance practices by trills or other ornaments, signal the end of one variation and the beginning of the next. However, listen to these variations not as segmented statements but rather as a unified narrative. Notice how one variation builds upon the previous: perhaps the level of difficulty has increased and the passage work has become more elaborate, perhaps the tempo has changed and the articulation patterns with it. More than anything, this eighteenth century story will showcase the skill of our modern virtuosos.

H.I.F. von Biber: *Sonata a 6* - "die Pauernkirchfahrt genandt" (c.1673)
What makes the 'Pauernkirchfahrt' (Peasants' Church-going) so interesting is that realistic programme music and art music of high stature are seamlessly interlaced." These are the words of famed conductor Nikolaus Harnoncourt in his edition of Biber's work. Indeed, this music succeeds in evoking images of astonishing clarity, each section with a particular focus. Thus, the opening adagio/presto section, according to Harnoncourt, portrays the image of "young and old gathering for the procession." An alternate interpretation could be the voice of one among the congregation, calling out to all the others, and stirring a great commotion as they join together. The distinct interplay between the first (solo) violin and the remainder of the ensemble evokes the latter image in my mind. The following section is labeled "die Pauern Kirchfahrt," and as Harnoncourt points out, it brings to mind a kind of responsorial, namely the Litany. Harnoncourt imagines this as a passing processional, and he suggests that the effect be achieved by means of a very gradual crescendo and decrescendo. In what follows, says Harnoncourt, the string band plays the role of a church organ, "the violins imitating the tremulant stop by bow vibrato." The organ introduces a harmonized song sung separately by two choirs – here, the upper and lower strings. Harnoncourt describes it as a "fervent hymn." A world apart, the next section brings a fast-paced, jaunty dance to our ears undoubtedly celebratory in nature. Harnoncourt goes so far as to paint this juxtaposition as "comic," stating that in this scene "the peasants have gone straight from the church to the nearest tavern." The juxtaposition of melancholy religious tune with the proceeding jaunty dance might well have brought smiles to the members of Archbishop Khuenburg's court, where Biber was employed at the time. Of the last movement, Harnoncourt remarks that "it is simply the composer's reverence to the nobly-born audience he has amused with peasant music."

H.I.F. von Biber: *Harmonia Artificiosa-Ariosa - Partia III* (1696)
With a format similar to Biber's Pars IV from *Mensa Sonara*, this Partia contains a series of movements that are related to one another on a structural level. Each movement achieves individual character by means of possible melodic and textural variety. Whereas the work from *Mensa Sonara* was for an ensemble of slightly larger size, this work focuses on the interplay between two virtuosic violin parts. This is made evident in the introduction or praeludium movement. What follows are a series of dance movements: a stately allamande, a fast-paced amener, a balletto with constant double-stopping (playing of two pitches at once) for the second violin, a gigue with playful imitation among the violins, and a lengthy ciacona which begins with a cannon and moves toward a fireworks display of virtuosity.

A. Vivaldi: *L'Estro Armonico* - Op. 3, Concerto No. 5 for two violins in A major (1711)
Vivaldi was a prolific composer of concertos, and this double violin concerto showcases the indelible link between his virtuoso talent and his compositional style. In fitting with the formal paradigm of concertos, this work has three movements - allegro, largo, allegro. The first can be most broadly divided into three sections. The theme is sounded *tutti*, first at one pitch level, and then transposed to another pitch level. This outlines the tonal home, A, and then the secondary retreat, E. The solo violins enter with a statement that serves to solidify the close relationship between A and E, tonic and dominant. The above musical material is repeated before development ensues at the start of the movement's second section. Various *tutti* statements are interjected amidst solo material for the first violin - technical fireworks abound. Finally, the movement comes to rest with a recapitulation of the opening theme.

The second movement is a somber, yet hopeful, processional—the first violin plays arpeggiated figures in constant repetition, outlining various harmonies, while the remainder of the string band plays "walking" eighth notes in support of the upper line. There are two sections, each defined by a cadence first to the dominant, E, and a concluding cadence to the tonic A. In the first section, Vivaldi approaches these cadences without much harmonic flare--however, in the second section, the composer inserts an ever-growing diminished chord into the harmonic DNA of the movement, resolving first to E and then finally to A.

The theme of the third movement, stately and grand, returns repeatedly amidst solo performances by the first and second violin. This is simply known as *ritornello* form. The theme itself is composed around alternating arpeggios on A and E, the two tonal areas of greatest importance. In fact, the theme's fourth appearance briefly tonicizes the secondary tonal area, E. We are brought down to earth again, and to the realm of A, with the sequential falling patterns of the solo violins, going round in fourths to set up the theme in its original position. The movement and the piece are brought to a close with impressive gusts of solo material and a final statement of the theme.

Programme notes written by Robert Giglio, a master's student at the Schulich School of Music

Bios

Elizabeth Wallfisch
Violoniste baroque et classique de premier plan, Elizabeth Wallfisch est fort appréciée du public et des orchestres avec lesquels elle travaille en raison de sa virtuosité, de sa personnalité généreuse et colorée et de son sens musical exceptionnel. La hardiesse et la spontanéité de son interprétation donnent lieu à des prestations musicales électrisantes. Reconnue non seulement comme une grande interprète de la musique pour violon des 17e et 18e siècles, Mme Wallfisch est une chef d'orchestre qui suscite l'inspiration.

En tant que chef d'orchestre invitée, elle s'est produite avec les meilleurs ensembles de musique ancienne, dont le Orchestra of the Age of Enlightenment, Netherlands Bach Society, Tafelmusik-Canada, Apollo's Fire, le Hanover Band, L'Orfeo Barockorchester, l'Australian Brandenburg Orchestra et le Philharmonia Baroque, le Carmel Bach Festival Orchestra, Concerto d'Amsterdam, Brandywine Baroque, Raglan Baroque, Musica Angelica et le Pacific Baroque Orchestra. Elle est invitée à diriger un nombre déjà important et croissant d'orchestres de chambre « modernes » qui souhaitent approfondir les « concepts de style » inhérents à leur interprétation des pièces du 17e et du 18e siècle. C'est un privilège pour elle de diriger des orchestres de grande qualité comme le Saint Paul Chamber Orchestra, le Israel Chamber Orchestra, le Vancouver Symphony, le NWDR-Herford Symphony Orchestra, le Leipzig Chamber Orchestra, le Stuttgarter Kammerorkester, la Vasteras Sinfonietta et le Australian Chamber Orchestra.

Son impressionnante et volumineuse discographie illustre bien la richesse de son monde musical, depuis les grands compositeurs-virtuoses du haut baroque italien comme Vivaldi, Corelli, Veracini, Tartini, Geminiani jusqu'aux maîtres du classicisme et du romantisme, de Mozart à Mendelssohn. Elle a également exploré la musique de Paganini et de Viotti et enregistré beaucoup d'œuvres de la grande tradition baroque, des plus anciennes pièces

italiennes pour violon composées par Cima, jusqu'à celles de Biber, de Telemann et de Bach ainsi que la musique baroque française riche et sensuelle. Ayant toujours à coeur de favoriser le développement des jeunes talents, Elizabeth a récemment formé l'ensemble Wallfisch Band, orchestre international unique d'instruments anciens, qui permet aux jeunes musiciens talentueux, encore aux études ou en début de carrière, de jouer avec Elizabeth et ses collègues aguerris – tous des musiciens au sommet de leur art. Leurs prestations ressemblent à un cours de maître donné dans le cadre d'une répétition intensive tout en respectant la formule du concert. L'énergie de la jeunesse alliée à l'expérience musicale donnent lieu à des prestations extrêmement vigoureuses, intenses et passionnées. L'ensemble a fait ses débuts au Lufthansa Festival of Baroque Music de 2008 et se produira au Royaume-Uni, en Allemagne, en Nouvelle-Zélande et en Australie et continuera à le faire au cours des prochaines saisons.

Par ailleurs, Elizabeth Wallfisch a rédigé un traité sur les aspects fondamentaux de l'art du violon baroque : *The Art of Playing Chin-Off for the Brave and the Curious*, publié par King's Music.

Hank Knox

Reconnu internationalement pour ses « prestations cinétiques et hautes en couleur » (*All Music Guide*) qui « regorgent de vitalité » (*Early Music America*), le claveciniste Hank Knox se produit dans les salles de concert, églises, musées, galeries et résidences privées du monde entier. Membre fondateur de l'Orchestre baroque Arion de Montréal – avec lequel il a effectué des tournées en Europe, au Japon et en Amérique du Nord et du Sud – M. Knox a joué et enregistré également avec l'Orchestre baroque Tafelmusik, Les Violons du Roy, le Studio de musique ancienne de Montréal et l'Orchestre symphonique de Montréal. L'un des musiciens les plus occupés sur la scène de la musique ancienne, M. Knox a collaboré avec des musiciens tels que les violonistes Elizabeth Wallfisch, Monica Huggett et Stefano Montanari, le luthiste Steven Stubbs, le baryton Max van Egmond et les chefs Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Sir Roger Norrington et Andrew Parrott.

Convaincu de la nécessité de partager la sonorité exceptionnelle de clavecins anciens, de même que celle des épliques d'instruments historiques, M. Knox compte à son actif plusieurs enregistrements acclamés sur de très ares instruments d'époque. Il a fait paraître chez ATMA Classique et early-music.com deux séries de pièces pour lavier de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677, ainsi que des pièces d'Anglebert, jouées sur une copie de un des rares clavecins verticaux encore existants, réalisée par le facteur de clavecin montréalais Yves Beaupré. Une série de transcriptions d'arias et ouvertures d'opéra de Handel – signée William Babell – a également été nregistrée sur trois clavecins différents de la collection Benton Fletcher de Fenton House à Londres. Son plus écent disque propose des transcriptions d'œuvres de Geminiani sur un clavecin Kirkman des environs de 1772. De plus, un enregistrement solo des œuvres de J.S. Bach sur une copie d'un clavecin flamand du 18e siècle paraîtra n 2013. On peut entendre Hank Knox dans de nombreux enregistrements avec les orchestres baroques Arion et afelmusik, disponibles sous étiquettes early-music.com, ATMA, Analekta, CBC, Titanic et Collegium, ainsi qu'à la adio de Radio-Canada et de CBC.

Hank Knox enseigne le clavecin et la basse continue à l'Université McGill. Il est à la tête de plusieurs ensembles de musique de chambre, dont l'Orchestre baroque de McGill. Boursier William Dawson pour son travail en musique ncienne, il a dirigé durant plus de 20 ans le programme de musique ancienne de l'Université McGill. En 2008, il a eçu le prix Thomas Binkley d'Early Music America pour la direction d'un ensemble de musique ancienne dans un ontexte universitaire. Knox dirige également des opéras baroques pour l'Opéra de McGill, entre autres *Didon et née* de Purcell, *Thésée* de Lully, *L'incoronazione di Poppea* et *Il ritorno d'Ulisse* de Monteverdi, ainsi que *Giulio esare, Agrippina, Alcina, Semele, Imeneo, Radamisto* et plus récemment *Rinaldo* de Handel.

Hank Knox détient une maîtrise en interprétation de l'Université McGill, où il a étudié avec John Grew, et a poursuivi es études aux Pays-Bas, en Italie et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Lorsqu'il n'est pas en train de jouer ou de diriger, on l'apercevra peut-être dévaler une pente de ski non loin de sa résidence montréalaise.

Visitez Hank Knox sur Youtube: hankknoxharpsichord

Mark Fewer

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style kappellmeister traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn.

Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il a terminé une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. De 2004 à 2009, il était directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et est couramment directeur du SweetWater Music Festival à Owen Sound, Ontario. On peut entendre M. Fewer sur 8 enregistrements faits depuis 2010.

✧✧✧

Elizabeth Wallfisch

A leading interpreter of music on the baroque and classical violins, Elizabeth Wallfisch is a favourite with both audiences and orchestras because of her virtuosity, her generous, sparkling personality and her impeccable musicianship. Her appearances are marked by a daring and spontaneous approach to performance that results in electrifying music making. Renowned not only as a prominent interpreter of 17th and 18th century violin music, she is also an inspiring leader and director.

Elizabeth Wallfisch has been a Guest Director/Leader on the violin with many of the world's 'period instrument' orchestras including the Orchestra of the Age of Enlightenment, Netherlands Bach Society, Tafelmusik-Canada, Apollo's Fire, the Hanover Band, L'Orfeo Barockorchester, the Australian Brandenburg Orchestra and Philharmonia Baroque, Carmel Bach Festival Orchestra, Concerto d'Amsterdam, Brandywine Baroque, Raglan Baroque, Musica Angelica, Pacific Baroque Orchestra. More and more the world of 'modern' Chamber Orchestras are demanding an in depth look at the 'Concepts of Style' in their playing of the music of the 17th and 18th centuries, leading to many invitations to direct. It is a privilege to direct such fine orchestras as the Saint Paul Chamber Orchestra, Israel Chamber Orchestra, the Vancouver Symphony, the NWDR-Herford Symphony Orchestra, Leipzig Chamber Orchestra, Stuttgarter Kammerorkester, Vasteras Sinfonietta, Australian Chamber Orchestra.

Elizabeth Wallfisch's long and impressive discography offers a window onto her expansive musical world. From the High Baroque Italian violinist-composers such as Vivaldi, Corelli, Veracini, Tartini, Geminiani and the Classical and Romantic greats from Mozart to Mendelssohn. She has explored the music of Paganini and Viotti and has recorded much of the music of the great Baroque tradition, from the earliest Italian violin music of Cima, to Biber, Telemann, Bach and the rich, sensual music of the French Baroque. Always keen to nurture young talent, Elizabeth has recently formed the Wallfisch Band, a unique international period-instrument orchestra in which highly talented younger players, either still studying or on the threshold of their careers, play alongside Elizabeth and her 'seasoned' colleagues-all players at the very top of the profession. The experience is a living 'masterclass' within an intensive rehearsal and concert environment. The combination of youthful energy and musical experience results in performances of the greatest vigour, intensity and passion. The ensemble made its debut in the 2008 Lufthansa Festival of Baroque Music and has performed, and will continue to perform, in the UK, Germany, New Zealand and Austrailia in the coming seasons.

Elizabeth Wallfisch has published a treatise, specifically on fundamental aspects of baroque violin playing: *The Art of Playing Chin-Off for the Brave and the Curious*, published by King's Music.

Hank Knox

Hailed internationally for his "colorful, kinetic performances" (*All Music Guide*) which "abound in vitality" (*Early Music America*), Hank Knox performs on harpsichord in concert halls, churches, museums, galleries and homes around the globe. A founding member of Montreal's Arion Baroque Orchestra, with whom he has toured North and South America, Europe and Japan, Knox also regularly performs, records and tours with Tafelmusik Baroque Orchestra, Les Violons du Roy, le Studio de musique ancienne de Montréal, and l'Orchestre Symphonique de Montréal, among numerous other ensembles. As one of today's busiest musicians in the field of Early Music, Knox's musical collaborators have included violinists Elizabeth Wallfisch, Monica Huggett, and Stefano Montanari, lutenist Steven Stubbs, baritone Max van Egmond, and conductors Christopher Hogwood, Trevor Pinnock, Sir Roger Norrington, and Andrew Parrott.

Dedicated to sharing the unique sounds of antique harpsichords, as well as fine copies of historical instruments, Knox has released a number of acclaimed recordings on rare instruments. He has released two collections of Frescobaldi keyboard works, on a 1677 Italian harpsichord, for the ATMA Classique and early-music.com labels, along with works by D'Anglebert performed on one of the very few surviving upright harpsichords. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions by William Babell was recorded on three different exceptional antique instruments from the treasured Benton Fletcher collection at Fenton House in London. Knox's most recent recording features transcriptions of music by Francesco Geminiani, performed on a 1772 Kirkman harpsichord. A solo recording of works by J.S. Bach, performed on a copy of an 18th-century Flemish instrument, will be released in 2013. Hank Knox can also be heard on numerous recordings with Arion and Tafelmusik Baroque Orchestras for early-music.com, ATMA, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels, as well as on national broadcasts for Radio-Canada and CBC.

Hank Knox teaches harpsichord and continuo in the Early Music program at McGill University in Montreal, where he also conducts instrumental and chamber music ensembles including the McGill Baroque Orchestra. A William Dawson Scholar in recognition of his achievements in Early Music, Knox held the post of Director of McGill's Early Music program for over 20 years and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. Knox continues to direct a series of Baroque operas for Opera McGill, which have included Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* and *Il ritorno di Ulisse*, and Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele*, *Imeneo*, *Radamisto* and, most recently, *Rinaldo*.

Hank Knox earned a Master of Music in harpsichord performance from McGill University, where he studied with John Grew, which he followed by studies in the Netherlands, in Italy and with Kenneth Gilbert in Paris.

Mark Fewer

Described as "genre-bending" by the *National Post*, and "intrepid" by the *Globe and Mail*, Mark Fewer has performed around the world to critical acclaim in virtually every role asked of a violinist. His regular musical diet includes performances from the early baroque to the avant-garde, with recent performances as soloist with groups as wide-ranging as the Melbourne Symphony (Australia), the Fodens-Richardson Brass Band (UK), the Zapp Quartet (Amsterdam), and the McGill Percussion Ensemble (Canada). He is also a dedicated chamber musician, jazz violinist, artistic director, and teacher.

Since 2010, Mr. Fewer has been featured on 8 new recordings, the most recent of which won the 2012 Juno Award for Best Contemporary Jazz Album. The work, entitled *Changing Seasons*, is a jazz violin concerto written for him by jazz great Phil Dwyer. Scored for big band, string orchestra and solo violin, the piece takes advantage of Mr. Fewer's unique abilities as both a classical violinist and improviser. Other new recordings include chamber works by Serge Arcuri (winner of the 2012 Prix Opus for Best Chamber Recording), as well as solo works of Pandolfi, Brahms, Antheil and Tovey. 2012 saw Mr. Fewer perform concertos of Paganini, Vivaldi, Berg and Beethoven with orchestras in Canada and the United States. He also made his conducting debut with I Musici de Montreal in performances of his own arrangements of Miles Davis and Duke Ellington standards. In 2013 he will perform across Canada, the United States and Taiwan, including concerto performances of works by Bach, Prokofiev, John Adams and Bramwell Tovey.

As a chamber musician, Mr. Fewer is a regular member of the Duke Piano Trio and the Smithsonian Chamber Players. He has also recently performed in chamber setting with artists such as Leon Fleisher, Edgar Meyer, Gilbert Kalish, James Campbell, Matt Haimovitz and Elizabeth Wallfisch. As a jazz violinist he has had the honor of sharing the stage with Dave Young, Brad Turner, Jodi Proznick, Terri Clark, Gene di Novi, Phil Dwyer, VanDjango and others. Mr. Fewer was the artistic director of the Scotia Festival of Music from 2004-2009, and is the founding director of the SweetWater Music Festival, now famous for it's programmatic creativity and performance excellence. He was concertmaster of the Vancouver Symphony from 2004-2008, and has been on faculty of the Schulich School of Music, McGill University, since 2007. Mr. Fewer can be heard regularly on NPR, CBC Radio Two, BBC 3, RTVE, and ABC, and is the feature interview for an episode of the Biography Channel's People Uncut.

✧ ✧ ✧

Bourse à la mémoire de Mary McLaughlin

Ce soir nous inaugurons la Bourse à la mémoire de Mary McLaughlin. Créée en 2013 grâce à un legs de Mary Ruth McLaughlin (1957-2011) Bmus 1979, MA 1982, violoniste et musicologue qui a fait carrière en droit. La bourse est remise à un étudiant de premier cycle ou des cycles supérieurs de l'École de musique Schulich avec un intérêt pour la musique ancienne. Valeur : 5000 $

La violoniste baroque Jiwon Kim, Mmus 2013, est la première récipiendaire de la Bourse à la mémoire de Mary McLaughlin.

Mary McLaughlin Memorial Scholarship

Tonight we celebrate the inauguration of the Mary McLaughlin Memorial Scholarship. Established in 2013 by a bequest of Mary Ruth McLaughlin (1957-2011) Bmus 1979, MA 1982, a violinist and musicologist who went on to a career in law. Awarded to an undergraduate or graduate student at the Schulich School of Music with an interest in Early Music. Value: $5000.

The inaugural winner of the Mary McLaughlin Memorial Scholarship is baroque violinist Jiwon Kim, Mmus 2013.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 28 mars 2013
à 19 h

Thursday, March 28, 2013
7:00 p.m.

Récital de piano
Piano Recital

classe de / class of **Ilya Poletaev**

Nocturne en si majeur, opus 9 n°3 / Nocturne in B major, Op. 9, No. 3 — **Frédéric Chopin** (1810-1849)

Gina Chou

Sonatine (1905) — **Maurice Ravel** (1875-1937)
- Modéré
- Mouvement de Menuet
- Animé

Tina Chou

Préludes, Livre I / Book 1 (1910) (extraits / excerpts) — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Les sons et le parfums tournent dans l'air du soir
- Le collines d'Anacapri

Ruishan Liu

Waldszenen Op. 82 (1849) — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Eintritt
- Jäger auf der Lauer
- Einsame Blumen
- Verrufene Stelle
- Freundliche Landschaft
- Herberge
- Vogel als Prophet
- Jagdlied
- Abschied

Christina Tong

Maschere: scene e personaggi diversi tratti dalla commedia dell'arte (2013) — **Justin Pambianchi** (né en / b. 1991)
- Introduzione
- I. Serenata di Pulcinella alla Colombina
- II. Il Dottore, personaggio sapientone e presuntuoso
- III. Colombina, servetta del vecchiotto, prendendolo in giro
- IV. Il Capitan Spaventa, cavaliere valoroso, avventuriero, intrepido, impavido, ardimentoso e senza timore
- V. Scapino e Geronte
- VI. Florindo e Rosaura
- Conclusione

Justin Pambianchi

~ Entracte ~

Sonate en la mineur, opus 42, D. 845 (1823) (extraits)
Sonata in A minor, Op. 42, D. 845 (1823) (excerpts)
I. Moderato
II. Andante poco moto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Mengjie Xiong

Faschingschwank aus Wien, Op. 26 (1839) (extraits / excerpts)
1. Allegro
2. Romanze
3. Scherzino

R. SCHUMANN

Felix Hong

Variations sur un thème de Robert Schumann, opus 9 (1854)
Variations on a theme by Robert Schumann, Op. 9 (1854)

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Lauralie Pow

Études symphoniques, opus 13 / Symphonic Etudes, Op. 13 (1834-1852)
Thema - Andante
Etude I (Var. 1) - Un poco più vivo
Etude II (Var. 2)
Etude III - Vivace
Etude IV (Var. 3)
Etude V (Var. 4)
Etude VI (Var. 5) - Agitato
Etude VII (Var. 6) - Allegro molto
Etude VIII (Var. 7)
Etude IX - Presto possibile
Etude X (Var. 8)
Etude XI (Var. 9) - Con espressione
Etude XII (Finale) - Allegro brillante

R. SCHUMANN

Meagan Milatz

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 2 avril 2013
à 20 h

Tuesday, April 2, 2013
8:00 p.m.

Musique de chambre avec piano
Piano Chamber Music Ensembles

Kyoko Hashimoto, coordonnatrice / coordinator

Sonate pour violon n° 2 en do / Violin Sonata No. 2 in C, Sz.76 — **Béla Bartók** (1881-1945)
Molto Moderato
Allegretto

Ruža Florence McIntyre, violon/violin
Clara Lu, piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto, Andrew Wan & Brian Manker

Deux Rapsodies / Two Rhapsodies (1901) — **Charles Martin Loeffler** (1861-1935)
L'étang
La Cornemuse

Ryan Davis, alto/viola
Huei Lin, saxophone soprano/soprano saxophone
Meagan Milatz, piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto & Jacqueline Leclair

- Entracte -

Sextuor pour quintette à vents et piano en do, FP100 — **Francis Poulenc** (1899-1963)
Sextet for wind quintet and piano in C, FP100
Allegro vivace
Divertissement: andantino
Prestissimo

Dakota Martin, flûte/flute
Luka Marcoux, hautbois/oboe
Gabriel Mairson, cor/horn
Alita L'Ecuyer, basson/bassoon
Eric Abramovitz, clarinette/clarinet
Katherine Petersen, piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto & Jacqueline Leclair

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 3 avril 2013
à 19 h 30

Wednesday, April 3, 2013
7:30 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs / directors

Tourmaline (2012) — PRESTON BEEBE
* Première canadienne / Canadian Premiere
Will Bennett, Colin Frank, Elliott Harrison, Ryan Kelly, Bryn Lutek, Karen Yu - percussion
Preston Beebe – électronique / electronics

Suspense (2013) — LUNA PEARL WOOLF
* Première mondiale / World Premiere
Music for the short silent film ***Suspense*** by Lois Weber (1913)
Presented in collaboration with ***Uccello*** (dir. Matt Haimowitz)
Evan Bowen, Zachary Hale, Krystina Marcoux, Christian Smith – percussion
Amahl Arulanandam, Kathleen de Caen, Jane Chan, Juan Delgado, Sarah Gans, Matt Haimowitz, Kaitlyn Raitz, Andrea Stewart – violoncelle / cello

~ Entracte ~

Amnesia and the Progress Fallacy (2013) — JASON NOBLE
* Première mondiale / World Premiere
Colin Frank, Elliott Harrison, Ryan Kelly, Leh Heng Matthew Tsai, Bryn Lutek, Karen Yu - percussion
Rebecca Woodmass – soprano
Perri Lo – piano

Pulau Dewata (1977) — CLAUDE VIVIER
Orchestration Pierre Béluse
Bryan Allen, Will Bennett, Evan Bowen, Sean Donaldson, Colin Frank, Zachary Hale, Bryn Lutek, Krystina Marcoux, Christian Smith - percussion

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 4 avril 2013
à 17 h

Thursday, April 4, 2013
5:00 p.m.

Musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en sol majeur, opus 18 n° 2
String Quartet in G major, Op. 18, No. 2
Allegro
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro
Allegro molto quasi presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Kainé Newton, violon/violin
Marie Nadeau-Tremblay, violon/violin
Gillian Shaw, alto/viola
Ian Gibbons, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en do majeur, opus 49 n° 1
String Quartet in C major, Op. 49, No. 1
Moderato
Moderato
Allegro molto
Allegro

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Leslie-Anne Bowyer, violon/violin
Camellia Hartman, violon/violin
Gabriel Kastelic, alto/viola
Rebecca Dirks, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

- Entracte -

Quatuor à cordes n° 3, sz. 85 / String Quartet No. 3, sz. 85
Prima parte: Moderato
Seconda parte: Allegro
Recapitulazione della prima parte: Moderato
Coda: Allegro molto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Quatuor à cordes en ré majeur, opus 25 n° 1 / String Quartet in D major, Op. 25 No. 1
Andante sostenuto - Allegro vivo
Allegro con slancio
Andante calmo
Molto vivace

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

TARDIS Quartet
Erica Jacobs-Perkins, violon/violin
Adora Wong, violon/violin
David Endemann, alto/viola
Thomas Fortner, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney & Elizabeth Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 4 avril 2013
à 20 h

Thursday, April 4, 2013
8:00 p.m.

Musique de chambre de McGill
McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Serenade en do majeur pour trio à cordes, opus 10
Serenade in C major for String Trio, Op. 10
ERNO DOHNANYI (1877-1960)

Marcia
Romanza
Scherzo
Tema con variazioni
Rondo

Lauren DeRoller, violon/violin
Julie Michael, alto/viola
Amahl Arulanandam, violoncelle/cello

classe d'/class of Axel Strauss

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4
String Quartet in c minor, Op. 18 No. 4
LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

Allegro ma non tanto
Scherzo: Andante scherzoso quasi Allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

Carlos Armao, violon/violin
Jeremy Dyck, violon/violin
Mariam Chartrand-Guled, alto/viola
Jari Piper, violoncelle/cello

classe de/class of Douglas McNabney

- Entracte -

Quatuor pour piano en do mineur, opus 15 n° 1 / Piano Quartet in c minor, op. 15 no. 1
GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Allegro molto moderato
Scherzo, Allegro vivo
Adagio
Allegro molto

Luke Zawadiuk, violon/violin
Ema Shiroma-Chao, alto/viola
Kaitlyn Raitz, violoncelle/cello
Lauralie Pow, piano

classe de/class of Jean Marchand

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 4 avril 2013
à 20 h

Thursday, April 4, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (Musique ancienne)

Master's Recital (Early Music)

Rebecca Dowd

soprano

classe de / class of **Annamaria Popescu**

Ach Herr, laß deine lieben Engelein — **Franz Tunder** (1614-1667)
Sinfonia
Aria
Largo

Jiwon Kim, **Naomi Dumas**, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola
Rona Nadler, orgue / organ

Exulta, filia Sion (a voce sola) SV 303 — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)

O süßer, o freundlicher SWV 285 — **Heinrich Schütz** (1585-1672)
Eile, mich, Gott, zu erretten SWV 282

Jubilet (a voce sola in dialogo) — **C. Monteverdi** (1567-1643)

Rona Nadler, orgue / organ

~ Entracte ~

Lagrime mie (Diporti di Europe, Op. 7) — **Barbara Strozzi** (1619-1677)

verso / over

Se l'aura spira
Dunque dovrò del puro servir mio
Così mi disprezzate

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Piangono al pianger mio

Sigismondo d'India
(1582-1629)

Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Lamento Della Ninfa
Non havea Febo ancora (a 3, doi Tenori e Basso)
Amor (a 4 voci: Canto, doi Tenori e Basso)
Si tra sdegnosi (a 3, doi Tenori e Basso)

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

Samuel Strickland, **Stephen Baker**, ténor / tenor
Dan Bevan-Baker, baryton / baritone
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rebecca Dowd pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rebecca Dowd in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

M.Mus Early Music Voice, Recital #1: Rebecca Dowd

ACH HERR, LASS DEINE LIEBEN ENGELEIN

Ach Herr, laß deine lieben Engelein
am letzten Ende die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in seinem Schlafkämmerlein
gar sanft ohn einige Qual und Pein
ruhen bis an jüngsten Tag.
Alsdann vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in ewige Freude, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron.
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich.
Amen.

Ah, Lord, let Your dear little angel,
at my final end, take my soul to Abraham's bosom.
Let my body, in its little sleeping chamber,
absolutely softly, without any anguish or pain,
rest until the last day!
At that day wake me from death,
so that my eyes may see You in all joy, o Son of God,
my Savior and Throne of grace!
Lord Jesus Christ, hear me,
I will praise You eternally!)

Ah, Seigneur, que votre cher petit ange,
à ma fin dernière, conduise mon âme
au sein d'Abraham.
Que mon corps, dans sa petite chambre,
absolument doucement, sans angoisse ni douleur,
repose jusqu'au dernier jour!
Ce jour réveille-moi de la mort,
de sorte que mes yeux Te vois en toute joie, ô Fils de Dieu,
mon Sauveur et mon trône de la grâce!
Seigneur Jésus-Christ, écoutez-moi,
Je te louerai éternellement!

EXULTA FILIA SION

Exulta filia Sion;
lauda filia Hierusalem
ecce rex tuus sanctus,
ecce mundi salvator venit.
Omnes gentes, plaudite manibus
jubilate Deo in voce exultationis
laetentur coeli in voce exultationis
exultet terra in voce exultationis
quia consolatus est Dominus populum suum;
redemit Hierusalem.
Alleluia.

Exalt, daughter of Sion;
sing praise daughter of Jerusalem.
Behold, your holy King,
Behold the savior of the world comes.
All nations, clap your hands
rejoice in God with the voice of exultation,
let the heavens be praised in exultation,
let the earth exult in the voice of exultation,
for the Lord has comforted his people;
He has redeemed Jerusalem.
Alleluia.

Exulte, fille de Sion;
chante la louange, fille de Jérusalem.
Voici, ton roi saint,
Voici le sauveur du monde qui vient.
Toutes les nations, battez des mains
Réjouissez-vous en Dieu avec la voix d'allégresse,
Que les cieux soient loués dans l'exultation,
Que la terre s'égaie dans la voix d'allégresse,
car le Seigneur a consolé son peuple;
Il a racheté Jérusalem.
Alléluia.

O SüSER, O FREUNDLICHER

O süßer, O freundlicher,
O gütiger Herr Jesu Christe,
wie hoch hast du uns
elende Menschen geliebet,
wie teur hast du uns erlöset,
wie lieblich hast du uns
getröstet,
wie herrlich hast du uns
gemacht,
wie gewaltig hast du uns
erhoben,
mein Heiland, wie erfreuet sich
mein Herz,
mein Heiland, wenn ich daran
gedenke,
denn je mehr ich daran
gedenke,
je freundlicher du bist,
je lieber ich dich habe.
Mein Erlöser,
wie herrlich sind deine
Wohltaten,
die du uns erzeiget hast,
wie groB ist die Herrlichkeit,
die du uns bereitet hast.
O wie verlanget meiner Seelen
nach dir,
wie sehne ich mich mit aller
Macht
aus diesem Elende
nach dem himmlischen
Vaterland.
Mein Helfer, du hast mir mein
Herz genommen mit deiner
Liebe, daß ich mich ohn
Unterlaß nach dir sekne,
daß ich bald zu dir kommen
und deine Herrlichkeit schauen
sollte.

O sweet, O kind,
O gentle Lord Jesus Christ
how highly have You loved us
in our wretchedness,
how dearly have You
redeemed us,
how lovingly have You
consoled us,
how gloriously have You made
us,
how mightily have You exalted
us,
my Savior, how my heart
rejoices
when I think of You, my Savior,
for the more I think of You,
the more kind you are,
and the more I love you.
My Redeemer,
how wonderful Your gifts are,
which You have created for us,
how great is Your majesty,
which You have given us.
O, how my soul longs for You,
how I yearn with all my
strength
to leave this wretchedness
for the heavenly land.
My helper, You have captured
my heart
with Your love,
and I yearn unceasingly for
You,
that I might soon be with You
and gaze upon Your majesty.

O doucx, gentil
O doux Seigneur Jésus-Christ
À quel point nous as-tu aimés
dans notre misère,
À quel prix nous as-tu rachetés,
Avec quel amour nous as-tu
consolés,
Dans quelle gloire nous as-tu
faits,
Avec quelle puissance nous as-
tu exaltés,
mon Sauveur, comme mon
cœur se réjouit
quand je pense à toi, mon
Sauveur,
car plus je pense à toi,
plus tu es bon,
et plus je t'aime.
Mon Rédempteur,
Combien merveilleux sont vos
dons,
que tu as créés pour nous,
Comme est grande ta majesté,
que Tu nous as donnée.
O, comme mon âme soupire
après toi,
Comme j'aspire de toutes mes
forces
À quitter cette misère
pour la patrie céleste.
Mon aide, tu as conquis mon
coeur
de ton amour,
et j'aspire sans cesse pour
vous,
que je pourrai bientôt être
avec vous
et contempler Votre Majesté.

EILE MICH GOTT ZU ERRETTEN

Eile mich, Gott, zu erretten,
Herr, mir zu helfen!
Es müssen sich schämen und
zu Schanden werden, die nach
meiner Seelen stehen.
Sie müssen zurückekehren und
gehöhnet werden, die mir
übels wünschen, daß sie
müssen wiederum zu
Schanden werden,
die da über mich schreien, Da,
da;
freuen und fröhlich
müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein
Heil lieben,
immer sagen, Hoch gelobt sei
Gott!
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und
Erretter,
mein Gott, verzeuch nicht.
Make haste, O God to deliver
me.
Make haste to help me!
Let those who seek after my
soul be shamed and
confounded.
Let those who delight in my
pain be turned back
and brought dishonor.
Let them, in their shame, cry
out: Aha, aha.
Let all those who seek You
rejoice and be happy in You,
and let those who love Your
salvation
always say, "Let God be
magnified!"
But I am poor and needy;
make haste unto me, O God,
You are my help and my
deliverer,
My God, do not tarry.

Hâtez-vous, ô Dieu de me
délivrer.
Hâtez-vous de m'aider!
Que ceux qui en veulent à ma
vie
Soient honteux et confus.
Que ceux qui se complaisent
dans ma douleur
fassent marche arrière
et soient déshonorés.
Laissez-les, dans leur honte,
crier: Ah ah, aha.
Que tous ceux qui te cherchent
se réjouissent et soient
heureux en toi,
et que ceux qui aiment ton
salut
disent toujours: «Que Dieu soit
magnifié!"
Mais je suis pauvre et indigent;
hâte-toi, ô Dieu,
Tu es mon aide et mon
libérateur. Mon Dieu, ne tarde
pas.

JUBILET

Jubilet, jubilet tota civitas.
Psallat, psallat nunc organis,
Mater Ecclesia, Deo aeterno
quae Salvatori nostro gloriae
melos laetabunda canat;
quae occasio cor tuum
dilectissima Virgo,
gaudio replet tanta,
hilaris et laeta nuntia mihi.
Festum est hodie,
sancti gloriosi qui coram Deo
et hominibus,
operatus est.
Quis est iste sanctus
qui pro lege Dei
tam illustri vita et in signis
operationibus
usque ad mortem operatus
est?
Est sanctus Iohannes
O Sancte benedicte.
Dignus est certe ut in ejus
laudibus
semper versentur fidelium
linguae.
Jubilet, jubilet tota civitas.
Psallat, psallat nunc organis,
Mater Ecclesia, Deo aeterno
quae Salvatori nostro gloriae
melos laetabunda canat.
Alleluia.
Let the whole city rejoice.
Let Mother Church now sing
with instruments to the eternal
God, she who to our Saviour
now joyfully sings a song of
glory.
What glad and happy occasion,
most beloved Virgin, fills your
heart with such joy? Tell me.
Today is the feast of the
glorious Saint who worked in
the sight of God and of men.
Who is this Saint who, for the
law of God, with such a
distinguished life and
outstanding works laboured
until his death?
It is Saint John. O holy and
blessed man!
He is assuredly worthy that in
his praises the tongues of the
faithful will always be
exercised. Therefore let the
city rejoice. Alleluia.
Laissez toute la ville se réjouir.
Laissez Mère l'Eglise
maintenant chanter avec des
instruments à l'éternel Dieu,
elle qui à notre Sauveur
maintenant chante avec joie un
chant de gloire.
Quelle occasion joyeuse et
heureuse, Vierge bien-aimée,
remplit votre coeur de joie?
Dites-moi.
Aujourd'hui, c'est la fête du
Saint glorieux qui a travaillé
dans le regard de Dieu et des
hommes.
Qui est ce saint qui, pour la loi
de Dieu, avec une telle vie
distinguée et des œuvres
remarquables a travaillé
jusqu'à sa mort?
C'est Saint Jean. Ô saint et
bienheureux!
Il est assurément digne des
éloges des fidèles. Ainsi donc,
que la ville se réjouisse.
Alléluia.

LAGRIME MIE

Lagrime mie, à che vi
trattenete? Perchè non isfogate
il fier dolore, Che mi toglie'l
respiro e opprime il core?
Lidia, che tant'adoro, Perchè
un guardo pietoso, ahi, mi
donò, Il paterno rigor,
l'imprigionò.
Trà due mura rinchiusa stà la
bella innocente Dove giunger
non può raggio di sole; E quel
che più mi duole ed accresc'al
mio mal
tormenti e pene, È che per mia
cagione provi male il mio bene!
E voi, lumi dolenti, non
piangete? Lagrime mie, à che vi
trattenete? Lidia, ahimè, veggo
mancarmi, L'idol mio che tanto
adoro,
Stà colei trà duri marmi, per
cui spiro
E pur non moro? Se la morte
m'è gradita, Hor che son privo
di speme, Deh, toglietemi la
vita (Ve ne prego) aspre mie
pene. Mà ben m'accorgo, che
per tormentarmi
maggiormente, La sorte mi
niega anco la morte. Se dunque
è vero, ò Dio, Che sol del pianto
mio, Il rio destino hà sete.
Lagrime mie, à che vi
trattenete?

My tears, what holds you back?
Why not give vent to the proud
sorrow, Which takes away my
breath and oppresses my
heart? Lidia, whom I adore so
much, Why did you give me a
pitying glance, alas, The
paternal severity, it has
imprisoned me. Shut within
two walls remains the
beautiful innocent one Where a
ray of sunlight may not fall;
And that which
sorrows me more and
increases
my evil torment and pain, Has,
through my reason, proven my
darling to be evil!
And you, sorrowful eyes, you
do not weep? My tears, what
holds you back? Lidia, alas, I
see that I am in need, My idol,
whom I adore so much,
She who remains within cruel
marble, for whom I breathe
And yet I don't die? If death
would favor me,
Now that I am without hope,
God, take away my life, (I beg
you) my bitter pain. But well I
realize,
that to torment me all the
more, Fate also denies me
death. If it is then true, oh God,
That only of my weeping,
Wicked destiny is thirsty.
My tears, what holds you back?

Mes larmes, qu'est-ce qui vous
retient? Pourquoi ne pas
donner libre cours à la douleur
fière, à ce qui enlève mon
souffle et opprime mon cœur?
Lidia, que j'adore tellement,
pourquoi m'avez-vous donné
un regard de pitié, hélas, la
sévérité paternelle m'a
emprisonné. Enfermer dans les
deux murs reste la belle
innocente, où'un rayon de
soleil ne tombe pas, et ce qui
me fait le plus mal et
augmentate
mon tourment et ma peine, a,
par ma raison, a prouvé que
ma chérie était le diable!
Et vous, les yeux tristes, vous
ne pleurez pas? Mes
larmes,qu'est-ce qui vous
retient? Lidia, hélas, je vois que
je suis dans le besoin, mon
idole, que j'adore tellement,
Celle qui reste dans le marbre
cruel, pour qui je respire. Et
pourtant je ne meurs pas? Si la
mort me favorise,
Maintenant que je suis sans
espoir, Dieu, prends mon âme,
(je t'en prie), ma douleur
amère. Mais bon je me rends
compte,
que pour me tourmenter
autant plus, le destin me refuse
également la mort. S'il est donc
vrai, ô mon Dieu, Que seul de
mes larmes, le méchant destin
est assoiffé.
Mes larmes, qu'est-ce qui vous
retient?

SE L'AURA SPIRA

Se l'aura spira tutta vezzosa,
la fresca rosa ridente sta,
la siepe ombrosa di bei
smeraldi
d'estivi caldi timor non ha.
A balli, a balli, liete venite,
ninfe gradite, fior di beltà.

Or, che sì chiaro il vago fonte
dall'alto monte al mar sen' va.
Suoi dolci versi spiega
l'augello,
e l'arboscello fiorito sta.
Un volto bello al l'ombra
accanto
sol si dia vanto d'haver pieta.
Al canto, al canto, ninfe ridenti,
Scacciate i venti di crudelta.

If the breezes blow ever
charming,
The budding roses will show
their laughing faces,
And the shady emerald hedge
Need not fear the summer
heat.
To the dance, to the dance,
merrily come,
Pleasing nymphs, flower of
beauty!

Now the clear mountain
streams
Are gone to the sea,
And the birds unfold their
sweet verses,
And the bushes are all in
flower.
Let the fair of face who come to
this forest
Show virtue by having pity on
their suitors!
Sing, sing laughing nymphs!
Drive away the winds of
cruelty!

Si les vents soufflent toujours
charmants,
Les roses en herbe pourront
montrer leurs visages rieurs,
Et la couverture émeraude
ombragée
Ne doivent pas craindre la
chaleur estivale.
Pour la danse, la danse, se
rejoignent allègrement,
Nymphes agréables, fleur de
beauté!

Maintenant, les ruisseaux des
montagnes claires
Sont allés à la mer,
Et les oiseaux déploient leurs
versets doux,
Et les buissons sont tous en
fleurs.
Laissez la beauté du visage qui
vient à cette forêt
Montrer la vertu en ayant pitié
de leurs prétendants!
Chantez, chantez nymphes
riantes!
Chassez les vents de la cruauté!

DUNQUE DOVRO DEL PURO SERVIR MIO

Dunque dovrò del puro servir mio,
Crudel, or riportar tormenti e pene.
O tradite speranze, o van desio
Che sepolta nel duol l'alma mi tiene.
Te, te Amor, te solo ora incolpar degg'io, Che m'involi, tiranno, ogni mio bene.
Te, te incolpar degg'io, che prendi a gioco Che m'arda il cor di crudeltà de il foco

Then, cruel one, I must thee serve, And pangs of grief and torment know.
Oh! Hopes betrayed, desire in vain, That keeps my soul sunk deep in woe.
Thou tyrant love, alone I blame, Who stealest all I could desire.
Thee must I blame who mockest me, And sears my heart with piercing fire.

Puis, un traitement cruel, je dois te servir, Et affres de la douleur et le tourment savoir.
Oh! Les espoirs trahis, en vain désir, Qui maintient mon âme profondément enfoncée dans le malheur.
Toi amour tyran, seul je blâme, qui a volé tout ce que je pouvais désirer.
Te faut-il blâmer qui s'est moqué, et a brûlé mon cœur avec le feu perçant.

COSI MI DISPREZZATE

Così mi disprezzate? Così voi mi burlate? Tempo verrà, ch'Amore farà di vostro core quel che fate del mio; non piú parole, addio. Datemi pur martiri, burlate i miei sospiri, negatemi mercede, oltraggiate mia fede, ch'in voi vedrete poi quel che mi fate voi.
Beltà sempre non regna, e s'ella pur v'insegna a dispreggiar mia fé credete pur a me
ché s'oggi m'ancidete, doman vi pentirete. Non nego già, ch'in voi Amor ha i pregi suoi, ma so ch'il tempo cassa Beltà, che fugge, e passa. Se non volete a mare,
io non voglio penare.
Il vostro biondo crine, le guance purpurine veloci piú che Maggio tosto faran passaggio: prezzategli pur voi, ch'io riderò, ch'io riderò ben poi.

Do you despise me so much? Do you find me so laughable? A time will come when Love will make of your heart
what you have made of mine. Enough said: good-bye. Yet do, do cause me pain, Do mock my sad sighs,
Deny my compassion, be false to my fidelity; for then you will see in yourself What you have done to me.
Beauty does not reign forever, and although it may teach you to despise my devotion, do believe me:
if you torment me today, tomorrow you will repent. I don't deny that in you
Love has lodged its best excellences; but I know that time shatters beauty, which passes, which vanishes; if you will not love,
I will not struggle. Your blond hair, your rosy cheeks will vanish more quickly than springtime; soon they will be gone –
relish them now, and later on I'll have my laughs.

Me méprises-tu tellement? Me trouves-tu si risible? Un temps viendra où l'amour fera de ton coeur
ce que tu as fait de moi. Assez dit: au revoir. Mais autre chose, fais-moi de la peine, moque-toi de mes soupirs tristes,
Refuse ma compassion, sois déloyal envers ma fidélité, car alors tu verras en toi-même ce que tu m'as fait.
La beauté ne règne pas toujours, et même si elle peut t'apprendre à mépriser mon dévouement, crois-moi:
si tu me tourmente aujourd'hui, demain tu t'en repentira. Je ne nie pas qu'en toi
L'amour a déposé ses meilleures excellences, mais je sais que le temps qui passe brise la beauté, qui s'évanouit,
si tu n'aimes pas,
Je ne vais pas lutter. Tes cheveux blonds, tes joues roses disparaîtront plus rapidement que le printemps, bientôt ils auront disparu -
Goûte-les maintenant, et plus tard je rirai.

PIANGONO AL PIANGER MIO

Piangono al pianger mio le fere, e i sassi
A miei caldi sospir traggon sospiri.
L'aer' d'intorno nubiloso fassi,
Mosso anch' egli à pietà de miei martiri.
Ovunque io volgo, ovunque giro i passi
Par che di me si pianga, e si sospiri;
Par che dica ciascun, mosso al mio duolo,
Che fai tu qui, meschin, doglioso e solo?

Weep weep at my wild beasts, and the stones
A draw from my warm sighs sighs.
The aer 'round about nubiloso fassi,
Moved too 'he a pity my sufferings.
Everywhere I turn I, everywhere around the steps
Seems to me you cry, and sighs;
Each seems to say, moved to my sorrow,
What are you doing here, wretch, sorrowful and lonely?

LAMENTO DELLA NINFA

Non havea Febo ancora
recato al mondo il dí,
ch'una donzella fuora
del proprio albergo uscí.

Sul pallidetto volto
scorgeasi il suo dolor,
spesso gli venia sciolto
un gran sospir dal cor.

Sí calpestando fiori
errava hor qua, hor là,
i suoi perduti amori
cosí piangendo va:

"Amor", dicea, il ciel
mirando, il piè fermo,
"dove, dov'è la fè
ch'el traditor giurò?"

Miserella.

"Fa' che ritorni il mio
amor com'ei pur fu,
o tu m'ancidi, ch'io
non mi tormenti più."

Miserella, ah più no, no,
tanto gel soffrir non può.

"Non vo' più ch'ei sospiri
se non lontan da me,
no, no che i martiri
più non darammi affè.

Perché di lui mi struggo,
tutt'orgoglioso sta,
che si, che si se'l fuggo
ancor mi pregherà?

Se ciglio ha più sereno
colei, che'l mio non è,
già non rinchiude in seno,
Amor, sí bella fè.

Ne mai sí dolci baci
da quella bocca havrai,
ne più soavi, ah taci,
taci, che troppo il sai."

Sí tra sdegnosi pianti
spargea le voci al ciel;
cosí ne' cori amanti
mesce amor fiamma, e gel.

The Sun had not brought
The day to the world yet,
When a maiden
Went out of her dwelling.

On her pale face
Grief could be seen,
Often from her heart
A deep sigh was drawn.

Thus, treading upon flowers,
She wandered, now here, now
there, And lamented her lost
loves like this:

- O Love - she said,
Gazing at the sky, as she stood
-Where's the fidelity
That the deceiver promised? -

Poor her!

- Make my love come back
As he used to be
Or kill me, so that
I will not suffer anymore. -

Poor her! She cannot bear
All this coldness!

- I don't want him to sigh any
longer, But if he's far from me.
No! He will not make me suffer
Anymore, I swear!

He's proud
Because I languish for him.
Perhaps if I fly away from him
He will come to pray to me
again.

If her eyes are more serene
Than mine, O Love, she does
not hold in her heart A fidelity
so pure as mine.

And you will not receive from
those lips Kisses as sweet as
mine, Nor softer. Oh, don't
speak! Don't speak! you know
better than that! -

So amidst disdainful tears,
She spread her crying to the
sky;
Thus, in the lovers' hearts
Love mixes fire and ice.

Le soleil n'avait pas apporté
Le jour dans le monde encore,
Quand une jeune fille
Sortit de sa demeure.

Sur son visage pâle
La douleur pouvait être vue,
Souvent, de son cœur
Un profond soupir a été tiré.

Ainsi, marchant sur les fleurs,
Elle se promenait, tantôt ici,
tantôt là, Et elle a déploré ses
amours perdus Comme ceci:

- Amour - dit-elle,
Regardant le ciel, comme elle
se tenait -Où est la fidélité
Que le séducteur a promis? -

Pauvre elle!

- Fais revenir mon amour
Comme il a l'habitude d'être
Ou tue-moi, de sorte que
Je ne souffrirai plus. -

Pauvre elle! Elle ne peut pas
supporter Tout ce froid!

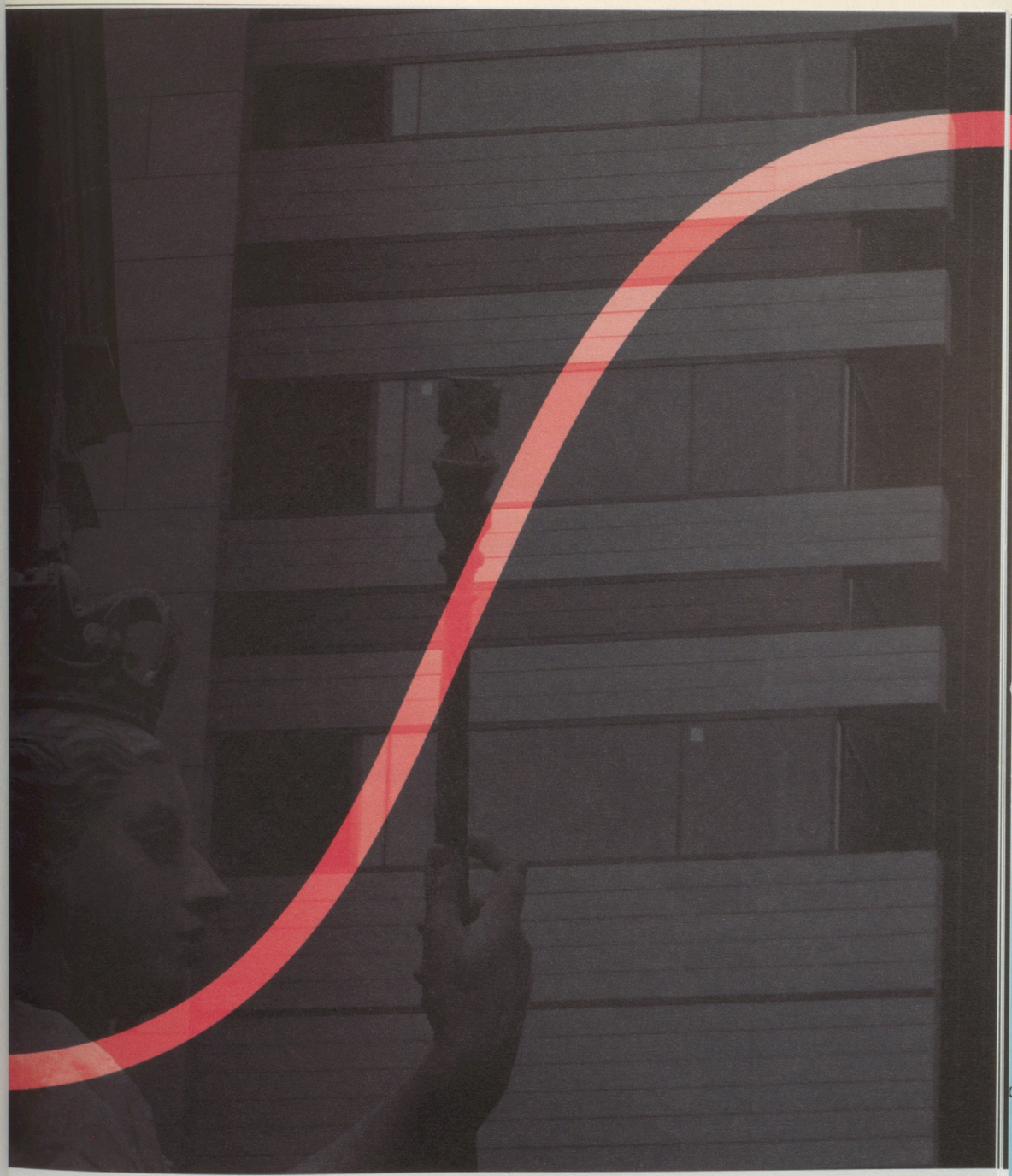
- Je ne veux pas qu'il soupire
plus longtemps
Mais s'il est loin de moi.
Non! Il ne me fera plus souffrir,
je le jure!

Il est fier Parce que je languis
pour lui.
Peut-être que si je vole loin de
lui Il viendra me prier de
nouveau.

Si ses yeux sont plus sereins
Que les miens,
O amour, elle ne tient pas dans
son cœur Une fidélité aussi
pure que la mienne.

Et vous ne recevrez pas de ces
lèvres des Baisers aussi doux
que les miens,
Ni plus doux. Oh, ne parlez pas!
Ne parlez pas! vous le savez
mieux que ça! -

Ainsi, au milieu des larmes
dédaigneuses,
Elle écarta ses pleurs vers le
ciel; Ainsi, dans les cœurs des
amoureux L'amour se mêle au
feu et àla glace.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...cGill

...s

...inators

...IN (1668-1733)
...LL (1659-1695)
...ES (1602-1645)

...RDI (1567-1643)

...DEL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

...CH (1685-1750)

Le vendredi 5 avril 2013
à 19 h 30

Friday, April 5, 2013
7:30 p.m.

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Ensemble de musique contemporaine de McGill

McGill Contemporary Music Ensemble

Cristian Gort

chef / conductor

Programme

La solitude de l'Instant Zero *(création / premiere)*	**Francisco Ferro** (né en / b. 1981)
seven eves (with electronics) *(création / premiere)*	**Fredrik Gran** (né en / b. 1977)
Pulau Dewata	**Claude Vivier** (1944-1983) arr. **John Rea**
Du fouet et du plaisir	**Denys Bouliane** (né en / b. 1955)

Martin Karlicek, piano

✦✦✦

Ensemble de musique contemporaine de McGill / McGill Contemporary Music Ensemble

Christian Gort, directeur artistique / artistic director

flûte / flute
Sarah Crabtree
Stéphanie Morin
Victoria Waasdorp

hautbois / oboe
Alana Henkel

clarinette / clarinet
Joanna Papamihelakis
Tony Park
Emilia Segura

basson / bassoon
Alita L' Écuyer

cor / french horn
Brian Mangrum

trompette / trumpet
Duncan Campbell

trombone
Alexis Grant-Lefebvre

percussion
Bryan Allen
Evan Bowen
Zachary Hale
Christian Smith

harpe / harp
Asli Yumustutan

piano
Geoffrey Conquer
Lauralie Pow

électronique / electronics
Scott Rubin

violon / violin
Ema Shiroma-Chao
Luke Zawadiuk

alto / viola
David Endemann
Julie Michael

violoncelle / cello
Jane Chan
Kaitlyn Raitz

contrebasse / bass
Mei Lackey
Max Cardilli

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Juan-Sebastian Delgado
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

✦✦✦

Bien que d'une famille brésilienne, le compositeur **Francisco Ferro** a grandi dans le sud de la France. Il a étudié l'improvisation pendant de nombreuses années en tant que guitariste, et s'est consacré entièrement à la composition. Il déménage à Boston en 2006 pour ses études. Diplômé de Berklee College of Music (BM) en 2008, de l'Université de Tufts (MA) en 2011, il est actuellement doctorant en composition à l'Université de McGill sous la direction de Chris Paul Harman. Ses œuvres sont jouées aux États-Unis, en France et au Brésil, par des artistes tels que le "Jack Quartet" ainsi que des membres du "BMOP" et de "Sound Icon". Son répertoire comprend des œuvres pour ensemble, instruments solistes et grand orchestre. Il est actuellement compositeur en résidence avec l'Orchestre Symphonique de McGill jusqu'en 2014.

Francisco Ferro : *La solitude de l'Instant Zero*

Plusieurs méthodes de distortion ont été employées sur différents éléments structurels régissant cette pièce:
- La distortion d'un objet sonore par des processus rhythmiques à plusieurs niveaux.
- La distortion d'un timbre par l'introduction progressive de diffèrents types de bruits.
- La distortion d'une pulsation en modifiant sa vitesse, son ampleur ou sa direction.

Par ailleurs, certain types de distortion appartenant à d'autres disciplines telles que la thermodynamique ou la psychologie cognitive ont servi de modèle heuristique:

- La distortion d'une structure dissipative en modifiant son régime dynamique.
- La distortion de notre perception du monde par l'appréhension de l'avenir.

— Francisco Ferro

✦

Fredrik Gran

Fredrik Gran est né à Stockholm en Suède. Il possède un baccalauréat et une maîtrise en composition de la Royal Academy of Music à Stockholm. Il écrit de la musique orchestrale, de chambre, vocale, électroacoustique et électronique en direct. Il a aussi fait d'autres études y compris la musicologie à l'Université de Stockholm, et des études en composition musicale à l'Académie de la Musique et du Drame à Gothenbourg et à l'école Gotland School of Music Composition à Visby. Entre autre, Fredrik a étudié avec Åke Parmerud, Sven-David Sandström, William Brunson, Henrik Strindberg et Jesper Nordin. Il a également pris part à des master-class menés par Natasha Barret, Esa-Pekka Salonen, John Oswald, Trevor Wishart et la chorale Swedish Radio Choir.

Ses compositions musicales de Fredrik ont été présentées en Amérique, en Europe et en Asie au SICMF à Seoul, au ICMC à Belfast, au PBSE à Tokyo, au TNM à Weimar, au Vilnius Festival Duskomanija, au Brighton Soundwawe Festival, au Sound of Stockholm Festival et à la série de concerts Tank à New York, pour en nommer quelques-uns. Fredrik a déjà écrit de la musique pour KammarensembleN, Musica Vitae, The Pearls Before Sweine Experience, Stockholm Symphonic Wind Orchestra, violoncellist Émilie Girard-Charest ainsi que l'Ensemble Arkea.

Fredrik est membre du Centre Interdisciplinaire de Recherche en Musique, Médias et Technologie (CIRMMT), de l'International Computer Music Association (ICMA), de l'Elektronmusikstudion (EMS), de la société Society of Swedish Composers (FST) et de Fylkingen. Fredrik a aussi servis comme membre du conseil administratif de la Society for Electroacoustic Music in Sweden (SEAMS) et est le co-fondateur de Klubb Ambush (nouvel arrangement musical).

Fredrik est présentement un candidat au doctorat en composition musicale à l'Université McGill sous la supervision de Sean Ferguson.

✦

Claude Vivier, un compositeur québécois, est né à Montréal le 14 avril 1948, mort à Paris le 7 mars 1983. Il entreprend ses premières études de musique à 19 ans, et entre par la suite au Conservatoire de musique de Montréal. De 1967 à 1970, il étudie la composition avec Gilles Tremblay. Grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada, il part étudier la composition électroacoustique en Allemagne sous la tutelle de Stockhausen de 1970 à 1974. Il s'est par ailleurs initié à la musique des ensembles de gamelan au cours d'un séjour dans l'île de Bali en Indonésie. Il laisse une quarantaine d'œuvres, dont la plupart ont été enregistrées sur disque ou DVD.

Claude Vivier : *Pulau Dewata* (1977) pour ensemble variable

Pulau Dewata dont le titre signifie en indonésien « île des Dieux, » est une œuvre-hommage au peuple merveilleux qu'est le peuple balinais.

Toute la pièce n'est qu'une mélodie dont Ie langage rythmique est quelques fois tiré de la rythmique balinaise. Un hommage avec des souvenirs de cette île. La fin de l'œuvre est en fait une citation exacte du « panjit prana », danse d'offrance du legong.

J'ai voulu une œuvre simple : monochrome, une pièce courte et surtout pleine de joie, alternant les mélodies seules « intervalisées » — et les mélodies complémentaires à la façon des Balinais. C'est une musique d'enfant...

— Claude Vivier

✦

Denys Bouliane est né en 1955 à Grand-Mère, Québec. Il a été guitariste dans un groupe rock amateur à la fin des années 60. Il a étudié à l'Université Laval puis avec György Ligeti à la Hochschule für Musik de Hambourg de 1980 à 1985. Il a habité principalement Cologne entre 1980 et 1995; entre 1995 et 2008 il a partagé son temps entre Montréal et Cologne. Il habite présentement le village de Carignan sur la rivière Richelieu. Bouliane est l'un des compositeurs canadiens les plus en vue internationalement depuis plusieurs décennies. Sa musique a été jouée au Canada ainsi que dans plusieurs capitales européennes, commandée par plusieurs institutions et festivals. Ses oeuvres se sont mérité de nombreuses distinctions nationales et internationales.

Depuis 1995 il est professeur de composition à McGill et a été directeur musical de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill de 1996 à 2010. Sous sa direction le CME est devenu l'ensemble de jeunes musiciens le plus dynamique au Canada et a créé annuellement pas moins de huit oeuvres de jeunes compositeurs tout en présentant les oeuvres du répertoire contemporain les plus exigeantes. Les enregistrements par le CME de l'intégrale des Concerti de Ligeti (Martha de Francisco, Tonmeisterin), par ex., constituent l'une de plus grandes réalisations à l'École Schulich. Bouliane a également été très actif durant cette période à McGill comme directeur de plusieurs événements, en particulier l'important festival MusiMars qui a établi un nouveau standard pour la programmation et l'intégration de la musique contemporaine. Depuis 1995, il est co-directeur artistique avec Lorraine Vaillancourt (NEM) des Rencontres de Musique nouvelle du Domaine Forget.

Bouliane a invité à McGill et au Québec un grand nombre de compositeurs, interprètes et spécialistes de très haut niveau à travers le monde. Bouliane a également été directeur de plusieurs festivals à Cologne, Québec et Montréal et a très largement contribué à la promotion de la musique des meilleurs compositeurs canadiens à l'étranger.

La démarche stylistique de Bouliane a été qualifiée par le musicologue allemand Peter Niklas Wilson de musique du réalisme magique, jeu critique virtuose frisant la mystification stylistique, dans la foulée des Jorge-Luis Borges, Italo Calvino et Boris Vian. Sa musique semble se situer au carrefour de l'Amérique et de l'Europe et à l'angle des discussions sur la modernité et la post-modernité. Formé à la tradition européenne, élève de Ligeti, Bouliane demeure toutefois éminemment conscient de son appartenance au continent nord-américain, dans toute sa fraîcheur comme dans tous ses paradoxes. Il a entrepris depuis le début des années 2000 la composition d'un grand cycle intitulé *Gamache, une Saga des Anticostiens* proposant une vision quasi-mythique d'une histoire secrète et fantaisiste de l'Amérique du Nord, aux frontières des cultures européennes et arborigènes.

Source: Dr. Hermann Conen (Cologne, Mars 2013)

Denys Bouliane : *Du fouet et du plaisir* (1996-97)
(commande du NEM-Nouvel Ensemble Moderne)

Un plaisir qui fait presque mal... Un mal qui fait presque plaisir...
Des poussées d'énergie qui s'épuiseront, qui se saperont bientôt elle-mêmes.
Un chant qui se boursoufle. Une voix qui se ramifie et s'étiole.
Ritournelles folles et tape-culs.
Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se...

La musique a longtemps été pour moi l'espace sonore de ma quête d'idendité et le lieu de la mise en situation de ses muliples paradoxes. Plusieurs de mes oeuvres constituent des labyrinthes stylistiques, volontiers provocateurs, où le discours se court-circuite constamment lui-même en s'interrogeant sur son devenir immédiat: Musiques du rebondissement, du geste court, hachuré, de l'entre-choc. Mais derrière tout ce jeu de passe-passe une sorte de mécanique de la transformation était en action. J'ai la curieuse impression aujourd'hui que les outils que j'ai façonnés au fil des vingt dernières années pour me re-créer une réalité sonore à partir des distortions de notre

mémoire collective se mettent à réclamer leur dû, ils demandent à opérer de façon peut-être plus organique et sur les plages temporelles plus substantielles..., ils réclament leur propre charge émotive...

Du fouet et du plaisir présente ainsi des caractères accusés et contrastants. Au départ une sorte de "riff" endiablé aux contours durs, issu de la tradition du be-bop. Suivra ensuite une longue mélopée très intense qui se gonfle en vagues successives jusqu'à prendre des allures de plainte exacerbée. Un petite ritournelle s'installera bientôt et nous mènera à un épisode chantant d'une nostalgie un peu trouble. Le discours se fera dès lors à nouveau plus hachuré et sera troué de grands appels plaintifs en *glissandi*. Ces éléments s'interpénétreront par la suite, s'interrogeant les uns les autres, se disloquant et s'étiolant progressivement.

— Denys Bouliane, 1997

✦✦✦

Although from a Brazilian family, composer **Francisco Ferro** spent his early years in southern France. He studied improvisation for many years as a jazz guitarist, then devoted himself entirely to composition. He moved to Boston in 2006 for his studies, graduated from Berklee College of Music (BM) in 2008, Tufts University (MA) in 2011 and is currently pursuing a Doctorate in Composition at McGill University under the guidance of Chris Paul Harman. Francisco worked with artists such as the "Jack Quartet", members of the "BMOP" and "Sound Icon". His repertoire includes works for chamber groups, ensembles, solo instruments and full orchestra and his works have been performed in the US, France and Brazil. He is now composer-in-residence with the McGill Symphony Orchestra until 2014.

Francisco Ferro : *La solitude de l'Instant Zero*

Several methods of distortion were applied on different structural elements governing this work:
- The distortion of a sound object through multi-layered rhythmic processes.
- The distortion of a timber by the progressive insertion of noise elements.
- The distortion of a pulse by the fluctuation of its velocity, magnitude or direction.

From a metaphorical perspective, certain types of distortions belonging to other fields such as thermodynamics or cognitive psychology served as heuristic models:
- The distortion of a dissipative structure by alteration of its dynamical régime.
- The distortion of our perception of the world by our apprehension about the future.

— Francisco Ferro

✦

Fredrik Gran was born in Stockholm, Sweden. He holds a B.A. and M.A. in composition from the Royal Academy of Music in Stockholm. He writes orchestral, chamber, vocal, electroacoustic and live electronic music. Earlier studies include Musicology at the University of Stockholm, and composition studies at the Academy of Music and Drama in Gothenbourg and at the Gotland School of Music Composition in Visby. Among his teachers is Åke Parmerud, Jörgen-David Sandström, William Brunson, Henrik Strindberg and Jesper Nordin. He has attended master classes with Natasha Barret, Esa-Pekka Salonen, John Oswald, Trevor Wishart and the Swedish Radio Choire.

Fredrik's compositions have been performed in the Americas, Europe and Asia, for example, at the SICMF in Seoul, ICMC in Belfast, PBSE in Tokyo, TNM in Weimar, Vilnius Festival Duskomanija, Brighton Soundwawe festival, Sound of Stockholm Festival and the Tank concert series in New York. Fredrik has written music for, among others, ammarensembleN, Musica Vitae, The Pearls Before Sweine Experience, Stockholm Symphonic Wind Orchestra, cellist Emilie Girard-Charest and the Arkea string ensemble.

He is a member of the Center for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT), International Computer Music Association (ICMA), Elektronmusikstudion (EMS), the Society of Swedish Composers (FST) and

McGill

S

inators

IN (1668-1733)
LL (1659-1695)
ES (1602-1645)

DI (1567-1643)

EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)

Fylkingen. Fredrik is a previous board member of the Society for Elecroacoustic Music in Sweden (SEAMS) and cofounder of Klubb Ambush (new music arranger).

Fredrik is currently a doctoral candidate in composition at McGill University, under the guidance of Sean Ferguson.

✦

Many consider **Claude Vivier** the greatest composer Canada has yet produced. Tragically deceased at the age of 34, he left behind some 49 compositions in a wide range of genres, including opera, orchestral works, and chamber pieces. György Ligeti once called Vivier «the finest French composer of his generation.» Born in Montréal, Vivier studied at the Conservatoire de Musique. In the fall of 1976 a visit to Bali caused Vivier to reevaluate his ideas concerning the role of the artist in society, initiating a new period in his stylistic evolution. In the wake of this journey he wrote *Shiraz* (1977) for piano, *Orion* (1979) for orchestra, and his opera *Kopernikus* (1978–79). Above all, it was in his cycle of pieces for voice and instrumental ensemble, particularly *Lonely Child* (1980) and *Prologue pour un Marco Polo* (1981) that Vivier's unique style crystallized. In a *New York Times* profile, Paul Griffiths observed, «The harmonic auras are suddenly more complex, and the fantastic orchestration is unlike anything in Vivier's earlier music, or anyone else's...»

Vivier advocates include Mauricio Kagel, Kent Nagano, Reinbert de Leeuw, David Robertson, and Dawn Upshaw. Vivier's music featured prominently in Holland Festival 2005, and the St. Louis Symphony Orchestra opened its 2005–06 season with *Lonely Child*, with David Robertson conducting and Dawn Upshaw as the soprano soloist. In 2005, the Montréal Symphony Orchestra inaugurated the Claude Vivier National Prize for the best work by a Canadian composer.

— April 2010

Reprinted by kind permission of Boosey & Hawkes

Claude Vivier : *Pulau Dewata* (1977)

Pulau Dewata, whose title means "Island of the Gods" in Indonesian, is a tribute piece to the wonderful Balinese people. The whole piece is merely a melody whose rhythmic language is sometimes drawn from the Balinese rhythmic line. A tribute with memories of this island. The ending of the piece is in fact an exact quotation of the "panjit prana," the offering dance of the Legong.

I wanted a simple piece: monochrome, a short piece above all full of joy, alternating single melodies—"intervalized"—and complementary melodies in the Balinese style. It is a child's music...

— Claude Vivier

✦

Denys Bouliane was born in 1955 in Grand-Mère, Québec. He played guitar in the late 1960s in an amateur rock band. He studied at Laval University in the 70s and then with György Ligeti at the Hochshule für Musik in Hamburg from 1980 to 1985. He has lived primarily in Cologne between 1980 and 1995 and has shared his time between Montréal and Cologne from 1995 to 2008. He now lives in the village of Carignan on the Richelieu River. Bouliane has been one of the most internationally active Canadian composers since decades; his music has been performed in Canada and in many major European cities and has been commissioned by several large Festivals and Institutions. His works have regularly been awarded prizes and distinctions both at the national and international level.

Since 1995 he has been Professor at McGill and between 1996-2010 Music Director of the McGill Contemporary Music Ensemble. Under his supervision the CME became the leading young musicians ensemble in Canada and has premiered an average of eight pieces by young composers every year along with performing challenging contemporary repertoire. The CME recordings of the complete Ligeti Concerti (Martha de Francisco, Tonmeisterin), for ex., constitute one of the greatest achievements at the Schulich School. Bouliane has also been during that period very active at McGill as Director of many events, especially the high profile MusiMarch Festival, who has set a new

standard for programming and integrating contemporary music. Since 1995 he is Co-Artistic Director with Lorraine Vaillancourt (NEM) of the Rencontres de Musique nouvelle du Domaine Forget.

Bouliane has been responsible for bringing to McGill and Quebec a great number of high profile composers, new music performers and specialists from all around the world. Bouliane has also been Director of several Festivals in Cologne, Quebec and Montreal and has contributed substantially to the promotion of the best Canadian composers abroad.

Bouliane's stylistical approach, described by German musicologist Peter Niklas Wilson as the Music of Magic Realism, is akin to a virtuoso game of criticism bordering on stylistical mystification, following in the footsteps of Jorge-Luis Borges, Italo Calvino and Boris Vian. His music seems to lie at the crossroads between America and Europe, and at the center of debates on modernity and postmodernity. Trained in Europe in Ligeti's class, Bouliane remains however highly aware of his North-American roots, accepted for their spontaneity as well as their paradoxes. He has embarked since the beginning of the 2000s in the composition of a large cycle entitled *Gamache, The Saga of the Anticostians*, proposing a quasi-mythical vision of an imaginary North-America's hidden history, at the crossroads of aboriginal and european cultures.

Source: Dr. Hermann Conen (Cologne, March 2013)

Denys Bouliane : *Du fouet et du plaisir* (1996-97)
(commissioned by the NEM-Nouvel Ensemble Moderne)

A pleasure that almost hurts...Pain that is almost pleasurable...
Bursts of energy that wear themselves out, that quickly consume themselves.
A song that swells. A voice that branches out and weakens.
Crazy ritornellos and see-saws.
The jug goes so often to the water that in the end it...

Music has long been for me the sound space of my search for identity and the place where its multiple paradoxes are put into context. Many of my works constitute stylistic labyrinths, intentionally provocative, where the discourse constantly short-circuits itself in examining its own immediacy: the music is bouncy, of short gesture, cross-hatched, clashing. But behind this hocus-pocus there was a sort of transformative process in action. I have the curious impression today that the tools that I have crafted over the last twenty years in order to recreate my own sonorous reality from the distortions of our collective memory are beginning to claim their due: they are asking to operate in a manner that is perhaps more organic and on more substantial timescales...they are claiming for themselves their own emotional charge...

Du fouet et du plaisir presents marked and contrasting traits. In the beginning, a sort of hard-edged, foot stomping riff from the bebop movement. Followed by a long, very intense monotonous chant that expands in successive waves until it takes on the appearance of exacerbated complaints. A small *ritornello* will soon move in, leading us to a singing episode of slightly troubled nostalgia. The discourse once again will become more cross-hatched and will be forced by great plaintive, *glissandi* calls. These elements will then be interlocked, questioning each other, breaking up and progressively wasting away.

— Denys Bouliane, 1997

✦✦✦

McGill

S

linators

RIN (1668-1733)
ELL (1659-1695)
ES (1602-1645)

RDI (1567-1643)

DEL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)

cmc
CENTRE DE MUSIQUE CANADIENNE
AU QUÉBEC

Le Centre de musique canadienne au Québec est un organisme à but non lucratif au service de la création musicale. Il serait grandement apprécié que vous fassiez inscrire dans le programme du concert la mention suivante :

« Pour le concert de ce soir, le Centre de musique canadienne au Québec a produit les partitions pour l'œuvre

de **Denys Bouliane**
Du fouet et du plaisir

Pour en savoir plus sur sa musique, visiter notre site www.cmcquebec.ca »

Centre de musique canadienne au Québec
1085 Côte du Beaver Hall Suite 200
Montréal QC Canada H2Z 1S5
Tél. : 514 866-3477
Fax : 514 866-0456
quebec@centremusique.ca
www.cmcquebec.ca

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
19h30 - salle Pollack - 12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
7:30 pm - Pollack Hall - $12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

inators

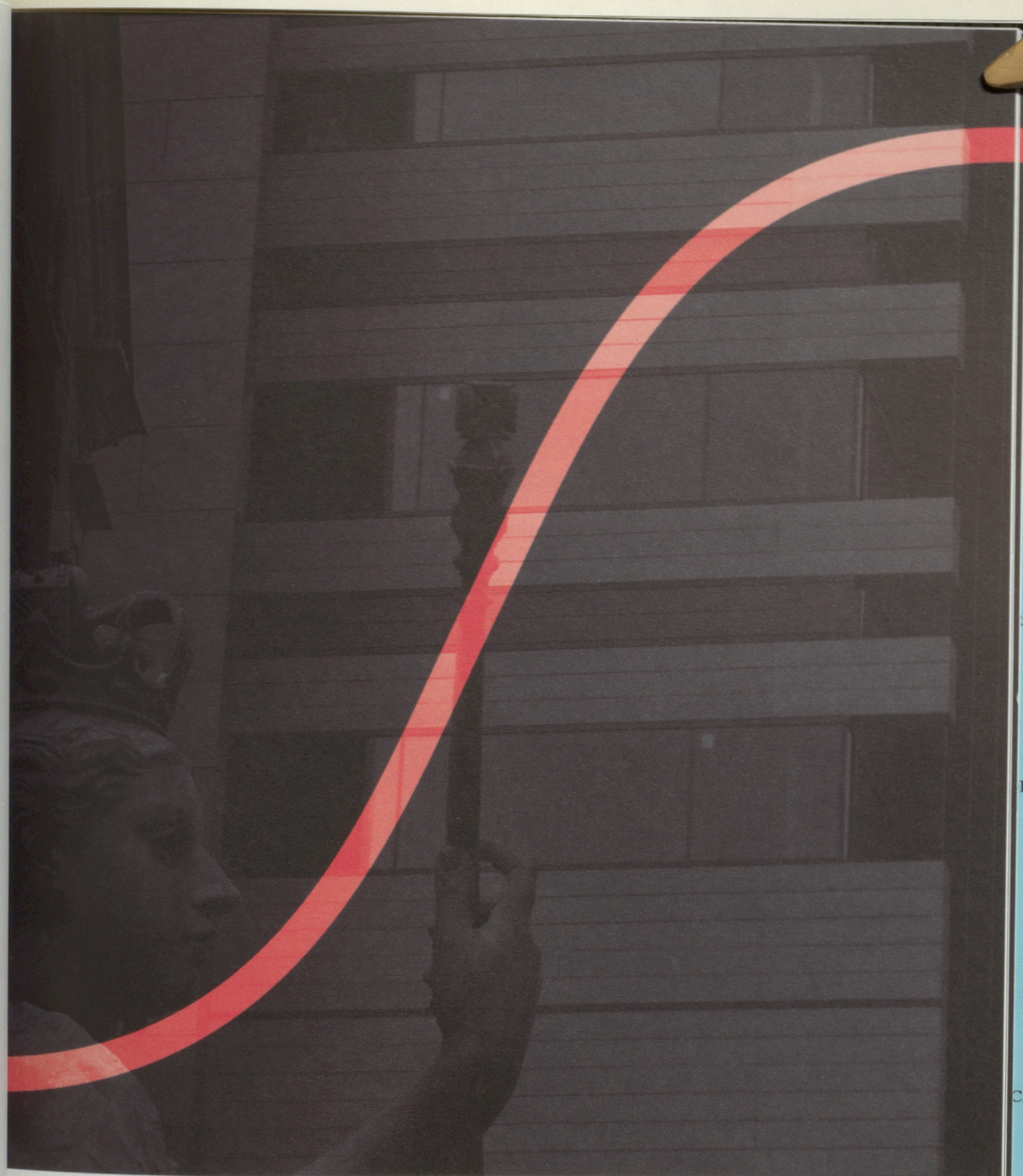
IN (1668-1733)
LL (1659-1695)
S (1602-1645)

DI (1567-1643)

EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)



S

inators

IN (1668-1733)
LL (1659-1695)
ES (1602-1645)

DI (1567-1643)

EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)

McGill

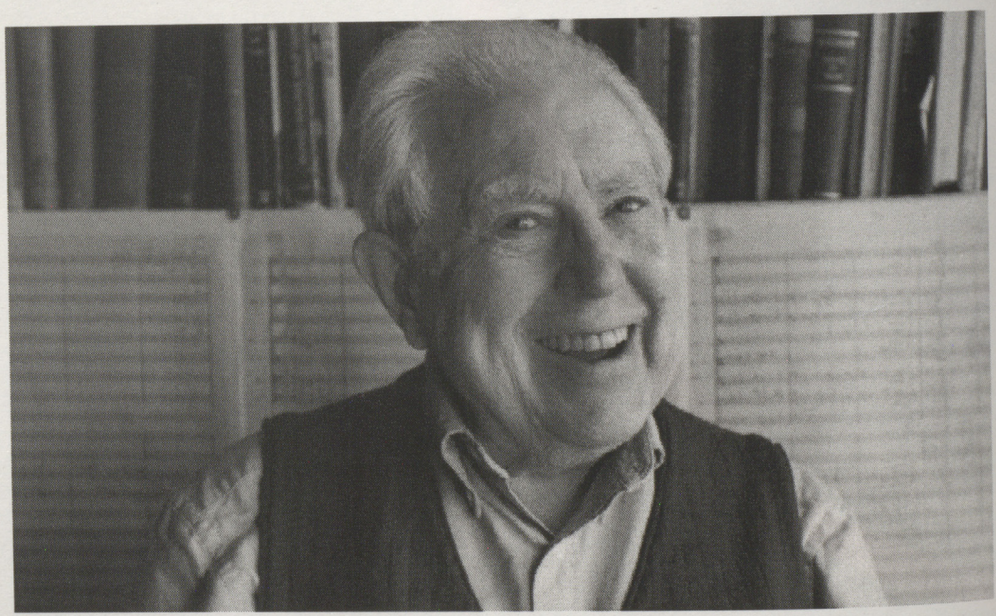
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 7 avril 2013
à 19 h 30

Sunday, April 7, 2013
7:30 p.m.

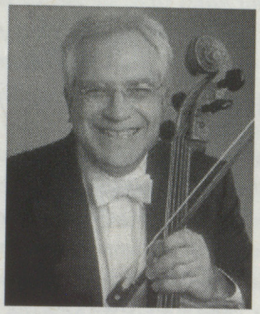
Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Hommage à ~ A Tribute to Elliott Carter



✧✧✧

Un rétrospective de ses oeuvres pour ensembles de musique de chambre et pour choeur. Concert commenté par le violoncelliste **Fred Sherry** avec projection d'images et de films sur Carter



A retrospective on his works for chamber music ensembles and choir. Concert with commentary by cellist **Fred Sherry** with projection of images and films on Carter

P r o g r a m m e

Voyages (1945)
for voice and piano
Rebecca Robinson, voice; **Rich Coburn**, piano

Canonic Suite (1939, revised 1981)
for four clarinets
Timothy Yung, **Emilie Vigneau-Roy**, **Seok Hee Jang**, **Meng Sun**

Musicians Wrestle Everywhere (1945)
for a cappella choir
Choeur Schulich / Schulich School Singers
Peter Schubert, chef invité / guest conductor

Cello Sonata (1948)
III. Adagio
Amahl Arulanandam, violoncelle / cello; **Philip Chiu**, piano

Sonata (1952)
for flute, oboe, cello and harpsichord
I. Risoluto, Tempo giusto
II. Lento
Hank Knox, clavecin / harpsichord; **Dakota Martin**, flûte / flute
Jacqueline Leclair, hautbois / oboe; **Eli Weinberger**, violoncelle / cello

~ entracte ~

Figment III (2007)
for double bass
Kathryn Schulmeister, contrebasse / double bass

Three Poems of Robert Frost (1975)
for voice and piano
Tim Wilfong, voice; **Marek Krowicki**, piano

Figment I (1994)
Figment II (2001)
for solo cello
Fred Sherry, violoncelle / cello

-90+ (1984)
for solo piano
Bryan Kelly, piano

To Music (1937)
Let's Be Gay (1937)
Choeur Schulich / Schulich School Singers
Peter Schubert, chef invité / guest conductor
Katherine Petersen & Marek Krowicki, piano

✧ ✧ ✧

Choeur Schulich ~ Schulich School Singers
Peter Schubert, chef invité / guest conductor

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Anna Goodell	Robin Basalaev-Binder	Eric Biard-Goble	Victor Hsu
Jenna Pattison	Veronica Galicia Lopez	Félix Dupont-Foisy	James Kelly
Charlotte Stewart-Juby	Arlene Honey	Bruno Roy	Brian Prinzen
Samantha Taylor	Olivia Kaplan	Zachary Rubens	Jonah Spungin
Victoria Woodall	Sadie Menicanin		Christopher Stevens-Brown
	Elena Samuel		
	Nicola Smith		

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Brian Prinzen
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Elliott Carter

Né le 11 décembre 1908 à New York, Elliott Carter grandit dans un milieu bourgeois peu attiré par les arts. Il apprend le piano dès l'âge de dix ans et joue, sans plaisir particulier, le répertoire classique et romantique. Carter s'intéresse davantage à toutes les autres formes de culture dont il se nourrit avec avidité dans Greenwich Village alors en pleine ébullition intellectuelle et artistique. De 1920 à 1926, il étudie à la Horace Mann High School de New York. En 1924, il rencontre Charles Ives qui devient un ami, un guide et un modèle. En sa compagnie, il découvre l'avant-garde musicale : Ruggles, Varèse, Bartók, les Viennois et Stravinsky. L'audition du *Sacre du printemps* est un événement déterminant dans sa décision de devenir compositeur. En 1925, son père l'emmène en Europe où il prend conscience des ravages causés par la Grande Guerre. Il entre en 1926 à l'Université d'Harvard dont le conservatisme musical le déçoit. Il se tourne alors vers d'autres enseignements qui lui apportent davantage de satisfaction : la littérature, mais aussi les mathématiques et la philosophie. Parallèlement, il poursuit ses études musicales à la Longy School of Music où il apprend le hautbois et consolide ses connaissances théoriques tout en chantant dans un chœur, le Harvard Glee Club, et en se produisant occasionnellement en public en tant que pianiste. C'est seulement en 1930 qu'il étudie la musique à Harvard où il obtient le diplôme de Bachelor of Arts puis, en 1932, celui de Master of Arts. Walter Piston (harmonie, contrepoint) et Gustav Holst (composition) comptent parmi ses professeurs. En 1932, Carter part pour trois ans à Paris parfaire sa formation auprès de Nadia Boulanger qui lui transmet sa science du contrepoint et élargit sa connaissance de la musique ancienne.

Il rentre à New York au plus fort de la dépression. Il est alors engagé comme directeur musical du Ballet Caravan (1936-1940). Les œuvres qu'il compose sont marquées par la double influence du néoclassicisme et du populisme dont il se détachera progressivement. À partir de 1937, il publie de nombreuses critiques musicales dans la revue *Modern Music*, ainsi que des essais notamment sur des compositeurs, sur sa propre musique ou sur la situation du compositeur dans la société contemporaine. En 1939, il épouse Helen Frost-Jones, sculpteur et critique d'art, qui lui donnera un fils, David, en 1943. Il devient membre de la League of Composers (jusqu'en 1952) et de l'American Composers Alliance (jusqu'en 1950). De 1939 à 1941, Carter enseigne la musique, les mathématiques et le grec ancien au St-John's College d'Annapolis, Md. De 1943 à 1945, il est consultant musical à l'Office of War Information. En 1945 (puis en 1950), il obtient la Bourse de la Fondation Guggenheim. Après la guerre, il devient membre de la Société Internationale de Musique Contemporaine (jusqu'en 1952, année où il prend la présidence de la section américaine). Il enseigne aussi la composition au Peabody Conservatory de Baltimore (1946-1948) tout en poursuivant ses recherches musicales dans le domaine du rythme.

L'année 1950 est marquée par son retrait à Tucson, Ariz. où il compose son *Premier Quatuor*. L'œuvre, qui remporte le Premier Prix du concours de composition de Liège en 1953, et donne une notoriété internationale qui ne cessera de grandir. Sa vie trouve un équilibre harmonieux entre l'enseignement de la composition dans diverses institutions (Queens College de New York (1955-56), Yale University (1960-62), Juilliard School of Music (1964), Cornell University (1967-68)), la production d'articles critiques et théoriques et la composition. Il voyage beaucoup notamment comme compositeur en résidence : Académie américaine de Rome (1963 et 1968), Berlin (1964), Getty-Center de Los Angeles (1992 et 1995). En 1961, il se rend à Tokyo en tant que délégué américain pour les Rencontres Est-Ouest.

À partir des années quatre-vingt, l'activité compositionnelle ne cesse de s'intensifier écartant progressivement les autres tâches. L'exceptionnelle carrière de Carter a été couronnée par de prestigieuses distinctions parmi lesquelles : le Prix Pulitzer, à deux reprises, en 1960 et 1973, pour son Second et son Troisième Quatuor, la Médaille d'or du National Institute of Arts and Letters pour la musique, en 1971. Il est un des rares compositeurs à avoir obtenu le Ernst Von Siemens Music Prize (Allemagne). En 1988, la France le nomme « Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres ». Il reçoit également le Prix Prince Pierre de Monaco, en 1998.

© Ircam-Centre Pompidou, 2008

Fred Sherry
Pionnier et visionnaire du monde de la musique, le violoncelliste Fred Sherry a fait découvrir au public du monde la musique de notre temps à travers ses liens avec les compositeurs d'aujourd'hui. Elliott Carter, Mario Davidovsky, Steven Mackey, David Rakowski, Somei Satoh, Charles Wuorinen et John Zorn ont tous écrit des concertos pour Sherry. Actif aussi bien en tant qu'enseignant que comme interprète, M. Sherry est membre de la faculté de violoncelle à la Juilliard School, au Mannes College of Music et à la Manhattan School of Music.

Durant sa vaste carrière discographique, M Sherry a été soliste et «sideman» sur des centaines d'enregistrements commerciaux et ésotériques sur RCA, Columbia, Vanguard, CRI, Albany, Bridge, ECM, New World, Arabesque, Délos, Vox, Koch et Naxos. Sa collaboration de longue date avec Robert Craft a produit des enregistrements d'œuvres importantes de Schoenberg, Stravinsky et Webern.

✧✧✧

Elliott Carter
Twice winner of the Pulitzer Prize, first composer to receive the United States National Medal of Arts, one of the few composers ever awarded Germany's Ernst Von Siemens Music Prize, and in 1988 made «Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres» by the Government of France, Elliott Carter is internationally recognized as one of the leading American composers of the classical music tradition. He recently received the Prince Pierre Foundation Music Award and was one of only a handful of living composers elected to the Classical Music Hall of Fame. Carter was recognized by the Pulitzer Prize Committee for the first time in 1960 for his groundbreaking *String Quartet No. 2*. Igor Stravinsky hailed Carter's *Double Concerto* for harpsichord, piano, and two chamber orchestras (1961) and *Piano Concerto* (1967), as "masterpieces."

Of his creative output exceeding 130 works, Carter composed more than 40 pieces during the final 12 years of his life. This astonishing late-career creative burst resulted in a number of brief solo and chamber works, as well as major essays such as *Asko Concerto* (2000) for Holland's ASKO Ensemble. Some chamber works include *What Are Years* (2009), *Nine by Five* (2009), and *Two Thoughts About the Piano* (2005–06), now widely toured by Pierre-Laurent Aimard. Carter continuously showed his mastery in larger forms as well, with major contributions such as *What Next?* (1997–98), *Boston Concerto* (2002), *Three Illusions for Orchestra* (2004), called by the *Boston Globe* "surprising, inevitable, and vividly orchestrated," *Flute Concerto* (2008), a piano concerto, *Interventions* (2007), which premiered on Carter's 100th birthday concert at Carnegie Hall with James Levine, Daniel Barenboim, and the Boston Symphony Orchestra (December 11, 2008), and the song cycle *A Sunbeam's Architecture* (2010). Elliott Carter passed away in November 2012 just a few weeks before his 104th birthday.

Fred Sherry
A pioneer and visionary in the music world, cellist Fred Sherry has introduced audiences on five continents and all 50 United States to the music of our time through his close association with today's composers. Elliott Carter, Mario Davidovsky, Steven Mackey, David Rakowski, Somei Satoh, Charles Wuorinen, and John Zorn have written concertos for Sherry. An active teacher as well as performer, Sherry is a member of the cello faculty of the Juilliard School, the Mannes College of Music, and the Manhattan School of Music.

In the vast scope of his recording career, Fred Sherry has been a soloist and "sideman" on hundreds of commercial and esoteric recordings on RCA, Columbia, Vanguard, CRI, Albany, Bridge, ECM, New World, Arabesque, Delos, Vox, Koch and Naxos. Mr. Sherry's longstanding collaboration with Robert Craft has produced recordings of major works by Schoenberg, Stravinsky and Webern.

Prochains concerts ~ Upcoming Concerts:

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
19h30 - salle Pollack - 12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
7:30 pm - Pollack Hall - $12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

inators

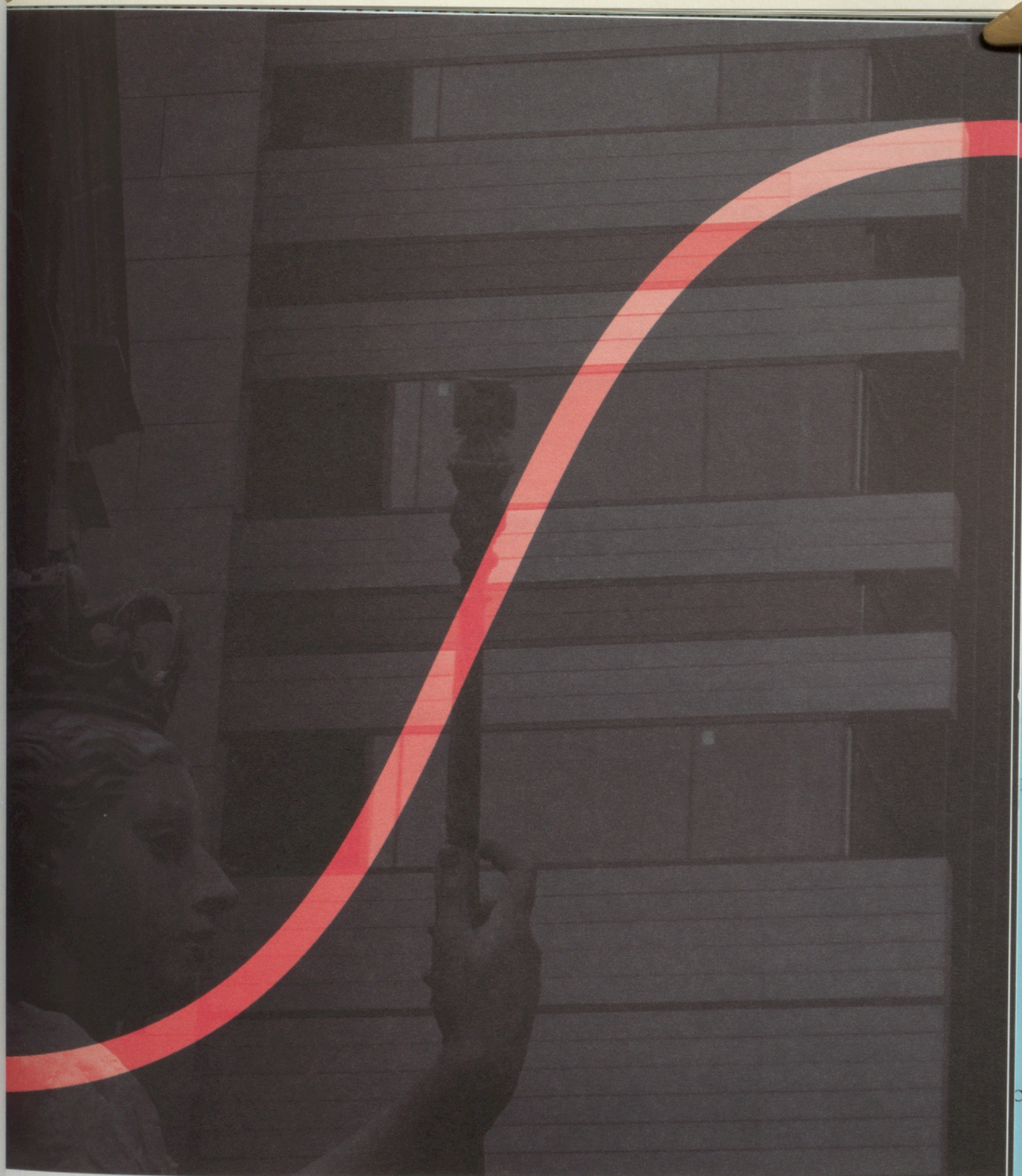
IN (1668-1733)
LL (1659-1695)
ES (1602-1645)

DI (1567-1643)

EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)



S

inators

IN (1668-1733)
LL (1659-1695)
ES (1602-1645)

DI (1567-1643)

EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

CH (1685-1750)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 8 avril 2013
à 19 h 30

Monday, April 8, 2013
7:30 p.m.

Choeur universitaire de McGill
McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Gohar Manvelyan, piano; **Marianne Lin**, harpe / harp

Flower Songs ~ Chansons de roses

Deux Haikus (texte / text Jean-Aubert Loranger) — **François Ouimet** (né en / b. 1969)
soliste / soloist: **David Terriault**

Trois chansons — **Maurice Ravel** (1875-1937)
Nicolette
Trois beaux oiseaux du paradis
Ronde
solistes / soloists: **Renée Drezner, Sophie Tremblay, Joselito Maldonado, Joseph Clark**

Frostiana (based on poems by Robert Frost) — **Randall Thompson** (1899-1984)
1. The road not taken
3. Come in
5. A girl's garden
6. Stopping by woods on a snowy evening
7. Choose something like a star

~ entr'acte ~

Alabama Song (arr. François Ouimet) — **Brecht/Weill** (1898-1956/1900-1950)
soliste / soloist: **Cassandra Bloom**

Nigra Sum — **Pablo Casals** (1876-1973)

Chansons des roses — **Morten Lauridsen** (né en / 1943)
En une seule fleur
Contre qui, rose
De ton rêve trop plein
La rose complète
Dirait-on

Three flower songs — **Eric Whitacre** (né en / b. 1970)
I hide myself (texte / text Emily Dickinson)
With a lily in your hand (texte / text Frederico Garcia Lorca)
Go, lovely rose (texte / text Edmund Waller)
solistes / soloists: **Alison O'Brien, Gustavo Dam**

Hallelujah (arr. François Ouimet) — **Leonard Cohen** (né en / b. 1934)
soliste / soloist: **Gabriel Campagne**

présentation multi-média préparée par / multimedia presentation prepared by **Peter Powell**

Choeur Universitaire de McGill / McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Lauren Abramson
James Aldridge
Tamar Amor
Joséphine Arsenault
Arianne Asly-Verdon
Matthew Azrieli
Nicole Balm
Ryan Bannon
Olivier Beaulieu
Alexis Belzile
Alexandre Bilodeau
Emily Bilton
Cassandra Bloom
Keegan Boulineau
Matt Bruzzese
Thomas Burton
Jackson Bye
Miles Cameron
Gabriel Campagne
John Castillo
Lily Chapnik
Jinah Choi
Chih-Ting Chou
Milaine Chrétien
Joseph Clark
Gustavo Dam
rginia De Vasconcelos Kilbertus
Stefano Degano
Jérémie Desrosiers
Mary-Lynn Doroschuk
Renee Drezner
Andrew Dudley
Benjamin Dwyer
Colin Enright
Farshad Eshghi-Sanati
Julia Ferrone
Maxime Fillion
Gabrielle Gaudreault
Xavier Gervais-Dumont
Joshua Glazer
Michael Go
Teresa Griffin
Marie Haines
Emma Hart
May Hayashida
David Henkelman
Felix Yao-An Hong
Sung Min Hong
Alexander Howard-Scott
Scott Hurwitz
Claire Ingraham
Meaghan Janisse
Sarah Kulaga-Yoskovitz
Christopher Kusuhara
Yik Ling Elaine Lam
Karnsiri Laothamatas
Carmelia Lee
Jason Lee
Jessica Lee
Francis Lehoux
Clara Lu
Philippe Macnab-Séguin
Kristen Malbranck
Joselito Maldonado
Isabella Mancini
Gabriel Martin-Gagnon
Alanna Martin
Kyle Martis
Christopher McAllister
Gentiane Michaud-Gagnon
Daniel Moon
Sarah Moore
Shane Murphy
Tanya Nachtigall
Tanya Nielsen
Allison O'Brien
Paola Oyaneder Ordenes
Fritz Anthony Pageot
Alexandra Park
Samuel Paré-Chouinard
Jake Petrowski
Julie Pinsonneault
Peter Powell
Ruthie Pytka-Jones
Adrienne Richey
Nathan Rickey
Charles Riik
Carl Roberge
Alex Ross
Christine Sabbaghian
Maximillion Scebba
Darren Schwinghamer
Parker Sheil
Emi Shibata
Rika Shibata
Robert Stefaniuk
Zainen Suzuki
Marc-Olivier Tardif
Wei Wen Shaun Teo
David Terriault
Florence Thibault-Lemieux
Brandon Toombs
Sophie Tremblay
Macleod Truesdale
Sophie van Bastelaer
Daniel Villanueva
Ryan Vottero
Steven Whiteley
Bryn Wiley
Caroline Wong
Emily Wood
Qin Wu
Pei Xu
Shan Xu
Xin Qiang Yang
Jordan Zero
Shuman Zhou
Wei Jia Zhu

Marianne Lin, harpe / harp
Gohar Manvelyan, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteur des sections / Sectional Coach, Accompanist: Gohar Manvelyan

Gérant de l'ensemble, musicothécaire/Ensemble Manager and Librarian, University Chorus: Eujung 'Alex' Park

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Chansons de roses

Le ressentez-vous? Ce réveil des sens après une (trop) longue hibernation? Cette soif de chaleur, de caresses et d'odeurs? Les fleurs sont un symbole de sensualité depuis la nuit des temps. Les poètes ont célébré la rose sur tous les tons. La rose, incarnation de la féminité et de la séduction... Les poèmes que nous vous présentons ce soir explorent les thèmes de la nature, des fleurs et de l'érotisme mystique.

Nous commençons en douceur, avec deux haikus de Alexis Loranger, poète québécois du début du 20e siècle. Dans ces poèmes empreints de nostalgie, Loranger est trop plein de son angoisse romantique pour goûter la beauté d'une volée d'oiseaux... Ravel, avec ses Trois Chansons, crée un folklore inventé, un monde mythique où parvient à peine la rumeur sourde de la Première Guerre Mondiale. Le cycle Frostiana, sur des poèmes de l'Américain Robert Frost, interroge le rapport de l'homme avec la nature et le cosmos, dans une poésie d'une simplicité profonde. Ainsi se termine, plutôt innocemment, notre première partie.

La deuxième partie commence brutalement, avec un tableau d'une cruelle lucidité: Avec Alabama Song, Brecht brosse un sombre portrait, celui de ces prostituées alcooliques qui rêvent de leur enfance innocente. Ceci nous mène à une poésie érotique issue de la Bible (le Cantique des Cantiques). Nous sommes témoins de l'union charnelle du Roi Salomon avec une concubine noire. Les fleurs éclosent et les vergers se chargent de fruit. Le miracle de la fécondité est célébré sur un mode mystique. Suivent deux cycles sur les fleurs. Rilke est plein de tendresse pour son sujet, la rose. Il nous taquine avec des sous-entendus sexuels, comparant les courbes de la rose à la courbe d'un sein. Puis, dans le cycle Three Flower Songs, Dickinson, Lorca et Waller nous présentent une fois de plus la fleur comme une personnification de la féminité et de la séduction. Nous terminons avec une illustration frappante de l'érotisme mystique. Dans Hallelujah, Leonard Cohen nous sussure ces mots presque choquants: 'Souviens-toi quand je bougeais en toi, et le Saint-Esprit bougeait aussi, et chacune de nos respirations était un Hallelujah'. Sensualtié et spiritualité: un mélange puissant et enivrant.

Au nom de tous les membres du Choeur, je vous souhaite un heureux printemps!

François A. Ouimet

Flower songs

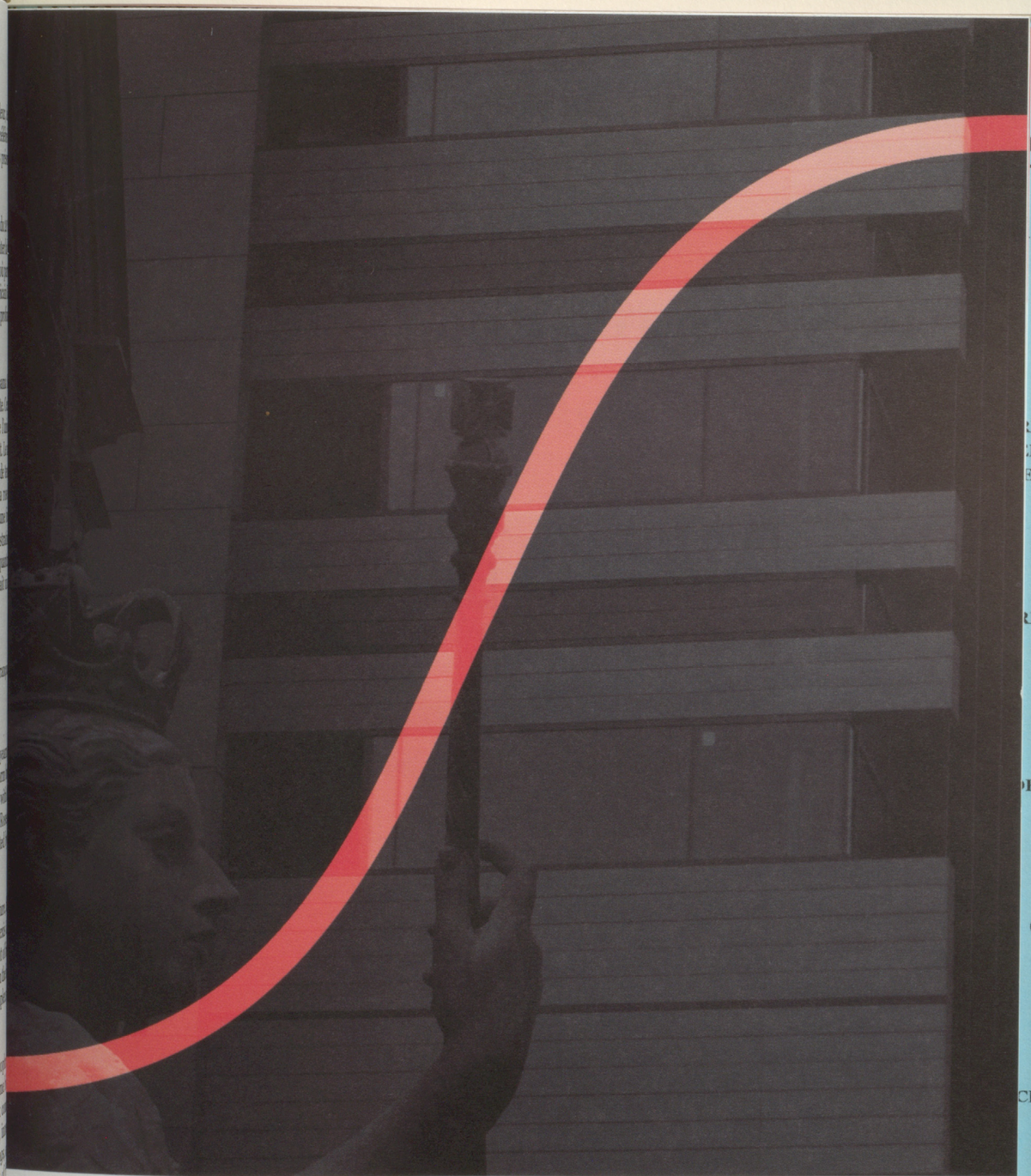
Can you feel it inside? The lengthening of the days and the warming of the earth stir us, make us yearn with all our senses: We long to see some green, we long to smell sweet scents, we long for the caress of the warm breeze on our skin... Our bodies awake from a long hibernation, and our appetites awaken as well... Flowers, with their potent smell and their delicate texture, have embodied sensuality for as long as mankind can remember. Roses, especially, are a symbol of love, but they also hold a promise of seduction. Poets have long been fascinated by the strong symbolism offered by flowers.

Tonight we offer you a collection of song cycles featuring beautiful poetry revolving around nature, flowers, and (gasp!) erotic mysticism. We start with two haikus written in the twenties by québécois poet Alexis Loranger. In these nostalgic poems, Loranger is too concerned with his own romantic angst to appreciate a flight of birds... In his cycle *Trois Chansons*, Ravel invents a wonderfully naive folklore. WWWI is just barely perceptible in the background. With *Frostiana,* a collection of beautifully simple poems by Robert Frost, we explore man's complex relationship with nature and the cosmos. Thus ends, rather innocently, the first half of our concert.

With the second half we go right to the heart of the matter: *Alabama Song* exposes a squalid, schizophrenic tableau of drunken prostitutes dreaming of an innocent childhood. This leads, interestingly enough, to some biblical erotic poetry, an excerpt of the *Songs of Solomon*. Here we witness the union of the King and a Black concubine. As a result, the flowers blossom anew, and the orchards bear fruit. We then plunge into the tender, innuendo-laden poetry of Rilke, who suggests that the curves of the rose are like a breast. The *Three Flower Songs*, on poems by Dickinson, Lorca, and Waller, explore once more the allegory of the flower as an embodiment of feminity and sensuality. We close our concert with a striking illustration of erotic mysticism: Leonard Cohen's 'Hallelujah', whose disturbing lyrics include: 'Remember when I moved in you, and the Holy Dove was moving too, and every breath we drew was Hallelujah'. The sacred and the sensual create a potent mix in this unforgettable song.

On behalf of all the University Chorus, have a great spring!

François A. Ouimet



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...cGill

...s

...inators

...IN (1668-1733)
...LL (1659-1695)
...ES (1602-1645)

...DI (1567-1643)

...EL (1685-1759)

G. F. HÄNDEL

...CH (1685-1750)

Le mardi 9 avril 2013
à 19 h 30

Tuesday, April 9, 2013
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

✧

McGill Wind Symphony

Alain Cazes

chef / conductor

avec l'invité / with guest

James Box, trombone

✧ ✧ ✧

Programme

Wind Blitz — **Derek Bourgeois** (né en / b. 1941)

Red Sky at Night — **Nicolas Francis** (né en / b. 1977)
A Maritime Symphony for Trombone and Large Wind Ensemble
After the Sea-Ship
Tidal

James Box, trombone

~ entr'acte ~

Doce Preludios Americanos — **Alberto Ginastera** (1916-1983)
Accents (Para los acentos)
Sadness (Triste)
Creole Dance (Danza criola)
Vidala (Vidala)
In the First Pentatonic Minor Mode (En el 1º modo pentáfono menor)
Tribute to Roberto Garcia Morillo (Homaje a Roberto Garcia Morillo)
Octaves (Para las octavas)
Tribute to Juan José Castro (Homaje a Juan José Castro)
Tribute to Aaron Copland (Homaje a Aaron Copland)
Pastorale (Pastoral)
Tribute to Heitor Villa-Lobos (Homaje a Heitor Villa-Lobos)
In the first pentatonic Major Mode (En el 1º modo pentáfono mayor)

Entornos I-II-III — **Amando Blanquer** (1935-2005)
Allegro Grazioso
Lento
Fanfarria y Coral

✧✧✧

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Alain Cazes, directeur / director

flûte / flute
Diana Farnand
Alexandra Hindler
Michelle Kim
Rebeeca t'Mannetje
Jennider Shi
Nora Simard-Saint-Cyr
Sen Zeng
Nancy Zhang

hautbois / oboe
Olivier Barrier
Oliver Cowley
Lindsey Galego, *cor anglais / english horn*
Luka Marcoux

clarinette / clarinet
Nicole Balm
Emil Briones, *mi bémol / E-flat*
Paul Carter
Julia Donahue
Christine Hoerning
Jason Hwang
Myriam Nam
Joanna Papamihelakis, *basse / bass*
Tony Park, *solo / concertmaster*
Emilia Segura
Emilie Vigneau-Roy

basson / bassoon
Alita Kennedy L'Ecuyer
Anna Norris
Nadia Pona, *contrebasson / contrabassoon*
Jonathan Reis

saxophone
Dustin Finer
Catherine Guindon
Huei Lin
Anthony Mariano

cor / french horn
Vaughan Cooke
Geoffroy Mageau-Béland
Paige Summach
Karissa Wong
Molly Wreakes

trompette / trumpet
Kathleen Booth
Allyn Budka
Ben Divito
Hyojoon Park
Emma Rowlandson-O'hara
Alex Szasz

euphonium
Thomas Burton
Heather Worling

trombone
Sarah Carbonneau
Julien Claudinon, *basse / bass*
Mari-Lou Plante
Nicole Tempas

tuba
Olivier Hubert
Benjamin Joncas

percussion
Will Bennett
Elliott Harrison
Ryan Kelly
Emily Thompson
Matthew Tsai
Karen Yu

piano
Yoori Choi
Svitlana Tulieva

harpe / harp
Marianne Lin

violoncelle / cello
Kaitlyn Raitz

contrebasse / bass
Jordan Miller

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian, Wind Symphony: Emil Briones
Répétiteurs des sections / Sectional Coache, Wind Symphony: Jacqueline Leclair and François Koh
Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch
Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Alain Cazes

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Picino en Italie. Co-directeur du choeur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que; Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour Orchestre à vent et choeur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

James Box

James Box occupe la chaise de Premier trombone de l'Orchestre symphonique de Montréal depuis 2001. Avant cette nomination, il fut Premier trombone du Canton Symphony Orchestra en Ohio, du Wheeling Symphony Orchestra en Virginie de l'Ouest, du Mississipi Symphony Orchestra et du Orquesta Sinfónica de Nuevo Leon au Mexique. Monsieur Box occupe présentement le poste d'assistant professeur de trombone à l'Université McGill depuis 2003. Il est également membres des facultés du National Orchestral Institute aux Etats-Unis, du Centre d'arts Orford au Québec, et des facultés de trombone de l'University of Akron et du Sewanee Summer Music Centre. En 2006, James Box fut conférencier invité à la North Carolina Scholl of the Arts.

Natif de Ripley au Tennesse, James Box a étudié le trombone avec son père et son grand-père. Il a obtenu son Baccalauréat avec grande distinction (magna cum laude) de la Southern Methodist University, et une Maîtrise de la Cleveland Institute of Music. Il a étudié avec plusieurs professeurs de renom, notamment avec John Kitzman, James DeSano et Steve Witser.

James Box a fait plusieurs apparitions à titre de soliste avec l'Orchestre symphonique de Montréal, le McGill Wind Symphony, le Vermont Youth Orchestra, le Sewanee Summer Music Festival Orchestra et l'Eastern Music Festival Orchestra. Il a également joué à titre de soliste et chambriste à maintes reprises au Festival International de musique de chambre d'Ottawa. En 2001, il a présenté un récital en solo qui fut diffusé dans tout le pays sur le réseau de la CBC/Radio-Canada.

✧

Alain Cazes

Alain Cazes Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de Musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was principal tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de Musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international Festivals and Competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps like the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy. Now principal tuba with the Orchestre Métropolitain in Montreal, he has also performed with the Montreal Symphony and other orchertras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

He is also co-director of the Orchestre Metropolitain Choir. Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full time Professor at McGill University where he conducts the Wind Orchestras and teaches Conducting and Chamber Music. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

James Box

James Box currently serves as Principal Trombone with the Orchestre symphonique de Montréal, a position he has held since 2001. Prior to this position, he was Principal Trombone of the Canton (Ohio) Symphony Orchestra, and Principal Trombone of the Wheeling (West Virginia) Symphony Orchestra. He has also held the position of Principal Trombone of the Mississippi Symphony Orchestra and the Orquesta Sinfónica de Nuevo Leon (Mexico). James has held the position of Assistant Professor of Trombone at McGill University since 2003. He also serves on the faculty of the National Orchestral Institute (USA), the Orford Arts Centre (Québec). He has also served on the trombone faculty at the University of Akron and the Sewanee Summer Music Centre (USA). In 2006, James served as Guest Lecturer at the North Carolina School of the Arts.

A native of Ripley, Tennessee, James first studied trombone with his father and grandfather. James holds a B.M. magna cum laude, from Southern Methodist University, and a M.M. from the Cleveland Institute of Music. His major teachers include John Kitzman, James DeSano, and Steve Witser.

James has made solo appearances with the Orchestre symphonique de Montréal, the McGill Wind Symphony, the Vermont Youth Orchestra, the Sewanee Summer Music Festival Orchestra, and the Eastern Music Festival Orchestra. In 2003, he premiered a commissioned solo work with the Southern Methodist University Wind Ensemble. James has also made regular solo and chamber music performances at the Ottawa International Chamber Music Festival. In 2001, he presented a solo recital that was broadcast nationally on CBC Radio-Canada.

✧

Bientôt / Upcoming:

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
19h30 - salle Pollack - 12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
7:30 pm - Pollack Hall - $12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

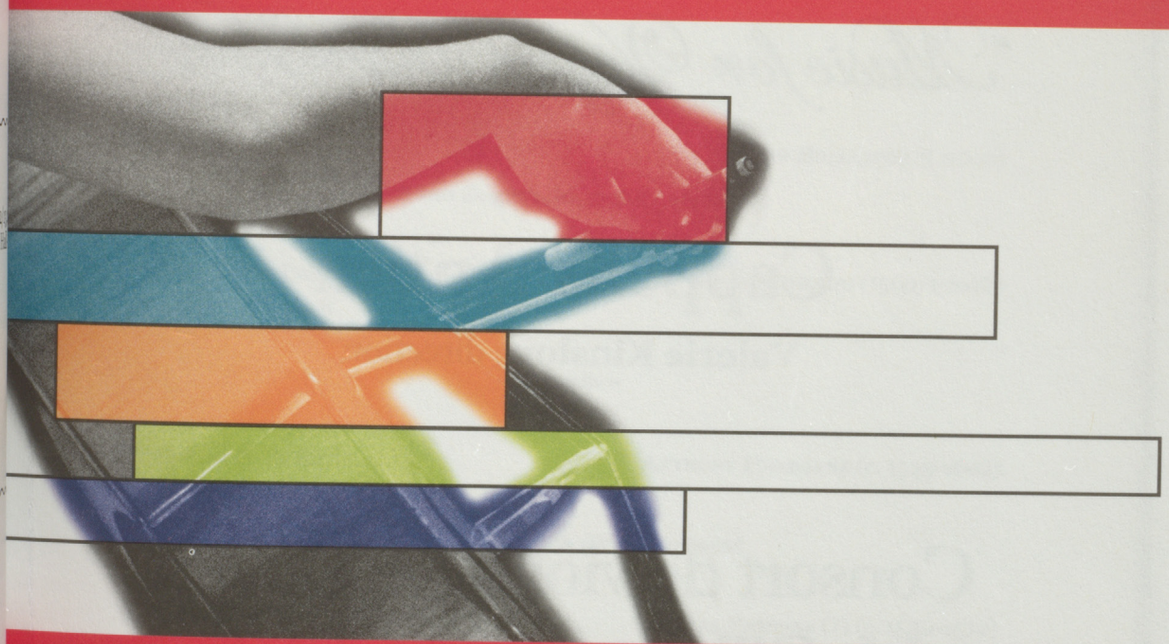
www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 10 avril 2013
à 19 h 30

Wednesday, April 10, 2013
7:30 p.m.

"Music for Voyces and Viols"

Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction

✧

Consort de violes de McGill
McGill Consort of Viols

Betsy MacMillan, direction

✧ ✧ ✧ ✧ ✧

Programme

Almighty and everlasting God — **Orlando Gibbons** (1583-1625)
Lift up your heads
Glorious and powerful God
This is the record of John

Salve Regina I — **John Bull** (1562/3 -1628)

Joao Segurado, orgue / organ

Ne reminiscaris Domine — **Peter Phillips** (1560/1-1628)
Beata Dei genitrix a 8

~ entracte ~

Honeysuckle (Almain) — **Anthony Holborne** (c. 1545-1602)
The night watch (Almain)

Consort de violes / Viol Consort

Ah, alas, you salt sea gods (Abradad) — **Robert Parsons** (?) (c. 1530-1572)
The cryer's song of Cheape-Side — **Thomas Ravenscroft** (1590-c.1633)
Phillis, I fain would die now — **Thomas Morley** (1557-1603)

Batalha do 6 tom — **Antonio Correa Braga** (17e s. / 17th c..)

Joao Segurado, orgue / organ

The cries of London — **O. Gibbons**

✧ ✧ ✧

Cappella Antica

Valerie Kinslow, direction

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / basse*
Julia Bradshaw	Chelsea Kolic	Nicholas Burns	Philippe Carvajal-Pirlet
Rebecca Dowd	Veronica Navarro	Julien Dulude	Victor Hsu
Anna Frances Meyer		Ariel Lefebvre-Labrosse	Christopher Lujan
		Samuel Strickland	

Joao Segurado, orgue / organ

Consort de violes de McGill / McGill Consort of Viols

Betsy MacMillan, dessus de viole et direction / treble viol & direction
Stephane Krims, taille de viole / tenor viol
Sallynee Amawat, basse de viole / bass viol
Jiwon Kim, basse de viole / bass viol
Lena Weman, basse de viole / bass viol

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Prochain concert ~ Upcoming Concert:

Les vendredi et samedi 12 et 13 avril 2013
19h30 - salle Pollack - 12$

Friday and Saturday, April 12/13, 2013
7:30 pm - Pollack Hall - $12

Wagner : *Wesendonck Lieder*, WWV9
Soliste : **Annamaria Popescu**, mezzo-soprano
Wagner, arr. Henk de Vlieger : *Parsifal: An Orchestral Quest* (création canadienne)

www.mcgill.ca/music/events

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 11 avril 2013
à 20 h

Thursday, April 11, 2013
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow & **Betsy MacMillan**, coordonnatrices / coordinators

classes de / classes of

Matthew Jennejohn, Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
Natalie Michaud, Lena Weman

Domine salvum fac Regem
For Love Evr'ry Creature
Charon! O gentle Charon!

François Couperin (1668-1733)
Henry Purcell (1659-1695)
William Lawes (1602-1645)

Julia Bradshaw, soprano
Victor Hsu, baryton/baritone
Ethan Liang, clavecin/harpsichord

Interrotte speranze
Tornate

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Andrew Guerrieri, ténor/tenor
Mason Kinkead, baryton/baritone
Ingrid Hollerbach, clavecin/harpsichord

Cantata: Un alma inamorata

Georg Friedrich Händel (1685-1759)

Rose Bellino, soprano
David Pierre, violon baroque/baroque violin
Chris Pelonzi, clavecin/harpsichord

Duetto: Caro autor

G. F. Händel

Anna Goodell, soprano
Chelsea Kolic, mezzo-soprano
Julie Pinsonneault, clavecin/harpsichord
Lena Weman, viole de gambe/viola da gamba

Duette: Komm, mein Jesu

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Julia Bradshaw, soprano
Victor Hsu, baryton/baritone
Ethan Liang, clavecin/harpsichord

~ *entracte* ~

Alla tromba della Fama — **Baldassare Galuppi** (1706 – 1785)

Angela Musliner, soprano
Duncan Campbell, trompette baroque/baroque trumpet
Bryn Wiley, clavecin/harpsichord

Musette: À l`ombre d`un ormeau, Lisette — **F. Couperin**
Vaudeville : Faisons du temps
Non è di gentile core — **C. Monteverdi**

Nicola Smith, soprano
Emily Bilton, mezzo-soprano
David Henkleman, clavecin/harpsichord

Alle voci del bronzo guerriero — **G. F. Händel**

Angela Musliner, soprano
Duncan Campbell, trompette baroque/baroque trumpet
Bryn Wiley, harpsichord/clavecin

Miserere (extraits/excerpts) — **Johann Adolf Hasse** (1699 – 1783)

Julien Dulude, ténor/tenor
Nicholas Burns, ténor/tenor
Shane Murphy, orgue/organ

Duetto: Troppo cruda, troppo fiera
andante-allegro-adagio-andante — **G. F. Händel**

Léa Weilbrenner, soprano
Irem Ince, mezzo-soprano
Jonathan Vromet, clavecin/harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 12 avril 2013
à 20 h

Friday, April 12, 2013
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow & **Betsy MacMillan**, coordonnatrices / coordinators

classes de / classes of

Matthew Jennejohn, Valerie Kinslow, Betsy MacMillan,
Natalie Michaud, Lena Weman

Schaff in mir, Gott, ein rein Herz — **Samuel Scheidt** (1587-1654)
Dulce ruyseñor — **Juan Hidalgo** (1614-1685)
Canten dos jilguerillos — **Francisco Escalada** (la moitié du 17 s./ mid 17th c.)

Rebecca Dowd, soprano
Kimberly Lynch, soprano
Alex Ross, orgue/organ & clavecin/harpsichord
Lena Weman, viole de gambe/viola da gamba

Sonata a 2 Cornetti et 3 Tromboni — **Johann Vierdanck** (1605-1646)

Cornetto and Sackbutt Ensemble
Duncan Campbell, Robert Giglio, cornet à bouquin/cornetto
Camille Renaud, saqueboute ténor/tenor sackbutt
Sarah Carbonneau, saqueboute ténor /tenor sackbutt
Mari-Lou Plante, saqueboute bass/bass sackbutt

Jesu mi — **Daniel Danielis** (1635-1696)
Duetto: Caro autor — **Georg Friedrich Händel** (1685-1759)

Joelle Desjardins, soprano
Katrina Westin, mezzo-soprano
Joel Peters, orgue /organ & clavecin/harpsichord

Non vedro mai le stelle — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
Ecco vicine o bella Tigre
Se vittorie si belle

David Boan, ténor/tenor
Samuel Strickland, ténor/tenor
Duncan McDonald, clavecin/harpsichord

~ entracte ~

Canzon 16 a 5 Sopra La Monica — Ottavio Bargnani (ca 1570-1627)
The Silver Swan — Orlando Gibbons (1583-1625)

Cornetto and Sackbutt Ensemble

Quel fior che all'alba ride — G. F. Händel
Afferte Domino gloriam honorem — Dietrich Buxtehude (1639-1707)

Dallas Chorley, soprano
Anna MacDonald, soprano
Christopher Stevens-Brown, baryton/baritone
Chris Pelonzi, clavecin/harpsichord
Lena Weman, viole de gambe/viola da gamba

Mirabile mysterium — Gregor Aichinger (1565-1628)
Les Solitaires(Air sérieux) — François Couperin (1668-1733)
Jean s'en alla (Air à boire)

Louis De Nil, ténor/tenor
Scott Cope, basse/bass
Angela Wu, clavecin/harpsichord

O quam metuendos est locus iste — Johann Herman Schein (1686-1630)
Omnes gentes plaudit — Bonfatio Graziani (1604-1664)

Didier Blach-Lafleche, ténor/tenor
Alexander Cappellazzo, ténor/tenor
David Henkelman, orgue/organ & harpsichord/clavecin
Lena Weman, viole de gambe/viola da gamba

Quand mon mari — Orlande di Lassus (1532-1594)
Mia benigna fortuna — Cipriano de Rore (1516-1565)
Jaquin Jaquet — Jacob Clemens non Papa (1515-1556)
Of Ale — Thomas Ravenscroft (1592-1635)

Rebecca Dowd, soprano
Collin Shay, contre ténor/counter-tenor
Samuel Strickland, ténor/tenor
Lee Clap, baryton/baritone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 12 avril 2013
à 12 h 30

Série des récitals-midi d'orgue de McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, April 12, 2013
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Année de la musique contemporaine Schulich - Schulich Year of Contemporary Music

Hans-Ola Ericsson, orgue / organ

Shogaku, *Tre Pezzi per Organo* (1967)	BENGT HAMBRAEUS (1928-2000)
Mondie (1963?)	OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
"Nachklang" - für Olivier Messiaen, (1992/97)	HANS OTTE (1926-2007)
Souvenir (1983)	JOHN CAGE (1912-1992)
Etude No. 1 "Harmonies"(1967)	GYÖRGY LIGETI (1923-2006)
Hymn of Remembrance (1979)	KEITH JARRET (né en/b. 1945)

Hans-Ola Ericsson est l'organiste de l'Université McGill et le nouveau directeur des études de musique d'orgue et d'église de l'École de musique Schulich. Avant son arrivée à McGill, il a enseigné à la Luleå University of Technology en Suède durant 25 ans. Il a été nommé professeur invité permanent à la Hochschule für Künste à Bremen, Allemagne en 1996 et il a été reçu à l'Académie Royale de musique de Suède en 2000. Il a donné des concerts partout en Europe ainsi qu'au Japon, en Corée, aux États-Unis, en Russie et au Canada.
Parmi ses nombreux enregistrements l'anthologie des œuvres de Messiaen a été chaudement reçue. Directeur de nombreux projets de rénovations d'instruments historiques en Scandinavie, il est présentement directeur de projet pour une importante innovation organistique, le Studio Acusticum Organ (www.acusticumorgan.com). Également compositeur, il a reçu plusieurs commandes et en novembre prochain, Hans-Ola Ericsson présentera quelques-unes de ses œuvres lors d'un concert à McGill.

Hans-Ola Ericsson is University Organist at McGill, and the new Chair of the Organ & Church Music Area in the Schulich School of Music. Prior to coming to McGill he taught at Luleå University of Technology in Sweden for twenty-five years. He was named permanent guest professor at the Hochshule für Künste in Bremen, Germany in 1996, and he was named to the Royal Swedish Academy of Music in 2000. He has concertized extensively throughout Europe as well as Japan, Korea, the USA, Russia and Canada.
His many recordings include a highly acclaimed complete works of Messiaen. He has served as project leader for several important restorations of historic organs in Scandinavia, and is currently the leader for a major innovative organ (www.acusticumorgan.com). As a composer, he has had many important commissions. Next November Hans-Ola Ericsson will perform some of his compositions in a concert at McGill.

Mirabile mys
Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

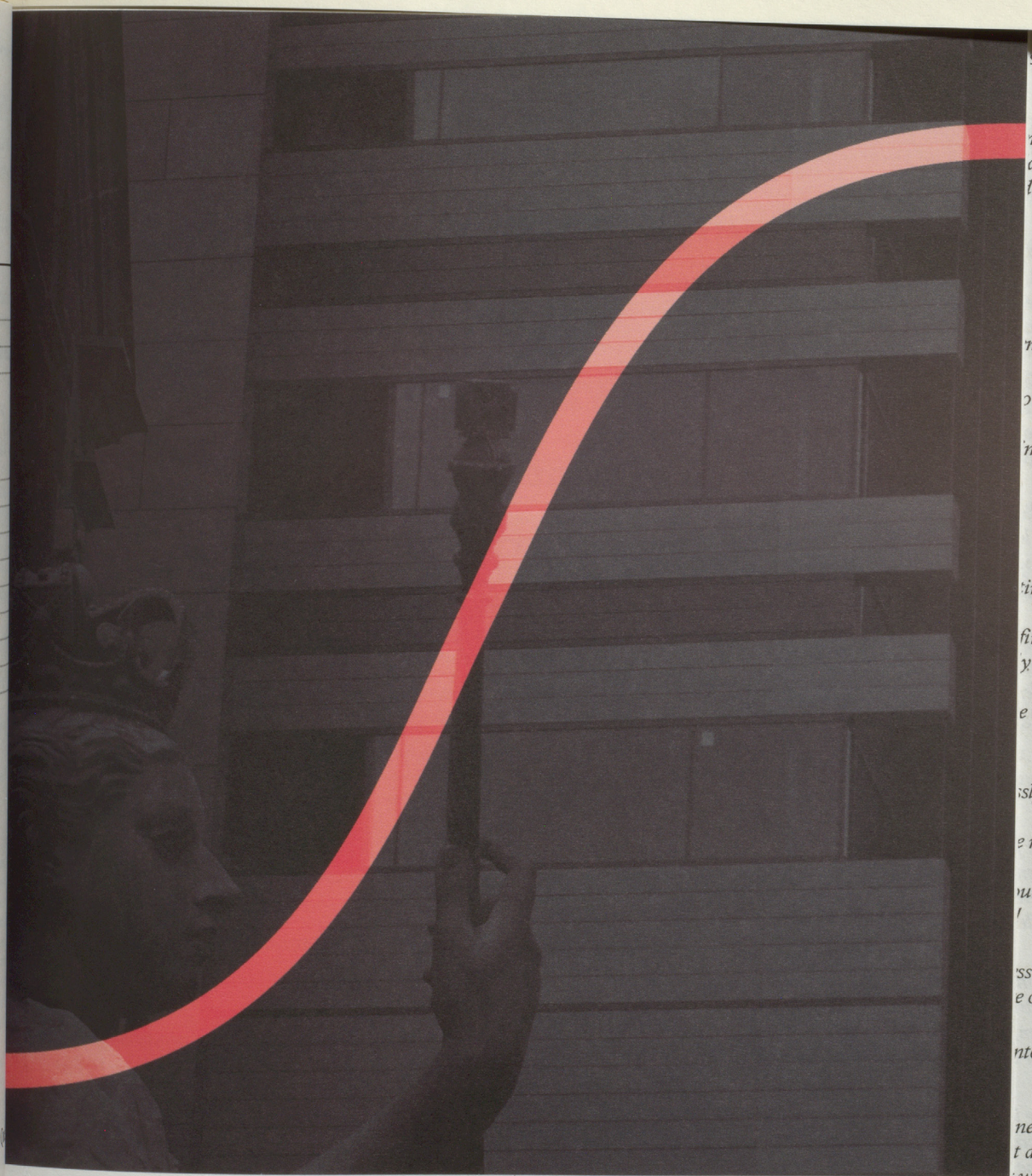
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



sublimity

ı sorrow
d,
!

ın.

ɔ me also

ins

time,

firmament,
y sphere:

e be!

sly creates;

e moment of

ur beating:
!

ss
e of my joy!

nto eye,

near;
t amazement
wish:

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 12 avril 2013
et le samedi 13 avril 2013
à 19 h 30

Friday, April 12, 2013
and Saturday, April 13, 2013
7:30 p.m.

Orchestre symphonique de McGill

McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

Annamaria Popescu, mezzo-soprano

en célébration du 200e anniversaire de Wagner
In celebration of Wagner's 200th Anniversary

Programme

Wesendonck Lieder — **Ricahrd Wagner** (1813-1883)
- Der Engel
- Stehe still!
- Im Treibhaus
- Schmerzen
- Träume

Annamaria Popescu, mezzo-soprano

~ entr'acte ~

Parsifal: An Orchestral Quest — **Ricahrd Wagner** (1813-1883) arr. Henk de Vlieger
- Vorspiel (Prelude)
- Parsifal
- Die Gralsritter I (The Knights of the Holy Grail I)
- Die Blumenmädchen (The Flower Girls from Act II)
- Karfreitagszauber (Good Friday Spell from Act III)
- Die Gralsritter II (The Knights of the Holy Grail II)
- Nachspiel (Finale)

◇◇◇

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, chef / conductor

flûte / flute
Lara Deutsch
Kelly Herrmann
Dakota Martin
Stephanie Morin
Lucy Song

hautbois / oboe
Emily Burt
Oliver Cowley
Alana Henkel
Assyl Zhakypbek

clarinette / clarinet
Eric Braley
David Gazaille
Nicholas Kerr-Barr
Emerald Sun
Seok Hee Yang
Tim Yung

basson / bassoon
Lindsay Davison
Mandy Lam
Anna Norris
Ben Zelinsky

cor / french horn
Ariane Côté
Emily Lair
Gabriel Mairson
Clio Mawdsley
Erin Schwabe-Fry

trompette / trumpet
Karl Johnston
Francis Leduc
Etienne Massicotte
Clayton Rego

trombone
Tyler Cannon
Raymond Carruthers
Julien Simard

tuba
Justin Hickmott

percussion
Sean Donaldson
Colin Frank
Bryn Lutek

harpe / harp
Scott Ross-Molyneux
Kristan Toczko

violon / violin
Leslie-Anne Bowyer
Daniel Dastoor
Naomi Dumas
Jeremy Dyck
Emily Field
Nicholas Frei
Daniel Fuchs
Robert Han
Eleanor Huey
Rebecca Jung
Han-Jou Ku
Byungchan Lee
Jing Liu
Marie Nadeau-Tremblay
Emilie-Anne Neeland
Kaine Newton
Suzi Park
Joshua Peters,
violon solo / concertmaster
Lise-Marie Riberdy
Genevieve Salamone
Christopher Stork
Grace Takeda
Angelina Weber
Adora Wong
Angela Yoon

alto / viola
Eric Burge
Rebecca Chaqor
Ryan Davis
Derek Hensler
Nicolas Mirabile
Pascal Piché
David Pierre
Gillian Shaw
Jean-François Vinet
Ellis Yuen-Rapati

violoncelle / cello
Justin Abrams
Kathleen de Caen
Thomas Fortner
Ian Gibbons
Kendra Lee Grittani
Elizabeth Lee
Katie Newman
Sahara von Hattenberger
Eli Weinberger

contrebasse / bass
Ian Bowen
Matt Gray
Alec Hiller
Graham Kolle
Andrew Lawrence
Genevieve Mays
Caleb Smith

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Répétiteurs des sections / Sectional Coaches:

Andrew Beer, Elizabeth Dolin, Michael Dumouchel, Normand Forget, Jean Gaudreault, Aiyun Huang, Carissa Klopoushak, Frédéric Lambert, Marcelle Mallette, Anna-Belle Marcotte, Brian Robinson

Gérant de l'ensemble, musicothécaire / Ensemble Manager and Librarian: Amahl Arulanandam

Assistant(e)s / Assistant Managers: Rachelle Jenkins, Samuel Clark

Bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian, Gertrude Whitley Performance Library: Erika Kirsch

Administratrice des ressources d'ensembles et Agente artistique / Ensemble Resource and Booking Office Administrator: Alexis Carter

Mirabile mys
Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

Notes de programme

Une célébration du 200e anniversaire de Wagner

Les deux œuvres au programme ce soir constituent de rares exemples de la musique de Richard Wagner en dehors de la maison d'opéra. Comme le célèbre poème symphonique *Siegfried Idyll*, elles sont toutes deux étroitement liées aux opéras de Wagner. Les *Wesendonck Lieder* sont un cycle de cinq mélodies qui intègrent des motifs et des idées thématiques de l'opéra *Tristan und Isolde*. Quant à *Parsifal : Une quête orchestrale*, il s'agit d'une synthèse symphonique moderne du dernier opéra de Wagner.

Wesendonck Lieder

Les circonstances qui ont mené à la composition de *Tristan und Isolde* sont certainement aussi romantiques et pleine d'aventures que l'opéra lui-même. Wagner rencontra Otto Wesendonck et sa femme Mathilde en 1852, pendant son exil à Zürich. Otto Wesendonck était un riche marchand de soie qui fournit un important soutien financier à Wagner au moment où il travaillait avec enthousiasme sur sa Tétralogie. Richard se sentit rapidement un fort attachement à Mathilde, qui partageait de semblables idées artistiques. Après que les Wesendonck et les Wagner soient devenus voisins en 1857, la liaison amoureuse entre Mathilde et Richard s'intensifia, et Mathilde, la muse de Richard, servit de source d'inspiration pour les rôles d'Isolde et de Sieglinde. Ce fut sans aucun doute un temps de passion et d'élan créatif pour Wagner, qui interrompit son travail sur *Siegfried* pour composer *Tristan*. Cette ardeur est particulièrement visible dans une lettre de Wagner à Liszt écrite en décembre 1854 : « Je veux encore élever au plus beau de tous les rêves un monument où, depuis le commencent jusqu'à la fin, cet amour s'accomplira cette fois vraiment jusqu'à saturation. »

Le livret de l'opéra fut achevé au cours de l'automne 1857, et Wagner commença à composer la musique immédiatement après. Les cinq lieder du cycle *Wesendonck* furent composés sur des poèmes de Mathilde en parallèle avec le premier acte de l'opéra, entre la fin 1857 et le début 1858, et conservent donc son langage musical riche et chromatique (en fait, les troisième et cinquième mélodies furent décrites par Wagner comme étant des études pour l'opéra). Cependant, la relation entre Richard et Mathilde tirait à sa fin. En avril 1858, Minna, la femme de Richard, découvrit une lettre intime adressée à Mathilde. Le conflit conjugal qui s'ensuivit marqua la fin de l'amitié entre les deux couples et détériora celle entre Richard et sa femme. Ils se séparèrent finalement en 1862, quatre ans seulement avant la mort de Minna. Fait remarquable, au cours de cette période agitée, Wagner fut encore capable de compléter les second et troisième actes de *Tristan*.

La première mélodie du cycle, « Der Engel » (« L'ange »), introduit la notion de transcendance, qui est au cœur de l'opéra et de l'esthétique wagnérienne en général. L'ange, comme un esprit mystique, descend du ciel pour nous délivrer de nos peines.

La deuxième mélodie, « Stehe still! » (« Reste tranquille ! »), commence dans une agitation fébrile. La poétesse souhaite que la roue du temps et le pouls de ses désirs soient calmes et reposent en silence, afin qu'elle puisse mesurer l'étendue de son bonheur. Éventuellement, la musique se calme alors qu'elle reconnaît dans un amour heureux les signes de l'éternité. Ce poème évoque l'excitation et l'envie d'une nuit sans fin dans la scène d'amour de l'acte II de l'opéra.

« Im Treibhaus » (« Dans la serre ») est le poème le plus sombre du cycle, sa musique anticipant le début de l'acte III de l'opéra. Il est d'une simplicité alarmante dans les lignes vocales graves, alors que l'accompagnement orchestral

st presque suffocant. Ici, Wagner crée une sorte de puits émotionnel – « des Tages leerem Schein » (« l'éclat vide lu jour ») – pour soutenir la complainte existentielle de la poétesse.

Jn accord fort et dissonant nous sort de notre langueur. Dans la quatrième mélodie, « Schmerzen » (« Douleurs »), a poétesse se détourne de ses plaintes passées. Elle se rend compte que par la mort seule peut être trouvée la vie, t qu'à travers la souffrance le bonheur peut être atteint, comme le soleil disparaît à la fin de chaque journée, mais efait surface glorieusement à chaque matin. Une fois de plus, l'idée de transcendance est au centre du poème, dans es juxtapositions clair-obscur d'images contraires. La transfiguration d'Isolde par l'amour n'est pas loin !

a dernière mélodie, « Träume » (« Rêves »), arbore une atmosphère douce et intime qui résout la tension non ésolue des mélodies précédentes. Les accords répétés de l'accompagnement et les motifs mélodiques (utilisés dans duo d'amour de l'acte II) produisent un voile méditatif qui nous enveloppe dans le royaume évanescent des rêves.

Parsifal : Une quête orchestrale

es légendes de Parsifal et de Tristan und Isolde ont en commun plus que leur cadre médiéval. Il semble qu'elles nt toutes deux fasciné Wagner tôt dans sa carrière (dès 1845) et qu'il jongla avec elles de diverses façons avant de s mettre en musique. Dans une ébauche préliminaire du dernier acte de *Tristan* datant de 1854, le personnage de arsifal lui-même apparaît comme un chevalier salvateur au Tristan blessé, exactement comme il le fait à Amfortas ans la version finale de *Parsifal*. Cependant, en dépit de l'intérêt initial de Wagner pour cette histoire, il ne compléta livret final qu'en 1877. Créé en 1882, moins d'un an avant sa mort, *Parsifal* serait le dernier opéra de Wagner.

opéra est librement inspiré du roman inachevé de Chrétien de Troyes, *Perceval*, entremêlé de concepts théologiques, influences ésotériques, et de la doctrine schopenhauerienne de la renonciation. Au cœur de l'histoire est la quête u Graal, le calice qui servit à recueillir le sang du Christ au moment de sa mort. Sur un plan plus mystique, le raal est un objet symbolique qui donne courage, force et jeunesse. En bref, l'histoire de Perceval – ou Parsifal – t un archétype de chevalerie héroïque et religieuse. Amfortas, souverain du royaume du Graal, a été blessé par le agicien Klingsor qui lui vola la lance sacrée qui a touché au Christ. Cette blessure ne peut être guérie que par un ros pur qui vaincra le sombre magicien. Ce héros, Parsifal, devra renoncer à l'amour pour accomplir sa quête.

mme avec *Tristan und Isolde* et les autres opéras de Wagner, *Parsifal* utilise un certain nombre de leitmotifs – s idées musicales liées aux personnages, événements, émotions, concepts théologiques – qui orientent l'action r le biais de leurs diverses transformations et juxtapositions. La « quête orchestrale », compilée par Henk de ieger en 1993, raconte l'histoire de Parsifal en adaptant les moments phares du drame. Elle est divisée en sept ctions chronologiques qui se succèdent sans interruption. La première section, le *Vorspiel* (Prélude), conserve uverture de l'opéra sans changement. Elle commence par un motif généralement associé à la dernière Cène. C'est e douce mélodie ascendante dans une orchestration délicate. Après un développement plus sombre et une courte use, un motif choral ascendant se fait entendre. Il symbolise le Graal. Peu après, les cuivres sonnent le motif de Foi, une ligne descendant résolument. Après d'amples développements de ce motif, le motif de la Cène revient et rmine le prélude dans une expression méditative.

brève seconde section, simplement intitulée *Parsifal*, dépeint le héros en tant que jeune homme fougueux, esque impétueux. Après une rapide chevauchée, la musique se calme et enchaîne dans la troisième section, *Die alsritter I* (Les Chevaliers du Graal I). Dans l'opéra, cette musique accompagne la procession des Chevaliers du aal dans l'acte I, lorsqu'ils entrent pour la cérémonie du dévoilement du Graal. Toute cette section est saturée r un court motif de quatre notes qui imite les cloches d'une église. Il s'agit d'un appel majestueux aux chevaliers rivant de loin pour la cérémonie mystique.

Mirabile mys
Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

Dans la quatrième section, *Die Blumenmädchen* (Les Filles-Fleurs), Parsifal entre dans le jardin magique de Klingsor dans l'acte II, mais il est bientôt entouré par les magnifiques filles-fleurs dirigées par Kundry qui cherchent à le séduire afin qu'il ne puisse pas accomplir sa mission et vaincre le magicien. Un premier motif héroïque (déjà brièvement entendu dans la seconde section) accompagne l'entrée de Parsifal dans le jardin fleuri. Puis, des musiques sensuelles et allègres alternent, dans une orchestration des plus séduisantes, tandis que les jeunes filles tentent en vain de piéger le héros. Lorsque Klingsor se rend compte de leur échec, il essaie de tuer Parsifal avec la lance sacrée. Mais un miracle prévient la mort du héros et, alors qu'il fait le signe de la croix, le magicien et son jardin enchanté disparaissent.

Dans la *Karfreitagszauber* (Enchantement du Vendredi Saint) de l'acte III, nous assistons au réveil de la nature, à la purification du printemps, au *moment où Parsifal revient en gardien de la lance et baptise Kundry*. L'avant-dernière section, *Die Gralsritter II*, est en parallèle avec l'entrée des Chevaliers du Graal de l'acte I, mais cette fois, il s'agit d'une sombre procession funèbre : Titurel, le premier Roi du Graal, est décédé. L'opéra se conclut avec la rédemption des péchés, présentée ici comme un *Nachspiel* (Postlude). Parsifal devient le nouveau Roi du Graal et, alors qu'il dévoile le calice sacré, une lumière brille dessus. Des cieux, une colombe descend et vole autour de Parsifal – comme l'ange rédempteur des *Wesendonck Lieder* – qui bénit les Chevaliers en adoration mystique.

Les notes de programmes ont été écrites par Tristan Paré-Morin, étudiant de 1e cycle à l'École Schulich de musique

✧ ✧ ✧

Programme notes

In celebration of Wagner's 200th anniversary

The two pieces on the program tonight constitute rare instances of the music of Richard Wagner outside the opera house. Like the famous symphonic poem *Siegfried Idyll*, they are both closely connected to Wagner's operas. The *Wesendonck Lieder* are a cycle of five songs that incorporate motifs and thematic ideas from the opera *Tristan und Isolde*. As for *Parsifal: An Orchestral Quest*, it is a modern-day symphonic synthesis of Wagner's last opera.

Wesendonck Lieder

The events that led to the composition of *Tristan und Isolde* are certainly as romantic and full of adventure as is the opera itself. Wagner first met Otto Wesendonck and his wife Mathilde in 1852, during his exile in Zürich. Otto Wesendonck was a rich silk merchant who provided significant financial support to Wagner at the time he was working enthusiastically on his Ring cycle. Richard soon felt a strong attachment to Mathilde, who shared similar artistic views. After the Wesendoncks and the Wagners became neighbours in 1857, Mathilde and Richard's love affair intensified, and Mathilde, as Richard's muse, served as a source of inspiration for the roles of Isolde and Sieglinde. It was undoubtedly a time of great passion and creative impetus for Wagner, who interrupted work on *Siegfried* to compose *Tristan*. This urge is most apparent in a letter Wagner wrote to Liszt in December 1854: "I want to elevate a monument to the most beautiful of all dreams where, from beginning to end, love will truly be accomplished to its fullness."

The libretto of the opera was completed during fall 1857, and Wagner began composing the music immediately after. The five lieder of the *Wesendonck* cycle, setting poems by Mathilde, were composed in parallel to the first act of the opera, between late 1857 and early 1858, and thus retain its lush and chromatic musical language (the third and fifth songs were in fact described by Wagner as studies for the opera). However, the relationship between Richard

and Mathilde was on its final days. In April 1858, Minna, Richard's wife, discovered an intimate letter addressed to Mathilde. The marital conflict that followed marked the end of the two couples' friendship and deteriorated that of Richard and his wife. They would finally part in 1862, just four years before Minna's death. Remarkably, during this troubled time, Wagner was still able to complete the second and third acts of *Tristan*.

The first song of the cycle, "Der Engel" ("The angel"), introduces the concept of transcendence, which is at the core of the opera, and of Wagner's aesthetic in general. The angel, like a mystical spirit, descends from Heaven to deliver us from our sorrows.

The second song, "Stehe still!" ("Stand still!"), starts in feverish agitation. The poetess wishes that the wheel of time and the pulse of her desires be quiet and rest in silence, so that she can measure the extent of her bliss. Eventually, the music calms down as she recognizes in blissful love the signs of eternity. This poem recalls the sense of urgency and longing for an everlasting night in the love scene of Act II of the opera.

"Im Treibhaus" ("In the greenhouse") is the darkest poem of the cycle, its music anticipating the beginning of Act III of the opera. There is an alarming simplicity in the low vocal lines as well as a kind of suffocating tone in the orchestral accompaniment. Here, Wagner creates a sense of emotional void—"des Tages leerem Schein" ("the empty gleam of the day")—to support the existential lament of the poetess.

A loud and dissonant chord takes us out of our languor. In the fourth song, "Schmerzen" ("Torments"), the poetess turns away from her previous laments. She realizes that through death only can be found life, and that through pain bliss can be attained, as the sun disappears at the end of each day but resurfaces gloriously each morning. Once again, the idea of transcendence is central to the poem, in its chiaroscuro juxtaposition of contrary images. Isolde's transfiguration through love is not far away!

The last song, "Träume" ("Dreams"), sets up a soft and intimate atmosphere that resolves the tension that was left unresolved in the previous songs. The repeated chords in the accompaniment and the melodic motifs (later used in the love duet of Act II) produce a meditative cloak that enwraps us in the evanescent realm of dreams.

Parsifal: An Orchestral Quest

The legend of Parsifal has in common with Tristan und Isolde more than just the medieval setting. It appears that they both fascinated Wagner early in his career (as early as 1845) and that he juggled with them in various ways before setting them to music. In a preliminary draft of the final act of *Tristan* from 1854, the character of Parsifal himself appears to the wounded Tristan as a saving knight, exactly as he does to Amfortas in the final version of *Parsifal*. However, despite Wagner's initial interest in the story, he did not complete the final libretto before 1877. Premiered in 1882, less than a year before his death, *Parsifal* would be Wagner's last opera.

The opera is loosely based on Chrétien de Troyes's unfinished romance *Perceval*, intermingled with theological concepts, esoteric influences and Schopenhauerian doctrine of renunciation. At the heart of the story is the quest for the Grail, the chalice that served to collect Christ's blood at the moment of his death. On a more mystical level, the Grail is a symbolic object that provides courage, strength and youth. In brief, the tale of Perceval—or Parsifal—is an archetype of heroic and religious chivalry. Amfortas, ruler of the Kingdom of the Grail, has been wounded by the magician Klingsor who stole the holy spear that touched the Christ. This wound can only be healed by a pure hero who will defeat the dark magician. This hero, Parsifal, will have to renounce love to fulfill his quest.

Mirabile mys
Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

As with *Tristan und Isolde* and other Wagner operas, *Parsifal* uses a number of leitmotifs—musical ideas related to characters, events, emotions, theological concepts—that shape the action through their various transformations and juxtapositions. The "orchestral quest", compiled by Henk de Vlieger in 1993, retells the story of Parsifal by adapting the key events of the drama. It is divided in seven chronological sections that follow one another without interruption. The first section, the *Vorspiel* (*Prelude*), retains the introduction of the opera without change. It begins with a motif generally associated with the Last Supper. It is a softly rising melody scored in a delicate instrumentation. After a darker development and a short pause, a choral-like ascending motif is heard. It symbolizes the Grail. Soon after, the brass instruments resound the Faith motif, an assertive descending line. After extensive developments of this motif, the Supper motif returns and ends the prelude in meditative expression.

The short second section, simply titled *Parsifal,* portrays the hero as a young, spirited, almost impetuous man. After a fast cavalcade, the music calms down and segues into the third section, *Die Gralsritter I* (*The Knights of the Grail I*). In the opera, this music accompanies the procession of the Knights of the Grail in Act I, when they enter for the ceremony of the uncovering of the Grail. This whole section is saturated by a short four-note motif that imitates the bells of a church. It is a majestic call to the knights arriving from afar for the mystic ceremony.

In the fourth section, *Die Blumenmädchen* (*The Flower Maidens*), Parsifal enters Klingsor's magic garden in Act II, but is soon surrounded by the beautiful flower maidens led by Kundry who try to seduce him so that he cannot achieve his mission and defeat the magician. A first heroic motif (already briefly heard in the second section) accompanies Parsifal's entrance in the blossoming garden. Then, sensual and playful music, in the most seductive orchestration, alternate during the maidens' unsuccessful attempts to ensnare the hero. When Klingsor realizes their failure, he tries to kill Parsifal with the holy spear. But a miracle prevents the hero's death and, as he makes the sign of the cross, the magician and enchanted garden dissolve away.

In the *Karfreitagszauber* (*Good Friday Magic*), from Act III, we witness the reawakening of nature, the purification of spring, at the moment when Parsifal returns as the guardian of the spear and baptizes Kundry. The penultimate section, *Die Gralsritter II*, parallels the entrance of the Knights of the Grail from Act I, but this time, as a somber funeral procession: Titurel, the first King of the Grail, has died. The opera ends with the redemption of the sins, here presented as a *Nachspiel* (*Postlude)*. Parsifal becomes the new King of the Grail and, as he uncovers the holy chalice, a bright light shines upon it. From above, a white dove descends and hovers around Parsifal—very much like the redeeming angel from the *Wesendonck Lieder*—who blesses the Knights in mystic adoration.

Traduction par Tristan Paré-Morin, étudiant de 1er cycle à l'École Schulich de musique

Alexis Hauser

Alexis Hauser, actuellement directeur artistique de l'Orchestre symphonique de McGill à Montréal, est né à Vienne, en Autriche, où il a obtenu son diplôme avec distinction de la Musikuniversität de Vienne en 1970. Parmi ses professeurs, on compte Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Sienne) et Herbert von Karajan (Salzbourg). Débuts comme chef d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973 – récipiendaire de la bourse Leonard Bernstein pour Tanglewood en 1974 où le prix Koussevitzky lui a été décerné par l'Orchestre symphonique de Boston; débuts aux États-Unis en 1975 au New York City Opera et à l'Orchestre symphonique d'Atlanta; débuts au Canada en 1976 avec l'Orchestre symphonique de Montréal.

Le programme du chef invité international Hauser comprend, parmi d'autres : l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique Tchaïkovski de la Radio de Moscou, le Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de Budapest

ainsi que les Orchestres symphoniques de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Toronto, de Mexico, l'Orchestre symphonique de la Radio de Vienne, le Bruckner Orchester Linz; les Orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Bucarest et de Ljubljana; le Grant Park Festival de Chicago. Tournées en Scandinavie et en Italie. En 2005, M. Hauser a dirigé un opéra européen pour la première fois à la première mondiale du nouvel opéra Kalkül de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret) au Zürich Opera Housein.

Ses anciens postes comprennent : directeur musical/Orchestra London Canada (1981-88); chef d'orchestre invité principal/Orchestre philharmonique de Budapest (1991-95); directeur musical de KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); chef d'orchestre principal/ « Festival Mozart Romana » (1992-97); chef d'orchestre principal/ « Festival Niederösterreich International » (1994-96); depuis 1999, association étroite avec l'ensemble de musique contemporaine « Wiener Collage » (membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne).

Hauser s'est produit à l'opéra et en concert avec des artistes de calibre mondial, y compris : les violonistes Itzhak Perlman, Ida Haendel et Young-Uck Kim; les pianistes Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont et Anton Kuerti; les chanteurs Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Michael Schade et Alan Titus.

Son intérêt particulier à travailler avec de jeunes musiciens et chefs d'orchestre a mené à des postes de professeur invité et à des ateliers de maître à la Juilliard School et à la Manhattan School of Music à New York; la Civic Orchestra Chicago; la Music University Graz, en Autriche; et la Kunitachi Music University à Tokyo, au Japon.

Annamaria Popescu

La mezzo-soprano canadienne Annamaria Popescu a brillé sur les plus grandes scènes lyriques en Europe, en Asie et en Amérique du Nord. Née à Montréal (Canada), Mme Popescu a étudié à McGill University (Montréal), à The Academy of Vocal Arts (Philadelphie) et à l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal. Elle est reconnue pour sa technique vocale de haut niveau, la chaleur et la richesse de son timbre et son intense présence sur scène.

Parmi les nombreuses prestations européennes de Mme Popescu, soulignons qu'elle a chanté dans quatorze productions du Teatro alla Scala (Milan), devenant la chanteuse canadienne ayant le plus fréquenté les planches de cette prestigieuse maison d'opéra. Elle a chanté sous la direction des plus grands chefs d'orchestre, entre autres Riccardo Muti, Sir Colin Davis, Bruno Bartoletti, Charles Dutoit, Andrew Davis, Michael Tilson Thomas, Yannick Nézet-Séguin, Myung Whun Chung. Elle a partagé la scène avec des chanteurs tels que Placido Domingo, Olga Borodina, Inva Mula, Juan Diego Flores, Juan Pons et Nicolai Ghiaurov. Elle a également travaillé avec la réputée chef de chant Janine Reiss (Paris) et a été accompagnée au récital par des pianistes accomplis comme Michael McMahon et Esther Gonthier (Montréal) et James Vaughan (Milan). Son enregistrement du cycle complet des chansons de Rachmaninoff sous étiquette Chandos a été encensé par la critique.

Spécialiste du répertoire italien et français, Annamaria Popescu a récemment donné des Master Class en interprétation et en diction italienne dans différentes universités canadiennes et ateliers d'opéra. Sa maîtrise du chant ainsi que l'expertise qu'elle a développée sur la signification du langage en musique et la diction italienne l'ont mené à enseigner le chant, la diction et l'interprétation aux étudiants de McGill University depuis septembre 2010. Elle partage actuellement ses activités entre sa résidence de Milan et celle de Montréal.

✧ ✧ ✧

Mirabile mys
Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

Alexis Hauser

Alexis Hauser, currently Artistic Director of the McGill Symphony Orchestra Montreal, was born in Vienna, Austria, where he graduated with distinction in 1970 from the Vienna Musikuniversität. His teachers included: Hans Swarowsky, Franco Ferrara (Siena), and Herbert von Karajan (Salzburg). Conducting debut with Vienna Symphony 1973 - recipient of the Leonard Bernstein Scholarship for Tanglewood 1974 where Hauser was awarded the Koussevitzky Conducting Prize by the Boston Symphony; US debut 1975 at New York City Opera and with Atlanta Symphony; Canadian debut 1976 with Montreal Symphony Orchestra. Hauser's international guest conducting schedule includes, amongst others: Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Tchaikovsky Symphony Radio Moscow, Radio Symphony Berlin, Czech Philharmonic, Budapest Symphony, the Symphony Orchestras of Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Toronto, Mexico City, RSO Vienna, Bruckner Orchester Linz; the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Bucharest and Ljubljana; Grant Park Festival Chicago. Tours in Scandinavia and Italy. European Opera conducting debut 2005 at Zürich Opera Housein, the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

Former posts included: Music Director/Orchestra London Canada (1981-88); Principal Guest Conductor / Budapest Philharmonic (1991-95); Music Director of KCM Orchestra Tokyo (1995-2000); Principal Conductor / "Festival Mozart Romana" (1992-97); Principal Conductor/ "Festival Niederösterreich International" (1994-96); since 1999 close association with the contemporary music Ensemble "Wiener Collage" (members of Vienna Philharmonic).

Hauser has performed with many world renowned artists in opera and concert, among others: violinists Itzhak Perlman, Ida Haendel and Young-Uck Kim; pianists Stefan Askenase, Rudolf Buchbinder, Philippe Entremont, Anton Kuerti; singers Jane Eaglen, Maureen Forrester, Jerry Hadley, Dmitri Pittas, Leonard Rose, Joseph Rouleau, Michael Schade and Alan Titus. Hauser's special interest in working with young musicians and conductors led to guest professorships and masterclasses at Juilliard School and Manhattan School of Music in New York; Civic Orchestra Chicago; the Music University Graz, Austria; and the Kunitachi Music University in Tokyo, Japan.

Annamaria Popescu

Annamaria Popescu is a Canadian-born mezzo-soprano who has graced the operatic and concert stages of Europe, Asia and North America. A native of Montréal Canada, Ms. Popescu studied at McGill University in Montréal, Canada, at the Academy of Vocal Arts in Philadelphia and the Atelier Lyrique de l'Opéra de Montréal. She is best known for her refined technique in singing, the warm and velvety quality of her tone and her ability to communicate with the audience.

She has sung throughout Europe and Asia but the highlight of her career includes over 14 productions at the Teatro alla Scala where has become the Canadian singer to perform there the most. Her recording of the complete songs of Rachmaninoff with pianist Howard Shelley was followed by rave reviews. She has sung under the baton of Riccardo Muti, Sir Colin Davis, Bruno Bartoletti, Charles Dutoit, Andrew Davis, Michael Tilson Thomas, Yannick Nézet-Séguin, Myung Whun Chung and many others. She has shared the stage with Nicolai Ghiaurov, Juan Pons, Placido Domingo. She has coached in Paris with Janine Reiss and as a recitalist collaborates with Michael McMahon and Esther Gonthier in Montreal and James Vaughan in Milan.

Annamaria Popescu has recently been giving masterclasses in the interpretation of Italian and French repertoire at various Canadian colleges, universities and young artists programs. Her keen interest and experience in the use of language in music and vocal techinique have lead her to teach voice and Italian Diction for Singers at McGill University in Montréal, Canada since September 2010. She now shares her time between her home in Milan and Montréal.

' sublimity

in sorrow
ld,
d

en.

o me also

ins

time,

firmament,
ly sphere:

ıe be!

ssly creates;

e moment of

our beating:
!

ess
e of my joy!

nto eye,

near;
t amazement
wish:

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Les Solitaires
Jean s'en alla

O quam metu
Omnes gente

Quand mon
Mia benigna
Jaquin Jaqu
Of Ale

Ce concert

Wesendonck Lieder

poésie par / poetry by ***Mathilde Wesendonck*** *(1828-1902)*

Der Engel

In der Kindheit frühen Tagen
Hört ich oft von Engeln sagen,
Die des Himmels hehre Wonne
Tauschen mit der Erdensonne,

Daß, wo bang ein Herz in Sorgen
Schmachtet vor der Welt verborgen,
Daß, wo still es will verbluten,
Und vergehn in Tränenfluten,

Daß, wo brünstig sein Gebet
Einzig um Erlösung fleht,
Da der Engel niederschwebt,
Und es sanft gen Himmel hebt.

Ja, es stieg auch mir ein Engel nieder,
Und auf leuchtendem Gefieder
Führt er, ferne jedem Schmerz,
Meinen Geist nun himmelwärts!

Stehe still!

Sausendes, brausendes Rad der Zeit,
Messer du der Ewigkeit;
Leuchtende Sphären im weiten All,
Die ihr umringt der Weltenball;
Urewige Schöpfung, halte doch ein,
Genug des Werdens, laß mich sein!

Halte an dich, zeugene Kraft,
Urgedanke, der ewig schafft!
Hemmet den Atem, stillet den Drang,
Schweigt nur eine Sekunde
lang!
Schwellende Pulse, fesselt den Schlag;
Ende, des Wollens ew'ger Tag!

Daß in selig süßem Vergessen
Ich mög' alle Wonne ermessen!

Wenn Auge in Auge wonnig trinken,
Sehe ganz in Seile versinken;
Wesen in Wesen sich wiederfindet,
Und alles Hoffens Ende sich kündet,
Die Lippe verstummt in staundendem
Schweigen,

L'ange

Dans les premiers jours de l'enfance
J'ai souvent entendu dire des anges
Qu'ils échangeaient les sublimes joies du
ciel
Pour le soleil de la terre,

Que, quand un cœur anxieux en peine
Cache son chagrin au monde,
Que, quand il souhaite en silence saigner
et s'évanouir dans un flot de larmes,

Que, quand avec ferveur sa prière
Demande seulement sa délivrance,
Alors l'ange descend vers lui
Et le porte vers le ciel.

Oui, un ange est descendu vers moi,
Et sur ses ailes brillantes
Mène, loin de toute douleur,
Mon âme vers le ciel !

Reste tranquille!

Sifflant, mugissant, roue du temps,
Arpenteur de l'éternité ;
Sphères brillantes du vaste Tout,
Qui entourez le globe du monde ;
Création éternelle, arrêtez,
Assez d'évolutions, laissez-moi être!

Arrêtez, puissances génératrices,
Pensée primitive, qui crée sans cesse!
Ralentissez le souffle, calmez le désir,
Donnez seulement une seconde de silence!
Pouls emballés, retenez vos battements ;
Cesse, jour éternel de la volonté!

Pour que dans un oubli béni et doux,
Je puisse mesurer tout mon bonheur!

Quand un œil boit la joie dans un autre,
Quand l'âme se noie toute dans une autre,
Un être se trouve lui-même dans un autre,
Et que le but de tous les espoirs est proche,
Les lèvres sont muettes dans un silence
étonné,
Et que le cœur n'a plus aucun souhait,
Alors l'homme reconnaît le signe de

The Angel

In my childhood's early days
oft I heard tales of angels
who trade heaven's blissful sublimity
for the earth's sunshine;

Heard that, when a heart in sorrow
hides its grief from the world,
that it bleeds in silence, and
dissolves in tears,

Offers fervent prayers
for deliverance:
then the angel flies down
and bears it gently to heaven.

Yes, an angel came down to me also
and on shining wings
bears my spirit from all pains
heavenwards.

Stand Still!

Rushing, roaring wheel of time,
you measure of eternity,
shining spheres in the vast firmament,
you that encircle our earthly sphere:
eternal creation, stop!
Enough of becoming: let me be!

Cease, generative powers,
primal thought, that endlessly creates;
stop every breath,
still every urge, give but one moment of
peace!
Swelling pulses, restrain your beating:
end, eternal day of the will!

So that in sweet forgetfulness
I may taste the full measure of my joy!

When eye gazes blissfully into eye,
soul drowns in soul;
being finds itself in being,
and the goal of all hopes is near;
when lips are mute in silent amazement
and the soul has no further wish:

Keinen Wunsch mehr will das Innre zeugen:
Erkennt der Mensch des Ew'gen Spur,
Und löst dein Rätsel, heil'ge Natur!

Im Treibhaus

Hochgewölbte Blätterkronen,
Baldachine von Smaragd,
Kinder ihr aus fernen Zonen,
Saget mir, warum ihr klagt?

Schweigend neiget ihr die Zweige,
Malet Zeichen in die Luft,
Unde der Leiden stummer Zeuge
Steiget auftwärts, süßer Duft.

Weit in sehnendem Verlangen
Breitet ihr die Arme aus
Und umschlinget wahnbefangen
Öder Leere nicht'gen Graus.

Wohl ich weiß es, arme Pflanze:
Ein Geschicke teilen wir,
Ob umstrahlt von Licht und Glanze,
Unsre Heimat is nicht hier!

Und wie froh die Sonne scheidet
Von des Tages leerem Schein,
Hullet der, der wahrhaft leidet,
Sich in Schweigens Dunkel ein.

Stille wird's ein säuselnd Weben
Fullet bang den dunklen Raum
Schwere Tropfen seh' ich schweben
An der Blätter grunem Saum.

Schmerzen

Sonne, weinest jeden Abend
Dir die Schönen Augen rot,
Wenn im Meeresspiegel badend
Dich erreicht der frühe Tod;

Doch erstehst in alter Pracht,
Glorie der düstren Welt,
Du am Morgen, neu erwacht,
Wie ein stolzer Siegesheld!

Ach, wie sollte ich da klagen,
Wie, mein Herz, so schwer dich sehn,
Muß die Sonne selbst verzagen,

l'éternité,
Et résout ton mystère, sainte nature!

Dans la Serre

Couronnes de feuilles, en arches hautes,
Baldaquins d'émeraude,
Enfants des régions éloignées,
Dites-moi pourquoi vous vous lamentez.

En silence vous inclinez vos branches,
Tracez des signes dans l'air,
Et témoin muet de votre chagrin,
Un doux parfum s'élève.

Largement, dans votre désir impatient
Vous ouvrez vos bras
Et embrassez dans une vaine illusion
Le vide désolé, horrible.

Je sais bien, pauvres plantes:
Nous partageons le même sort.
Même si nous vivons dans la lumière et l'éclat,
Notre foyer n'est pas ici!

Et comme le soleil quitte joyeusement
L'éclat vide du jour,
Celui qui souffre vraiment
S'enveloppe dans le sombre manteau du silence.

Tout se calme, un bruissement anxieux
Remplit la pièce sombre :
Je vois de lourdes gouttes qui pendent
Au bord vert des feuilles.

Douleurs

Soleil, tu pleures chaque soir
Jusqu'à ce que tes beaux yeux soient rouges,
Quand, te baignant dans le miroir de la mer
Tu es saisi par une mort précoce;

Mais tu t'élèves dans ton ancienne splendeur,
Gloire du monde obscur,
Éveillé à nouveau au matin,
Comme un fier héros vainqueur!

Ah, pourquoi devrais-je me lamenter,

man knows eternity's footprint
and solves your riddle, divine Nature!

In the Greenhouse

High-arching leafy crowns,
canopies of emerald
you children of distant lands,
tell me, why do you lament?

Silently you incline your branches,
tracing signs in the air,
and, mute witness to your sorrows,
there rises a sweet perfume.

Wide in longing and desire
you spread your arms out
and embrace, in self-deception
barren emptiness, a fearful void.

Well I know it, poor plant!
We share the same fate.
Although the light shines brightly round us, our home is not here!

And, as the sun gladly quits
day's empty brightness,
so he who truly suffers
wraps himself in the dark mantel of silence.

It grows quiet, an anxious rustling
fills the dark room;
I see the heavy drops hanging
from the leaves' green edges.

Sorrows

Sun, you weep every evening
until your lovely eyes are red,
when, bathing in the sea,
you are overtaken by your early death:

But you rise again in your former splendor, the glory of the dark world;
fresh awakened in the morning like a proud and conquering hero!

Ah, then, why should I complain, why should my heart be so heavy,
if the sun itself must despair,

Muß die Sonne untergehn?

Und gebieret Tod nur Leben,
Geben Schmerzen Wonnen nur:
O wie dank'ich daß gegeben
Solche Schmerzen mir Natur.

Pourquoi, mon cœur, devrais-tu être si lourd,
Si le soleil lui-même doit désespérer,
Si le soleil doit disparaître ?

Et si la mort seule donne naissance à la vie,
Si la douleur seule apporte la joie,
Oh, comme je suis reconnaissant
Que la Nature m'a donné de tels tourments!

if the sun itself must go down?

And, if only death gives birth to life,
if only torment brings bliss:
then how thankful I am that Nature
has given me such sorrows.

Träume

Sag', welch' wunderbare Träume
Halten meinen Sinn umfangen,
Daß sie nicht wie leere Schäume
Sind in ödes Nichts vergangen?

Träume, die in jeder Stunde,
Jedem Tage schöner blühn
Und mit ihrer Himmelskunde
Selig durchs Gemüte ziehn?

Träume, die wie hehere Strahlen
In die Selle sich versenken
Dort ein ewig Bild zu malen;
Allvergessen, Eingedenken!

Träume, wie wenn Fruhlingsonne
Aus dem Schnee die Blüten küßt,
Daß zu nie geahnter Wonne
Sie der neue Tage begrüßt,

Daß sie wachsen, daß sie blühen,
Träumend spenden ihren Duft,
Sanft an deiner Brust verglühen
Und dann sinken in die Gruft.

Rêves

Dis, quels rêves merveilleux
Tiennent mon âme prisonnière,
Sans disparaître comme l'écume de la mer
Dans un néant désolé ?

Rêves, qui à chaque heure,
Chaque jour, fleurissent plus beaux
Et qui avec leur annonce du ciel,
Traversent l'air heureux mon esprit ?

Rêves, qui comme des rayons de gloire,
Pénètrent l'âme,
Pour y laisser une image éternelle :
Oubli de tout, souvenir d'un seul.

Rêves, qui comme le soleil du printemps
Baisent les fleurs qui sortent de la neige,
Pour qu'avec un ravissement inimaginable
Le nouveau jour puisse les accueillir,

Pour qu'elles croissent et fleurissent,
Répandent leur parfum, dans un rêve,
Doucement se fanent sur ton sein,
Puis s'enfoncent dans la tombe.

Dreams

Say, what wondrous dreams
hold my soul captive,
and have not, like foam,
disappeared into darkest night?

Dreams, which in every hour
of every day beautifully bloom
and with their heavenly imitations
blissfully float through my mind?

Dreams, that like glorious rays
penetrate the soul, there to leave an
everlasting impression:
all-forgetting, single-minded!

Dreams, as when the spring sun
kisses blossoms from the snow,
that to undreamed-of bliss
the new day can greet them,

So they grow, so they flower,
dreamily casting their scent,
softly fade upon your breast,
and then sink into their grave.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 13 avril 2013
à 20 h

Saturday, April 13, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Erin Berger

soprano

classe de / class of ***Stefano Algieri***

Louise Pelletier*, piano*

In meines Vaters Garten
Ich wandle unter Blumen
Waldseligkeit

Alma Mahler
(1879-1964)

3 Lieder, Op. 12
Er ist gekommen in Sturm und Regen
Liebst du um Schönheit
Warum willst du and're fragen
Mein Stern
Die gute Nacht
Das Veilchen
Ihr Bildnis
Lorelei

Clara Schumann
(1819-1896)

~ entracte ~

Hans und Grethe
Frühlingsmorgen
Erinnerung

Gustav Mahler
(1860-1911)

Frauenliebe und Leben, Op. 42
1) Seit ich ihn gesehen
2) Er, der Herrlichste von allen
3) Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
4) Du Ring an meinem Finger
5) Helft mir, ihr Schwestern
6) Süβer Freund
7) An meinem Herzen, an meiner Brust
8) Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Robert Schumann
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Erin Berger pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Erin Berger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

In meines Vaters Garten

In meines Vaters Garten –
Blühe mein Herz, blüh auf –
In meines Vaters Garten
Stand ein schattender
Apfelbaum –
Süßer Traum –
Stand ein schattender
Apfelbaum.

Drei blonde Königstöchter –
Blühe mein Herz, blüh auf –
Drei wunderschöne Mädchen
Schliefen unter dem Apfelbaum
Süßer Traum –
Schliefen unter dem Apfelbaum.

Die allerjüngste Feine –
Blühe mein Herz, blüh auf –
Die allerjüngste Feine
Blinzelte und erwachte kaum –
Süßer Traum –
Blinzelte und erwachte kaum.

Die zweite fuhr ich über das
Haar –
Blühe mein Herz, blüh auf –
Sah den roten Morgentraum –
Süßer Traum –

Sie sprach: Hört ihr die
Trommel nicht –
Blühe mein Herz, blüh auf –
Süßer Traum –
Hell durch den dämmernden
Traum?

Mein Liebster zieht in den
Kampf
Blühe mein Herz, blüh auf –
Mein Liebster zieht in den
Kamp hinaus,
Küsst mir als Sieger des Kleides
Saum –
Süßer Traum –
Küsst mir des Kleides Saum.

Die dritte sprach und sprach so
leis –
Blühe mein Herz, blüh auf –
Die dritte sprach und sprach so
leis:
Ich küsse dem Liebsten des
Kleides Saum –
Süßer Traum –

In my Father's Garden

In my father's garden –
Blossom my heart, blossom –
In my father's garden
Stands a shady apple tree –

Sweet dream –
Stands a shady apple tree.

Three blonde King's daughters –
Blossom my heart, blossom –
Three beautiful maidens
Slept under the apple tree
Sweet dream –
Slept under the apple tree.

The youngest of the three –
Blossom my heart, blossom –
The youngest of the three
Blinked and hardly woke –
Sweet dream –
Blinked and hardly woke.

The second cleared her hair
from her eyes –
Blossom my heart, blossom –
And saw the red morning's hem
Sweet dream –

She spoke: Did you not hear the
drum?
Blossom my heart, blossom –
Sweet dream –
Clearly through the twilight air?

My beloved joins in the strife

Blossom my heart, blossom –
My beloved joins in the strife
out there,
Kiss for me as victor his
garment's hem
Sweet dream –
Kiss for me his garment's hem.

The third spoke and spoke so
soft –
Blossom my heart, blossom –
The third spoke and spoke so
soft:
I kiss the beloved's garment's
hem –
Sweet dream –

Dans le jardin de mon père

Dans le jardin de mon père –
Fleuris, mon cœur, fleuris –
Dans le jardin de mon père
Il y avait un pommier ombragé –

Doux rêve –
Il y avait un pommier ombragé.

Les trois filles blondes du Roi –
Fleuris, mon cœur, fleuris –
Les trois belles filles
Elles dormaient sous le pommier
Doux rêve –
Elles dormaient sous le pommier

La plus jeune des trois –
Fleuris, mon cœur, fleuris –
La plus jeune des trois
Cligna des yeux et s'éveilla à
peine – Doux rêve –
Cligna des yeux et s'éveilla à
peine.
La deuxième se leva

Fleuris, mon cœur, fleuris –
Elle vit le rêve rouge du matin
Doux rêve –

Elle dit : N'entendez-vous pas le
tambour?
Fleuris, mon cœur, fleuris –
Doux rêve –
Brillamment à travers le rêve qui
se lève.

Mon bien aimé part à la guerre

Fleuris, mon cœur, fleuris –
Mon bien aimé part à la guerre

Il baise le bas de ma robe
comme à un vainqueur –
Doux rêve –
Il baise le bas de ma robe

La troisième parla, parla si
doucement –
Fleuris, mon cœur, fleuris –
La troisième parla, parla si
doucement :
Je baise le bas de la robe de mon
amour –
Doux rêve –

Ich küsse dem Liebsten des Kleides Saum.

In meines Vaters Garten –
Blühe mein Herz, blüh auf –
In meines Vaters Garten –
Steht ein sonniger Apfelbaum
Süβer Traum –
Steht ein sonniger Apfelbaum.

Ich wandle unter Blumen

Ich wandle unter Blumen
Und blühe selben mit,
Ich wandle wie im Traume
Und schwanke bei jedem Schritt.

O halt mich fest, Geliebte!
Vor Liebestrunkenheit
Fall' ich dir sonst zu Füβen
Und der Garten ist voller Leut!

Waldseligkeit

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht,
Als ob sie selig lauschen,
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,
Da bin ich ganz allein,
Da bin ich ganz dein eigen :
Ganz nur Dein!

I kiss the beloved's garment's hem.

In my father's garden –
Blossom my heart, blossom –
In my father's garden –
Stands a sunny apple tree
Sweet dream –
Stands a sunny apple tree.

I wander among the flowers

I wander among the flowers
And blossom myself along with them, I wander as if in a dream
And sway with every step.

Oh hold me tightly, my beloved!
Or, drunk with love
I will collapse at your feet
And the garden is full of people!

Bliss in the woods

The woods begin to rustle,
And Night approaches the trees,
As if it were listening happily,
For the right moment to caress them.
And under their branches,
I am entirely alone,
I am entirely yours:
Entirely yours!

Je baise le bas de la robe de mon amour.

Dans le jardin de mon père –
Fleuris, mon cœur, fleuris –
Dans le jardin de mon père –
Pousse un pommier ensoleillé
Doux rêve –
Pousse un pommier ensoleillé.

Je me promène parmi les fleurs

Je me promène parmi les fleurs
Et fleuris avec elles,
Je me promène comme dans un rêve et trébuche à chaque pas.

O soutiens-moi, mon amour!
Sinon je vais tomber à tes pieds, ivre d'amour
Et il y a du monde dans le jardin!

Béatitude en forêt

La forêt commence à bruire,
La nuit s'approche des arbres,
Comme si elle guettait avec bonheur, D'être par eux caressée.
Et sous leurs rameaux,
Je suis seul,
Là, je suis pour toi seule :
Pour toi seule!

3 Lieder, Op. 12

1. Er ist gekommen in Sturm und Regen

Er ist gekommen in Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen, dass seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen.

Er ist gekommen in Sturm und Regen,
Er hat genommen mein Herz verwegen.
Nahm er das meine? Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen in Sturm und Regen,
Nun ist gekommen des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter, ich seh' es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

2. Liebst du um Schönheit

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe.
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

3 Songs, Op. 12

1. He has come in the storm and rain

He has come in the storm and rain,
My anguished heart beat against him.
How could I know that his way

Would converge with my own?

He has come in the storm and rain,
Audaciously he took my heart.

Did he take mine? Did I take his?
Both of them came together.

He has come in the storm and rain,
Now springtime's blessing has arrived.
My friend travels onwards, I see it with good cheer,
For he will remain mine, wherever he goes.

2. If you love for beauty's sake

If you love for beauty's sake,
Oh, love me not!
Love the sun,
Her hair is golden!

If you love for youth's sake,
Oh, love me not!
Love the spring,
Which is young every year!

If you love for treasure's sake,
Oh, love me not!
Love the mermaid;
She has many clear pearls.

If you love for love's sake,
Oh yes, love me!
Love me forever,
I shall love you evermore.

3 Chansons, Op. 12

1. Il est venu sous la tempête et la pluie

Il est venu sous la tempête et la pluie
Contre lui mon cœur angoissé battait
Comment pouvais-je pressentir que sa route et mon chemin s'uniraient.

Il est venu sous la tempête et la pluie
Téméraire, il a pris mon cœur

A-t-il pris le mien? Ai-je pris le sien?
Tous deux se sont rapprochés.

Il est venu sous la tempête et la pluie,
C'est maintenant la bénédiction du printemps.
Mon ami est parti, je suis sereine

Car il reste mien sur tous les chemins.

2. Si tu aimes pour la beauté

Si tu aimes pour la beauté,
Ô, ne m'aime pas!
Aime le soleil,
Il porte une chevelure d'or!

Si tu aimes pour la jeunesse,
Ô, ne m'aime pas!
Aime le printemps,
Il est jeune chaque année!

Si tu aimes pour les trésors,
Ô, ne m'aime pas!
Aime la sirène,
Elle a de brillantes perles.

Si tu aimes pour l'amour,
Ô, oui, aime-moi!
Aime-moi toujours,
Je t'aimerai pour toujours.

3. Warum willst du and're fragen

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als was dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!

Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

Mein Stern

O du mein Stern, schau dich so gern,
Wenn still im Meere die Sonne sinket,
Dein gold'nes Auge so tröstend winket
In meiner Nacht!

O du mein Stern, aus weiter Fern,
Bist du ein Bote mit Liebesgrüßen,
Laß deine Strahlen mich durstig küssen
In banger Nacht!

O du mein Stern, verweile gern,
Und lächelnd führ' auf des Lichts Gefieder
Der Träume Engel dem Freunde wieder
In seiner Nacht!

Die gute Nacht

Die gute nacht, die ich dir sage
Freund, hörest du!
Ein Engel, der die Botschaft trage,
Geht, ab und zu.

3. Why will you ask others?

Why will you ask others,
Who are not honest with you?
Believe nothing except that
which these two eyes tell you!

Do not believe these strangers,
Do not believe your own delusions;
Neither should you believe my actions
But look into my eyes!

Will my lips silence your questions,
Or will they testify against me?
Whatever my lips utter,
Look into my eyes, I love you!

My Star

O star of mine, I gladly watch you,
When quietly the sun sets in the sea,
Your golden eye winks with comfort
In my night!

O star of mine, from far away,

You are a messenger of loving greetings,
Let your beams give me thirsty kisses,
Amidst the uneasy night!

O star of mine, do tarry long,
And smilingly travel on light's plumage guide
In dreams appear as my friend's bright angel
In his night!

The Good Night I bid you

The Good Night I bid you,
O friend, can you hear me!
An angel, bearing my message

Wanders to and fro.

3. Pourquoi demander aux autres?

Pourquoi demander aux autres
Qui ne te sont pas fidèles?
Ne crois rien d'autre que ce que te disent ces deux yeux là!

Ne crois pas les étrangers,
Ne crois pas ta propre imagination;
N'interprète même pas mes actes,
Mais regarde mes yeux!

Mes lèvres taisent tes questions,
Ou bien témoignent-elles contre moi?
Quoique disent mes lèvres,
Vois mes yeux, je t'aime!

Mon Étoile

O toi, mon étoile, j'aime te regarder
Quand le soleil se couche tranquillement dans la mer,
Ton œil d'or me fait un clin d'œil réconfortant
Dans ma nuit!

O toi, mon étoile, de loin,

Tu es un messager de vœux d'amour,
Laisse tes rayons me donner des baisers plein de soif,
Au milieu de la nuit agitée!

O toi, mon étoile, reste,
Et en souriant, voyage sur le plumage de la lumière
Dans les rêves, apparaît comme l'ange de mon ami
Dans sa nuit!

La bonne nuit que je vous souhaite

La bonne nuit que je vous souhaite, ami, entends-là!
Un ange qui porte le message

Va et vient.

Er bringt sie dir und hat mir wieder
Den gruß gebracht:
Dir sagen auch des Freundes Lieder
Jetzt, gute Nacht.

He takes it to you, and to me

Returns this greeting:
Your friend's songs also

Now bid you Good Night.

Il te l'apporte et en retour

M'a rapporté ton salut :
À toi aussi les chansons d'un ami
Disent maintenant bonne nuit.

DasVeilchen

Ein Veilchen auf der Wiese stand
Gebückt in sich und unbekannt;
Es war ein herzig's Veilchen.
Da kam eine junge Schäferin
mit leichtem Schritt und muntern Sinn
Daher, die Wiese her und sang.

Ach! Denkt das Veilchen, wär' ich nur
die schönste Blume der Natur,
Ach, nur ein kleines Weilchen,
Bis mich das Liebchen abgepflückt
Und an dem Busen mattgedrückt
Ach nur ein Viertelstündchen lang!

Ach! Aber ach, das Mädchen kam
Und nicht in acht, das Veilchen nahm,
Ertrat das arme Veilchen.
Es sank und starb und freund sich noch
Und sterb' ich denn, so sterb' ich doch,
Durch sie, zu ihren Fußen doch.

The Violet

In a meadow a violet stood

Bowed and unknown;
It was a pretty violet.
A young shepherdess came
With light step and cheerful spirit
Along the meadow and sang.

Ah, thought the violet, if only I were
Nature's most beautiful flower,
Ah, if only for a little while,
Until my love had picked me,

And clasped me to her bosom
Ah, if only a quarter of an hour long!

But alas the maiden came

And did not heed the violet,
Crushed the poor violet underfoot
It drooped and died and yet rejoiced
Though I die, I die

Through her, at her feet.

La Violette

Il y avait une violette dans la prairie
Refermée sur elle et inconnue
C'était une mignonne violette.
Vint alors une jeune bergère
Au pas léger et à l'humeur allègre
Donc, sur la prairie en chantant.

Ah, pensa la violette, si seulement j'étais la plus belle fleur de la nature,
Ah, juste un petit moment,
Jusqu'à ce que ma chérie me cueille
Et sur sa poitrine me presse
Ah, juste pour un petit quart d'heure!

Ah! Mais ah, la jeune fille arriva
Et ne prenant garde à la violette,
Elle piétina la pauvre violette

Elle fléchit et mourut, se réjouissant encore
Et bien que je meure, je mourrai donc
Par elle, à ses pieds.

Ihr Bildnis

Ich stand in dunklen Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Ergläntzte ihr Augen paar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,

Her image

I stood in dark dreams
And gazed at her portrait,
And her beloved features
Secretly came to life.

Around her lips crept
A smile, so wonderful,
And as if moist with tears of woe her eyes glistened.

My tears flowed too
Down my cheeks,

Son image

J'étais plongé en de sombres rêveries et fixait son portrait,
Alors le visage aimé,
Commença à s'animer secrètement.
Autour de ses lèvres se dessina
Un merveilleux sourire,
Et des larmes mélancoliques
Brillaient dans ses yeux.

Mes larmes aussi coulèrent
Le long de mes joues,

Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daβ ich dich verloren hab!

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Dass ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Hans und Grethe

Ringel, ringel Reih'n!
Wer fröhlich ist,
Der schlinge sich ein!
Wer sorgen hat,
Der lass' die daheim!

Wer ein liebes Liebchen küsst,
Wie glücklich der ist!
Ei, Hänschen, du hast ja kein's!
So suche dir ein's
Ein liebes Liebchen,
Das ist was Fein's. Juche!

And oh I cannot believe

That I have lost you!

Lorelei

I don't know what it signifies

That I am feeling so sad;
There's a tale from ancient times
That I can't get out of my mind.

The air is cool and it's growing dark, and the Rhine is flowing calmly; The mountaintop gleams In the evening sun.

The fairest maiden is sitting
Up there, wonderfully,
Her golden jewellery is sparkling, She's combing her golden hair.
She's combing it with a golden comb
And, meanwhile, singing a song;
It has a wondrous,
Powerful melody.

The boatman in his little boat
Is gripped by the song, with wild woe, He doesn't see the rocks around him, He looks only upwards.
I think that the waves will devour the man and his boat, in the end,
And, with her singing,
Lorelei brought this about.

Hans and Grethe

Dance around, around!
Let whoever is happy
Weave in and out
Let whoever has cares
Leave them at home.

He who kisses a charming sweetheart, how happy he is!
Hey, little Hans, you haven't got anyone, so go and find someone
A charming sweetheart,
That is something fine. Hurrah!

Hélas, je ne puis croire

Que je t'ai perdue!

Lorelei

Je ne sais pas ce que cela signifie
Pourquoi je suis si triste;
C'est un conte des anciens temps, Qui ne me sort pas de la tête.

L'air est froid, il fait sombre,
Et le Rhin coule paisiblement;
Le sommet de la montagne étincelle dans la lueur du soleil couchant.
La belle fille est assise,
Là-haut, splendide,
Ses bijoux d'or flamboient,
Elle peigne ses cheveux d'or.

Elle les coiffe avec un peigne d'or
Tout en chantant une chanson;
Qui possède une étrange et violente mélodie.

Le batelier dans son petit esquif
En est étreint d'une douleur sauvage, Il ne regarde pas le récif, Il regarde seulement vers les hauteurs.
Je crois qu'à la fin les vagues ont englouti le batelier et sa barque,
Et c'est avec son chant
Que l'a fait Lorelei.

Hans et Grethe

Tourne, tourne la ronde!
Que ceux qui sont joyeux y entrent
Que ceux qui ont des soucis
Les laissent à la maison.

Celui qui embrasse une petite chérie, qu'il est heureux!
Hé! petit Hans, tu n'en a pas?
Alors cherche-t-en une
Une petite chérie
C'est bon. Hourra!

Ringel, ringel Reih'n!
Ei, Gretchen, was stehst denn so allein?
Guckst doch hinüber zum Hänselein?
Und ist doch der Mai so grun?
Und die Lüfte, sie zieh'n!
Ei, seht doch den dummen Hans
Wer er rennet zum Tanz!
Er suchte ein Liebchen, Juchhe!
Er fand's! Juchhe!
Ringel, ringel Reih'n!

Dance around, around!
Hey, little Grete why do you stand alone?
Are you looking across at little Hans?
And May is so fresh
The breezes draw it in!
Hey, look at the stupid Hans
How he runs to the dance!
He searches for a sweetheart,
He's found one! Hurrah!
Dance around, around!

Tourne, tourne la ronde!
Hé! Gretel, que fais-tu là toute seule?
Tu regardes de l'autre côté vers le petit Hans?
Et le moi de mai est si vert
Et le petit vent qui passe!
Hé! Regardez donc ce pauvre Hans, comme il court vers la danse! Il cherchait une chérie,
Il l'a trouvée! Hourra!
Tourne, tourne la ronde!

Frühlingsmorgen

Es klopt an das Fenster der Lindenbaum
Mit zweigen blüthenbehangen:
Steh' auf! Steh' auf!
Was liegst du im Traum?
Die Sonn' ist aufgegangen!
Steh' auf! Steh' auf!

Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n!
Die Bienen summen und Kafer!
Steh' auf! Steh' auf!
Und dein munteres Lieb hab' ich auch schon geseh'n.
Steh' auf Langschläfer!
Langschläfer, steh' auf!

Spring morning

The Lindentree taps on the window
With blossom-laden branches:
Get up! Get up!
Why do you lie dreaming?
The sun has risen!
Get up! Get up!

The lark is awake, the bushes blow!
The bees and beetles are humming! Get up!
I have already seen your sprightly love,
Get up sleepy-head!
Sleepy-head, get up!

Matin de printemps

À la fenêtre le tilleul frappe
Avec ses branches couvertes de fleurs :
Debout! Debout!
Pourquoi être couché à rêver?
Le soleil est levé!
Debout! Debout!

L'alouette est réveillée, les buissons s'agitent au vent!
Les abeilles et les scarabées bourdonnent! Debout!
Et ton amoureuse plein d'entrain, je l'ai vue aussi,
Debout lève-tard!
Lève-tard, debout!

Erinnerung

Es wecket meine Liebe die Lieder immer wieder!
Es wecken meine Lieder die Liebe immer wieder!
Die Lippen, die da träumen von deinen heissen Küssen,
In Sang und Liedesweisen von dir die tönen müssen!

Und wollen die Gedanken der Liebe sich entschlagen,
So kommen meine Lieder zu mir mit Liebesklagen!
So halten mich in Banden die Beiden immer wieder!
Es weckt das Lied die Liebe!
Die Liebe weckt die Lieder!

Recollection

My love arouses songs again and again!
My songs arouse love again and again!
The lips which dream of your warm kisses,
Must sing of you in word and melody!

And if my thoughts try to rid themselves of love,
My songs come to me with love's laments!
So the two hold me in bonds forever!
Song arouses love!
Love arouses song!

Souvenir

Mon amour éveille les chansons sans fin!
Mes chansons éveillent l'amour sans fin!
Les lèvres qui rêvent de tes ardents baisers,
En chant et airs pour toi doivent résonner!

Et si les pensées veulent se débarrasser de l'amour,
Alors mes chansons viennent à moi avec des complaintes amoureuses. Ainsi je suis dans le lien des deux côtés sans fin!
Le chant éveille l'amour!
L'amour éveille le chant!

Frauenliebe und Leben, Op.42

1. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel,
Heller nur empor.

Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehr' ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

2. Er, der Herrlichste von allen

Er, der Herrlichste von allen,
Wie so milde, wie so gut!
Holde Lippen, klares Auge,
Heller Sinn und fester Mut.

So wie dort in blauer Tiefe,
Hell und herrlich, jener Stern,
Also er an meinem Himmel,
Hell und herrlich, hehr und fern.

Wandle, wandle deine Bahnen,
Nur betrachten deinen Schein,
Nur in Demut ihn betrachten,
Selig nur und traurig sein!

Höre nicht mein stilles Beten,
Deinem Glücke nur geweiht;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,
Hoher Stern der Herrlichkeit!

Nur die Würdigste von allen
Darf beglücken deine Wahl,
Und ich will die Hohe segnen,
Viele tausendmal.

Will mich freuen dann und weinen,
Selig, selig bin ich dann;

A Woman's Life and Love, Op.42

1. Since I saw him

Since I saw him
It's as though I am blind;
Wherever I look
I see him alone.
Like in a waking dream
His image hovers before me,
It emerges from the deepest darkness, All the more brightly.

Everything else lacks light and colour, All around me,
In my sisters' games
I no longer wish to take part
I would prefer to weep
Silently in my little room,
Since I saw him
It's as though I am blind.

2. He, the Most Splendid of All

He, the most splendid of all,
So mild, so good!
Fair lips, clear eyes,
Bright mind and resolute courage.
Just like there, in the blue depths
Bright and splendid, that star,
Thus is he in my own firmament, Bright and splendid, noble and remote.
Change, change your course,
Just look upon your own radiance, Just look upon it with humility, Be blissful and sad!

Do not hear my silent prayer,
Dedicated only to your happiness; You may not know me, lowly maiden,
You highest star of splendour.

Only the worthiest of all
May render your choice a happy one; And I shall bless her, the exalted one,
Many thousands of times.
Then I shall rejoice and weep,

Blissful, blissful I shall then be;

L'Amour et la Vie d'une femme, Op.42

1. Depuis que je l'ai vu

Depuis que je l'ai vu,
J'ai l'impression d'être aveugle;
Où que je regarde
Je ne vois que lui.
Comme dans un rêve éveillé
Son image se dresse devant moi,
Et dans la plus profonde nuit
Elle surgit encore plus brillante.

Tout est sans éclat et sans couleur autour de moi,
Les jeux de mes sœurs
Ne m'intéressent plus
Je préfère pleurer
En silence, dans ma petite chambre; Depuis que je l'ai vu,
J'ai l'impression d'être aveugle.

2. Lui, le plus noble de tous

Lui, le plus noble de tous
Si tendre, si bon!
Lèvres pures, yeux limpides,
Esprit clair et courage!

Comme dans les immensités bleues, Brille radieusement chaque étoile, Il brille dans mon ciel, Clair et noble, sublime et lointain!
Va, va ton chemin,
Je ne veux que contempler ton éclat, Que le contempler en toute humilité, Qu'être heureuse et triste!
Dédaigne mes prières silencieuses, Qui ne veulent que ton bonheur; Dédaigne-moi, moi qui ne suis rien,
Ô étoile de splendeur!

Seule la plus méritante de toutes
Doit être l'objet de ton choix
Et je bénirai l'élue
Mille et mille fois.

Alors je me réjouirai et pleurerai,
Et je serais heureuse

Sollte mir das Herz auch brechen,
Brich, o Herz, was liegt daran?

3. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben

Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,
Es hat ein Traum mich berückt;
Wie hätt er doch unter allen
Mich Arme erhöht und beglückt?

Mir war's, er habe gesprochen:
„Ich bin auf ewig dein,"
Mir war's – ich träume noch immer,
Es kann ja nimmer so sein.

O lass im Traume mich sterben,
Gewieget an seiner Brust,
Den seligen Tod mich schlürfen
In Tränen unendlicher Lust.

4. Du Ring an meinem Finger

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

Ich hatt ihn ausgeträumet,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,
Ich fand allein mich, verloren
Im öden, unendlichen Raum.

Du Ring an meinem Finger
Da hast du mich erst belehrt,
Hast meinem Blick erschlossen
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.

Ich will ihm dienen, ihm leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber mich geben und finden
Verklärt mich in seinem Glanz.

Du Ring an meinem Finger,
Mein goldenes Ringelein,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,
Dich fromm an das Herze mein.

And if my heart should break,
Then break, O heart, what does it matter?

3. I can't understand it or believe it

I can't understand it or believe it,
A dream has beguiled me;
How could he among them all
Raise me up, poor thing that I am, and make me happy?

It seemed as though he spoke to me: "I am yours forever"
It seemed – I'm still dreaming,

It can never be like that.

O let me die in the dream,
Cradled against his breast,
May blissful death consume me
In tears of unending desire.

4. O Ring upon my finger

O Ring upon my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,

Devoutly against my heart.

I had dreamed it all,
The peaceful, beautiful childhood dream,
I found myself alone, astray
In bare, endless space.

O Ring upon my finger
You first instructed me,
And revealed before my eyes
The infinite, deep value of life.

I want to serve him, to live for him, to belong to him entirely,
To give myself and to find myself
Transfigured in his splendor.

O Ring upon my finger,
My little golden ring,
I press you devoutly to my lips,

Devoutly against my heart.

Et si mon cœur doit se briser
Brise-toi, ô cœur, qu'importe?

3. Je ne puis le comprendre, ni le croire

Je ne puis le comprendre, ni le croire,
Un rêve a dû me tromper;
Comment, parmi toutes, a-t-il pu me choisir, Moi pauvre fille, et m'élever jusqu'à lui?

Il me semble qu'il a dit :
« Je suis toujours pour toi »
Il me semble – mais je rêve encore
Cela ne pourra jamais être.

Que je meure dans ce rêve,
Bercée sur sa poitrine,
Que je boive la mort heureuse,
Dans des larmes d'une joie infinie.

4. Toi, bague que j'ai au doigt

Toi, bague que j'ai au doigt,
Ma petite bague en or,
Je te presse dévotement sur mes lèvres,
Et sur mon cœur.

J'étais arrivée au bout,
Du beau rêve paisible de l'enfance,
Je me trouvais seule, perdue,
Dans un vide désolé, sans fin.

Toi, bague que j'ai au doigt,
Tu m'as, la première,
Ouvert les yeux
Sur l'inépuisable valeur de la vie.

Je le servirai, vivrai pour lui,
Serai à lui toute entière.
Et, me donnant à lui, serai
Transfigurée par son rayonnement.

Toi, bague que j'ai au doigt,
Ma petite bague en or,
Je te presse dévotement sur mes lèvres
Et sur mon cœur.

5. Helft mir, ihr Schwestern

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Dient der Glücklichen heute mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.

Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit,
Dass ich mit klarem
Aug ihn empfange,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.

Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Lass mich in Andacht,
Lass mich in Demut,
Lass mich verneigen dem Herren mein.

Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringet ihm knospende Rosen dar,
Aber euch, Schwestern,
Grüß ich mit Wehmut
Freudig scheidend aus eurer Schar.

6. Süßer Freund, du blickest

Süßer Freund, du blickest
Mich verwundert an,
Kannst es nicht begreifen,
Wie ich weinen kann;
Lass der feuchten Perlen
Ungewohnte Zier
Freudig hell erzittern
In dem Auge mir.

Wie so bang mein Busen,
Wie so wonnevoll!

5. Help me, Ye Sisters

Help me, ye sisters,
Kindly adorn me
Serve me the happy one this day
Busily tie
Around my forehead
The garland of flowering myrtle.

When I lay content,
With joy in my heart,
Before, in my beloved's arms

He would complain,
With longing in his heart,
Impatiently awaiting this day.

Help me, ye sisters,
Help me to rid myself
Of a foolish nervousness,
So that, with clear eyes,
I may receive him,
Him, the source of my joy.

My beloved, as you
appear before me
Sun, will you grant me your glow?
Let me with reverence,
Let me with humility,
Let me bow down before my lord.

Bestrew him, ye sisters,
Bestrew him with flowers,
Bring him roses in bud

But, ye sisters,
I greet you with melancholy,
As I take joyful leave of you all.

6. Sweet friend, you are looking

Sweet friend, you are looking
At me in wonder,
You cannot grasp,
That I can weep;
Let the moist pearls'
Unfamiliar embellishment
Tremble joyfully and brightly
In my eyes.

How anxious is my breast,
How full of delight!

5. Aidez-moi, ô soeurs amies

Aidez-moi, ô soeurs amies
À me bien parer,
Servez-moi, dans mon bonheur
Soigneuseument
Ceignez mon front
De myrthe en fleurs.

Contente,
Et le cœur joyeux,
Je me blottissais dans les bras du bien-aimé,
Mais lui,
Le cœur anxieux,
Attendait impatiemment ce jour.

Aidez-moi, mes sœurs
Aidez-moi à bannir
Cette angoisse absurde,
Que je puisse l'accueillir
L'œil clair
Lui, source de toute joie.

Es-tu, mon bien aimé,
Venu à moi,
Me donnes-tu, soleil, ton éclat?

Avec dévotion,
Avec humilité,
Je m'incline devant mon maître.

Ô sœurs, devant lui,
Répandez des fleurs,
Apportez-lui des roses en bouton.
Mais vous, sœurs,
Je vous salue avec peine,
Même si je quitte joyeusement votre compagnie.

6. Doux ami, tu me regardes

Doux ami, tu me regardes,
Surpris.
Tu ne peux comprendre,
Pourquoi je pleure;
Laisse les inhabituelles perles de larmes
Trembler joyeusement
Dans mes yeux.

Mon cœur est si anxieux,
Et pourtant si joyeux!

Wüsst' ich nur mit Worten,
Wie ich's sagen soll;
Komm und birg dein Antlitz
Hier an meiner Brust,
Will ins Ohr dir flüstern
Alle meine Lust.

Weißt du nun die Tränen,
Die ich weinen kann?
Sollst du nicht sie sehen,
Du geliebter Mann?
Bleib an meinem Herzen,
Fühle dessen Schlag,
Dass ich fest und fester
Nur dich drücken mag.

Hier an meinem Bette
Hat die Wiege Raum,
Wo sie still verberge
Meinen holden Traum;
Kommen wird der Morgen,
Wo der Traum erwacht,
Und daraus dein Bildnis
Mir entgegen lacht.

7. An meinem Herzen, an meiner Brust

An meinem Herzen, an meiner Brust,
Du meine Wonne, du meine Lust!

Das Glück ist die Liebe, die Lieb ist das Glück,
Ich hab es gesagt und nehm's nicht zurück.

Hab überschwänglich mich geschätzt
Bin überglücklich aber jetzt.

Nur die da säugt, nur die da liebt
Das Kind, dem sie die Nahrung giebt;

Nur eine Mutter weiß allein
Was lieben heißt und glücklich sein.

O, wie bedaur' ich doch den Mann,
Der Mutterglück nicht fühlen kann!

If I only knew how to express it in words;
Come and hide your face
Here on my breast,
I want to whisper in your ear
All my desire.

Do you now know the tears that I can weep?
Should you not see them,
O beloved man?
Remain by my heart,
Feel it beating,
So that, ever more tightly
I may hold only you.

Here by my bedside
Is space for the cradle,
Where it may quietly conceal
My delightful dream:
The morning will come,
When the dream will awake,
And from it your image
Will smile at me.

7. At my heart, at my breast

At my heart, at my breast,

O my delight, o my desire!

Happiness is love, love is happiness.
I have said it, and I shan't take it back.

I have regarded myself as blissful
But now am overjoyed.

Only she who nurses, she who loves the child to whom she gives nourishment;

Only a mother knows
What it is to love and to be happy.

O how I feel sorry for the man,

Who cannot feel a mother's happiness!

Que ne puis-je m'exprimer
Avec des mots;
Viens, pose ta tête
Ici sur mon sein,
Je vais te murmurer à l'oreille
toute ma joie.

Comprends-tu à présent les larmes que je verse?
Ne devrais-tu pas les voir,
Mon bien-aimé?
Reste sur mon cœur,
Sens-le battre,
Que je te serre fort,
Plus fort, contre moi.

À côté de mon lit,
Il y a place pour le berceau,
Qui cachera
Mon tendre rêve :
Et quand, au matin,
Le rêve s'éveillera,
C'est ton image, du berceau
Qui me sourira.

7. Sur mon coeur, sur mon sein

Sur mon cœur, sur mon sein,

Toi, ma joie, toi, ma félicité!

Le bonheur est l'amour, l'amour est le bonheur,
Je l'ai dit et je ne m'en dédis pas.

Je me croyais comblée, mais ne connais qu'aujourd'hui la vraie joie.

Seule celle qui soigne aime
L'enfant qu'elle nourrit;

Seule une mère sait
Ce qui s'appelle amour et bonheur.

Oh, comme je plains l'homme,

Qui ne peut connaître les joies de la maternité!

Du lieber, lieber Engel, du,
Du schauest mich an und
lächelst dazu!

An meinem Herzen, an meiner
Brust,
Du meine Wonne, du meine
Lust!

8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nun hast du mir den ersten
Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter,
unbarmherz'ger Mann,
Den Todesschlaf.

Es blicket die Verlassne vor sich
hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab ich und gelebt, ich
bin
Nicht lebend mehr.

Ich zieh mich in mein Innres
still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab ich dich und mein
verlornes Glück,
Du meine Welt!

O dear, dear angel,
You look at me and smile!

At my heart, at my breast,

O my delight, o my desire!

8. Now you have caused me the first pain

Now you have caused me the
first pain,
But it truly hurts.
O harsh, merciless man, you are
sleeping,
The sleep of death.

The abandoned one gazes before
her,
The world is empty.
I have loved and lived, I am

Not alive anymore.

I retreat into my innermost self,

The veil falls,
There I have you, my lost
happiness,
You, my world!

Toi, mon cher, très cher ange,
Tu me regardes, et tu souris!

Sur mon cœur, sur mon sein,

Toi, ma joie, toi, ma félicité!

8. Pour la première fois tu m'as fait mal

Pour la première fois tu m'as
fait mal,
Très mal.
Tu dors, homme cruel et sans
pitié,
Du sommeil de la mort.

La délaissée regarde autour
d'elle,
Le monde est vide.
J'ai aimé et vécu,

Je ne suis plus vivante.

Je me retire en moi-même,

Le voile tombe,
Là, je t'ai encore, avec mon
bonheur perdu,
Toi, mon univers!

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

8. Nun ha
Schmerz

Nun hast d
Schmerz g
Der aber t
Du schläfs
unbarmhe
Den Tode

Es blicket
hin,
Die Welt i
Geliebet h
bin
Nicht lebe

Ich zieh m
still zurück
Der Schle
Da hab ich
verlornes
Du meine

Le lundi 15 avril 2013
à 19 h 30

Monday, April 15, 2013
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox
directeur / director

✧✧✧✧✧

Programme

Concerto a 2 Violette en sol majeur / in G major (TWV 52:G3) — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
- Avec douceur
- Gay
- Largo
- Vivement

Bennett Mahler, **Nicolas Mirabilé**, alto baroque / baroque viola

Concert en si-bémol majeur pour Chalumeau / Concerto in B-flat major for Chalumeau (FaWV L:B1) — **Johann Friedrich Fasch** (1688-1758)
- Largo
- Un poco Allegro
- Largo
- Allegro

Maryse Gagnon-Legault, chalumeau

Cantata, *Vengo à voi luci adorate* (RV 682) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
- Larghetto, *Vengo à voi luci adorate*
- Recitative
- Allegro, *Sempre penare senza speranza*

Rebecca Dowd, soprano

~ Pause ~

Sonate en mi mineur / Sonata in E minor (*Sonate a tre*, Op. 4, No. 2, Roma, 1694) — **Arcangelo Corelli** (1653-1713)
- Preludio
- Allemanda
- Grave
- Giga

Sallynee Amawat, **Jiwon Kim**, violon baroque / baroque violin
Andrea Stewart, violoncelle baroque / baroque 'cello
Gili Loftus, clavecin / harpsichord

Sonata IV a cinque (*Sonatae tam aris quam aulis servientes*, Salzburg, 1676) — **Heinrich Ignaz Franz von Biber** (1644-1704)

Concerto grosso en sol mineur / in G minor (*Six Grand Concertos*, London, c. 1758) — **Pieter Hellendaal** (1721-1799)
- Ouverture (Grave- Allegro)
- Largo
- Presto
- Menuet

✧ ✧ ✧

8. Nun ha
Schmerz g

Nun hast d
Schmerz g
Der aber t
Du schläfs
unbarmhe
Den Todes

Es blicket
hin,
Die Welt i
Geliebet h
bin
Nicht lebe

Ich zieh m
still zurücl
Der Schlei
Da hab ich
verlornes
Du meine

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Tamar Amor
Jeremy Foster
Jiwon Kim
David Pierre

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Nicolas Mirabilé

violoncelle baroque / baroque 'cello
Juan-Sebastian Delgado
Camille Paquette-Roy

contrebasse / double bass
Stéphane Krims

trompette naturelle / natural trumpet
Duncan Campbell

chalumeau
Maryse Gagnon-Legault

clavecin / harpsichord
Ingrid Hollerbach
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous vous remercions de votre présence à ce concert. Si vous voulez recevoir notre calendrier hebdomadaire par courriel, veuillez nous envoyer votre adresse courriel à

✧

On behalf of all who have performed, thank you for attending this concert. To receive a weekly e-listing of similar performances, please send your email to

publicity.music@mcgill.ca

Dons / Donations : 514-398-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 avril 2013
à 17 h

Monday, April 15, 2013
5:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I / Song Interpretation Class I

classe d' / class of Ilya Poletaev et/and Anja Strauss

Lieder divers de 1817 / Selected Lieder from 1817 — **Franz Schubert** (1797-1828)

And die Musik
Auf dem See
Die Forelle
Frühlingsglaube
Gruppe aus dem Tartarus
Memnon

Nicholas Borg, baryton / baritone
Angela Wu, piano

Morgenstimmung — **Hugo Wolf** (1860-1903)
Fußreise
Im Frühling
Mausfallen-Sprüchlein
Denk es, o Seele
Zur Ruh, zur Ruh

Camille Holland, soprano
Prim Laothamatas, piano

Ariettes Oubliées — **Claude Debussy** (1862-1918)
texte/text: **Paul Verlaine** (1844-1896)

C'est l'extase langoureuse
Il pleur dans mon coeur
L'ombre des arbres dans la rivière...
Tournez, tournex, bon chevaux de bois
Green
Spleen

Gena Van Oosten, mezzo-soprano
Parker Sheil, piano

Brettl Lieder — **Arnold Schoenberg** (1874-1951)

Galathea
Gigerlette
Der genügsame Liebhaber
Jedem das Seine
Arie aus dem Spiegel von Arcadien

Siobhan Raupach, soprano
Maya Rand, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Nicholas Borg – Baritone
Angela Wu – Piano

Selected Works of Franz Schubert

1. An die Musik

Du holde Kunst, in wieviel grauen Stunden,	O, wond'rous art, --- in countless gray and darkened hours,	Ô toi Art sacré, que de fois aux heures blêmes,
Wo mich des Lebens wilder Kreis umstrickt,	When life's most bitter taste - of loneliness was mine --	Lorsque cerné par le cruel cycle de la vie,
Hast du mein Herz zu warmer Lieb entzunden,	Have you transported my heart -To warm and happy meadows,	M'as-tu réchauffé le cœur,
Hast mich in eine beßre Welt entrückt!	And so, you've offered me joy - and fierce endurance,	M'as-tu porté vers un monde meilleur.
Oft hat ein Seufzer, deiner Harf' entflossen,	Your magic beauty, --- your love, and peace .	Souvent, un soupir échappé de ta harpe,
Ein süßer, heiliger Akkord von dir	Sometimes your harp - pours forth a sigh of passion,	Un doux accord céleste,
Den Himmel beßrer Zeiten mir erschlossen,	So sweet a blessed chord --- in melodies of old,	M'a ouvert d'autres cieux,
Du holde Kunst, ich danke dir dafür!	Then heaven's doors --- with hours of love does open.	Ô toi Art sacré, je te remercie pour cela.
	Oh, gracious art, for these I thank you so!	
	Oh, gracious music, I thank you so!	

2. Auf dem See

Und frische Nahrung, neues Blut	And fresh sustenance, new blood	Des fraîches nourritures, du nouveau sang
Saug ich aus freier Welt:		
Wie ist Natur so hold und gut,	I soak up from the wide world;	De ce monde libre je m'abreuve:
Die mich am Busen hält!	How sweet and good is nature	Comme est aimable et bonne la nature
	Which holds me to her bosom!	Qui me tient en son sein!
Die Welle wieget unsern Kahn		
Im Rudertakt hinauf,	The waves rock our little boat	La vague berce notre barque
Und Berge, wolkig himmelan,	In time with the oars,	Au rythme des avirons,
Begegnen unserm Lauf.	And mountains, cloud-capped heavenwards,	Et les montagnes, aux ciels ennuagés
	Meet our circling course.	Croisent notre route.
Aug, mein Aug, was sinkst du nieder?		

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Goldne Träume, kommt ihr wieder?	Eyes, my eyes, why are you cast down?	Yeux, mes yeux, pourquoi vous baisser?
Weg, du Traum! so gold du bist:	Golden dreams, do you come again?	Rêves d'or, revenez-vous?
Hier auch Lieb und Leben ist.	Away, you dream, however golden;	Vas-t'en, rêve! tout doré que tu sois:
	Here too is love and life.	Ici c'est l'amour et la vie.
Auf der Welle blinken		
Tausend schwebende Sterne,	On the waves twinkle	Sur les vagues scintillent
Weiche Nebel trinken	A thousand hovering stars,	Mille étoiles flottantes,
Rings die türmende Ferne;	Soft mists swallow up	Alentour, une molle brume consomme
	The surrounding towering distances;	Les amoncellements lointains.
Morgenwind umflügelt		
Die beschattete Bucht,	Morning wind wings around	Le vent du matin bat des ailes
Und im See bespiegelt	The shadowed bay,	Autour de la baie ombragée,
Sich die reifende Frucht	And the lake mirrors	Et dans le lac se reflète
	The ripening fruit.	Le fruit mûrissant.
3. Die Forelle		
In einem Bächlein helle,	A brooklet soft and gentle --	Dans un petit ruisseau brillant
Da schoß in froher Eil	rushing on with glee --	Jaillit dans une hâte joyeuse
Die [launige]1 Forelle	A trout like arrow darting -	Une truite enjouée
Vorüber wie ein Pfeil.	so playfully and free -	Qui passa comme une flèche,
Ich stand an dem Gestade	And standing by the brook-side	Je me tenais sur la rive
Und sah in süßer Ruh	I gazed in pure delight.	Et regardais dans une douce paix
Des muntern [Fisches]2 Bade	At happy fishlet playing	Le bain du poisson vif
Im klaren Bächlein zu.	In lucid brooklet bright.	Dans le petit ruisseau clair.
Ein Fischer mit der Rute	A fisherman with rod stood	Un pêcheur avec sa canne
Wohl an dem Ufer stand,	watching from nearby	Se tenait au bord de l'eau
Und sah's mit kaltem Blute,	He followed fishlet's movements	Et regardait avec sang-froid
Wie sich das Fischlein wand.	With cold and scheming eye.	Comme le poisson nageait.
So lang dem Wasser Helle,	"So long stays clear that brooklet"	Tant que la clarté de l'eau
So dacht ich, nicht gebricht,	I thought, with comfort sure	Restait intacte, je pensais
So fängt er die Forelle	"He cannot trap my fishlet --	Qu'il n'attraperait pas la truite
Mit seiner Angel nicht.	Or catch it with his lure."	Avec sa canne à pêche.
Doch [plötzlich]3 ward dem Diebe	But soon with crude impatience --	Mais finalement le voleur trouva
Die Zeit zu lang. Er macht	He broke the calm -	Le temps long. Il rendit

Das Bächlein tückisch trübe,	He stirred and muddied all that water --	Le petit ruisseau trouble
Und eh ich es gedacht,	And just as I had feared --	Et avant que j'ai compris,
So zuckte seine Rute,	He tugged upon his rod --	Sa canne à pêche se dressa,
Das Fischlein zappelt dran,	And dangled my fishlet on his hook.	Le petit poisson s'agitait là,
[Und ich mit regem Blute	Oh, how my heart was burning	Et avec la rage au cœur
Sah die Betrogene an.]4	Betrayed were fish and brook!	J'ai regardé le poisson dupé.
		À la fontaine dorée
		Vous les jeunes, vous vous attardez avec confiance,
		Mais pensez à la truite,
		Si vous voyez le danger, dépêchez-vous !
		Généralement vous échouez par manque
		De prudence, jeunes filles, voyez
		Le séducteur avec sa canne à pêche!
		Sinon vous pleurerez trop tard !
4. Frühlingsglaube		
Die [linden][1] Lüfte sind erwacht,	Balmy breezes are awakened,	Les douces brises s'éveillent,
Sie säuseln und [weben][2] Tag und Nacht,	They whisper and move day and night,	Elles soufflent et bruissent jour et nuit,
Sie schaffen an allen Enden.	And everywhere creative.	Elles enfantent de toute part.
O frischer Duft, o neuer Klang!	O fresh scent, o new sound!	Ô frais parfums, ô nouvelles sonorités!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!	Now, poor heart, don't be afraid.	Maintenant, pauvre coeur, ne crains rien!
Nun muß sich alles, alles wenden.	Now all, all must change.	Maintenant tout, tout va changer.
Die Welt wird schöner mit jedem Tag,	With each day the world grows fairer,	Chaque jour le monde s'embellit,
Man weiß nicht, was noch werden mag,	One cannot know what is still to come,	On ne sait ce qui peut encore arriver,
Das Blühen will nicht enden;	The flowering refuses to cease.	Les floraisons ne veulent pas cesser;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:	Even the deepest, most distant valley is in flower.	Le plus lointain et profond vallon est en fleurs!
Nun, armes Herz, vergiß der Qual!	Now, poor heart, forget your torment.	Maintenant, pauvre coeur, oublie tes tourments!
Nun muß sich alles, alles wenden.	Now all, all must change.	Maintenant tout, tout va changer.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

5. Gruppe aus dem Tartarus

Horch - wie Murmeln des empörten Meeres,
Wie durch hohler Felsen Becken weint ein Bach,
Stöhnt dort dumpfigtief ein schweres, leeres
Qualerpreßtes Ach!

Schmerz verzerret
Ihr Gesicht, Verzweiflung sperret
Ihren Rachen fluchend auf.
Hohl sind ihre Augen, ihre Blicke
Spähen bang nach des Cocytus Brücke,
Folgen tränend seinem Trauerlauf.

Fragen sich einander ängstlich leise,
Ob noch nicht Vollendung sei!
Ewigkeit schwingt über ihnen Kreise,
Bricht die Sense des Saturns entzwei.

Hark - like the murmuring of the angry sea,
like a brook weeping through hollow, rocky gullies,
you can hear over there, deeply muffled, a heavy, toneless
groan, extracted with torment!

Pain contorts
their faces, despair opens
their jaws with curses.
Hollow are their eyes: their gaze
rests anxiously on Cocytus' bridge,
and they follows Cocytus' sad course with tears.

They ask one another softly with fear
whether the end has not yet come!
Eternity whirls above them in circles,
breaking Saturn's scythe in two

Écoute, tel un murmure de la mer irritée,
tel le sanglot d'un ruisseau dans le rocher creux, gémir des profondeurs un lourd, un vide soupir poussé par les damnés !

La douleur marque
leurs visages - le désespoir ouvre
leur bouche béante qui blasphème,
creux sont leurs orbites - le regard
guette, angoissé, le pont du Cocyte,
et suit en gémissant son cours funeste.

Anxieux ils se demandent l'un à l'autre
si leur temps n'est pas encore accompli.
Au-dessus d'eux plane une éternité
qui brise en deux la faux de Saturne.

6. Memnon

Den Tag hindurch nur einmal mag ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen immer und zu trauern:
Wenn durch die nachtgebor'nen Nebelmauern
Aurorens Purpurstrahlen liebend brechen.

Für Menschenohren sind es Harmonien.
Weil ich die Klage selbst melodisch künde
Und durch der Dichtung Glut das Rauhe ründe,
Vermuten sie in mir ein selig Blühen.

The whole day long I may only speak once,
accustomed to being constantly silent and mourning:
when, through the night-begotten walls of mist
Aurora's purple beams lovingly break.

To human ears this is harmony.
Because I proclaim my lament so melodically
and through the glow of poetry remold its roughness,
they suppose in me a joyous bloom.

But in me, for whom Death's arms reach,
and in the depths of whose heart burrow

Tout le jour, je peux parler seulement une seule fois,
Habitué à être constamment silencieux et à me désoler :
Quand à travers les murs de brouillard nés de la nuit
Les rayons pourpres de l'aurore commencent à poindre aimablement.

Aux oreilles humaines, ceci est harmonieux.
Parce que je parle de ma plainte mélodieusement
Et à travers l'ardeur de la poésie j'arrondis sa rudesse
Ils supposent en moi une fleur joyeuse.

In mir, nach dem des Todes Arme langen, **In dessen tiefstem Herzen Schlangen wühlen;** **Genährt von meinen schmerzlichen Gefühlen** **Fast wütend durch ein ungestillt Verlangen:** **Mit dir, des Morgens Göttin, mich zu einen,** **Und weit von diesem nichtigen Getriebe,** **Aus Sphären edler Freiheit, aus Sphären reiner Liebe,** **Ein stiller, bleicher Stern herab zu scheinen.**	serpents, nourished by my painful thoughts, I am almost frenzied with unappeased desire to unite myself with you, O Goddess of the Morning, and, far from this futile bustle, from the spheres of noble freedom and pure love, to shine down as a silent, pale star	En moi, que les bras de la mort enserrent, Et dans les profondeurs de mon cœur des serpents creusent, Nourris par mes pensées douloureuses, Je suis presque en fureur par un désir inassouvi : De m'unir avec toi, déesse du matin, Et loin de ces mouvement vains, Depuis les sphères de la noble liberté, les sphères de l'amour pur, De briller comme une étoile silencieuse et pale

Camille Holland – Soprano
Prim Laothamatas – Piano

Selected works of
Hugo Wolf

1. Morgenstimmung	1. Morning Prayer
Bald ist der Nacht ein End' gemacht,	Soon night will reach its end;
Schon fühl' ich Morgenlüfte wehen.	already I feel the morning breezes blowing.
Der Herr, der spricht: »Es werde Licht!«	The Lord, he says: "Let there be light!"
Da muß, was dunkel ist, vergehen.	Then all that is dark must disappear.
Vom Himmelszelt durch alle Welt	From Heaven's vault through all the world
Die Engel freudejauchzend fliegen;	the angels fly, cheering with joy;
Der Sonne Strahl durchflammt das All.	rays of sunlight blaze through the universe.
Herr, laß uns kämpfen, laß uns siegen!	Lord, let us struggle, let us win!

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

2. Fußreise	2. Wandering	2. Promenade
Am frischgeschnittnen Wanderstab,	On a freshly-whittled walking stick,	Avec mon bâton de marche fraîchement coupé,
Wenn ich in der Frühe	When I go out early	Quand tôt le matin
So durch Wälder ziehe,	Through the woods,	Je vais à travers les forêts
Hügel auf und ab:	Up and down the hills,	Montant et descendant les collines :
Dann, wie's Vöglein im Laube		
Singet und sich rührt,	Then, as the bird in a bower	Alors comme un oiseau dans le feuillage
Oder wie die gold'ne Traube	Sings and bestirs itself,	Chante et bouge,
Wonnegeister spürt	Or as the golden grape	Ou comme le grappe dorée
In der ersten Morgensonne:	Senses blissful spirits	Ressent l'esprit du bonheur
So fühlt auch mein alter, lieber	In the sun's first rays,	Dans le premier soleil du matin :
Adam Herbst und Frühlingsfieber,		
Gottbeherzte,	So the dear old Adam in me	Ainsi je sens aussi de mon vieux et cher
Nie verscherzte	Feels Spring- and Autumn-fever,	Adam la fièvre de l'automne et du printemps,
Erstlings Paradiseswonne.	Made stout of heart by God,	Chère à Dieu,
Also bist du nicht so schlimm, o alter	Never forfeited -	Jamais gâchée,
Adam, wie die strengen Lehrer sagen;	The bliss of the first ones in Paradise.	Les premiers délices du paradis.
Liebst und lobst du immer doch,		
Singst und preisest immer noch,	Well, you are not so bad, old	Tu n'es pas aussi mauvais, ô vieil
Wie an ewig neuen Schöpfungstagen,	Adam, as the rigid teachers say;	Adam, que les maîtres sans indulgence le disent ;
Deinen lieben Schöpfer und Erhalter.	Still you always love and praise,	Tu aimes et tu loues toujours,
Möcht' es dieser geben	Always sing and glorify -	Tu chantes et tu célèbres toujours,
Und mein ganzes Leben	As if on ever-new Creation days	Comme si c'était éternellement le premier jour
Wär' im leichten Wanderschweiße		de la Création,
Eine solche Morgenreise!	Your beloved Maker and Sustainer.	Ton Créateur et ton Protecteur bien-aimé.
	Would that this be given me,	Je voudrais qu'il en soit ainsi
	And my whole life	Et toute ma vie
	Could pass in the light sweat	Serait une promenade facile
	Of such a morning journey	Comme celle de ce matin !

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

3. Im Frühling	3. In Spring	3. Au printemps
Hier lieg' ich auf dem Frühlingshügel:	Here I lie on the hill of spring;	Me voici, là, étendu sur la colline en son printemps ;
Die Wolke wird mein Flügel,	The clouds become my wings,	ce nuage m'est une aile,
Ein Vogel fliegt mir voraus.	a bird flies ahead of me.	un oiseau me précède.
Ach, sag' mir, all-einzige Liebe,	Oh tell me, one and only love,	Ah, dis-moi, mon unique amour,
Wo *du* bleibst, daß ich bei dir bliebe!	where you live, that I may dwell with you!	où tu te poses, que je me pose à tes côtés ?
Doch du und die Lüfte, ihr habt kein Haus.	But you and the breezes have no home.	Mais tu n'as pas plus de logis que l'air.
	Like a sunflower my mind stands open,	
Der Sonnenblume gleich steht mein Gemüte offen,	yearning,	Tel un tournesol, je sens mon coeur grand ouvert,
Sehnend,	expanding	plein de désirs,
Sich dehnend	in love and hope.	dilaté
In Lieben und Hoffen.	Spring, what is it you want of me?	par l'amour et l'espoir.
Frühling, was bist du gewillt?	When shall I be stilled?	Printemps, que veux-tu donc ?
Wenn werd' ich gestillt?		Quand trouverai-je la sérénité ?
	I see the cloud moving, and the river;	
Die Wolke seh' ich wandeln und den Fluß,	the golden kiss of the sun	Je regarde courir les nuages et couler l'onde de la rivière.
Es dringt der Sonne goldner Kuß	drives deep into my veins;	La baiser d'or du soleil
Mir tief bis in's Geblüt hinein;	my eyes, wondrously enchanted,	me pénètre jusqu'au sang ;
Die Augen, wunderbar berauschet,	close as if in sleep.	mes yeux émerveillés se ferment
Tun, als schliefen sie ein,		comme dans le sommeil.
	Only my ears still catch the hum of the bee.	
Nur noch das Ohr dem Ton der Biene lauschet.		Seule mon oreille perçoit encore le bourdonnement d'une abeille.
	I think of this and that,	
Ich denke dies und denke das,	I yearn without quite knowing why.	Mes pensées vagabondent ça et là ;
Ich sehne mich, und weiß nicht recht,	It is half pleasure, half lament.	j'aspire à quelque chose, mais je ne sais pas bien quoi,
nach was:	Tell me, my heart,	mi-plaisir, mi-plainte...
Halb ist es Lust, halb ist es Klage;	what memories you are weaving	Oh ! Dis-moi, mon coeur,
Mein Herz, o sage,	here in the twilight shade of golden-green	quel souvenir tisses-tu
Was webst du für Erinnerung	boughs?	avec les rameaux verts de ce crépuscule doré ?
In golden grünen Zweige Dämmerung?	Old unnameable days.	--Ah ! L'indicible des jours anciens !
-- Alte unnennbare Tage!		

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

4. Mausfallen-Sprüchlein	4. The Mouser's Magic Verses
Kleine Gäste, kleines Haus,	Little guests, little house,
Liebe Mäusin oder Maus,	Dear Mrs. Mouse or Mr. Mouse,
Stelle dich nur kecklich ein	Meet boldly here
Heute nacht bei Mondenschein!	Tonight by moonlight!
Mach' aber die Tür fein hinter dir ze,	But close the door tightly behind you,
Hörst du?	Do you hear?
Dabei hüte dein Schwänzchen!	And be careful of your tail!
Nach Tische singen wir,	After supper we will sing,
Nach Tische springen wir	After supper we will leap
Und machen ein Tänzchen!	And do a little dance!
Witt witt!	Sniff Sniff!
Meine alte Katze tanzt wahrscheinlich mit	My old cat will probably dance with us.

5. Denk es, o Seele	5. O Soul, Consider	5. Oh âme, considère
Ein Tännlein grünet, wo,	A little fir-tree flourishes,	Un petit sapin s'épanouit,
Wer weiß! im Walde,	who knows where, in the wood;	Qui sait où, en forêt,
Ein Rosenstrauch, wer sagt,	A rosebush, who can tell	Un buisson de roses, qui dira
In welchem Garten?	in what garden?	En quel jardin ?
Sie sind erlesen schon,	They are selected already,	Ils ont déjà appris,
Denk' es, o Seele,	Consider, o soul,	Penses-y, ô mon âme,
Auf deinem Grab zu wurzeln	to take root and grow	À s'enraciner sur ta tombe
Und zu wachsen.	on your grave.	Et à y pousser.
Zwei schwarze Rößlein weiden	Two young black horses graze	Deux petits chevaux noirs paissent
Auf der Wiese,	on the pasture,	Dans la prairie,
Sie kehren heim zur Stadt	they return back to town	Ils retournent à la ville,
In [muntern][1] Sprüngen.	with lively leaps.	Caracolant gaiement.
Sie werden schrittweis gehn	They will go step by step	Ils iront de la même allure
Mit deiner Leiche;	with your corpse;	Avec ta dépouille ;

[Vielleicht, vielleicht noch eh'][2]	perhaps, perhaps even before	Peut-être, peut-être même avant
An ihren Hufen	on their hooves	Que de leurs sabots
Das Eisen los wird,	the shoe gets loose,	Le fer ne parte
Das ich blitzen sehe	and I can see it sparkle.	Et que j'en voie l'éclair.
6. Zur Ruh, zur Ruh	6. To Sleep, to Sleep	
Zur Ruh', zur Ruh',	To sleep, to sleep,	
Ihr müden Glieder!	you exhausted limbs!	
Schließt fest euch zu,	Close fast,	
Ihr Augenlider!	you eyelids!	
Ich bin allein,	I am alone,	
Fort ist die Erde;	the world has gone on without me;	
Nacht muß es sein,	It must be night	
Daß Licht mir werde;	that becomes my lantern;	
O führt mich ganz,	O guide me well,	
Ihr innern Mächte!	inner powers!	
Hin zu dem Glanz	to the splendour	
Der tiefsten Nächte.	of deepest night –	
Fort aus dem Raum	out of the realm	
Der Erdenschmerzen	of earthly pain	
Durch Nacht und Traum	through night and dream	
Zum Mutterherzen!	to the heart of life!	

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Gena Van Oosten – mezzo
Parker Sheil - piano

Ariettes Oubliees
(Forgotten Ariettes)
by Claude Debussy

1. C'est l'extase langoureuse	1. It is the langorous ecstasy
C'est l'extase langoureuse,	It is the langorous ecstasy,
C'est la fatigue amoureuse,	It is the fatigue after love,
C'est tous les frissons des bois	It is all the rustling of the wood,
Parmi l'étreinte des brises,	In the embrace of breezes;
C'est vers les ramures grises	It is near the gray branches:
Le choeur des petites voix.	A chorus of tiny voices.
O le frêle et frais murmure !	Oh, what a frail and fresh murmur!
Cela gazouille et susurre,	It babbles and whispers,
Cela ressemble au [cri][1] doux	It resembles the soft noise
Que l'herbe agitée expire...	That waving grass exhales.
Tu dirais, sous l'eau qui vire,	You might say it were, under the bending stream,
Le roulis sourd des cailloux.	The muffled sound of rolling pebbles.
Cette âme qui se lamente	This soul, which laments
[En][2] cette plainte dormante	And this dormant moan,
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?	It is ours, is it not?
La mienne, dis, et la tienne,	Is it [not] mine[?] -- tell [me] -- and yours,
Dont s'exhale l'humble antienne	Whose humble anthem we breathe
Par ce tiède soir, tout bas ?	On this mild evening, so very quietly?
2. Il pleure dans mon cœur	There is Weeping in my Heart
Il pleure dans mon cœur	There is weeping in my heart
Comme il pleut sur la ville ;	like the rain falling on the town.
Quelle est cette langueur	What is this languor

Qui pénètre mon cœur ?	that pervades my heart?
Ô bruit doux de la pluie, **Par terre et sur les toits!** **Pour un cœur qui s'ennuie,** **Ô le [chant][1] de la pluie !**	Oh the patter of the rain on the ground and the roofs! For a heart growing weary oh the song of the rain!
Il pleure sans raison **Dans [ce][2] cœur qui s'écœure.** **Quoi! nulle trahison ? ...** **[Ce][3] deuil est sans raison.**	There is weeping without cause in this disheartened heart. What! No betrayal? There's no reason for this grief.
C'est bien la pire peine, **De ne savoir pourquoi** **Sans amour et sans haine** **Mon cœur a tant de peine!**	Truly the worst pain is not knowing why, without love or hatred, my heart feels so much pain.
3. L'ombre des arbres dans la rivière...	3.The shadow of the trees in the misty river
L'ombre des arbres dans la rivière embrumée **Meurt comme de la fumée,** **Tandis qu'en l'air, parmi les ramures réelles,** **Se plaignent les tourterelles.**	The shadow of the trees in the misty river fades and dies like smoke; while above, among the real branches, the doves are lamenting.
Combien, ô voyageur, ce paysage blême **Te mira blême toi-même,** **Et que tristes pleuraient dans les hautes feuillées, -** **Tes espérances noyées.**	Oh traveler, how well this pale landscape mirrored you pallid self! And how sadly, in the high foliage, your hopes were weeping, your hopes that are drowned.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

4. Tournez, tournez, bon chevaux de bois	4. Turn, turn, good horses of wood
Tournez, tournez, bons chevaux de bois, **Tournez cent tours, tournez mille tours,** **Tournez souvent et tournez toujours,** **Tournez, tournez au son des hautbois.**	Turn, turn, good horses of wood, turn a hundred turns, turn a thousand turns, turn often and turn always, turn, turn to the sound of the oboes.
L'enfant tout rouge et la mère blanche, **Le gars en noir et la fille en rose,** **L'une à la chose et l'autre à la pose,** **Chacun se paie un sou de dimanche.**	The red-faced child and pale mother, the boy in black and the girl in pink, the one pursuing and the other posing, each getting a penny's worth of Sunday fun.
Tournez, tournez, chevaux de leur cœur, **Tandis qu'autour de tous vos tournois** **Clignote l'œil du filou sournois,** **Tournez au son du piston vainqueur !**	Turn, turn, horses of their hearts, while all around your turning squints the sly pickpocket's eye -- turn to the sound of the victorious cornet.
C'est étonnant comme ça vous soûle **D'aller ainsi dans ce cirque bête** **Bien dans le ventre et mal dans la tête,** **Du mal en masse et du bien en foule.**	It is astonishing how it intoxicates you to go around this way in a stupid circle, nothing in your tummy and an ache in your head, very sick and having lots of fun.
Tournez au son de l'accordéon, **Du violon, du trombone fous,** **Chevaux plus doux que des moutons, doux** **Comme un peuple en révolution.**	
Le vent, fouettant la tente, les verres, **Les zincs et le drapeau tricolore,** **Et les jupons, et que sais-je encore ?** **Fait un fracas de cinq cents tonnerres.**	
Tournez, dadas, sans qu'il soit besoin **D'user jamais de nuls éperons** **Pour commander à vos galops ronds** **Tournez, tournez, sans espoir de foin.**	Turn, wooden horses, with no need ever to use spurs to command you to gallop around, turn, turn, with no hope for hay.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Et dépêchez, chevaux de leur âme **Déjà voici que sonne à la soupe** **La nuit qui tombe et chasse la troupe** **De gais buveurs que leur soif affame.** **Tournez, tournez ! Le ciel en velours** **D'astres en or se vêt lentement.** **L'église tinte un glas tristement.** Tournez au son joyeux des tambours !	And hurry, horses of their souls-- hear the supper bell already, the night that is falling and chasing the troop of merry drinkers, famished by their thirst. Turn, turn! The velvet sky is slowly clothed with golden stars. The church bell tolls sadly. Turn, to the happy sound of drums.
5. Green: Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches	5. Green: Here are some fruit, flowers, leaves and branches
Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches **Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.** **Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches** **Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.** **J'arrive tout couvert encore de rosée** **Que le vent du matin vient glacer à mon front.** **Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,** **Rêve des chers instants qui la délasseront.** **Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête** **Toute sonore encore de vos derniers baisers ;** **Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,** **Et que je dorme un peu puisque vous reposez.**	Here are some fruit, some flowers, some leaves and some branches, And then here is my heart, which beats only for you. Do not rip it up with your two white hands, And may the humble present be sweet in your beautiful eyes! I arrive all covered in dew, Which the wind of morning comes to freeze on my forehead. Suffer my fatigue as I repose at your feet, Dreaming of dear instants that will refresh me. On your young breast allow my head to rest, Still ringing with your last kisses; Let it calm itself after the pleasant tempest, And let me sleep a little, since you are resting.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

6. Spleen	6. Spleen (after Paul Verlaine)
Les roses étaient toutes rouges **Et les lierres étaient tout noirs.**	Around were all the roses red The ivy all around was black.
Chère, pour peu que tu te bouges **Renaissent tous mes désespoirs.**	Dear, so thou only move thine head, Shall all mine old despairs awake!
Le ciel était [trop bleu, trop tendre,][1] **La mer trop [verte et l'air trop doux.][2]**	Too blue, too tender was the sky, The air too soft, too green the sea.
Je crains toujours, -- ce qu'est d'attendre **Quelque fuite atroce de vous.**	Always I fear, I know not why, Some lamentable flight from thee.
Du houx à la feuille vernie **Et du luisant buis je suis las,**	I am so tired of holly-sprays And weary of the bright box-tree,
Et de la campagne infinie **Et de tout, fors de vous, hélas !**	Of all the endless country ways; Of everything alas! save thee.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Siobhan Raupach – Soprano
Maya Rand – Piano

Brettl-Lieder
by Arnold Schoenberg

1. Galathea

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
weil sie so entzückend sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,
weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr mir, bis ich ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
weil sie so verlockend sind.

Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du süße
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
Denn in seiner Reize Fülle
küsst ihn nur die Phantasie.

Ah, I'm burning with desire,
Galathea, lovely child,
Just to kiss your cheeks
For they are so charming.

How I yearn for those caresses,
Galathea, beautiful child,
Just to kiss your hair
For it is so enticing.

Evermore until the end
Galathea, lovely child,
Just to kiss your hands
For they are so tempting.

Ah, you see not how I burn with desire
Galathea, lovely child,
Just to kiss your knees,
For they are so alluring.

Ah, what wouldn't I do, my sweet,
Galathea, beautiful child,
Just to kiss your feet
For they are so enticing.

But to my kisses, darling maiden,
Revealed your lips should never be,
For the fullness of their charm
Is kissed only in fantasy.

Ah, je brûle du
désir,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes joues
qui sont si ravissantes.

Quel ravissement s'il m'advenait,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes cheveux
qui sont si attirants.

Ne m'empêche jamais, jusqu'à ma mort,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes mains
qui sont si attirantes.

Ah, tu n'as idée combien je brûle,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes genoux
qui sont si attirants.

Et que ne ferais-je pas, toi douce
Galathée, belle enfant,
pour baiser tes pieds
qui sont si attirants.

Mais ta bouche ne recevra jamais,
jeune fille, mes baisers,
car la plénitude de son charme
est baisé seulement dans l'imagination.

2 Gigerlette

Fräulein Gigerlette
Lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette
War gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette
War sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
Sähe Gigerlette
Wohlgefällig an.

War ein rotes Zimmer,
Drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer
In dem Raume hing.
Und sie war wie immer
Leben und Esprit.
Nie vergess ich's, nimmer:
Weinrot war das Zimmer,
Blütenweiss war sie

Und im Trab mit Vieren
Fuhren wir zu zweit
In das Land spazieren,
Das heisst Heiterkeit.
Daß wir nicht verlieren
Zügel, Ziel und Lauf,
Saß bei dem Kutschieren
Mit den heissen Vieren
Amor hinten auf.

Miss Gigerlette
invited me to tea.
Her evening gown
was as white as snow;
She was done up
exactly like a Pierrot.
I'd wager that even a monk
would look upon Gigerlette
with pleasure.

A red room it was,
in which she received me.
Yellow candlelight
shimmered in the space,
And as always, she was
full of life and spirit.
Never can I forget it:
the room was as red as wine,
she white as a blossom.

And in a trot on all fours
the two of us went
for a walk in that land
called gaiety.
That we not lose rein
on the course of our destination,
by the coachwoman,
near the journeying of our ardent limbs,
perched Cupid.

Miss dandy
m'a invité à prendre le thé.
Sa toilette
était assortie à la neige ;
Tout à fait comme un Pierrot,
Elle était habillée.
Moi, un moine, je parie,
qu'il verrait Miss dandy
avec plaisir.

C'était dans une chambre rouge
qu'elle me recevait,
la lueur jaune de chandelles
s'accrochait dans la pièce.
Et elle était comme toujours
pleine de vie et d'esprit.
Jamais je ne l'oublierai, jamais :
la chambre était comme du vin rouge,
elle était comme une fleur blanche.

Et dans un trot de nos quatre
nous allions nous deux
nous promener dans le pays
qui s'appelle gaieté.
Pour ne pas perdre
rênes, but et destination,
Pour conduire l'équipage
Avec les quatre ardents
Amour était assis à l'arrière.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Meine Freundin hat eine schwarze Katze **Mit weichem knisterndem Sammetfell,** **Und ich, ich hab' eine blitzblanke Glatze,** **Blitzblank und glatt und silberhell.**	My girlfriend has a black pussy-cat With soft fur, rustling and velvety, And I, I have a shiny bald spot, Shiny and slick and silvery.	Ma petite amie a un chat noir Avec une fourrure douce et crépitante, Et moi, j'ai un crâne chauve qui brille, Brillant et lisse et qui a l'éclat de l'argent.
Meine Freundin gehört zu den üppigen Frauen, **Sie liegt auf dem Divan das ganze Jahr,** **Beschäftigt das Fell ihrer Katze zu krauen,** **Mein Gott ihr behagt halt das sammtweiche Haar.**	My girlfriend's a lady of the voluptuous sort, She lies on the sofa the whole year round, Quite busily stroking the cat's fur for sport, My God, how she dotes on that soft furry mound.	Ma petite amie fait partie de ces femmes voluptueuses, Toute l'année elle est allongée sur le divan, Occupée à caresser la fourrure de son chat, Mon Dieu, seuls ces doux poils lui plaisent.
Und komm' ich am Abend die Freundin besuchen, **So liegt die Mieze im Schoße bei ihr,** **Und nascht mit ihr von dem Honigkuchen** **Und schauert, wenn ich leise ihr Haar berühr.**	And when I at evening visit my girlfriend There lies the cat on her lap, While nibbling with her from the honey cake, It trembles whenever I stroke its fur.	Et quand j'arrive le soir chez ma petite amie, Le chat est allongé sur ses genoux Et grignote avec elle des gâteaux au miel Et frissonne quand je touche doucement ses poils.
Und will ich mal zärtlich tun mit dem Schatze, **Und daß sie mir auch einmal "Eitschi" macht,** **Dann stülp' ich die Katze auf meine Glatze,** **Dann streichelt die Freundin die Katze und lacht.**	And if I desire to cares my darling So that she might say "kitchie koo" to me, Then I place the pussy upon my bald spot So my girlfriend then pets it and laughs with glee.	Et quand je veux montrer ma tendresse à mon trésor, Pour qu'elle puisse me dire encore une fois "mon chou", Alors je pose le chat sur mon crâne chauve Et ma petite amie caresse le chat et rit.
4. Jedem das Seine	4. To Each his Own	4. Chacun le sien
Ebenes Paradefeld **Kasper in der Mitte hält** **Hoch auf seinem Gaul.** **König, Herzog um ihn 'rum,** **Gegenüber Publicum,** **Regimenter bum bum bum.** **Das marschiert nicht faul.**	There on a flat parade ground Kaspar holds the center Up on his high horse. A King, a duke gathered around and On the opposite side, the public; With the ranks bang bang bang Marching strictly, as one.	Champ de parade plat, Gaspard se tient au milieu Haut sur son cheval. Le roi et le duc autour de lui Face au public, Les régiments, boum boum boum. Çà marche pas mal.
Luft sich voller Sonne trinkt, **Helm und Bayonett das blinkt,** **Sprüht und gleisst und glänzt.** **Schattiger Tribünensitz,** **Bravo! Hurrah! Ulk und Witz.** **Operngläser Augenblitz.** **Hin und her scharwenzt.**	Drinking the air awash with sunlight, Helmet and bayonet glittering, Bubbling, shimmering and sparkling. In the shadowy reviewing stand, Bravo! Hurray! Jests and jokes. Lighting-like glanced through opera glasses. Parading back and forth. And next to me, who could that be?	L'air boit lui-même plein de soleil, Le heaume et la baïonnette luisent, Étincellent et resplendissent et brillent. Siège ombragé de la tribune, Bravo ! Hourra ! Blague et plaisanterie, Jumelles, yeux étincelants, De ci, de là, courbettes.

Neben mir wer mag das sein, **Reizend nicht so furchtbar fein,** **Doch entzückend schick.** **Wird man kritisch angeschaut,** **Heimlich ist man doch erbaut,** **Und die Hüfte sehr vertraut** **kuppelt die Musik.**	Charmingly not so terribly elegant Yet enchantingly chic. If one were to look critically Senses secretly heightened. With hips moving trustingly, Coupled with the music.	À côté de moi qui cela peut-il être, charmant et pas terriblement distingué, mais chic à ravir. Bien qu'on soit regardé d'un oeil critique, on est secrètement excité, et les hanches commencent à bouger Avec la musique.
Kaspar nimm was dir gebührt **und die Truppe recht geführt,** **schütze dich und uns.** **Aber jetzt geliebter Schatz,** **schleunig vom Paradeplatz.** **Hinterm Wall ein Plätzchen hat's** **fern von Kinz und Kunz.**	Kaspar, take what you've earned, And what this garrison has led you to, Protect yourself and us. But now, my dear one Let's hurry from the paradeground Behind that wall there is a little place Far from the glint and hubbub.	Gaspard prends ce qui t'es dû et mène les troupes droit, protège-toi et nous aussi. Mais maintenant cher trésor, vite loin du champ de parade. Derrière le mur il y a une petite place loin de Pierre et Paul.
Und da strecken wir uns hin, **ich und meine Nachbarin,** **weit her tönt's Trara.** **Welche Lust Soldat zu sein,** **welche lust es nicht zu sein,** **wenn still fein alein zu zwein wir** **et cetera.**	And there we will lie down, I and my neighbor. From afar, we hear "Tan-ta-ra!" What joy to be a soldier. What joy not to be one When finally the two of us are quietly alone together, etc.	Et là nous nous allongeons de tout notre long, moi et ma voisine, au loin résonne un grand tralala. Comme c'est merveilleux d'être soldat, comme c'est merveilleux de ne pas en être un, quand nous sommes tous les deux ensemble et cetera
5. Arie aus dem Spiegel von Arcadien	5. Aria from the mirror of Arcadia	5. Aria du miroir d'Arcadie
Seit ich so viele Weiber sah, **Schlägt mir mein Herz so warm,** **Es summt und brummt mir hier und da,** **Als wie ein Bienenschwarm.** **Und ist ihr Feuer meinem gleich,** **Ihr Auge schön und klar,** **So schlaget wie der Hammerstreich** **Mein Herzchen immerdar.** **Bum, bum, bum.**	On seeing so many lovely maids My heart beats with heat, It hums and thrums all about, Like a swarm of bees. And if her flame matches mine, Within her beautiful clear eyes, Just like the blows of a hammer Does my little heart pound. Boom, boom, boom.	Depuis que j'ai vu tant de femmes, Mon cœur bat si ardemment, il fredonne et bourdonne par ci, par là Tout comme un essaim d'abeilles. Et si son feu rencontre le mien ses yeux beaux et clairs, alors il frappe comme des coups de marteau, mon cœur, sans arrêt. Boum, boum, boum.
Ich wünschte tausend Weiber mir, **wenn's recht den Göttern wär;** **da tanzt ich wie ein Murmeltier** **in's Kreuz und in die Quer.**	I'd wish for a thousand women, If the gods were truly just, Then I'd dance around like a marmot[1] This way and that,	Je voudrais un millier de femmes pour moi, si cela plaisait aux dieux ; alors je danserais comme une marmotte en tous sens.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 5 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Das wär ein Leben auf der Welt,	That would be a life, in this world,	Quelle vie ce serait dans ce monde,
da wollt' ich lustig seyn,	That I'd love to have.	comme ce serait amusant,
ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,	I'd hop like a hare through the fields,	je bondirais comme un lièvre dans le champ
und's Herz schlüg immerdrein.	And within my heart would always beat.	et mon cœur battrait follement.
Bum, bum, bum.	Boom, boom, boom.	Boum, boum, boum.
Wer Weiber nicht zu schätzen weiss;	He that doesn't treasure women	Celui qui ne connaît pas la valeur des femmes
ist weder kalt noch warm,	Is neither cold nor warm	est ni froid ni chaud,
und liegt als wie ein Brocken Eis	And lies like a block of ice	et repose comme un bloc de glace
in eines Mädchens Arm.	On a girl's arm.	dans les bras d'une fille.
Da bin ich schon ein andrer Mann,	But I'm another man,	Mais je suis un homme très différent,
ich spring' um sie herum;	I dance all around her;	je saute autour d'elles ;
mein Herz klopf froh an ihrem an	And my heart beats happily against hers	mon cœur bat joyeusement près d'elles
und machet : bum, bum bum.	And goes: boom, boom, boom.	et fait boum, boum, boum.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 15 avril 2013
à 20 h

Monday, April 15, 2013
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I / Song Interpretation Class I

classe d' / class of Ilya Poletaev et/and Anja Strauss

Um Mitternacht
An die Geliebte
An den Schlaf
Ein Stündlein wohl vor Tag
In der Fruhe
Das verlassen Mägdelein

Hugo Wolf (1860-1903)

Kelsey Downer, soprano
Clara Lu, piano

Frauenliebe und Leben
I. Seit ich ihn gesehen
II. Er, der Herrlichste von allen
III. Ich kann's nicht fassen, nicht glauben
IV. Du Ring an meinem Finger
V. Helft mir, ihr Schwestern
VI. Süßer Freund
VII. An meinem Herzen, an meiner Brust
VIII. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Robert Schumann (1810--1856)
texte/text: **A. von Chamisso** (1781-1838)

Irem Ince, mezzo-soprano
Mengjie Xiong, piano

Sechs Gedichte
Lied eines Schmiedes
Meine Rose
Kommen und Scheiden
Die Sennin
Einsmakeit
Der schwere Abend

Robert Schumann (1810-1856)
texte/text: **N. Lenau** (1802-1850)

Requiem, opus 90

texte/text: **anon.**

Angela Musliner, soprano
Meagan Milatz, piano

Растворил я окно
Зимняя Дорога
Серенада Дон Жуана
Петербургская песенка
На сон грядущий
Богоматерь в городе

Pyotr Tchaikovsky (1840-1893)
Georgy V. Sviridov (1915-1998)
P. Tchaikovsky
G. Sviridov
P. Tchaikovsky
G. Sviridov

Igor Mostovoi, basse-baryton / bass-baritone
Gohar Manvelyan, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Kelsey Downer – soprano
Clara Lu – piano

Selected works of Hugo Wolf

1. Um Mitternacht	At Midnight	Minuit
[Gelassen][1] stieg die Nacht an's Land,	The night ascends calmly over the land,	Sereine, la nuit monte sur le pays,
lehnt träumend an der Berge Wand,	leaning dreamily against the wall of the mountain,	S'appuie rêveuse à la paroi de la montagne,
ihr Auge sieht die goldne Wage nun	its eyes now resting on the golden scales	Maintenant ses yeux regardent la balance d'or
der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn;	of time, in a similar poise of quiet peace;	Du temps aux plateaux arrêtés en équilibre ;
und [kecker][2] rauschen die Quellen hervor,	and boldly murmur the springs,	Désinvoltes les sources bruissent,
sie singen der Mutter, der Nacht, in's Ohr	singing to Mother Night, in her ear,	chantent à l'oreille de la mère, de la nuit
vom Tage, vom heute gewesenen Tage.	of the day that was today.	Le jour, le jour qui fut aujourd'hui.
Das uralt alte Schlummerlied,	To the ancient lullaby	L'immémoriale et vieille berceuse,
sie achtet's nicht, sie ist es müd';	she pays no attention; she is weary.	Elle n'y prête pas attention, elle en est lasse ;
ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,	To her, the blue heaven sounds sweeter,	Pour elle chante encore plus doucement le bleu du ciel,
der flüchtgen Stunden gleichgeschwung'nes Joch.	the curved yoke of fleeing hours.	Le joug équilibré des heures fugitives.
Doch immer behalten die Quellen das Wort,	Yet the springs keep murmuring,	Pourtant les sources poursuivent toujours leur babil,
es singen die Wasser im Schlafe noch fort	and the water keeps singing in slumber	Les eaux ensommeillées continuent de chanter
vom Tage, vom heute gewesenen Tage.	of the day that was today.	Le jour, le jour qui fut aujourd'hui.
2. An die Geliebte	To the Beloved	Pour le bien-aimé
Wenn ich, von deinem Anschaun tief gestillt,	When, from the deep calm I feel at seeing your image,	Lorsque, du calme que j'éprouve en voyant l'image,
Mich stumm an deinem heilgen Wert vergnüge,	I mutely take delight in your high worth,	Je silencieusement prendre plaisir à votre valeur élevée,
Dann hör ich recht die leisen Atemzüge	then I properly hear the gentle breathing	alors je connaisse de la respiration douce
Des Engels, welcher sich in dir verhüllt.	of the angel that is disguised within you.	de l'ange qui est déguisé en vous.
Und ein erstaunt, ein fragend Lächeln quillt	And an astounded, questioning smile springs	Et un sourire étonné, ressorts questionnement
Auf meinem Mund, ob mich kein Traum betrüge,	to my lips, as I wonder: isn't it a deceiving dream,	à mes lèvres, que je me demande: est-ce un rêve trompeur,
Daß nun in dir, zu ewiger Genüge,	that now, in you, to my eternal pleasure,	que maintenant, en vous, pour mon plaisir éternel,
Mein kühnster Wunsch, mein einzger, sich erfüllt?	my boldest wish - my only wish - is fulfilled?	mon souhait audacieux - mon seul désir - est remplie?
Von Tiefe dann zu Tiefen stürzt mein Sinn,	To the depths then to the depths my senses fall;	Pour les profondeurs alors dans les profondeurs mes sens sont rangés;
Ich höre aus der Gottheit nächtger Ferne	I hear in the nocturnal distance of divinity	J'entends dans le lointain nocturne de la divinité
Die Quellen des Geschicks melodisch rauschen.	the melodious roaring of the stream of fate.	le rugissement mélodieuse du flux du destin.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

3. An den Schlaf	To Sleep	Au sommeil
Schlaf! süßer Schlaf! obwohl dem Tod wie du nichts gleicht, **auf diesem Lager doch willkommen heiß' ich dich!** **Denn ohne Leben so, wie lieblich lebt es sich!** **So weit vom Sterben, ach, wie stirbt es sich so leicht!**	Sleep! Sweet Sleep! although, next to death, there is nothing that so much resembles you, on this couch I proclaim you welcome! For without life so, how lovely it is to live! So far from dying, ah! how easy it is to die!	**Sommeil ! Doux sommeil ! Bien que rien ne te ressemble à part la mort,** **Sur ce lit, soit le bienvenu !** **Car sans la vie, comme il est agréable de vivre !** **Si loin de la mort, ah, comme il est facile de mourir !**
4. Ein Stündlein wohl vor Tag	**An hour before daybreak**	**Une petite heure juste avant le jour**
[Derweil][1] ich schlafend lag, **Ein Stündlein wohl vor Tag,** **Sang vor dem Fenster auf dem Baum** **Ein Schwälblein mir, [ich][2] hört es kaum** **Ein Stündlein wohl vor Tag.**	As I lay sleeping, well an hour before daybreak, by my window on the tree there sang for me a little swallow; I could hardly hear it an hour before daybreak.	Alors que je dormais encore, Une petite heure juste avant le jour une petite hirondelle s'est mise à chanter sur un arbre devant ma fenêtre. Je l'entendais à peine, une petite heure juste avant le jour.
"Hör an, was ich dir sag', **Dein Schätzlein ich verklag':** **Derweil ich dieses singen tu',** **Herzt [er][3] ein Lieb in guter Ruh,** **Ein Stündlein wohl vor Tag."**	"Listen well to what I say to you - your sweetheart I denounce: as I am singing this, he is clasping his love in good repose, an hour before daybreak."	"--Ecoute bien ce que je te dis, je dénonce ton amoureux : pendant que je m'égosille ici, il en caresse tranquillement une autre, une petite heure juste avant le jour !
O weh! nicht weiter sag'! **O still! nichts hören mag!** **Flieg ab, flieg ab von meinem Baum!** **Ach, Lieb' und Treu' ist wie ein Traum** **Ein Stündlein wohl vor Tag.**	O woe! say no more! O silence! I want to hear no more! Fly away, fly away from my tree! Alas, love and fidelity are like a dream an hour before daybreak!	--Oh ! Misère, n'en dis pas plus ! Tais-toi, je ne veux rien entendre ! Va t'en, va t'en de mon arbre !" Ah ! Amour et fidélité, ce n'est qu'un rêve, une petite heure juste avant le jour.
5. In der Fruhe	**In the early hours**	**À l'aube**
Kein Schlaf noch kühlt das Auge mir, **Dort gehet schon der Tag herfür** **An meinem Kammerfenster.** **Es wühlet mein verstörter Sinn** **Noch zwischen Zweifeln her und hin** **Und schaffet Nachtgespenster.** **-- Ängste, quäle** **Dich nicht länger, meine Seele!** **Freu' dich! Schon sind da und dorten** **Morgenglocken wach geworden**	No sleep yet cools my eyes; day is already beginning outside my chamber window. My troubled senses rummage still here and there among my doubts, creating nightly visions. Frighten and torment yourself no longer, my soul! Be happy! Already, here and there, morning bells are awakening.	Nul sommeil n'est encore venu rafraîchir mes paupières, que déjà le jour se lève à la fenêtre de ma chambre. Mon esprit troublé est en proie à mille incertitudes et fabrique des cauchemars. --Ne t'inquiète plus, ne te torture pas davantage, mon âme ! Réjouis toi ! Déjà ça et là

		les cloches du matin se sont éveillées.
6. Das verlassene Mägdlein	**The little abandoned girl**	La petite femme abandonee
Früh, [wann][1] die Hähne kräh'n,		Tôt, lorsque chantent les coqs,
Eh' die Sternlein [verschwinden][2],	Early, when the cock crows,	Avant que les petites étoiles disparaissent
Muß ich am [Herde stehn][3],	before the stars disappear,	Je dois être à la cheminée,
Muß Feuer zünden.	I must stand at the hearth;	Je dois allumer le feu.
	I must light the fire.	
Schön ist der [Flammen][4] Schein,		L'éclat des flammes est beau,
[Es][5] springen die Funken.	Beautiful is the blaze of the flames;	Les étincelles voltigent.
Ich schaue so [drein][6],	the sparks fly.	Je regarde le feu,
In Leid versunken.	I gaze into the fire,	Plongée dans mon chagrin.
	sunk in grief.	
Plötzlich, da kommt es mir,		Soudain il me revient,
Treuloser Knabe,	Suddenly, it comes to me,	Infidèle enfant,
Daß ich die Nacht von dir	unfaithful boy,	Que cette nuit
Geträumet habe.	that last night	J'ai rêvé de toi.
	I dreamed of you.	
Träne auf Träne dann		Alors larmes et larmes
Stürzet hernieder;	Tears upon tears then	Sont tombées ;
So kommt der Tag heran -	pour down;	Ainsi pointa le jour -
O ging er wieder!	So the day comes -	Ô s'il pouvait revenir !
	O would it were gone again!	

Irem Ince – Mezzo
Meng Jie Xiong – Piano

Frauenliebe un Leben
By Schumann

1.Seit ich ihn gesehen	**1.Since I saw him**	**1.Depuis que je l'ai vu**
Seit ich ihn gesehen,	Since I saw him	Depuis que je l'ai vu,
Glaub' ich blind zu sein;	I believe myself to be blind,	Je crois être aveugle;
Wo ich hin nur blicke,	where I but cast my gaze,	Où que je regarde,
Seh' ich ihn allein;	I see him alone.	Lui seul je vois;
Wie im wachen Traume	as in waking dreams	Comme en un rêve éveillé
Schwebt sein Bild mir vor,	his image floats before me,	Son image plane devant moi,
Taucht aus tiefstem Dunkel,	dipped from deepest darkness,	Émerge du noir le plus profond,
Heller nur empor.	brighter in ascent.	Et claire, s'élève.

Sonst ist licht- und farblos	All else dark and colorless	Tout le reste autour de moi
Alles um mich her,	everywhere around me,	Est sans lumière et sans couleur,
Nach der Schwestern Spiele	for the games of my sisters	Je ne désire plus partager
Nicht begehr' ich mehr,	I no longer yearn,	Les jeux de mes soeurs,
Möchte lieber weinen,	I would rather weep,	Je préfère pleurer,
Still im Kämmerlein;	silently in my little chamber,	Silencieuse en ma petite chambre;
Seit ich ihn gesehen,	since I saw him,	Depuis que je l'ai vu,
Glaub' ich blind zu sein	I believe myself to be blind.	Je crois être aveugle.
2.Er, der Herrlichste von allen	**2.He, the most glorious of all**	**2.Lui, le plus glorieux de tous**
Er, der Herrlichste von allen,	He, the most glorious of all,	Lui, le plus glorieux de tous,
Wie so milde, wie so gut!	O how mild, so good!	Combien si doux, combien si bon!
Holde Lippen, klares Auge,	lovely lips, clear eyes,	Lèvres charmantes, yeux vifs,
Heller Sinn und fester Mut.	bright mind and steadfast courage.	Esprit éclairé et ferme courage,
So wie dort in blauer Tiefe,	Just as yonder in the blue depths,	Ainsi, comme cette étoile,
Hell und herrlich, jener Stern,	bright and glorious, that star,	Là-bas dans les profondeurs bleues,
Also er an meinem Himmel,	so he is in my heavens,	Il est est dans mon ciel,
Hell und herrlich, hoch und fern.	bright and glorious, lofty and distant.	Clair et splendide, haut et loin,
Wandle, wandle deine Bahnen,	Meander, meander thy paths,	Change, change ton chemin,
Nur betrachten deinen Schein,	but to observe thy gleam,	Seulement contempler ta splendeur,
Nur in Demut ihn betrachten,	but to observe in meekness,	Seulement, humble, la contempler,
Selig nur und traurig sein!	but to be blissful and sad!	Etre bienheureuse et triste!
Höre nicht mein stilles Beten,	Hear not my silent prayer,	N'écoute pas ma prière secrète,
Deinem Glücke nur geweiht;	consecrated only to thy happiness,	Seulement vouée à ton bonheur;
Darfst mich niedre Magd nicht kennen,	thou mays't not know me, lowly maid,	Tu peux ne pas me connaître, moi pauvre fille,
Hoher Stern der Herrlichkeit!	lofty star of glory!	Noble et brillante étoile!
Nur die Würdigste von allen	Only the worthiest of all	Seule la plus digne de toutes
Soll beglücken deine Wahl,	may make happy thy choice,	Doit satisfaire ton choix,
Und ich will die Hohe segnen,	and I will bless her, the lofty one,	Et je la bénirai, grande,
Segnen viele tausendmal.	many thousand times.	La bénirai, bénirai plusieurs milliers de fois.
Will mich freuen dann und weinen,	I will rejoice then and weep,	Je me réjouirai, ensuite pleurerai,
Selig, selig bin ich dann;	blissful, blissful I'll be then;	Heureuse, heureuse ensuite serai;
Sollte mir das Herz auch brechen,	if my heart should also break,	Si cela doit me briser le cœur,
Brich, o Herz, was liegt daran?	break, O heart, what of it?	Brise-toi, o cœur, que contiens tu?
3.Ich kann's nicht fassen, nicht glauben	**3.I can't grasp it, nor believe it**	**3.Je ne peux le comprendre ni le croire**
Ich kann's nicht fassen, nicht glauben,	I can't grasp it, nor believe it,	Je ne peux le comprendre ni le croire,
Es hat ein Traum mich berückt;	a dream has bewitched me,	Un rêve m'a ensorcelée;
Wie hätt er doch unter allen	how should he, among all the others,	Comment aurait-il bien pu, pauvre entre toutes

Mich Arme erhöht und beglückt?	lift up and make happy poor me?	Me distinguer et me ravir?
Mir war's, er habe gesprochen:	It seemed to me, as if he spoke,	Il m' a semblé, qu'il a dit:
"Ich bin auf ewig dein,"	"I am thine eternally",	"Je suis à toi pour toujours,"
Mir war's - ich träume noch immer,	It seemed - I dream on and on,	Il m'a semblé -- j'en rêve encore,
Es kann ja nimmer so sein.	It could never be so.	Que cela ne pouvait jamais être.
O laß im Traume mich sterben,	O let me die in this dream,	Ô qu'en rêve je meure,
Gewieget an seiner Brust,	cradled on his breast,	Bercée contre sa poitrine,
Den seligsten Tod mich schlürfen	let the most blessed death drink me up	La bienheureuse mort s'abreuve de moi
In Tränen unendlicher Lust.	in tears of infinite bliss.	En larmes d'un infini plaisir.

4. Du Ring an meinem Finger	**4.Thou ring on my finger**	**4.Toi anneau à mon doigt**
Du Ring an meinem Finger,	Thou ring on my finger,	Toi anneau à mon doigt,
Mein goldenes Ringelein,	my little golden ring,	Mon petit anneau d'or,
Ich drücke dich fromm an die Lippen,	I press thee piously upon my lips	Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Dich fromm an das Herze mein.	piously upon my heart.	Pieusement sur mon coeur.
Ich hatt ihn ausgeträumet,	I had dreamt it,	Il s'était évanoui,
Der Kindheit friedlich schönen Traum,	the tranquil, lovely dream of childhood,	Le beau rêve paisible de l'enfance,
Ich fand allein mich, verloren	I found myself alone and lost	Je me trouvais seule, perdue,
Im öden, unendlichen Raum.	in barren, infinite space.	En un lieu désolé et sans fin.
Du Ring an meinem Finger	Thou ring on my finger,	Toi, anneau à mon doigt,
Da hast du mich erst belehrt,	thou hast taught me for the first time,	Alors, tu m'as enseigné,
Hast meinem Blick erschlossen	hast opened my gaze unto	Tu m'as fait voir,
Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.	the endless, deep value of life.	La profonde et infinie valeur de la vie.
Ich will ihm dienen, ihm leben,	I want to serve him, live for him,	Je vais le servir, vivre pour lui,
Ihm angehören ganz,	belong to him entire,	Lui appartenir toute entière,
Hin selber mich geben und finden	Give myself and find myself	Me donner moi-même, et me trouver
Verklärt mich in seinem Glanz.	transfigured in his radiance.	Transfigurée par sa lumière,
Du Ring an meinem Finger,	Thou ring on my finger,	Toi anneau à mon doigt,

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Mein goldenes Ringelein,	my little golden ring,	Mon petit anneau d'or,
Ich drücke dich fromm an die Lippen	I press thee piously upon lips,	Je te presse pieusement sur mes lèvres,
Dich fromm an das Herze mein.	piously upon my heart.	Pieusement sur mon coeur.
5.Helft mir, ihr Schwestern	**5.Help me, ye sisters**	**5.Vous soeurs, aidez-moi**
Helft mir, ihr Schwestern,	Help me, ye sisters,	Vous soeurs, aidez-moi,
Freundlich mich schmücken,	friendly, adorn me,	Gentilles, à me faire belle,
Dient der Glücklichen heute mir,	serve me, today's fortunate one,	Servez-moi, en ce jour de bonheurs,
Windet geschäftig	busily wind	Empressez-vous
Mir um die Stirne	about my brow	De ceindre mon front
Noch der blühenden Myrte Zier.	the adornment of blooming myrtle.	D'une parure de myrtes fleuris.
Als ich befriedigt,	Otherwise, gratified,	Alors que, satisfaite,
Freudigen Herzens,	of joyful heart,	Le coeur heureux,
Dem Geliebten im Arme lag,	I would have lain in the arms of the beloved,	J'étais dans les bras de mon bien-aimé,
Immer noch rief er,	so he called ever out,	Sans cesse il appelait encore,
Sehnsucht im Herzen,	yearning in his heart,	La passion au coeur,
Ungeduldig den heutigen Tag.	impatient for the present day.	Impatient, le jour présent.
Helft mir, ihr Schwestern,	Help me, ye sisters,	Vous soeurs, aidez-moi,
Helft mir verscheuchen	help me to banish	Aidez-moi à surmonter
Eine törichte Bangigkeit,	a foolish anxiety,	Une sotte appréhension,
Daß ich mit klarem	so that I may with clear	Que je puisse le recevoir
Aug ihn empfange,	eyes receive him,	Avec les yeux clairs,
Ihn, die Quelle der Freudigkeit.	him, the source of joyfulness.	Lui, la source de la joie.
Bist, mein Geliebter,	Dost, my beloved,	Mon bien-aimé,
Du mir erschienen,	thou appear to me,	M'es-tu apparu,
Giebst du Sonne, mir deinen Schein?	givest thou, sun, thy shine to me?	M'inondes-tu, soleil, de ta lumière?
Laß mich in Andacht,	Let me with devotion,	Laisse-moi, recueillie,
Laß mich in Demut,	let me in meekness,	Laisse-moi, humble
Mich verneigen dem Herren mein.	let me curtsy before my lord.	M'incliner devant mon seigneur.
Streuet ihm, Schwestern,	Strew him, sisters,	Soeurs, encensez-le,
Streuet ihm Blumen,	strew him with flowers,	Couvrez-le de fleurs,
Bringt ihm knospende Rosen dar,	bring him budding roses,	Offrez-lui des roses en bourgeons,
Aber euch, Schwestern,	but ye, sisters,	Mais à vous, soeurs,
Grüß ich mit Wehmut	I greet with melancholy,	Avec mélancolie je vous dis au revoir,
Freudig scheidend aus eurer Schar.	joyfully departing from your midst.	Avec joie, je quitte votre compagnie.
6.Süßer Freund, du blickest	**6.Sweet friend, thou gazest**	**6.Doux ami, étonné**
Süßer Freund, du blickest	Sweet friend, thou gazest	Doux ami, étonné,
Mich verwundert an,	upon me in wonderment,	Tu me regardes,
Kannst es nicht begreifen,	thou cannst not grasp it,	Tu ne peux comprendre

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Wie ich weinen kann;	why I can weep;	Comment je peux pleurer.
Laß der feuchten Perlen	Let the moist pearls'	Des perles humides,
Ungewohnte Zier	unaccustomed adornment	Inhabituelle parure,
[Freudenhell erzittern	tremble, joyful-bright,	De pure joie,
In den Wimpern mir][1]	in my eyes.	Tremblent à mes yeux ...
Wie so bang mein Busen,	How anxious my bosom,	
Wie so wonnevoll!	how rapturous!	Comme mon coeur est craintif,
Wüßt ich nur mit Worten,	If I only knew, with words,	Combien débordant de volupté!
Wie ich's sagen soll;	how I should say it;	Si seulement avec des mots
Komm und birg dein Antlitz	come and bury thy visage	Je pouvais l'exprimer;
Hier an meiner Brust,	here in my breast,	Viens, et cache ton visage
Will in's Ohr dir flüstern	I want to whisper in thy ear	Là, contre ma poitrine,
Alle meine Lust.	all my happiness.	Je te murmurerai à l'oreille
Hab' ob manchen Zeichen	About the signs	Tout mon désir.
Mutter schon gefragt,	I have already asked Mother;	
Hat die gute Mutter	my good mother has	Sur de nombreux signes
Alles mir gesagt,	told me everything..	J'ai déjà interrogé ma mère,
Hat mich unterwiesen	She has assured me that	Ma bonne mère
Wie, nach allem Schein,	by all appearances,	M'a tout expliqué,
Bald für eine Wiege	soon a cradle	Elle m'a fait savoir
Muß gesorget sein.	will be needed.	Que selon toute vraisemblance,
Weißt du nun die Tränen,		Il faudra bientôt
Die ich weinen kann?	Knowest thou the tears,	Se soucier d'un berceau.
	that I can weep?	
Sollst du nicht sie sehen,	Shouldst thou not see them,	Comprends tu maintenant les larmes
Du geliebter Mann?	thou beloved man?	Que je peux verser?
Bleib an meinem Herzen,	Stay by my heart,	Ne devrais tu pas les voir
Fühle dessen Schlag,	feel its beat,	Toi, mari bien-aimé?
Daß ich fest und fester	that I may, fast and faster,	Reste près de mon coeur
Nur dich drücken mag.	hold thee.	Dont tu sens les battements,
Hier an meinem Bette	Here, at my bed,	Que je puisse te serrer
Hat die Wiege Raum,	the cradle shall have room,	Fort, encore plus fort.
Wo sie still verberge	where it silently conceals	
Meinen holden Traum;	my lovely dream;	Là, près de mon lit
Kommen wird der Morgen,	the morning will come	Il y a la place d'un berceau,
Wo der Traum erwacht,	where the dream awakes,	Où encore se cache
Und daraus dein Bildnis	and from there thy image	Mon doux rêve;
Mir entgegen lacht.	shall smile at me.	Le matin viendra,
		Où le rêve s'éveillera,
		Et d'où ton image,

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Angela Musliner – Soprano
Meagan Milatz – Piano

Sechs Gedichte und Requiem
Song cycle by Robert Schumann

1. Lied eines Schmiedes	Song of the blacksmith	Chanson du forgeron
Fein Rößlein, ich **Beschlage dich,** **Sei frisch und fromm,** **Und wieder komm!**	Good little horse, I shoe you. Be fresh and virtuous, And come back again!	Joli petit cheval, Je te ferre Sois dispos et doux, Et reviens !
Trag deinen Herrn **Stets treu dem Stern,** **Der seiner Bahn** **Hell glänzt voran.**	Carry your master Always true to the star That on his pathway Shines brightly before him.	Porte ton maître Toujours fidèlement à l'étoile Qui brille devant Sa route.
Trag auf dem Ritt **Mit jedem Tritt** **Den Reiter du** **Dem Himmel zu!**	Carry on the ride, With every step, Your rider Toward heaven.	Dans ta chevauchée, À chaque pas, Porte ton cavalier Vers le ciel !
Nun Rößlein, ich **Beschlage dich,** **Sei frisch und fromm,** **Und wieder komm!**	Now little horse, I shoe you. Be fresh and virtuous, And come back again!	Maintenant, petit cheval, Je te ferre, Sois dispos et doux, Et reviens !
2. Meine Rose	My Rose	Ma Rose
Dem holden Lenzgeschmeide, **Der Rose, meiner Freude,** **Die schon gebeugt und blasser** **Vom heißen Strahl der Sonnen,** **Reich' ich den Becher Wasser** **Aus dunklem, tiefen Bronnen.**	To the lovely jewelry of Spring, to the rose, my delight, that is already bowing and turning pale from the hot beams of the sun, I reach out a cup of water from a deep well.	Au beau joyau du printemps, A la rose, ma joie, Qui déjà ploie et pâlit Des rayons brûlants du soleil, J'apporte une coupe d'eau D'un profond puits.
Du Rose meines Herzens! **Vom stillen Strahl des Schmerzens**	You rose of my heart! From the silent beam of pain	Ô rose de mon coeur ! Par le silencieux trait de la douleur

Face à moi rira.

Bist du gebeugt und blasser; **Ich möchte dir zu Füßen,** **Wie dieser Blume Wasser,** **Still meine Seele gießen!** **Könnt' ich dann auch nicht sehen** **Dich freudig auferstehen.**	you bow and turn pale; At your feet, I would like, as this flower water does, to silently pour my soul out, even if I then might not see you rise.	Tu dois ployer et pâlir ; Je voudrais à tes pieds, Comme l'eau à cette fleur, En silence verser mon âme ! Même si je ne pouvais alors plus Te voir te dresser à nouveau.
3. Kommen und Scheiden	Arrival and Parting	Venir et se séparer
So oft sie kam, erschien mir die Gestalt **So lieblich wie das erste Grün im Wald.** **Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein** **Süß wie des Frühlings erstes Lied im Hain.** **Und als Lebwohl sie winkte mit der Hand,** **War's, ob der letzte Jugendtraum mir schwand.**	Whenever she came, her image appeared to me As beautiful as the first green of the forest. And what she said penetrated my heart As sweetly as the first song of spring in the grove. And when in farewell she waved with her hand, It was as if the last dream of youth disappeared for me.	Aussi souvent qu'elle venait, son image m'apparaissait Aussi charmante que la première feuille dans la forêt. Et ce qu'elle disait, me pénétrait le cœur Doucement, comme le premier chant du printemps dans le bois. Et quand de la main elle me fit un signe d'adieu, Ce fut comme si en moi chancelait le dernier rêve de ma jeunesse.
4. Die Sennin	The Dairy-Maid	La bergère
Schöne Sennin, noch einmal **Singe deinen Ruf ins Tal,** **Daß die frohe Felsensprache** **Deinem hellen Ruf erwache!** **Horch, o Sennin, wie dein Sang** **In die Brust den Bergen drang,** **Wie dein Wort die Felsenseelen** **Freudig fort und fort erzählen!** **Aber einst, wie alles flieht,** **Scheidest du mit deinem Lied,** **Wenn dich Liebe fortbewogen,** **Oder dich der Tod entzogen.** **Und verlassen werden stehn,** **Traurig stumm herübersehn** **Dort die grauen Felsenzinnen** **Und auf deine Lieder sinnen.**	Beautiful dairy-maid, once more Send your song into the valley. So that the happy utterance of the rocks Awakens to your bright song! Listen, oh dairy-maid how your singing Has penetrated into the breast of the mountains, How the souls of the rocks joyfully repeat Your words over and over! But one day, as all things pass, You will depart, taking your song with you, When love has lured you away, Or death has taken you. And, forsaken will stand, Looking at us sadly mute, The grey rocky crags, Thinking of your songs.	Belle bergère, encore une fois Chante ton appel dans la vallée Que le joyeux langage des rochers S'éveille à ton appel sonore ! Entends, ô bergère, comme ton chant Pénètre le sein de la montagne, Comme tes paroles, par l'âme des rochers Sont joyeusement répétées, encore et encore ! Mais un jour, puisque tout passe, Tu partiras avec ta chanson, Lorsque l'amour t'aura entrainée, Ou que la mort t'aura emportée. Et nous resterons là, abandonnés, Tristes, muets, à regarder là-haut Les créneaux gris des rochers Et à songer à tes chansons.

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

5. Einsamkeit	Solitude	Solitude
Wild verwachsne dunkle Fichten,	Wild, overgrown, dark firs,	Sapins sauvages, rabougris, sombres,
Leise klagt die Quelle fort;	Softly the spring continues to lament;	La source ne cesse de gémir doucement ;
Herz, das ist der rechte Ort	Heart, this is the right place	Mon cœur, c'est le bon endroit
Für dein schmerzliches Verzichten!	For your painful renunciation!	Pour ta douloureuse renonciation !
Grauer Vogel in den Zweigen,	A grey bird in the branches	Dans les branches un oiseau gris
Einsam deine Klage singt,	Sings your lament in a lonely fashion,	Solitaire chante ta plainte,
Und auf deine Frage bringt	And your question is not answered	Et à tes interrogations,
Antwort nicht des Waldes Schweigen.	By the forest's silence.	La forêt, muette, n'apporte pas de réponse.
Wenn's auch immer Schweigen bliebe,	Even though silence may always remain,	Même si le silence règne toujours,
Klage, klage fort; es weht,	Lament, continue to lament.	Ne cesse pas de gémir ; l'esprit de l'amour
Der dich höret und versteht,	A spirit that hears and understand you	Qui t'écoute et te comprend
Stille hier der Geist der Liebe.	Softly wafts here: the spirit of love.	Souffle ici doucement.
Nicht verloren hier im Moose,	Not lost here among the moss,	Mon cœur, tes larmes secrètes
Herz, dein heimlich Weinen geht,	Heart, is your secret weeping.	Tombent dans la mousse sans se perdre,
Deine Liebe Gott versteht,	God understands your love,	Dieu comprend ton amour,
Deine tiefe, hoffnungslose!	Your deep, hopeless love!	Profond, désespéré !

6. Der schwere Abend	The Oppressive Evening	Pénible soirée
Die dunklen Wolken hingen	The dark clouds were hanging down	Les sombres nuages pendaient
Herab so bang und schwer,	So forebodingly and heavily.	Si angoissés et graves,
Wir beide traurig gingen	We two walked sadly to and fro	Tous deux, tristes, nous allions
Im Garten hin und her.	In the garden.	De-ci de-là dans le jardin.
So heiß und stumm, so trübe	The hot and silent, so dreary	Brûlante et silencieuse, si trouble,
Und sternlos war die Nacht,	And starless was the night --	La nuit était sans étoile,
So ganz wie unsre Liebe	Just like our love,	Tout comme notre amour,
Zu Tränen nur gemacht.	Created only for tears.	Fait seulement pour les larmes.
Und als ich mußte scheiden	And when I had to depart	Et quand je dus partir
Und gute Nacht dir bot,	And wished you good night,	Et te souhaiter bonne nuit,
Wünscht' ich bekümmert beiden	In my sorrowing heart	Éploré, je souhaitais pour nous deux
Im Herzen uns den Tod.	I sadly wished death for us both.	La mort, du fond du cœur.

7. Requiem	Requiem	Requiem
Ruh' von schmerzensreichen Mühen	Rest from painful effort	Paix après la peine pleine de douleurs

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Aus und heißem Liebesglühen!	and from love's hot glow!	Et le feu brûlant de l'amour !
Der nach seligem Verein	He who longed	Celui qui après l'union bénie
Trug Verlangen,	to unite with Bliss	A porté son désir
Ist gegangen	has left	Est parti
Zu des Heilands Wohnung ein.	for the dwelling of the Savior.	Pour la demeure du Sauveur.
Dem Gerechten leuchten helle	For him who is just, shine bright	Que pour celui qui est juste, brillent de claires
Sterne in des Grabes Zelle,	stars in the cell of the grave;	Étoiles dans la cellule de la tombe,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht	for him, who is himself like a star in the night,	Pour lui qui est lui-même comme une étoile dans la nuit,
Wird erscheinen,	will they shine,	Elles brilleront,
Wenn er seinen	when he observes	Quand il regardera
Herrn erschaut im Himmelspracht.	the Lord in heaven's splendour.	Le Seigneur dans la splendeur céleste.
Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen!	Intercede, holy souls!	Soyez son avocat, âmes saintes,
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen.	Holy Ghost, let solace not be lacking.	Saint Esprit, que le réconfort ne fasse pas défaut.
Hörst du? Jubelsang erklingt,	Do you hear? A joyous song resounds,	Entends-tu ? Un chant joyeux retentit,
Feiertöne,	with festive tones,	Avec un ton de fête,
Darein die schöne	in which the beautiful	Dans lequel la magnifique
Engelsharfe singt:	angel's harp sings out:	Harpe des anges chante.
Ruh' von schmerzenreichen Mühen	Rest from painful effort	Paix après la peine pleine de douleurs
Aus und heißem Liebesglühen!	and from love's hot glow!	Et le feu brûlant de l'amour !
Der nach seligem Verein	He who longed	Celui qui après l'union bénie
Trug Verlangen	to unite with Bliss	A porté son désir
Ist gegangen	has left	Est parti
Zu des Heilands Wohnung ein.	for the dwelling of the Savior.	Pour la demeure du Sauveur.

Igor Mostovoi – Bass-baritone
Gohar Manvelyan – Piano

Selected Works of
Tchaikovsky and Sviridov

1. *Растворил я окно* (Tchaikovsky)	***I opened wide my window***
Растворил я окно-	I opened wide my window –
стало душно не в мочь,	it was unbearably warm -
опустился пред ним на колени,	I sank there before it, onto my knees,

и в лицо мне пахнула **весенняя ночь** **благовонным дыханьем сирени.** **А вдали где-то чудно** **запел соловей;** **я внимал ему с грустью глубокой...** **И с тоскою о родине** **вспомнил своей;** **об отчизне я вспомнил далекой,** **Где родной соловей** **песнь родную поёт** **и, не зная земных огорчений,** **заливается целую ночь напролёт** **над душистою веткой сирени...**	and upon my face the spring night breathed the fragrant perfume Of sweet lilac blooms. And from afar a wondrous nightingale sang out; I listened to him then with growing sadness ... and with longing as my thoughts were carried home; I remembered my dear Fatherland, so very far away, Where the native nightingale recites our native lays,and, unknowing of the sorrows of the world, he fills as yet the sultry night with song, perched there upon a fragrant lilac bough ...	
2. *Зимняя Дорога (Sviridov)*	***Winter Journey***	***La Route d'hiver***
Сквозь волнистые туманы **Пробирается луна,** **На печальные поляны** **Льет печально свет она.** **По дороге зимней, скучной** **Тройка борзая бежит,** **Колокольчик однозвучный** **Утомительно гремит.** **Ни огня, ни черной хаты,** **Глушь и снег.... На встречу мне** **Только версты полосаты** **Попадаются одне...** **Скучно, грустно..... завтра, Нина,** **Завтра к милой возвратясь,**	Down through shivering fog, the moon now makes its way across the night, soaking melancholy meadows in a melancholy light. Down the road through dismal winter, my quick carriage carries on and the sleigh-bell's tuneless tinkle is a numbing monotone. Neither hut nor glowing window. Snow and wasteland now. My eye merely marks the ciphered mileposts coming close and going by. Snow and wasteland. But tomorrow Darling Nina, I'll return to your hearth and face, for going all my thought to gaze and yearn.	La lune traverse au milieu des ténèbres, Fantôme accompagnant la nuit, Répandant sur les mélancoliques clairières Une lumière glacée. Elle galope la troïka, avec son monotone Grelot de traîneau, au son métallique Je suis épuisé devant cette neige lugubre, Affamé, gelé jusqu'à l'os. Pas une lumière ne brille, pas une seule Sombre cabane isolée... Neige et silence... Seules filent le long de la troïka Les bornes du chemin, nues et bigarrées. Lugubre, monotone.. Mais rentrant A la maison! Et demain, à côté Des agréables étincelles de la flambée De bûches de sapin, je te regarderai: Rêve, et laisse planer ton regard, Nina,

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

Я забудусь у камина, **Загляжусь не наглядясь.** **Звучно стрелка часовая** **Мерный круг свой совершит,** **И, докучных удаляя,** **Полночь нас не разлучит.** **Грустно, Нина: путь мой скучен,** **Дремля смолкнул мой ямщик,** **Колокольчик однозвучен,** **Отуманен лунный лик.**	Though the clock's unhurried finger strike its circle out anew Sending home the tardy stranger, midnight shall not part us two. But for now the road is dreary. Sleep has hushed the coachman's tune. Tedious, too, the tuneless sleigh-bell. Fog is masking out the moon.	Pour tout un tour de l'horloge; Minuit ne viendra pas entre nous, Quand nous aurons doucement tourné le verrou A nos visiteurs... Assoupi peut-être, Il s'efface, le cocher, le chant se perd; Monotone, répétitif, tinte le grelot; Nina, les nuages effacent la lune.

3. *Серенада Дон Жуана* (Tchaikovsky)	***Serenade of Don Juan***	***La sérénade de Don Juan***
Гаснут дальней Альпухарры	Darkness descends	Les cimes dorées d'Alpujarra
Золотистые края,	On Alpujara's golden land.	la lointaine s'éteignent.
На призывный звон гитары	My guitar invites you,	Sors, ma bien-aimée,
Выйди, милая моя!	Come out my dear!	à l'appel pressant de ma guitare !
Всех, кто скажет, что другая	Whoever says that there are others	
Здесь равняется с тобой,	who can be compared to you,	Qui dira qu'une autre est égale à toi ici
Всех, любовию сгорая,	whoever burns for your love,	tous, tous, je les défie tous
Всех зову на смертный бой!	I challenge them all to a duel!	à une bataille mortelle,
		brûlé par mon amour !
От лунного света зардел небосклон,	Now the moon	
О, выйди, Нисета, скорей на балкон!	has set the sky alight,	Du clair de lune,
	come out, Nisetta, oh come out, Nisetta,	le ciel a rougi,
От Севильи до Гренады	On to your balcony, quickly!	ô, Nicetta, sors au plus vite
В тихом сумраке ночей		sur ton balcon !
Раздаются серенады,	From Seville to Granada	
Раздается стук мечей;	in the silence of the nights,	De Séville à Grenade,
Много крови, много песней	one can hear the sound of serenades	dans la sombre douceur nocturne
Для прелестных льется дам -	And the clashing of swords.	les sérénades se font entendre

Я же той, кто всех прелестней,		et le cliquetis des épées.
Песнь и кровь мою отдам!	Much blood, many songs,	
	pour forth for the lovely ladies;	Autant de sang que de chants coulent
От лунного света зардел небосклон,	and I, for the loveliest one of all	pour les dames séduisantes,
О, выйди, Нисета, скорей на балкон!	Am ready to give my song and my blood.	moi, je donnerai tout, tout, pour la plus belle :
		mon sang et mon chant.
	Now the moon	
	has set the sky alight,	Du claire de lune
	Come out, Nisetta, oh come out, Nisetta,On to	le ciel a rougi,
	your balcony, quickly!	ô, Nicetta, sors au plus vite
		sur ton balcon !
4. *Петербургская песенка (Sviridov)*	***Song of Petersburg***	***Chant de Petersburg***
Хожу, брожу понурый,	I walk, wander depressed,	Abattu, j'erre
Один в своей норе.	Alone in my den.	dans ma tanière solitaire ;
Придёт шарманщик хмурый,	The gloomy Grinder will come,	le morne joueur d'orgue de barbarie
Заплачет на дворе.	And cry in the yard.	va venir et dehors aura gémi
О той свободной доле,	About that free destiny,	Sur cette vie sauvage
Что мне не суждена,	Which was not destined to me,	que jamais je n'aurai en partage
О том, что ветер в поле	About the fact that the wind is in the field	survenant des steppes le vent
И на дворе весна.	And that the spring is outdoors.	et sur le nouveau souffle du printemps.
А мне какое дело?	Who cares?	Alors qu'est-ce que cela signifie ?
Брожу один, забыт.	I wander alone, forgotten.	j'erre seul et sans but enfui.
И свечка догорела,	And the candle burned out,	la chandelle s'est consumée,
И маятник стучит.	And the pendulum knocks.	et la pendule s'est égrenée.
Одна, одна надежда	One, one hope	Mon seul et unique espoir
Вон там, в её окне.	Over there, in her window.	est là à sa fenêtre comme reposoir,
Светла её одежда,	She wore a light-colored clothing	elle aux vêtements éclatants
Она придёт ко мне.	She will come to me.	va venir me visitant.
Лицо моё белее,	My face is more white	Plus pâle est ma figure
Чем белая стена...	Than the white wall ...	que de ce blanc du mur…
Опять, опять сробею,	Again, again I will be timid,	Alors à nouveau je me sens incertain
Когда придёт она...	When she will come ...	quand elle vient...
Зачем она приходит	Why does she come	Pourquoi vient-elle
Со мною говорить?	To talk with me?	pour me parler ?
Зачем в иглу проводит	Why passes through a needle	pourquoi passe-t-elle dans l'aiguille des

Весёленькую нить?	(Why does she set a merry mood?)	prunelles
Зачем она роняет	A merry thread?	de ce joyeux filet ?
Весёлые слова?	Why does she drop	pourquoi verse-t-elle
Зачем лицо склоняет	Merry words?	ces mots gais ?
И прячет в кружева?	Why does she decline her face	pourquoi sa tête penchée
Ведь нечего бояться,	And hides it in the lace?	et sa figure cachée dans les dentelles ?
И нечего терять...	After all, there is nothing to fear,	Il n'y a rien à craindre
Но надо ли сказаться?	And nothing to lose ...	et rien à perdre...
Но можно ли сказать?	But do I need to say?	Dois-je confesser mes sentiments? et me dire
И что ей молвить -- нежной?	But can I say?	entièrement ?
Что сердце расцвело?	And what do I say to her - tender?	Mais que puis-je dire à cette créature tendre
Что ветер веет снежный?	That the heart has bloomed?	que mon cœur est à fendre ?
Что в комнате светло?	That the snowy wind is blowing?	que le vent apporte des flocons de neige ?
	That it is light in the room?	que ma demeure de lumière s'allège ?

5. *На сон грядущий (Tchaikovsky)*	***At bedtime***
Ночная тьма безмолвие приносит	Nocturnal dark brings the silence
И к отдыху зовет меня.	Now calling me to rest.
Пора, пора! покоя тело просит,	It's time, it's time! my body begs for peace,
Душа устала в вихре дня.	my soul worn out in whirls of day.
Молю тебя, пред сном	I pray Thee at bedtime, my Lord:
грядущим, Боже:	Give peace to man, and baby's sleep;
Дай людям мир; благослови	Keep and bless even the lowest crib,
Младенца сон, и нищенское ложе, И	And quiet tears of love!
слезы тихие любви!	
	Forgive our sins, and blow a kiss
	To soothe burning pain,
Прости греху, на жгучее	And all your saddened creatures
страданье	Delude now with dreams again!
Успокоительно дохни,	
И все твои печальные созданья	
Хоть сновиденьем обмани!	

Song Interpretation Class I Concert April 15 2013 8 PM Pollack Hall
Classe de / class of Ilya Poletaev and Anja Strauss

6. *Богоматерь в городе (Sviridov)*	*The Virgin in the city*	*La vierge dans la cité*
Ты проходишь без улыбки, **Опустившая ресницы,** **И во мраке над собором** **Золотятся купола.**	You are passing by without a smile, your eyes are cast down, And in the darkness above the cathedral the golden domes are shining.	Sans un sourire vous êtes donc passée vos yeux sont tout à fait baissés et au-dessus de la cathédrale dans l'obscurité resplendissent les dômes dorés.
Как лицо твое похоже **На вечерних богородиц,** **Опускающих ресницы,** **Пропадающих во мгле...**	Your face resembles so vividly the evening Virgins, who cast down their eyes, Who disappear in the darkness...	Des vierges du soir Votre visage est la parfaite image, toujours elles ont les yeux baissés elles disparaissent dans l'obscurité.
Но с тобой идет кудрявый **Кроткий мальчик в белой шапке,** **Ты ведешь его за ручку,** **Не даешь ему упасть.**	But there is a little boy with you, a curly-haired, gentle boy, wearing a white cap. You are leading him by the hand, you do not allow him to fall.	Mais un petit garçon est avec vous, bouclé, portant une blanche couronne, un garçon si doux vous le menez par la main vous ne lui permettez de tomber en vain.
Я стою в тени портала, **Там, где дует резкий ветер,** **Застилающий слезами** **Напряженные глаза.**	I am in the shade of the portal, where the sharp wind blows, and my strained eyes Are clouded with tears.	Du portail je suis l'ombre là où le vent vif sombre, et de mes yeux fatigués passent en nuages des larmes versées.
Я хочу внезапно выйти **И воскликнуть: "Богоматерь!** **Для чего в мой черный город** **Ты Младенца привела?"**	I would like to spring up before your eyes and to exclaim "Oh, Virgin! Why have you brought the Infant To my black city?"	Je voudrais surgir devant vos yeux et m'écrier « Ô Mère de Dieu » Pourquoi ce nourrisson l'avoir donc amené dans ma si noire cité ?
Но язык бессилен крикнуть. **Ты проходишь. За тобою** **Над священными следами** **Почивает синий мрак.**	But my tongue is powerless to shout; you are passing by, and, behind you, above the blessed footprints, the blue darkness slumbers.	Mais ma langue de crier est impuissante ; et derrière vous, vous la passante, au-dessus des empreintes sacrées, les sommeils à la bleutée obscurité.
И смотрю я, вспоминая, **Как опущены ресницы,** **Как твой мальчик в белой шапке** **Улыбнулся на тебя.**	And I remain, watching, remembering your downcast eyes, And how your little boy with a white cap smiled at you.	Et ainsi je demeure, veillant, me souvenant, vos yeux se baissant, et comme votre petit garçon à la blanche couronne d'un sourire vous environne.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 16 avril 2013
à 19 h

Monday, April 16, 2013
7:00 p.m.

Récital du piano
Piano Recital

classe de/class of **Sara Laimon**

Sonate en si mineur, Hob. XVI: 32 /Sonata in B minor, Hob. XVI: 32
Allegro
Minuet
Presto

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Nocturne en ré-bèmol majeur, opus 27, nº 2
Nocturne in D flat major, Op. 27, No. 2

FREDERIC CHOPIN
(1810-1849)

Parker Sheil, piano

Nocturnes pour piano/Piano Nocturnes
Do majeur
Bal des Jeunes Filles
Les cloches de Malines
Bal Fantôme
Phalènes
Sol majeur
Mib majeur
Pour servir de coda au cycle

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Drei Klavierstücke Op. 11
Mässig
Mässig
Bewegt

ARNOLD SCHOENBERG
(1874-1951)

Maya Rand, piano

Preludes I (extrait/excerpt)
11. Danse de Puck

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Preludes II (extraits/excerpts)
7. La Terrasse Des Audiences Du Clair De Lune
8. Ondine

Prim Laothamata, piano

verso/over

Preludes Op. 28 (extraits/excerpts) — **F. Chopin**

1. Agitato
2. Lento
3. Vivace
4. Largo
5. Molto allegro
6. Lento assai
7. Andantino
8. Molto agitato
9. Largo
10. Molto allegro
11. Vivace
12. Presto
13. Lento

Gili Loftus, piano

~entracte~

Valses Nobles et Sentimentales — **Maurice Ravel** (1875-1937)

Modéré – très franc
Assez lent – avec une expression intense
Modéré
Assez animé
Presque lent – dans un sentiment intime
Assez vif
Moins vif
Epilogue: lent

Katherine Petersen, piano

Clavier bien temporé, livre 1 (extrait) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Well Tempered Clavier, Book 1 (excerpt)
XI: Prélude et fugue en fa majeur/Prelude and Fugue in F major

Souvenirs d'Europe — **Jonathan Abraham Miller**

Fontaines
Origines
¡La Rambla!

Bryn Wiley, piano

Etudes Op. 5 (extrait/excerpt) — **F. Chopin**

No. 5

Sonate en sol mineur, opus 22/Sonata in G minor, Op. 22 — **Robert Schumman** (1810-1856)

So rasch wie moglich
Andantino
Scherzo: Sehr rasch und markiert
Rondo: Presto

Angela Wu, piano

Études sur George Gershwin/Etudes based on George Gershwin — **Earl Wild** (1915-2010)

No. 5 - Lady be good
No. 6 - I got rhythm
No. 3 - The man I love

Marek Krowicki, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 15 h

Wednesday, April 17, 2013
3:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ELOY NEIRA

trompette / trumpet

classe de / class of **Robert DeVuyst**

Chad Heltzel, piano

Concerto per il Clarino — **FRANZ JOSEPH HAYDN** (1732-1809)
- Allegro
- Andante
- Allegro

Intrada — **OTTO KETTING** (1935-2012)

Sonate pour trompette et piano/Sonata for Trumpet and Piano — **HALSEY STEVENS** (1908-1989)
- Allegro Moderato.
- Adagio Tenero.
- Allegro.

~entracte~

Opening Dark Furrows (création mondiale/world premiere) — **KIT SODEN** (né en/b. 1976)

Juan Sebastian Delgado, violoncelle/cello

Five Parts of a Dance — **GEORGE FENTON** (né en/b. 1950)

Zach Hale, marimba

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eloy Neira pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Eloy Neira in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 17 h

Wednesday, April 17, 2013
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Nicolas Bejarano

trompette / trumpet

classe de / class of Russell DeVuyst

Suite pour trompette, cordes et basse continue en ré majeur, HWV 341
Suite for trumpet, strings and continuo in D major, HWV 341

GEORGE FRIEDRIC HANDEL
(1685-1759)

Overture
Allegro (Gigue)
Air (Minuetto)
March (Bourée)
March

Baptiste Rodrigues, **Nicholas Frei**, violon / violin; **Julie Michael**, alto / viola
Juan Sebastian Delgado, violoncelle / cello
Krisjana Thorsteinson, **Alana Henkel**, hautbois / oboe
Bryn Wiley, clavecin / harpsichord

Vignettes for Trumpet and Percussion

JAMES STEPHENSON
(né en / b. 1969)

Running with Lionel
Chasing Igor
Chuck's March
Waltz in Berlin
Max

Krystina Marcoux, percussion

~ entracte ~

Encounters III

WILLIAM KRAFT
(né en / b. 1923)

Strategy
Truce of God
Tactics

Combatants **Nicolas Bejarano** & **Krystina Marcoux**, percussion
la performance est dédiée à / performance dedicated to Camilo Bejarano Isaza

Fanfanfarren (tiré de / from *Nah Und Fern*, Pièce Radiophonique (1993/94)

MAURICIO KAGEL
(1931-2008)

Scott Reynolds, **Cameron Ghahremani**, **Étienne Massicotte**, trompette / trumpets

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nicolas Bejarano pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Nicolas Bejarano in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 18 h 30

Récital de diplôme d'artiste

Wednesday, April 17, 2013
6:30 p.m.

Artist Diploma Recital

Min Lee

violon/violin

classes de / classes of **Jonathan Crow** & **Denise Lupien**

avec/with

Ayeon Kim, piano

Chaconne en sol mineur/Chaconne in g minor — **Tomaso Antonio Vitali** (1663-1745)

Sonate pour violon en fa mineur, opus 4 — **Felix Mendelssohn** (1809-1847)
Violin Sonata in F minor, Op. 4
- Adagio-Allegro moderato
- Poco adagio
- Allegro agitato

~ entracte ~

Sonate pour violon n° 3 en ré mineur, opus 108 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Violin Sonata No. 3 in D minor, Op. 108
- Allegro
- Adagio
- Un Poco Presto E ConSentimento
- Presto Agitato

Tzigane, Rapsodie de Concert — **Maurice Ravel** (1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Minhye Lee pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Minhye Lee in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 17 avril 2013
à 20 h

Wednesday, April 17, 2013
8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

SIOBHAN RAUPACH

soprano

Marie-Eve Scarfone, piano

classe de / class of **Annamaria Popescu**

Hermit Songs Op. 29 — SAMUEL BARBER (1910-1981)
- At Saint Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- St. Ita's Vision
- The Heavenly Banquet
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- Promiscuity
- The Monk and his Cat
- The Praises of God
- The Desire for Hermitage

Venise — CHARLES GOUNOD (1818-1893)
Sérénade
Mignon

~entracte~

Der König im Thüle, Op. 5, No. 5 — FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
Gretchen am Spinnrade Op. 2, D. 118
Gretchen's Bitte, D. 594
Kennst du das Land? D. 321
So lasst mich scheinen, Op. 62, No. 3

Песнь Миньоны, Op. 25, No. 3 — PETER TCHAIKOVSKY (1840-1893)
Нет, только тот, кто знал, Op. 6, No. 6
Колыбельная песня, Op. 16, No. 1

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Siobhan Raupach pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Siobhan Raupach in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 18 avril 2013
à 19 h

Récital de baccalauréat

Thursday, April 18, 2013
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

Karl Johnston

trompette/trumpet

Pamela Reimer, piano

classe de / class of **Andrew Dunn**

Concerto en fa mineur, opus 18/Concerto in F minor, Op. 18 — **Oskar Böhme** (1870-1938)

Deux chansons métisses de Saskatchewan — **Malcolm Forsyth** (1936-2011)
Two Métis Folk Songs from Saskatchewan — trans. Karl Johnston
Chanson du Petit Cordonnier
Chanson de la Grenouillére

Solus — **Stanley Friedman** (né en/b. 1951)
Introduction
Furtively
Scherzando and Waltz
Fanfare

~entracte~

Quatre variations sur un thème de Scarlatti — **Marcel Bitsch** (1921-2011)
Four Variations on a theme of Scarlatti

Quiet City — **Aaron Copland** (1900-1990)

Krisjana Thorsteinson, cor anglais/english horn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Karl Johnston pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Karl Johnston in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 18 avril 2013
à 20h30

Thursday, April 18, 2013
8:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

Raymond Carruthers

trombone

Chad Heltzel, piano

classe de / class of **James Box**

Processional Fanfare — Elizabeth Raum (née en/b.1945)

Sarah Carbonneau, Mari-Lou Plante, Andy Rózsa,
Julien Simard, Hillary Simms, Nicole Tempas, trombone
Tyler Cannon, Andy Rózsa, trombone basse/bass trombone

Concerto — Georg Christoph Wagenseil (1715-1777)
- Adagio
- Allegro assai

Adelaide — Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

Deux Danses — Jean-Michel Defaye (né en/b. 1932)
- Danse sacrée
- Danse profane

~entracte~

Sonate/Sonata — Eric Ewazen (né en/b. 1954)
- Allegro Maestoso
- Adagio
- Allegro Giocoso

Octuor pour trombone/Trombone Octet — Gordon Jacob (1895-1984)
- Allegro
- Andante sostenuto
- Allegro

Sarah Carbonneau, Mari-Lou Plante, Andy Rózsa,
Julien Simard, Hillary Simms, Nicole Tempas, trombone
Tyler Cannon, Andy Rózsa, trombone basse/bass trombone

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Raymond Carruthers pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Raymond Carruthers in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 avril 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Friday, April 19, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Nadia Pona

basson / bassoon

classe de / class of Stéphane Lévesque

Philip Chiu, piano

Concerto en ré / in D, RV 481 — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)

Three Etudes — **John Steinmetz** (né en / b. 1951)
- Etude No. 1 "Foghorn"
- Etude No. 2
- Etude No. 3 "Rolls"

Concerto en fa majeur pour deux bassons
Concerto in F major for two bassoons — **Johann Baptist Wanhal** (1739-1813)
- Allegro Moderato

Lindsay Davison, basson / bassoon

~ entracte ~

Solo de Concert — **Gabriel Pierné** (1863-1937)

Concerto en fa majeur / in F major, Op. 75 — **Carl Maria von Weber** (1786-1826)
- Allegro ma non troppo
- Adagio
- Rondo: Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nadia Pona pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nadia Pona in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 avril 2013
à 19 h

Friday, April 19, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Emma Rowlandson-O'Hara

trompette / trumpet

classe de / class of Russell DeVuyst

7 Arie con Tromba Sola — **Alessandro Scarlatti** (1660-1725)
I. Con Voce Festiva
II. Rompe Sprezza
III. Mio Tesore per Te Moro

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord
Kim Lynch, soprano

Konzert, Op. 42 — **Eino Tamberg** (1930-2010)

Oksana Zotova, piano

~ entracte ~

Opacity No. 1 — **Ryan Purchase**

Jazmine Dragon, **Jari Piper**, violoncelle / cello

Etude d'Exécution Transcendente — **John Maxwell Geddes** (né en / b. 1941)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emma Rowlandson-O'Hara pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emma Rowlandson-O'Hara in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 avril 2013
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Friday, April 19, 2013
8:30 p.m.

Final Bachelor's Recital

David Gazaille

clarinette/clarinet

Philip Chiu, piano

classe d' / class of **Alain Desgagné**

Sonatine pour clarinette et piano
Sonatina for clarinet and piano
Allegro Calmato
Lento quasi Andante
Con brio

Joseph Horovitz
(né en/b. 1926)

Concerto pour clarinette/Concerto for clarinet

Slowly and expressively
Cadenza (freely)
Rather fast

Aaron Copland
(1900-1990)

~entracte~

Trio en la mineur, opus 114/Trio in A minor, Op. 114
Allegro
Adagio
Andantino
Allegro

Johannes Brahms
(1833-1897)

Marc Labranche, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à David Gazaille pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by David Gazaille in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 16 h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 20, 2013
4:00 p.m.

Final Bachelor's Recital

Lise-Marie Riberdy

violon/violin

classe de / class of **Denise Lupien**

A-Yeon Kim, piano

Sonate n° 5 en fa majeur, op. 24/Sonata No. 5 in F Major
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo -Allegro molto
Rondo – Allegro ma non troppo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Rondo Varié Op. 25

JACQUES HÉTU
(1938-2010)

~ entracte ~

Sonate en la majeur, FWV 8/Sonata in A Major, FWV 8
Allegro ben Moderato
Allegro
Recitativo – Fantasia (ben Moderato)
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lise-Marie Riberdy pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Lise-Marie Riberdy in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 17 h 30

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 20, 2013
5:30 p.m.

Final Bachelor's Recital

Angela Yoon

violon/violin

classe de / class of **Marcelle Mallette**

A-Yeon Kim, piano

Sonatensatz	**Johannes Brahms** (1833-1897)
Sonate pour violon seule n° 1 en sol mineur Solo Violin Sonata No. 1 in G minor Adagio Fuge	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Caprice No. 13	**Niccolò Paganini** (1782-1840)
Recitativo und scherzo	**Friedrich Kreisler** (1875-1962)

~ entracte ~

Sonate pour violon n° 1/Violin Sonata No. 1	**Healey Willan** (1880-1968)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Angela Yoon pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Angela Yoon in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 19 h

Saturday, April 20, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor's Recital

Camille Renaud

trombone

classe de / class of **David Russell Martin**

Passacalle
Ciaconna

ANDREA FALCONIERI
(1585/6-1656)

Julie Harnois, saqueboute/sackbutt
Matthieu Bourget, saqueboute basse/bass sackbutt
Jocelyn Lafond, orgue/organ
Evan Bowen, percussions/percussion

Concerto pour alto trombone
Concerto for Alto Trombone
Allegro moderato
Andante
Allegro moderato

JOHANN GEORG ALBRECHTSBERGER
(1736-1809)

Philip Chiu, piano

~entracte~

Pardonnez-moi mon ignorance

ANTHONY ROZANKOVICH
(né en/b. 1962)

Ballade pour trombone et piano
Ballade for trombone and piano

FRANK MARTIN
(1890-1974)

Philip Chiu, piano

Tre Pezzi (extrait/excerpt)
III

GIACINTO SCELSI
(1905-1988)

Sonata Vox Gabrieli

STJEPAN ŠULEK
(1914-1986)

Philip Chiu, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Camille Renaud pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Camille Renaud in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 20 avril 2013
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 20, 2013
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Emilie-Anne Neeland

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon n° 21 en mi mineur, K. 304
Violin Sonata No. 21 in E minor, K. 304
1. Allegro
2. Tempo di Menuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Rhapsodie n° 1
Rhapsody No. 1
1. Lassú
2. Friss

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Introduction et rondo capriccioso, opus 28
Introduction and Rondo Capriccioso, Op. 28

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

~ entracte ~

Sonate pour violon et piano en la majeur
Sonata for violin and piano in A major
Allegretto ben moderato
Allegro
Ben moderato: Recitative-Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emilie-Anne Neeland pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Emilie-Anne Neeland in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 14 h

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 21, 2013
2:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Kelsey Downer

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Jennifer Szeto, piano

Sechs Lieder, Op. 13	**Clara Schumann** (1819-1896)
Ihr Bildnis	texte / text Heinrich Heine (1797-1856)
Sie liebten sich beide	texte / text H. Heine
Liebeszauber	texte / text Emmanuel von Geibel (1815-1884)
Der Mond kommt still gegangen	texte / text E. von Geibel
Ich hab' in deinem Auge	texte / text Friedrich Rückert (1788-1866)
Die stille Lotusblume	texte / text E. von Geibel
Sonnets from the Portuguese	**Oskar Morawetz** (1917-2007)
Unlike are we	texte / text Emily Dickinson (1830-1886)
Thou hast thy calling	
Go from Me	
The face of all the world is changed	
Che Fiero Momento ("Qual vita") , *Orfeo ed Euridice*	**Christoph W. R. von Gluck** (1714-1787)

~ entracte ~

Cinq Mélodies de Venise, opus 58 (extraits / excerpts)	**Gabriel Fauré** (1845-1924)
Mandoline	texte / text Paul Verlaine (1844-1896)
Green	texte / text P. Verlaine)
À Clymène	texte / text P. Verlaine)
Cuatro Madrigales Amatorios	**Joaquín Rodrigo** (1901-1999)
Con qué la lavaré	
Vos me matásteis	
De dónde venís, amore?	
De los álamos vengo, madre	
Saltwater Joys , A Dedication to Newfoundland	**Wayne Chaulk**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kelsey Downer pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Kelsey Downer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 15 h 30

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 21, 2013
3:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Ashley Buckhout

soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

William Merrill, piano

Lieder, Op. 10 — **Richard Strauss** (1864-1949)
- Zueignung (Op. 10, No. 1)
- Allerseelen (Op. 10, No. 8)
- Die Nacht (Op. 10, No. 3)
- Nicht's (Op. 10, No. 2)

Lieder, Op. 27
- Morgen! (Op. 27, No. 4)
- Cäcilie (Op. 27, No. 2)

Je te veux
La Diva de L'empire — **Erik Satie** (1866-1925)

~ entracte ~

"Puskai pagibnu ya..." The Letter Scene (*Eugene Onegin*) — **Piotr Ilyich Tchaikovsky** (1840-1893)

Il tramonto
Stornello
Il mistero
Brindisi (1ère / 1st version) — **Giuseppe Verdi** (1813-1901)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ashley Buckhout pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ashley Buckhout in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 15h

Sunday, April 21, 2013
3:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Ja Young Oh

violoncelle/cello

Kathleen Lee, piano

classe de / class of **Matt Haimovitz**

7 Variations sur «Bei Männern, welche Liebe fühlen» de Die Zauberflöte WoO 46
7 Variations on "Bei Männern, welche Liebe fühlen" from Die Zauberflöte, WoO 46
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

Pohádka
Con Moto
Con Moto
Allegro
Leoš Janáček (1854-1928)

~entracte~

Bunraku
Toshiro Mayuzumi (1929-1997)

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur, opus 40
Sonata for Cello and Piano in D minor, Op. 40
Allegro non troppo - Largo
Allegro
Largo
Allegro
Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ja Young Oh pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ja Young Oh in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 16h30

Sunday, April 21, 2013
4:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Ariel Carrabré

violoncelle/cello

classe de / class of **Yegor Dyachkov**

Ancestral Drones
pour violoncelle et audio/for cello and audio

T. Patrick Carrabre
(né en/b. 1958)

Pohádka

Leoš Janáček
(1854-1928)

Con moto
Con moto
Allegro

Amy Zanrosso, piano

~entracte~

Sonate pour violoncelle en do majeur, opus 119
Cello Sonata in C Major, Op. 119

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Andante grave
Moderato
Allegro, ma non troppo

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ariel Carrabré pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ariel Carrabré in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 21, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Ruža Florence McIntyre

violon/violin

classe de / class of **Andrew Wan**

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon en fa majeur, K377
Violin Sonata in F major, K377

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756 - 1791)

Allegro
Tema (Mit 6 Variationen)
Tempo Di Menuetto, un poco Allegretto

Baal Shem: Three Pictures of Chassidic Life

Ernest Bloch
(1880 - 1959)

Vidui (Contrition)
Nigun (Improvisation)
Simchas Torah (Rejoicing)

~ entracte ~

Žetelačka (Harvester's Song for Violin and Piano)

Fran Lhotka
(1883 - 1962)

Road Movies

John Adams
(né en/b. 1947)

Relaxed Groove
Meditative
40% Swing

Tratinčica (The Daisy)

Rudolf Matz
(1901 - 1988)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruža Florence McIntyre pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ruža Florence McIntyre in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 21 avril 2013
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 21, 2013
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Joshua Peters

violon/violin

classe de / class of **Denise Lupien & Axel Strauss**

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon en ré majeur, opus 1 n° 13
Violin Sonata in D Major Op.1 No. 13
- Affetuoso
- Allegro
- Larghetto
- Allegro

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685-1759)

Sonate pour violon seule Sz. 117
Sonata for Solo Violin Sz. 117
- Tempo di ciaccona
- Fuga. Risoluto, non troppo vivo
- Melodia. Adagio
- Presto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

~entracte~

Sonate pour violon, opus posthume
Violin Sonata Op. Posthumous

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Both Ends Against The Middle (création mondiale/world premiere)

RANDOLPH PETERS
(né en / b. 1959)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joshua Peters pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joshua Peters in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 avril 2013
à 19h

Monday, April 22, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Camille Holland

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Marie-Ève Scarfone, piano

La regata Veneziana — **Gioachino Rossini** (1792-1868)
- Anzoleta avanti la regata
- Anzoleta co passa la regata
- Anzoleta dopo la regata

The Lilacs — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Enslaved by the Rose, the Nightingale Sings — **Nikolai Rimsky-Korsakov** (1844-1908)

How Peaceful — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

~entracte~

Villanelle — **Eva Dell'Acqua** (1856-1930)

Cinq melodies Grecques — **Maurice Ravel** (1875-1937)
- Chanson de la mariée
- Là-bas, vers l'église
- Quel gallant m'est comparable
- Chanson des cueilleuses de lentisques
- Tout gai!

Natural Selection — **Jake Heggie** (né en / b.1961)
- Creation
- Animal Passion
- Alas! Alack!
- Indian Summer – Blue
- Joy Alone (Connection)

English Usage — **Virgil Thomson** (1896-1989)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Camille Holland pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Camille Holland in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 22 avril 2013
à 18 h

Récital de diplôme d'artiste

Monday, April 22, 2013
6:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Olivier Barrier

hautbois / oboe

classe de / class of Normand Forget

Phantasy Quartet for oboe and strings, Op. 2 — **Benjamin Britten** (1913-1976)

Baptiste Rodrigues, violon / violin; **Amina Tebini**, alto / viola; **Eli Weinberger**, violoncelle / cello

10 Blake Songs for voice and oboe — **Ralph Vaughan Williams** (1872-1958)
- Infant Joy
- A Poison Tree
- The Piper
- London
- The Lamb
- The Shepherd
- Ah! Sunflower
- Cruelty Has A Human Heart
- The Divine Image
- Eternity

Cody Growe, ténor / tenor

Three Romances, Op. 94 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Nicht schnell
- Einfach, innig
- Nicht schnell

Sanaz Sotoudeh, piano

~ entracte ~

Sonata for Oboe solo — **Heinz Holliger** (né en / b. 1939)
- Praludium
- Capriccio
- Aria
- Finale

Concerto sopra motivi dell' opera "La Favorita" di Donizetti — **Antonio Pasculli** (1842 1924)

Sanaz Sotoudeh, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Olivier Barrier pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Olivier Barrier in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 18 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 23, 2013
6:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Joëlle Desjardins

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Naomi Suchan, piano

Les filles de Cadix	**Léo Delibes** (1836-1891)
An Chloe Als Luise die Briefe	**Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Rêve d'amour Au bord de l'eau Automne	**Gabriel Fauré** (1845-1924)

~entracte~

Vaghissima sembianza Perduta ho la speranza	**Stefano Donaudy** (1879-1925)
Hermano Mi viña de Chapanay La rosa y el sauce	**Carlos Guastavino** (1912-2000)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Joëlle Desjardins pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Joëlle Desjardins in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 23, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Elias Berberian

ténor / tenor

classe de / class of Stefano Algieri

Louise Pelletier, piano

Asil Hereditaire *(Guillaume Tell)* — GIACOMO ROSSINI (1792-1868)

On this island, Op. 11 — BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)
- Let the florid music praise
- Now the leaves are falling fast
- Seascape
- Nocturne
- As it is plenty

~ Pause ~

Lieder, Op. 27 — RICHARD STRAUSS (1864-1948)
- Ruhe, meine Seele
- Cäcilie
- Heimliche Aufforderung
- Morgen

Brindisi — GIUSEPPE VERDI (1813-1901)
Deh, pietoso, oh Addolorata
Non t'accostare all'urna
L'esule

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Elias Berberian pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Elias Berberiand in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 23 avril 2013
à 19h

Tuesday, April 23, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor's Recital

Minjung Elizabeth Lee

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Philip Chiu, piano

Sonate pour violoncelle n° 1 en ré majeur/Cello Sonata No.1 in D Major — **Claude Debussy** (1862-1918)

Prologue. Lent. Poco Animato
Serenade Et Finale. Moderement Anima
Finale. Anime

Suite Populaire Espagnole — **Manuel de Falla** (1876-1946)

El Paño moruno
Nana
Cancion
Polo
Asturiana
Jota

Passacaglia pour violon et violoncelle
Passacaglia for violin and cello — **Johan Halvorsen** (1864-1935)

Grace Takeda, violon/violin

Sonate pour violoncelle seule/Sonata for Solo Cello — **György Ligeti** (1923-2006)

Dialogo - Adagio, rubato, cantabile
Capriccio - Presto con slancio

Pampeana no. 2 — **Alberto Ginastera** (1916-1983)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Minjung Elizabeth Lee pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Minjung Elizabeth Lee in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 24 avril 2013
à 19h

Récital final de baccalauréat

Wednesday, April 24, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Maryse Gagnon-Legault

clarinette/clarinet

classe de / class of **Robert Crowley**

Pamela Reimer, piano

Sonatine
Très rude
Lent
Très rude

Darius Milhaud
(1892-1974)

Sonate en fa mineur, opus 120, nº 1
Sonata in F minor, Op. 120, No. 1
Allegro appassionato
Andante un poco Adagio
Allegretto grazioso
Vivace

Johannes Brahms
(1833-1897)

Concerto nº 2 en mi bémol majeur, opus 74
Concerto No. 2 in Eb major, Op. 74
Allegro
Andante con moto
Alla Polacca

Carl Maria von Weber
(1786-1826)

Fantasia da concerto su motivi de "La Traviata"

Donato Lovreglio
(1841-1907)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maryse Gagnon-Legault pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Maryse Gagnon-Legault in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 24 avril 2013
à 19h

Récital final de baccalauréat

Wednesday, April 24, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Justin Abrams

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Sonate pour violoncelle nº 1, opus 38/Cello Sonata No. 1, Op. 38 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- Allegro non troppo
- Allegretto quasi
- Allegro

Philip Chiu, piano

Suite nº 1 en sol majeur pour violoncelle seule, opus 131c
Suite No. 1 in G Major for Violoncello Solo, Op. 131c — **Max Reger** (1873-1916)
- Praludium
- Adagio
- Fuge

Suite Populair Espagnole — **Manuel De Falla** (1876-1946)
- El paño moruno
- Asturiana
- Jota
- Nana
- Chanson
- Polo

Peter Powell, guitare/guitar

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Justin Abrams pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Justin Abrams in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 24 avril 2013
à 20h30

Wednesday, April 24, 2013
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

JANE CHAN

violoncelle/cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Philip Chiu, piano

Sonate pour violoncelle nº 4 en do majeur, opus 102 nº 1
Cello Sonata No. 4 in C major, Op. 102 No. 1

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Andante
Allegro Vivace
Adagio
Allegro Vivace

Pohádka (Contes de fées/Fairytales)

Leoš Janáček
(1854 – 1928)

I
II
III

~entracte~

Drei Kleine Stucke opus 11/Op. 11

Anton Webern
(1883-1945)

Massige
Sehr bewegt
Ausserst ruhig

Sonate pour violoncelle seule, opus 28
Sonata for solo cello, Op. 28

Eugène Ysaÿe
(1858 – 1931)

Grave: lento e sempre sostenuto
Intermezzo: poco allegretto e grazioso
In Modo di Recitativo: adagio
Finale con brio: allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jane Chan pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jane Chan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 25 avril 2013
à 19h

Thursday, April 25, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Sarah Aleem

piano

classe de / class of **Julia Gavrilova**

Toccata en ré majeur, BWV 912/Toccata in D Major, BWV 912 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Sonate pour piano en la mineur, opus 143
Piano Sonata in A Minor, Op. 143 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- Allegro Giusto
- Andante in F Major
- Allegro Vivace

~entracte~

Étude Tableau opus 33 n° 7 en mi bémol majeur
Etude Tableau Op. 33 No. 7 in E-flat major — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Étude Tableau opus 39 n° 5 en mi bémol mineur
Etude Tableau Op. 39 No. 5 in E-flat minor

Trois pièces pour piano (extrait)/Three Pieces for Piano (excerpt) — **Marjan Mozetich** (né en/b. 1948)
1. Prelude
2. Adagietto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sarah Aleem pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Sarah Aleem in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 25 avril 2013
à 20h30

Thursday, April 25, 2013
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Euijing Alex Park

piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Trois novelettes — **Francis Poulenc** (1899-1963)

Sonate pour piano nº 21 en do majeur, opus 53 «Waldstein»
Piano Sonata No. 21 in C major, Op. 53 "Waldstein" — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
- Allegro con brio
- Introduzione. Adagio molto attacca
- Rondo. Allegretto moderato Prestissimo

~entracte~

Tri-tribute (extrait/excerpt) — **Elliott Carter** (1908-2012)
- Fratribute

Étude en do mineur, opus 25, nº 12/Etude in C minor, Op. 25, No. 12 — **Frederic Chopin** (1810-1849)

Klavierstucke, Op. 118 (extraits/excerpts) — **Johannes Brahms** (1833-1897)
- No. 2 Intermezzo
- No. 5 Romance
- No. 6 Intermezzo

Étude transcendental nº 10 en fa mineur
Transcendental Étude No. 10 in F minor — **Franz Liszt** (1811-1886)
- Allegro agitato molto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Euijing Alex Park pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Euijing Alex Park in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 26 avril 2013
à 20h

Friday, April 26, 2013
8:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

Alain Gaudet

guitare/guitar

classe de / class of **Jérôme Ducharme**

Suite en sol majeur/Suite in G major — **Sylvius Leopold Weiss** (1687- 1750)
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Bourée
- Sarabande
- Menuet
- Gigue

Hommage à Tarrega — **Joaquin Turina** (1882-1949)
- Garrotin
- Soleares

Estudio nº 3 en mi mineur / Estudio No. 3 in E minor — **Agustin Barrios Mangore** (1885-1944)

Douze Études (extrait/excerpt) — **Heitor Villa-Lobos** (1887-1959)
- Étude No. 10

~ entracte ~

Variations sur un thème par Sor, opus 15 / Variations on a theme by Sor, Op. 15 — **Miguel Llobet** (1878-1938)

Concerto Elegiaco — **Leo Brouwer** (né en / b. 1939)

Julien Leblanc, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alain Gaudet pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Alain Gaudet in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 avril 2013
à 19 h

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 27, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

Angela Musliner

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Marie-Ève Scarfone, piano

Che fiero momento *(Orfeo ed Euridice)* — Christoph Willibald Gluck (1714-1787)

Fiançailles pour rire — Francis Poulenc (1899-1963)
- La Dame d'André
- Dans l'herbe
- Il vole
- Mon cadavre est doux comme un gant
- Violon
- Fleurs

Rastlose Liebe, Op. 5, No. 1
Romanze *(Rosamunde)*, Op. 26
Die junge Nonne, Op. 43, No. 1 — Franz Schubert (1797-1828)

~ Pause ~

Hermit Songs, Op. 29 — Samuel Barber (1910-1981)
- At Saint Patrick's Purgatory
- Church Bell at Night
- St. Ita's Vision
- The Heavenly Banquet
- The Crucifixion
- Sea-Snatch
- Promiscuity
- The Monk and His Cat
- The Praises of God
- The Desire for Hermitage

The Soldier's Wife, Op. 8, No. 4 — Sergei Rachmaninoff (1873-1943)
Spring Torrents, Op. 14, No. 11 — Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)
The Bride's Lament, Op. 47, No. 7

The Nightingale — Alexander Alyabyev (1787-1851)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Angela Musliner pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Angela Musliner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 27 avril 2013
à 20 h 30

Récital final de baccalauréat

Saturday, April 27, 2013
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Samantha Taylor

soprano

classe d' / class of Aline Kutan

Naomi Suchan, piano

Lieder — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Widmung
- Die Lotosblume
- Der Nussbaum
- Schone Fremde
- Waldesgesprach

Mélodies — **Gabriel Fauré** (1845-1924)
- Mandoline
- Rêve d'Amour
- Aurore
- Les Roses d'Ispahan
- Après un Rêve

~ entracte ~

Lieder — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
- Ridente la Calma
- Dans un bois solitaire
- Abendempfindung

Three Songs of the Sea — **Roger Quilter** (1877-1953)
- The Sea Bird
- Moonlight
- By the Sea

Eccomi ... Oh! Quante Volte *(I Capuleti e I Montecchi)* — **Vincenzo Bellini** (1801-1835)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Samantha Taylor pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Samantha Taylor in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 19h

Sunday, April 28, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Jack Olszewski

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Sonate n° 7 en ré majeur, opus 10, n° 3
Sonata No. 7 in D major, Op. 10 No. 3
Presto
Largo e mesto
Menuetto: Allegro
Rondo: Allegro

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Études, L. 136 (extraits/excerpts)
Étude 10, *Pour les sonorités opposées*
Étude 7, *Pour les degrés chromatiques*

CLAUDE DEBUSSY
(1862 – 1918)

~entracte~

Polonaise-Fantasie, Op. 61

FRYDERYK CHOPIN
(1810-1849)

Études d'exécution transcendante, S. 139 (extraits/excerpts)
No. 11, *Harmonies du Soir*
No. 7, *Eroica*

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jack Olszewski pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jack Olszewski in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 19h

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 28, 2013
7:00 p.m.

Bachelor Final Recital

James Kelly

baryton/baritone

classe de / class of **Sanford Sylvan**

Louise Pelletier, piano

The Songs of Travel — **Ralph Vaughn Williams** (1872-1958)
- The Vagabond
- Let Beauty Awake
- Roadside Fire
- Youth and Love
- In Dreams
- The Infinite Shining Heavens
- Bright is the Ring of Words
- I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Trois chansons/Three Songs — **Stefano Donaudy** (1879-1925)
- O del mio amato ben
- Madonna Renzuola
- Amorosi miei giorni

~entracte~

Chansons Grises — **Reynaldo Hahn** (1874-1947)
- Chanson d'automne
- Tous deux
- L'allée est sans fin
- En sourdine
- L'heure exquise
- Paysage triste
- La bonne chanson

Trois chansons/Three Songs — **Federico Garcia Lorca** (1898-1936)
- Las Morillas de Jaen
- Nana de Sevilla
- Sevillanas del Siglo XVIII

Ce récital fait partie des épreuves imposées à James Kelly pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by James Kelly in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 20h30

Récital final de baccalauréat

Sunday, April 28, 2013
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Brian Prinzen

basse/bass

classe de / class of **Winston Purdy**

Naomi Suchan, piano

Das Abendrot D. 627
Grenzen der Menschheit D. 716
Greisengesang D. 778

Franz Schubert
(1797 – 1828)

4 chansons, opus 14/4 songs, Op. 14
- Autumn Evening
- April
- Last Year's Rose
- Song of the Blackbird

Roger Quilter
(1877-1953)

~entracte~

Don Quichotte
- Chanson du depart de Don Quichotte
- Chanson à Dulcinée
- Chanson du Duc
- Chanson de la mort de Don Quichotte

Jacques Ibert
(1890-1962)

Vorrei

Paolo Tosti
(1846-1916)

Ella giammai m'amò (Don Carlo)

Giuseppe Verdi
(1813-1901)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Brian Prinzen pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Brian Prinzen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 28 avril 2013
à 20h30

Sunday, April 28, 2013
8:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Maya Rand

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Táncszvit, Sz. 77, BB 86b (extraits/excerpts) — **Bela Bartok** (1881-1945)
- I. Moderato
- II. Allegro molto
- III. Allegro vivace

Nocturnes — **Francis Poulenc** (1899-1963)
- En do majeur
- Danse de jeunes filles
- Les cloches de maline
- Bal fantôme
- Phalènes
- En sol majeur
- En mi bémol majeur
- Pour servir de coda au cycle

~entracte~

Drei Klavierstücke Op. 11 — **Arnold Schoenberg** (1874-1951)
- Mässig
- Mässig
- Bewegt

Études (extraits/excerpts) — **Claude Debussy** (1863-1918)
- Pour les cinq doigts
- Pour les Arpèges composés

Sonate, opus 28/Sonata Op. 28 — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Maya Rand pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Maya Rand in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 avril 2013
à 19h

Monday, April 29, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Luke Zawadiuk

violon/violin

classe de / class of **Mark Fewer**

Gregory Millar, piano

Sonate en do mineur, opus 30 nº2/Sonata in C minor Op. 30 No. 2
Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo and trio: Allegro
Finale: Allegro

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Notturno et Tarantella opus 28 nº 1 et 2
Notturno and Tarantella Op. 28 No. 1 and 2

Karol Szymanowski
(1882-1937)

~entracte~

Sonate en ré mineur opus 108/Sonata in D minor Op. 108
Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Johannes Brahms
(1833-1897)

La Campanella Op. 7

Niccolo Paganini
(1782-1840)
trans. Fritz Kriesler

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Luke Zawadiuk pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Luke Zawadiuk in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 avril 2013
à 19h

Monday, April 29, 2013
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Jonathan Hann

hautbois/oboe

classe de / class of **Normand Forget**

Polina Minatcheva, piano

Concerto en do majeur, RV 447/Concerto in C major, RV 447 — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
- Allegro non molto
- Larghetto
- Minuetto

Trois Romances pour hautbois et piano, opus 94
Three Romances for Oboe and Piano, Op. 94 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Nicht schnell
- Einfach, innig
- Nicht schnell

~entracte~

Concerto n° 1 en ré mineur
Concerto No. 1 in D minor — **Ludwig August Lebrun** (1752-1790)
- Allegro
- Grazioso
- Rondo

Temporal Variations — **Benjamin Britten** (1913-1976)
- Theme
- Oration
- March
- Exercises
- Commination
- Chorale
- Waltz
- Polka
- Resolution

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Hann pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jonathan Hann in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 29 avril 2013
à 20h30

Récital final de baccalauréat

Monday, April 29, 2013
8:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Michael DiBarry

violon/violin

classe de / class of **Marcel Mallette**

Amy Zanrosso, piano

Ciaccona (Partita No. 2) — **J.S. Bach** (1685-1750)

Nigun de/from Baal Shem — **Ernest Bloch** (1880-1959)

~entracte~

Improvisation pour violon seul — **André Prévost** (1934-2001)

Sonate pour violon en la majeur/Violin Sonata in A major — **César Franck** (1822-1890)
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo-Fantasia: Ben moderato
Allegretto poco mosso

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael DiBarry pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Michael DiBarry in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 30 avril 2013
à 17h

Tuesday, April 30, 2013
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Ema Shiroma-Chao

violon & alto/violin & viola

classe de / class of **Mark Fewer**

Philip Chiu, piano

Sonate n° 19 pour violon et piano en mi bémol majeur, K. 302 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Sonata No. 19 for violin and piano in E-flat Major, K. 302
Allegro
Rondo: Andante grazioso

Sonate pour violon et piano, L. 140/Sonata for violin and piano, L. 140 — **Claude Debussy** (1862-1918)
Allegro vivo
Intermède: Fantasque et léger
Finale: Très animé

~entracte~

Recitative et Scherzo-Caprice pour violon seule, opus 6 — **Fritz Kreisler** (1875-1962)
Recitative and Scherzo-Caprice for violin solo, Op. 6

Sonate pour alto et piano/Sonata for viola and piano — **Rebecca Clarke** (1886-1979)
Impetuoso
Vivace
Adagio — Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ema Shiroma-Chao pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Ema Shiroma-Chao in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 30 avril 2013
à 19h30

Récital final de baccalauréat

Tuesday, April 30, 2013
7:30 p.m.

Bachelor Final Recital

Seulgina Choi

violon/violin

classe de / class of **Denise Lupien**

A-Yeon Kim, piano

Sonate pour violon n° 5 en fa majeur, opus 24
Violin Sonata No. 5 in F major, Op. 24
- Allegro
- Adagio molto espressivo
- Scherzo: Allegro molto
- Rondo: Allegro ma non troppo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28

Camille Saint-Saëns
(1835-1921)

~entracte~

Vier Stücke Op. 7
- Sehr langsam
- Rasch
- Sehr langsam
- Bewegt

Anton Webern
(1883-1945)

Sonate pour violon n° 3 en do mineur, opus 45
Violin Sonata No. 3 in C minor, Op. 45
- Allegro molto ed appasionato
- Allegretto espressivo alla romanza
- Allegro animatio

Edvard Grieg
(1843-1907)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Seulgina Choi pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Seulgina Choi in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1er mai 2013
à 17 h

Wednesday, May 1, 2013
5:00 p.m.

Récital maîtrise (musique de chambre)

Master's Recital (chamber music)

Ryan Packard

percussion

classes d' / of Aiyun Huang & Fabrice Marandola

Le Livre des Claviers (extrait / excerpt)
Solo de Vibraphone (1987)
Philippe Manoury
(né en / b. 1952)

Plain Moving Landfill (2003)
Thomas Meadowcroft
(né en / b. 1972)

Crossfade Piece
d'après / after James Tenney
Luke Nickel
(né en / b. 1988)

~ entracte ~

The Book of Disquiet
For percussion and string quartet (2013)
Ryan Packard
(né en / b. 1988)

Ellie Huey, **Sua Choi**, violon / violin
Thom Quail, alto / viola; **Jane Chan**, violoncelle / cello

Quartet (1935)
John Cage
(1912-1992)
I. Moderato
III. Axial Asymmetry - Slow
IV. Fast

Architek Percussion
Ben Duinker, Mark Morton, Alessandro Valiante

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ryan Packard pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ryan Packard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1er mai 2013
à 17 h

Wednesday, May 1, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Christina Tong

piano

classe d' / class of Ilya Poletaev

Partita n° 2, BWV 826 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Sinfonia
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Capriccio

Waldszenen (Forest Scenes), Op. 82 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Eintritt (Entry)
- Jäger auf der Lauer (Hunters on the Lookout)
- Einsame Blumen (Lonely Flowers)
- Verrufene Stelle (Haunted Place)
- Freundliche Landschaft (Friendly Landscape)
- Herberge (Wayside Inn)
- Vogel als Prophet (Bird as Prophet)
- Jaglied (Hunting Song)
- Abschied (Farewell)

~ entracte ~

3 Études de Concert / 3 Concert Etudes, S. 144, No. 3 (extrait / excerpt) — **Franz Liszt** (1859-1867)
- Un Sospiro

Sonate en mi mineur, opus 7 / Sonata in E minor, Op. 7 — **Edvard Grieg** (1843-1907)
- Allegro moderato
- Andante molto
- Alla Menuetto, ma poco più lento
- Molto allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christina Tong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christina Tong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 1er mai 2013
à 20 h

Wednesday, May 1, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise (piano collaboratif)

Master's Recital (collaborative piano)

Yoori Choi

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate n° 4 pour violon en la mineur, opus 23
Violin Sonata No. 4 in A minor, Op. 23
Presto
Andante scherzoso, più allegretto
Allegro molto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ballade n° 4 en fa mineur, opus 52
Ballade No. 4 in F minor, Op. 52

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)

~ entracte ~

Sonate en la majeur pour violon et piano
Sonata in A major for violin and piano
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo – Fantasia: ben moderato
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Teodora Dimova, violon / violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yoori Choi pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yoori Choi in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 2 mai 2013
à 20 h

Thursday, May 2, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Lauralie Pow

piano

classe d' / class of Ilya Poletaev

Variations sur un thème de Robert Schumann, opus 9
Variations on a Theme by Robert Schumann, Op. 9

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Thema. Ziemlich langsam
Variation I. L'istesso tempo
Variation II. Poco più mosso
Variation III. Tempo di tema
Variation IV. Poco più mosso
Variation V. Allegro capriccioso
Variation VI. Allegro
Variation VII. Andante
Variation VIII. Andante (non troppo lento)
Variation IX. Schnell
Variation X. Poco Adagio
Variation XI. Un poco più animato
Variation XII. Allegretto, poco scherzando
Variation XIII. Non troppo Presto
Variation XIV. Andante
Variation XV. Poco Adagio
Variation XVI. Adagio

3 Klavier Stücke, Op. 11

ARNOLD SCHOENBERG
(1874-1951)

Mässige Viertel
Mässige Achtel
Bewegte Achtel

Prélude *(Livre / Book II)*
No. 12 Feux d'artifice

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

~ entracte ~

Cello Sonata, H. 125

FRANK BRIDGE
(1879-1941)

I. Allegro ben moderato
II. Adagio ma non troppo

Kaitlyn Raitz, violoncelle / cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lauralie Pow pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lauralie Pow in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 mai 2013
à 14 h

Récital de maîtrise (jazz)

Friday, May 3, 2013
2:00 p.m.

Master's Recital (Jazz)

RÉMI-JEAN LEBLANC

CONTREBASSE / BASS

classes de / of Rémi Bolduc & Fraser Hollins

avec la participation de / with the participation of

Andy King, trompette / trumpet
Jean-Pierre Zanella, saxophone alto / alto saxophone
Adam Kinner, saxophone ténor / tenor saxophone
Jean-Nicolas Trottier, trombone
Rafael Zaldivar, piano
Kevin Warren, batterie / drums

Look Up

Coco's Puffs

Hutong Hero

Les chevaliers de Griffintown

Yukiko's Dilemma

Shanghai

Après, ailleurs

Valse en deux parties

Toutes les compositions ont été écrites par / All original compositions by

Rémi-Jean LeBlanc

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rémi-Jean LeBlanc pour l'obtention d'une Maîtrise en musique.
This recital is presented by Rémi-Jean LeBlanc in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 mai 2013
à 17 h

Friday, May 3, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

BRYAN KELLY

piano

classe de / class of Kyoko Hashimoto

Deuxième Année de Pèlerinage: Italie (extrait / excerpt)
Sposalizio

FRANZ LISZT
(1811-1886)

Sonate en do majeur, opus 53 « Waldstein »
Sonata in C major, Op. 53 "Waldstein"
Allegro con brio
Introduzione: Adagio molto - attacca
Rondo: Allegretto moderato - Prestissimo

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

~ entracte ~

90+ (1994)

ELLIOTT CARTER
(1908-2012)

Études Symphoniques, opus 13 (version 1837)
Thème - Andante
Étude I (Variation 1) – Un poco più vivo
Étude II (Variation 2) - Andante
Étude III – Vivace
Étude IV (Variation 3) – Allegro marcato
Étude V (Variation 4) - Scherzando
Étude VI (Variation 5) - Agitato
Étude VII (Variation 6) – Allegro molto
Étude VIII (Variation 7) – Sempre marcatissimo
Étude IX – Presto possibile
Étude X (Variation 8) – Allegro con energia
Étude XI (Variation 9) – Andante espressivo
Étude XII (Finale) – Allegro brillante

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Bryan Kelly pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Bryan Kelly in partial fulfilment of the requirements for the degree of
Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 3 mai 2013
à 20 h

Friday, May 3, 2013
8:00 p.m.

Récital de Diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation
Graduate Diploma in Professional Performance Recital

Eli Weinberger

violoncelle / cello

classe d' / class of Elizabeth Dolin

5 Stücke im Volkston, Op. 102 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Mit Humor
- Langsam
- Nicht schnell, mit viel ton zu spielen
- Nicht zu rasch
- Stark und markiert

Amy Zanrosso, piano

Duo pour violon et violoncelle, opus 7 — **Zoltán Kodály** (1882-1967)
Duet for violin and cello, Op. 7
- Allegro serioso, non troppo
- Adagio – Andante
- Maestoso e largamente, ma non troppo lento – Presto

Ewald Cheung, violon / violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eli Weinberger pour l'obtention d'un diplôme professionnel d'études supérieures en interprétation.
This recital is presented by Eli Weinberger in partial fulfilment of the requirements for the degree of Graduate Diploma in Professional Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 mai 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 4, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Jacques Gauthier-Duchesne

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Variations et fugue sur un thème par Handel, opus 24
Variations and Fugue on a Theme by Handel, Op. 24

Johannes Brahms
(1833-1897)

~ entracte ~

Quatre préludes, opus 22/Four Preludes, Op. 22
- Andante
- Andante
- Allegretto
- Andantino

Poème satanique, Op. 36

Alexander Scriabin
(1872-1915)

Élégie en mi bémol mineur, opus 3 n° 1
Élégie in E-flat minor, Op. 3, No. 1

Étude-tableau en do mineur, opus 33 n° 3
Etude-tableau in C minor, Op. 33, No. 3

Prélude en mi bémol majeur, opus 23, n° 6
Prelude in E-flat major, Op. 23, No. 6

Étude-tableau en do dièse mineur, opus 33, n° 9
Etude-tableau in C-sharp minor, Op. 33, No. 9

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jacques Gauthier-Duchesne pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jacques Gauthier-Duchesne in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 4 mai 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Saturday, May 4, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

Adam Rose

saxophone

classe de /class of **Abe Kestenberg**

Concerto pour saxophone/Concerto for Saxophone — **Alexander Glazunov** (1865-1936)
Allegro Moderato
Andante
Allegro

Oksana Zotova, piano

Sonate pour saxophone/Sonata for Saxophone — **Paul Creston** (1906-1985)
With Vigor
With Tranquility
With Gaiety

Okasana Zotova, piano

Quatuor pour hautbois/Quartet for Oboe — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
Allegro
Adagio
Rondo Allegro

Chan Lee, violon/violin
Katrina Chitty, alto/viola
Eli Weinberger, violoncelle/cello

Quintette pour saxophone/Quintet for Saxophone — **A. H. Rose** (né en/b. 1986)
Allegro
Adagio

Chan Lee, violon/violin
Grace Ai Takeda, violon/violin
Katrina Chitty, alto/viola
Eli Weinberger, violoncelle/cello

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adam Rose pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Adam Rose in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 12 h

Récital de maîtrise

Monday, May 6, 2013
12:00 p.m.

Master's Recital

Kathryn Schulmeister

contrebasse/double bass

classe de / class of **Ali Yazdanfar**

Sequenza XIVb — **Luciano Berio** (1925-2003), arr. Stefano Scodanibbio

Persona — **Pablo Chin** (né en/b. 1982)

~entracte~

Sonate en ré majeur/Sonata in D Major — **Johannes Matthias Sperger** (1750-1812)

Amy Zanrosso, piano

Ein Hauch von Unzeit VII (Plainte sur la perte de la réflexion musicale) — **Klaus Huber** (né en/b. 1924)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kathryn Schulmeister pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kathryn Schulmeister in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 14 h

Récital maîtrise

Monday, May 6, 2013
2:00 p.m.

Master's Recital

Emily Belvedere

harpe/harp

classe de /class of **Jennifer Swartz**

Sonate pour harpe/Harp Sonata — **Pierick Houdy** (né en/b. 1929)
- Allegro Moderato
- Lento
- Vivo

La Madone Op. 43 — **Caroline Lizotte** (née en/b. 1969)

Ballade Op. 28 — **Carlos Salzedo** (1885-1961)

~ entracte ~

Concierto Serenata — **Joaquin Rodrigo** (1901-1999)
- Estudiantina
- Intermezzo Con Aria
- Sarao

Michelle Powell, piano

Raga, Op. 41 — **C. Lizotte**

Kristan Tockzo, harpe/harp

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Belvedere pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Emily Belvedere in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Monday, May 6, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Juan Sebastien Delgado

violoncelle/cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Omaramor

Osvaldo Golijov
(né en/b. 1960)

à la memoire de ma grand-mére Rosita Beresi
dedicated to the memory of my grandmother Rosita Beresi

5 Miniature pieces for cello and double bass

Kathryn Schulmeister
(né en/b. 1989)

Kathryn Schulmeister, contrebasse/double bass

Sonate pour violoncelle et clavecin n° 2 en ré majeur, BWV 1028
Sonata for cello and Harpsichord No.2 in D major, BWV 1028

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Adagio
Allegro
Andante
Allegro

Amy Zanrosso, piano

~entracte~

5 Stücke im Volkston, Op. 102

Robert Schumann
(1810-1856)

Vanitas vanitatum: Mit Humor
Langsam
Nicht schnell, mit viel Ton zu spielen
Nicht zu rasch
Stark und markiert

Pampeana n° 2, rhapsodie pour violoncelle et piano, opus 21
Pampeana No. 2, Rhapsody for cello & piano, Op. 21

Alberto Ginastera
(1916-1983)

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Juan Sebastien Delgado pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Juan Sebastien Delgado in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 20 h

Monday, May 6, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Chelsea Mahan

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Julien LeBlanc, piano

In furore iustissimae irae, RV626 — ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord
Jiwon Kim, **Jeremy Foster**, violon / violin
Bennett Mahler, alto / viola; **Gregory Weeks**, violoncelle / cello

Vier Lieder, Op. 27 — RICHARD STRAUSS (1864-1949)
- Heimliche Aufforderung
- Ruhe, meine Seele!
- Cäcilie
- Morgen!

Chansons pour les Oiseaux — LOUIS BEYDTS (1895-1953)
- La colombe poignardée
- Le petit pigeon bleu
- L'oiseau bleu
- Le petit serin en cage

Sonnets from the Portuguese — OSKAR MORAWETZ (1917-2007)
- I
- II
- III
- IV

Op. 48 — EDVARD GRIEG (1843-1907)
- Gruß
- Dereinst, Gedanke mein
- Lauf der Welt
- Die verschwiegene Nachtigall
- Zur Rosenzeit
- Ein Traum

Chansons de mon placard — PETER TIEFENBACH
- I. Algues de mer
- II. Fècule de maïs
- III. Épices pour bifteck
- IV. A.A.S.

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chelsea Mahan pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Chelsea Mahan in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

In furore iustissimae irae

In furore iustissimae irae
Tu divinitus facis potentem.
Quando potes me reum punier
Ipsum crimen te gerit
clementem.

In the fury of your most righteous anger
In the fury of your most righteous anger, You show your divine power.
When you could punish me for my wickedness, My very crime inspires your clemency.

Dans la fureur de Ta très juste colère
Dans la fureur de Ta très juste colère, Tu manifestes Ta Puissance divine.
Alors que tu peux punir ma faute. Mon crime même T'incite à la clémence.

1. Heimliche Aufforderung

Auf, hebe die funkelnde Schale empor zum Mund, Und trinke beim Freudenmahle dein Herz gesund. Und wenn du sie hebst, so winke mir heimlich zu, Dann lächle ich und dann trinke ich still wie du... Und still gleich mir betrachte um uns das Heer Der trunknen Zecher -- verachte sie nicht zu sehr. Nein, hebe die blinkende Schale, gefüllt mit Wein, Und laß beim lärmenden Mahle sie glücklich sein. Doch hast du das Mahl genossen, den Durst gestillt, Dann verlasse der lauten Genossen festfreudiges Bild, Und wandle hinaus in den Garten zum Rosenstrauch, Dort will ich dich dann erwarten nach altem Brauch, Und will an die Brust dir sinken, eh du's gehofft, Und deine Küsse trinken, wie ehmals oft, Und flechten in deine Haare der Rose Pracht. O komm, du wunderbare, ersehnte Nacht!

Secret invitation
Up, raise the sparkling glass to your mouth, and drink your heart healthy at this feast. And when you raise your glass give me a secret signal; then I shall smile and quietly drink, like you… and quietly, like me, observe around us the multitude of drunken babblers – do not despise them too much. No, raise the glittering goblet filled with wine and let them be happy at their boisterous meal. But when you have enjoyed the meal and quenched your thirst, then leave the cheerful picture of our loud, merry-making comrades, and wander out into the garden to the rosebush; there I shall be waiting for you, according to our old custom; and I shall sink onto your breast and drink your kisses, as so often before, and weave into your hair the splendor of the rose – oh come, you wonderful longed-for night!

Invitation secrète
Allons, lève cette coupe scintillante jusqu'à tes lèvres, et bois, en ce joyeux banquet, pour guérir ton cœur ! Et quand tu lèveras ta coupe, fais-moi signe en secret – Alors je sourirai, alors je boirai en silence, comme toi…et en silence, comme moi, contemple autour de nous la troupe des causeurs ivres – ne les méprise pas trop : Non lève cette coupe étincelante, emplie de vin, et laisse-les, en ce bruyant banquet, être heureux. Mais quand tu auras joui du festin, apaisé ta soif, alors quitte le spectacle des bruyants compagnons réjouis de la fête, et viens marcher dans le jardin, jusqu'au buisson de roses, là-bas, je t'attendrai alors, selon notre ancienne coutume, et je me laisserai tomber sur ta poitrine, avant même que tu ne l'espères, et je boirai tes baisers, comme si souvent autrefois, et je tresserai dans tes cheveux la splendeur des roses. Ah, viens donc, ô merveilleuse nuit, ardemment désirée !

2. Ruhe, meine Seele!

Nicht ein Lüftchen regt sich leise, sanft entschlummert ruht der Hain; durch der Blätter dunkle Hülle stiehlt sich lichter Sonnenschein. Ruhe, ruhe, meine Seele, deine Stürme gingen wild, hast getobt und hast gezittert, wie die Brandung, wenn sie schwillt. Diese Zeiten sind gewaltig, bringen Herz und Hirn in Not - ruhe, ruhe, meine Seele, und vergiß, was dich bedroht!

Rest, my soul!
Not even the slightest breeze is stirring: the grove has gently fallen into a quiet sleep; light sunshine is stealing through the dark covering of the leaves. Rest, rest my soul! You have come through turbulent storms, you have raged and shivered like the surf when it swells! These are powerful times, you will need all your heart and brain – Rest, rest my soul, and forget what is looming ahead!

Calme-toi, mon âme !
Pas une brise ne souffle tout bas, dans un doux sommeil repose le petit bois ; à travers le sombre manteau du feuillage, s'insinue le clair éclat du soleil. Calme-toi, calme-toi mon âme, tes tempêtes ont fait rage, tu t'es déchaînée et tu as frémi, comme le ressac qui monte ! Ces temps sont pleins de violence, ils mettent le cœur et le cerveau en détresse – Calme-toi, calme-toi mon âme, et oublie ce qui te menace !

2. Cäcilie
Wenn du es wüßtest, Was träumen heißt von brennenden Küssen, Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten, Aug in Auge, Und kosend und plaudernd, Wenn du es wüßtest, Du neigtest dein Herz! Wenn du es wüßtest, Was bangen heißt in einsamen Nächten, Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet Milden Mundes die kampfmüde Seele, Wenn du es wüßtest, Du kämest zu mir. Wenn du es wüßtest, Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit Weltschaffendem Atem, Zu schweben empor, lichtgetragen, Zu seligen Höhn, Wenn du es wüßtest, Du lebtest mit mir!

Cecilia
If you only knew what it means to dream of burning kisses, of wandering and resting with one's beloved, eye to eye, and caressing and chatting – if you knew what that is like, your heart would turn to me! If you only knew what it means to feel anxiety in lonesome nights, in the midst of a raging storm, with no one to comfort with gentle words the battle-weary soul – if you knew, you would come to me. If you only knew what it means to live surrounded by and sensing the world-creating breath of God, to soar aloft, borne by light, to blissful heights, if you knew, you would live with me!

Cécile
Si tu savais ce que c'est que de rêver de baisers brûlants, de promenades et de repos avec sa bien-aimée, les yeux dans les yeux, d'échanges de caresses et de paroles, si tu le savais, tu fléchirais ton cœur ! Si tu savais ce que c'est que d'être inquiet, dans les nuits solitaires, encerclé par l'orage, quand nul ne vient consoler par de douces paroles l'âme lasse de lutter, si tu le savais, tu viendrais à moi. Si tu savais ce que c'est que de vivre environné du souffle divin, cette haleine qui créa le monde, de planer, porté par la lumière, vers les cieux bienheureux si tu le savais, tu vivrais avec moi !

4. Morgen!
…Und morgen wird die Sonne wieder scheinen, und auf dem Wege, den ich gehen werde, wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen inmitten dieser sonnenatmenden Erde… Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen, werden wir still und langsam niedersteigen, stumm werden wir uns in die Augen schauen, und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen. . .

Tomorrow!
…And tomorrow the sun will shine again, and on the path that I shall take, it will again unite us, the happy ones, in the midst of this sun-breathing earth…
and to the seashore, the broad, wave-blue seashore, we shall quietly and slowly descend, silently we shall look into each other's eyes, and the mute stillness of happiness will descend upon us…

Demain !
…Et demain, le soleil à nouveau brillera, et sur le chemin où je marcherai, il nous unira, nous les bienheureux, à nouveau, au milieu de cette terre qui respire le soleil… Et vers la grève immense, avec ses vagues bleues, silencieux, lentement nous descendrons. Muets, nous nous regarderons dans les yeux, et sur nous descendra le muet silence du bonheur…

1. La Colombe poignardée

Si Dieu n'avait pas fuit le soleil et les mondes, Il n'y aurait pas eu les douleurs, ni ma blonde,
Pas de coups, de sang rouge, et ni ma bien-aimée.
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée.
Si Dieu n'avait pas fait la lune et les orages, Il n'y aurait pas eu de pleurs aux doux visages,
Ni de couteaux farouches et ni ma bien-aimée...
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée.
Si Dieu n'avait pas fait les jours après le jour, Il n'y aurait pas eu d'amour, ni mon amour!
Il n'y aurait sur terre colombe poignardée,
et ni Seigneur! Ma bien-aimée!

The deeply wounded dove

If God had not made the sun and the worlds, there would not have been sadness, nor my blond one.
No blows, no red blood, and nor my beloved.
There would not have been any deeply wounded dove on earth. If God had not made the moon and the storms, there would not have been tears on sweet faces, nor ferocious knives and nor my beloved.
There would not have been any deeply wounded dove on earth. If God had not made the days after the day,there would have been no love, nor my love!
There would not have been any deeply wounded dove on earth, nor, oh Lord, my beloved!

2. Le petit pigeon bleu

Je voudrais être petit pigeon bleu Sur le toit de ta chaumière Pour t'écouter remuer les assietteset mettre les pommes de pins au feu.
J'écouterais aussi la belle histoire
Que tes enfants écoutent chaque soir. C'est toi qui la contes, je serais heureux Tout comme un ange écoutant le bon Dieu.
Qui, la belle histoire du paradis,
Quand les oiseaux s'aimaient entre eux, Les arbes aussi, les poissons aussi, Les chênes, les carpes, les hochequeues,
Les pins parasols, les écureuils,
Les zéphyrs, les roseaux, les roses, Les arcs-en-ciel sur les eaux, Les gouttes de rosée, et deux perrsonnes.
Sur le toit de ta chaumière, Je voudrais être petit pigeon bleu. J'écouterais entre les pailles,
heureux, Tout comme un ange écoutant le bon Dieu!

3. L'oiseau bleu
Aliénor, Eléonor, Genièvre, Ilse, Nausicaa, Viviane, Eve, Blancheflor, Urgèle et Gwendoloéna, Carotte, Céphise, Amalthée, Rosalys, Rosalinde rose, Eunice, Eione, Galathée, Sylphes, nymphes, apothéose, Muses, Musette, Mélsine, Musidora, Muse adorée, Germaine, Tourangelle, Ondine, Calliope, Cliodorée, Vénus, Anadiomède, Irène, Roxane, Io, reines, impératrices, fées, voix heureuses d'être fées, Ah
Nourdjebane, Baldrouboudour, la Sulamite et la Sultane, Yseut, Isoline, Peau d'Ane, Amour!

4. Le petit serin en cage
Il était un p'tit jaune tout habillé de gris, canari, Qui demandait l'aumône aux chats et aux souris, canari, tot canoro, canari. Compère Mistigri, le lairras-tu, le lairras-tu souffri? Le chat de la mère Michel, canari, ses moustaches comme un gril, canari, A fait la courte échelle aux rats et aux souris, canari, toto canaro, canari! Ah! Père Mistigri, me lairras-tu mourir! Tu t'en iras au ciel, canari, croqué par les souris, canari, les rats, (c'est rationnel), te croqueront bien aussi, canari, toto canaro, canari. Et Mistigri chéri croqu'ra le tout, Miaou! Miaou! Le chaton, qui l'eut cru? C'est le père Lustucru, ce vieux monstre malotru qui l'a croqué tout cru!

The little blue pigeon

I would like to be a little blue pigeon on the roof of your cottage to listen to the movement of the plates and putting the pine cones on the fire.
I would also listen to the lovely story which you tell to your children each night. It's you who tells it.
I would be happy, just like an angel listening to the good Lord!
Yes, the lovely story of paradise,
when the birds loved each other, the trees too,
the fish too, the oaks, the carps,
the wagtails,
the pines, the squirrels, the breezes, the reeds, the roses! The rainbows on the water,
the dew drops, and two people.
On the roof of your cottage, I would like to be a little blue pigeon. I would listen between the thatches, just like an angel listening to the good Lord!

The blue bird
Aliénor, Eléonor, Genièvre, Ilse, Nausicaa, Viviane, Eve, Blancheflor, Urgèle et Gwendoloéna, Carotte, Céphise, Amalthée, Rosalys, Rosalinde rose, Eunice, Eione, Galathée, Sylphes, nymphs, pinnacle, Muses, Musette, Mélsine, Musidora, Muse adorée, Germaine, Tourangelle, Ondine, Calliope, Cliodorée, Vénus, Anadiomède, Irène, Roxane, Io, queens, empresses, fairies, voices happy to be fairies, Ah
Nourdjebane, Baldrouboudour, la Sulamite et la Sultane, Yseut, Isoline, Peau d'Ane, Love!

The little canary in a cage
He was a little yellow canary all dressed in grey, who begged for mercy from cats and mice
"Comrade Kitty Mistigri, will you let him suffer?"
Mrs. Michel's cat, with his whiskers like a gridiron, gave the rats and mice a leg up.

"Ah! Mr. Cat, will you let me die?"
"You will go to heaven, canary, eaten up by mice.
The rats (it's rational) will eat you up too!
And dear Mr. Cat will eat them all up (meow)!"
As for the cat, (who would have believed it), the boogey man, that ugly old monster, ate him up right away!

I

Unlike are we, unlike, O princely Heart!
Unlike our uses and our destinies.
Our ministering two angels look surprise
On one another, as they strike athwart
Their wings in passing. Thou, bethink thee, art A guest for queens to social pageantries, With gages from a hundred brighter eyes
Than tears ever can make mine, to play thy part Of chief musician. What hast *thou* to do
With looking from the lattice-lights at me,
A poor, tired, wandering singer, singing through
The dark and leaning up a cypress tree?
The chrism is on thine head, - on mine, the dew, - And Death must dig the level where these agree.

II

Thou hast thy calling to some palace-floor,
Most gracious singer of high poems! where
The dancers will break footing, from the care
Of watching up thy pregnant lips for more.
And dost thou lift this house's latch too poor
For hand of thine? and canst thou think and bear
To let thy music drop here unaware
In folds of golden fulness at my door?
Look up and see the casement broken in,
The bats and owlets builders in the roof!
My cricket chirps against thy mandolin.
Hush, call no echo up in further proof
Of desolation! there's a voice within
That weeps... as thou must sing... alone, aloof.

III

Go from me. Yet I feel that I shall stand
Henceforward in thy shadow. Nevermore Alone upon the threshold of my door
Of individual life, I shall command
The uses of my soul, nor lift my hand
Serenely in the sunshine as before,
Without the sense of that which I forbore... Thy touch upon the palm. The widest land Doom takes to part us, leaves thy heart in mine With pulses that beat double. What I do And what I dream include thee, as the wine Must taste of its own grapes. And when I sue God for myself, He bears that name of thine,
And sees within my eyes, the tears of two.

IV

The face of all the world is changed, I think, Since first I heard the footsteps of thy soul Move still, oh, still, beside me, as they stole Betwixt me and the dreadful outer brink Of obvious death, where I, who thought to sink, Was caught up into love, and taught the whole Of life in a new rhythm. The cup of dole God gave for baptism, I am fain to drink, And praise its sweetness, Sweet, with thee anear. The names of country, heaven, are changed away For where thou art or shall be, there or here; And this . . . this lute and song . . . loved yesterday, (The singing angels know) are only dear Because thy name moves right in what they say.

I

Divers nous sommes, bien divers, ô royal Cœur !
Et par d'autres chemins vont nos deux destinées.
De nos anges gardiens les faces étonnées
S'interrogent, lorsque, chacun volant ailleurs,
Ils se croisent. Tu es l'hôte qu'avec honneur
Reçoivent dans leurs jeux des femmes couronnées ;
Et cent yeux, plus brillants que même des années
De pleurs n'ont fait les miens, t'invitent dans le chœur
A diriger les voix. Pourquoi de la croisée
Irais-tu regarder, tandis qu'on t'applaudit,
Pauvre chanteuse errante, lasse et brisée,
Qui s'appuie au cyprès et chante dans la nuit ?
Le chrême est sur ton front, — sur le mien la rosée, -
Pour les unir la Mort doit creuser notre lit.

II

Ta place est dans les murs d'un somptueux palais,
O merveilleux chanteur de nobles poésies î
Où, les danses cessant, mille faces ravies
De ta lèvre féconde attendront d'autres lais.
Et ma porte si pauvre, ami, tu rouvrirais
De cette riche main ? Et ces flots d'harmonies
Tu les voudrais jeter, richesses infinies,
Sans gloire, à cette porte, où seule j'en jouirais ?
Lève les yeux et vois la fenêtre rompue ;
Hiboux, chauves-souris se sont fait un hangar
De mon toit ! A ton luth répond la voix aiguë
D'un grillon. Chut ! et crains d'éveiller par ton art
Un triste écho. La voix de cette voûte nue
Pleure, comme tu dois chanter, seule, à l'écart.

III

Quitte-moi. Mais je sens que je vis désormais
Dans ton ombre. Jamais seule, au seuil de la vie
De mon être, dès lors, je n'appelle et convie
Les facultés de mon esprit, et plus jamais
Je n'élève sereine, ainsi que je faisais,
Les mains vers le soleil radieux, quand je prie,
Sans souffrir du bonheur que je te sacrifie :
Ton toucher sur ma main. Malgré les monts épais
Qu'entre nous dresse le destin, mon cœur recèle
Le tien et bat deux fois. Actes, rêves, douleurs,
Tout en moi te renferme, ainsi qu'un vin révèle
Les doux raisins qui lui donnèrent leurs saveurs.
Dieu recueille ton nom. quand pour moi je l'appelle,
Et dans mes yeux il voit les larmes de deux cœurs.

IV

La face de ce monde est changée à ma vue,
Depuis que j'ai d'abord entendu s'approcher
Si doucement les pas de ton âme, et cacher
L'abîme de la mort béant. Quand éperdue
J'allais tomber, l'Amour, de sa main étendue,
Me saisit, m'entoura, puis m'apprit à aimer
La vie en un rythme nouveau. Sans hésiter
Vidant la coupe amère à mes lèvres tendue
Par Dieu, près de toi, Cher, je la trouverai chère.
Patrie et Ciel, ce sont les seuls lieux désormais
Où tu es ou seras, là-haut ou sur la terre ;
Et ce luth et ces chants, que naguère j'aimais,
(Anges chanteurs, vous le savez !) n'ont pour me plaire
Que ton nom, dit par eux en des accents parfaits.

1. Gruß
Leise zieht durch mein Gemüt Liebliches Geläute, Klinge, kleines Frühlingslied, Kling hinaus ins Weite. Kling hinaus bis an das Haus,
Wo die weilchen sprießen, Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich laß sie grüßen.

2. Dereinst, Gedanke mein
Dereinst, Gedanke mein, Wirst ruhig sein. Läßt Liebesglut Dich still nicht werden, In kühler Erden, Da schläfst du gut, Dort ohne Lieb' und ohne Pein Wirst ruhig sein.
Was du im Leben Nicht hast gefunden, Wenn es entschwunden, Wird's dir gegeben, Dann ohne Wunden Und ohne Pein Wirst ruhig sein.

3. Lauf der Welt
An jedem Abend geh' ich aus Hinauf den Wiesensteg. Sie schaut aus ihrem Gartenhaus, Es stehet hart am Weg. Wir haben uns noch nie bestellt, Es ist nur so der Lauf der Welt. Ich weiß nicht, wie es so geschah, Seit lange küss' ich sie, Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja! Doch sagt sie: nein! auch nie. Wenn Lippe gern auf Lippe ruht, Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut. Das Lüftchen mit der Rose spielt, Es fragt nicht: hast mich lieb? Das Röschen sich am Taue kühlt, Es sagt nicht lange: gib! Ich liebe sie, sie liebet mich, Doch keines sagt: ich liebe dich!

4.Die verschwiegene Nachtigall
Unter der Linden, an der Haide, wo ich mit meinem Trauten saß, da mögt ihr finden, wie wir beide die Blumen brachen und das Gras. Vor dem Wald mit süßem Schall, Tandaradei! sang im Tal die Nachtigall.

Ich kam gegangen zu der Aue, mein Liebster kam vor mir dahin. Ich ward empfangen als hehre Fraue, daß ich noch immer selig bin. Ob er mir auch Küsse bot? Tandaradei! Seht, wie ist mein Mund so rot!

Greeting
Sweet chimes are softly filling my soul; Ring, little springtime-song Ring out: far and wide. Go forward till you reach the house,
where the violets bloom; And if you see a rose, give her my greetings.

One day, o thoughts mine
One day, O my mind, You will be at peace. Love's ardour will not leave you alone, In the cool earth, There you sleep well and without suffering; You will be at peace: What you have not found in life, When it has vanished, Will be given to you; Then without wounds and without pain you will be at peace. (trans: David K. Smythe)

The way of the world
Each evening I go out, over the meadow-path. She looks out from her summerhouse, which stands by the pathway. We have never questioned this, it is just the way things are. I don't know how it happened so, for a long time I kiss her, I don't ask, she doesn't say yes, however, she also never says no. If lips like to rest on lips, we forbid them not, it pleases us well. The little breeze plays with the rose, it doesn't ask: do you love me? The little grasses are chilled by the dew, hey don't often say: stop! I love her, she loves me, however neither says: I love you! (Trans: John H. Campbell)

Under the lindens on the heath
Under the lindens on the heath at the spot where I sat with my boyfriend you might discover how he and I squashed the flowers and the grass. From the woods came a sweet sound "Tandaradei!" the nightingale singing in the valley.

I came to the meadow; my sweetheart had arrived before me. He greeted me as a noble lady (I'm still very happy about that). Did he offer me kisses? "Tandaradei!" See how red my lips are!

Salut
Un charmant carillon Pénètre doucement mon cœur, Sonne, petite chanson de printemps, Sonne au loin là-bas. Sonne jusqu'à la maison là-bas Où les fleurs sortent, Si tu vois une rose, Porte-lui mon salut.

Chagrin d'amour
Un jour, un jour, Mes pensées, Vous serez en paix. Le feu de l'amour Ne te laisse aucune repose, Dans la terre fraîche, Là, tu dormiras bien, Là-bas sans amour Et sans souffrance Tu seras en paix. Ce que dans la vie Tu n'as pas trouvé, Quand elle disparaîtra, Te sera donné, Alors sans blessures Et sans douleur Tu seras en paix. (trans: Guy Laffaille)

La course du monde
Chaque soir je sors et vais Sur le petit pont de la prairie. Elle regarde, de son pavillon Qui est au bord du chemin. Nous 'étions convenu de rien, C'est ainsi que va le monde. Je ne sais pas comment c'est arrivé, Je l'embrasse depuis longtemps, Je ne lui demande pas,, elle ne dit pas : oui! Elle ne dit pourtant jamais : non!! Lorsque les lèvres aiment à se poser sur les lèvres, Nous ne nous y opposons pas, ça nous semble bon, Le zéphyr joue avec la rose, Il ne demande pas : m'aimes-tu? La petite rose se rafraîchit à la rosée, Elle ne demande pas longtemps: donne! Je l'aime, elle m'aime, Pourtant personne ne dit: je t'aime! (Trans: Pierre Mathé)

Le rossignol secret
Sous les tilleuls, Sur la lande, Où j'étais assise avec mon bien-aimé, Là on pouvait trouver Comment nous deux Nous écrasions les fleurs et l'herbe. Hors du bois avec un doux chant, Tandaradei ! Chantait le rossignol dans la vallée.

Je venais à pied Jusqu'à la prairie, Mon bien-aimé arrivait avant moi, J'étais reçue Comme une noble dame, Ce qui encore me rend heureuse, M'offrait-il des baisers? Tandaradei! Regarde comme mes lèvres sont rouges!

Wie ich da ruhte, wüßt' es einer, behüte Gott, ich schämte mich. Wie mich der Gute herzte, keiner erfahre das als er und ich - und ein kleines Vögelein, Tandaradei! das wird wohl verschwiegen sein.

If anyone found out (God forbid!) what happened as I lay there, I would be deeply ashamed. May nobody know how the young man embraced me except him and me, and a little bird, "Tandaradei!" who will certainly keep a secret. (Trans: Peter Low)

Comment j'étais allongée, Si quelqu'un le savait, À Dieu ne plaise, j'aurais honte. Comment mon chéri me caressait, Personne ne le découvrira, À part lui et moi, Et un petit oiseau, Tandaradei ! Qui saura certainement garder un secret. (Trans: Guy Laffaille)

5. Zur Rosenzeit

Ihr verblühet, süße Rosen, Meine Liebe trug euch nicht; Blühtet, ach! dem Hoffnungslosen, Dem der Gram die Seele bricht! Jener Tage denk' ich trauernd, Als ich, Engel, an dir hing, Auf das erste Knöspchen lauernd Früh zu meinem Garten ging; Alle Blüten, alle Früchte Noch zu deinen Füßen trug Und vor deinem Angesichte [Hoffnung in dem][1] Herzen schlug. Der auf erste Knöspchen lauernd früh zu seinem Garten ging, ach der Tage denk ich trauernd, als ich Engel an dir hing.

The time of roses

You are wilting, sweet roses my love could not sustain you. Bloom for hopelessness then, for he whose soul is breaking from sorrow! I think mournfully of those days when I hung on you, angel, waiting for your first little bud and going to my garden early; Every blossom, every fruit I carried to your feet; and before your countenance, hope throbbed in my heart. Bloom for him who waits for your first bud, going to his garden early; alas, I think mournfully of those days when I hung on you, my angel. (Trans: Emily Ezust)

Le temps des roses

Vous vous fanez, chères roses, Mon amour ne vous soutenait pas; Ah, fleurissez! pour le désespéré, A qui le chagrin brise l'âme! Je pense tristement à chaque jour, Où, mon ange, je m'accrochais à toi, Quand, guettant le premier petit bourgeon J'allais de bonne heure dans mon jardin ; Toutes ces fleurs, tous ces fruits, Je les apportais à tes pieds Et devant ton visage L'espoir faisait battre le cœur De celui qui guettant le premier bourgeon Allait de bonne heure dans son jardin, Hélas, à ces jours je pense tristement, Quand, mon ange, je m'accrochais à toi. (Trans: Pierre Mathé)

6. Ein Traume

Mir träumte einst ein schöner Traum: Mich liebte eine blonde Maid; Es war am grünen Waldesraum, Es war zur warmen Frühlingszeit: Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll, Fern aus dem Dorfe scholl Geläut - Wir waren ganzer Wonne voll, Versunken ganz in Seligkeit. Und schöner noch als einst der Traum Begab es sich in Wirklichkeit - Es war am grünen Waldesraum, Es war zur warmen Frühlingszeit: Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang, Geläut erscholl vom Dorfe her - Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang Und lasse dich nun nimmermehr! O frühlingsgrüner Waldesraum! Du lebst in mir durch alle Zeit - Dort ward die Wirklichkeit zum Traum, Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

A dream

I once had a beautiful dream: I was in love with a fair-haired young woman, we were in a green forest glade, it was warm spring weather, the buds were sprouting, the brook was running strong, the sounds of the distant village could be heard, we were full of joy, immersed in bliss. And even more beautiful than the dream was what occurred in reality: it was in a green forest glade it was warm spring weather, the buds were sprouting, the brook was running strong, the sounds of the distant village reached our ears -- I held you tight, I held you long, and now will never again let you go! Oh the spring-green glade is alive in me for all time! That is where reality became a dream and the dream became reality!

Un rêve

Une fois j'ai fait un joli rêve : Une jeune fille blonde m'aimait ; C'était dans une clairière de la forêt verte, Il faisait un doux temps de printemps. Les bourgeons fleurissaient, le ruisseau de la forêt coulait fort, Au loin les cloches du village sonnaient -- Nous étions tout pleins de joie, Immergés complètement dans le bonheur. Et encore plus beau que le rêve, Cela arrivait dans la réalité -- C'était dans une clairière de la forêt verte, Il faisait un doux temps de printemps. Le ruisseau de la forêt coulait fort, les bourgeons fleurissaient, Les cloches du village sonnaient jusqu'ici -- Je te tenais fort, je te tenais longtemps Et maintenant je ne laisserai jamais plus partir ! Ô clairière de la forêt verte de printemps ! Tu vit en moi tout le temps -- Là, la réalité devint un rêve. Là, le rêve devint réalité !

Algues de mer

Au Japon les algues marines ont longtemps constitué une part essentielle de l'alimentation.

Leur diverses propriétés,
leur saveur unique, leur versatilité dans la cuisson,
et leur haute valeur nutritionelle sont autant de raisons pour lesquelles elles sont, depuis des siécles, cultivées et hautement appréciées
Au Japon.

Fécule de maïs

La fécule de maïs polyvalente!
La fécule de maïs à multiples usages, La fécule de maïs mon agent d'épaississement préferé pour les sauces, La fécule de maïs économique!

Elle aide à absorber la transpiration et prévient les mauvaises odeur dans les chaussures. A joutée à l'eau de la baignoire elle soulage les coups de soleil et les irritations cutanées bénignes.

Épices pour Biftek

Un assaisonnement idéal pour le barbecue préparé avec quatre poivres exotiques: Lampong noir, Sarawak blanc, Vert de Madagascar et Rose de la Réunion. Saupoudrer les biftecks ou l'ajouter aux marinades et sauces.

A.S.A.

Ce contenant renferme suffisament de médicament pour être gravement nocif à un enfant. Garder hors de la portées des enfants! Consulter un médecin avant de prendre ce médicament au cours des trois derniers mois de la grossesse ou durant l'allaitement.

Seaweed

In Japan,seaweed has long been
an essential part of the diet.

Its diverse properties,
unique flavour, versatility in the kitchen,
and its high nutritional valueare all reasons
for which it has beenfor centuries, cultivated
and highly appreciated
in Japan.

Cornstarch

Cornstarch: versatile!
Constarch has multiple uses!
Cornstarch: my preferred thickening agent for sauces;
Cornstarch: economical!

It helps to absorb perspiration,
and prevents foul odors in sneakers.
Add it to your bathwater: it relieves sunburns
and minor skin irritations!

Steak Spice

An ideal seasoning for the barbeque prepared with four exotic peppers: Black Lampong,
White Sarawak, Madagascar Green, and Pink pepper.
Sprinkle it on steak
or add it to marinades and sauces.

A.S.A.

This bottle contains enough medication
to be seriously harmful to a child. Keep out of reach of children! Consult a physician before taking this medication during the last three months of pregnancy, or during breastfeeding.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 6 mai 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Monday, May 6, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

Emily Field

violon / violin

classe de / class of Mark Fewer

Philip Chiu, piano

Sonate n° 2, SZ 76
Sonata No. 2, SZ 76
I. Molto Moderato
II. Allegretto

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Fugue en sol mineur, BWV 1026
Fugue in G minor, BWV 1026

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Sonate n° 9, opus 47 « Kreutzer »
Sonata No. 9, Op. 47 "Kreutzer"
I. Adagio Sostenuto, Presto
II. Andante Con Variazioni
III. Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Emily Field pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Emily Field in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 7 mai 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Tuesday, May 7, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

Evan Bowen

percussion

classes d' / of **Aiyun Huang & Fabrice Marandola**

Reminiscence — **Toshio Hosokawa** (né en/b. 1955)

Six Japanese Gardens — **Kaija Saariaho** (née en/b. 1952)
- Tenju-An Garden of Nanzen-Ji Temple
- Many Pleasures, Garden of the Kinkaku-Ji
- Dry Mountain Stream
- Rock Garden of Ryoan-Ji
- Moss Garden of the Saiho-Ji
- Stone Bridges

~entracte~

Clos d'Audignac — **Bruce Mather** (né en/b. 1939)

Bryan Allen, marimba
Zach Hale, vibraphone
Alessandro Valiante, percussion

Rebonds — **Iannis Xenakis** (1922-2001)
- B
- A

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Evan Bowen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Evan Bowen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 mai 2013
à 17 h

Récital maîtrise

Wednesday, May 8, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Lauren DeRoller

violon/violin

classe de /class of **Denise Lupien**

Pamela Reimer, piano

Sonate pour violon et piano n° 7 en do mineur, opus 30 n° 2
Sonata for violin and piano No. 7 in C minor, Op. 30, No. 2
Allegro con brio
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro
Finale: Allegro

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Fratres

Arvo Pärt
(né en/b. 1935)

~ entracte ~

Sonate pour violon et piano en sol majeur, opus 78 n° 1
Sonata for violin and piano in G major, Op. 78, No. 1
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

Johannes Brahms
(1833-1897)

Tzigane

Maurice Ravel
(1875-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lauren DeRoller pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lauren DeRoller in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 8 mai 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 8, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

CHRISTINE HOERNING

clarinette / clarinet

classe de / class of Robert Crowley

Fantasia da Concerto
su motivi del "Rigoletto" di G. Verdi

LUIGI BASSI
(1766-1825)

Sonate n° 2 en mi bémol majeur, opus 120
Sonata No.2 in E-flat major, Op. 120
Allergro amabile
Allegro appassionato
Andante con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Dan Garmon, piano

~ entracte ~

Suite Brève en Trio
Allegro moderato
Allegro vivo
Adagio espressivo
Allegro vivo

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Emily Burt, hautbois / oboe
Nadia Pona, basson / bassoon

Sonate für Klarinette solo, Op. 110

SIGFRID KARG-ELERT
(1877-1933)

Concerto for Clarinet

ARTIE SHAW
(1910-2004)
arr. Alexis French

Charly Vilmart, basse / bass
Liam Killen, batterie / drum set

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christine Hoerning pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Christine Hoerning in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 mai 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 9, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Kathleen de Caen

violoncelle/cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Philip Chiu, piano

Sonate pour violoncelle et piano en la majeur, opus 69
Sonata for cello and piano in A major, Op. 69
- Allegro non tanto
- Scherzo: Allegro molto
- Adagio cantabile – Allegro vivace

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Trois Strophes sur le nom de Sacher
- Un poco indeciso
- Andante sostenuto
- Vivace

Henri Dutilleux
(né en/b. 1916)

~entracte~

Sonate en la mineur « Arpeggione »
Sonata in A minor "Arpeggione"
- Allegro moderato
- Adagio
- Allegretto

Franz Schubert
(1797-1828)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kathleen de Caen pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kathleen de Caen in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 9 mai 2013
à 20 h

Thursday, May 9, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Amahl Arulanandam

violoncelle/cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Sonate pour violoncelle et piano nº 5 en ré majeur, opus 102, nº 2 — **Ludwig Van Beethoven** (1770-1827)
Sonata for Cello and Piano No. 5 in D Major, Op. 102, No. 2

Allegro con brio
Adagio con molto sentimento d'affetto
Allegro - Allegro fugato

Amy Zanrosso, piano

Sequenza XIV (2002) — **Luciano Berio** (1925-2003)

Sonate pour violoncelle et piano nº 2 en fa majeur, opus 99 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Sonata for Cello and Piano No.2 in F major, Op. 99

Allegro vivace
Adagio affetuoso
Allegro passionato
Allegro molto

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Amahl Arulanandam pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Amahl Arulanandam in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 mai 2013
à 17

Récital de diplôme d'artiste

Friday, May 10, 2013
5:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Artem Volkov

contrebasse/double bass

classe d' / class of **Eric Chapell**

Prélude de la suite pour violoncelle n° 1 en sol majeur
Prelude from Cello Suite #1 in G major

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Quatre pièces pour contrebasse et piano
Four Pieces for String Bass and Piano
Preludium, Op. 32, No. 1
Scherzo, Op. 32, No. 2
Intermezzo, Op. 9, No. 1
Tarantella, Op. 9, No. 2

REINHOLD GLIÈRE
(1876-1956)

Oksana Zotova, piano

Legende Op. 3

ADOLF MISEK
(1875-1955)

Oksana Zotova, piano

~ entracte ~

Fogli d'Album per contrabbasso solo
a Joan Goilav - Lento
a Franco Petraccni - Allegro Moderato

VIRGILIO MORTARI
(1902-1993)

Papageno Variations

MILTON BARNES
(1931-2001)

Oksana Zotova, piano

Passione Amorosa
Allegro deciso
Andante
Allegretto

GIOVANNI BOTTESINI
(1821-1889)

Alec Hiller, contrebasse/double bass
Sadie Menicanin, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Artem Volkov pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Artem Volkov in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 mai 2013
à 17 h

Friday, May 10, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Nora Engonopoulos

soprano

classe de / class of Joanne Kolomyjec

Julien Leblanc, piano

Der Hirt auf dem Felsen (The Shepherd on the Rock) D. 965

Franz Schubert
(1797-1828)

Eric Abramowitz, clarinette/clarinet

À Chloris
Mai
Si mes vers avaient des ailes
Le Printemps

Reynaldo Hahn
(1874-1947)

On This Island, Op. 11
- Let the florid music praise
- Now the leaves are falling fast
- Seascape
- Nocturne
- As it is, plenty

Benjamin Britten
(1913-1976)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nora Engonopoulos pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Nora Engonopoulos in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Nora Engonopoulos, MM recital, 2013

Texts and Translations

W.H. Auden

Let the florid music praise!
Let the florid music praise,
The flute and the trumpet,
Beauty's conquest of your face:
In that land of flesh and bone,
Where from citadels on high
Her imperial standards fly,
Let the hot sun
Shine on, shine on.

Oh but the unlov'd have had power,
The weeping and striking,
Always, always; time will bring their hour:

Their secretive children walk
Through your vigilance of breath
To unpardonable death,
And my vows break
Before his look.

Now the leaves are falling fast
Now the leaves are falling fast,
Nurse's flowers will not last,
Nurses to the graves are gone,
And the prams go rolling on.

Whisp'ring neighbors, left and right,
Pluck us from the real delight;
And the active hands must freeze
Lonely on the sep'rate knees.

Dead in hundreds at the back
Follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove
In false attitudes of love.

Starving through the leafless wood
Trolls run scolding for their food;
And the nightingale is dumb,
And the angel will not come.

Cold, impossible, ahead
Lifts the mountain's lovely head
Whose white waterfall could bless
Travellers in their last distress.

Seascape
Look, stranger, at this island now
The leaping light for your delight discovers,

Stand stable here
And silent be,
That through the channels of the ear
May wander like a river

Texte Français de Maurice Pourchet

Laissez fleurir vos musiques!
Laissez fleurir vos musiques,
Vos flûtes, vos trompettes,
Brillez à leurs magiques:
Sur cet univers charnel,
Où, de haut des citadelles
Flottent leurs drapeaux vermeils,
Que le soleil
Rayonne, rayonne.

Oh! Mais au parias la puissance,
Sans failir vient échoir,
Un jour, toujours; leur revanche
avance:
Progresse leur masse noire
A travers tous vos éclats
Jusqu'aux bornes du trépas,
Et là ma voix
S'étouffe en moi.

Lors les feuilles tombent vite
Lors le feuilles tombent vite,
Nurses et fleurs périclitent,
Nurses bien loin sont parties,
Et les bacs aux flots deviant.

Voisins penchants vos murmures,
Quittez les délices sûres;
Les mains doivent se glacer
Sur des genoux délaissés.

Cent et morts à l'arrière
Suivent roidis notre ornière,
Bras dresses en blames gourds,
Avec de faux airs d'amour.

Parmi les forêts fantômes
La faim fait crier le gnomes,
Et le rossignol s'est tu,
Et l'ange ne viendra plus.

Un froid impossible,
Des monts relêve le faîte
Dont la blancheur bénira
Les voyageurs en trépas.

Échappée Marine
Regarde, étranger, vers cette île
Les découvertes que t'offre la
lumière
Demeure ici
Et fais silence,
Que par les canaux de l'oreille
Glisse tel une rivière

The swaying sound of the sea.

Here at the small field's ending pause
Where the chalk wall falls to the foam,
And its tall ledges oppose the pluck

And knock of the tide,
And the shingle scrambles after the sucking surf,

And the gull lodges a moment on its sheer side.

Far off like floating seeds the ships
Diverge on urgent voluntary errands;

And the full view, indeed may enter
And move in memory as now these clouds do,

That pass the harbour mirror
And all the summer through the water saunter,
Through the water saunter.

Nocturne
Now through night's caressing grip
Earth and all her oceans slip,
Capes of China slide away
From her fingers into day
And th'Americas incline
Coasts towards her shadow line.

Now the ragged vagrants creep,
Into crooked holes to sleep:
Just and unjust, worst and best,
Change their places as they rest:
Awkward lovers lie in fields
Where disdainful beauty yields:
While the splendid and the proud
Naked stand before the crowd
And the losing gambler gains
And the beggar entertains:

May sleep's healing power extend
Through these hours to our friend.
Unpursued by hostile force,
Traction engine, bull or horse,
Or revolting succubus;

Calmly til the morning break
Let him lie, then gently wake.

As it is, plenty
As it is, plenty; As it's admitted
The children happy
And the car, the car
That goes so far
And the wife devoted:

To this as it is,
To the work and the banks
Let his thinning hair
And his hauteur
Give thanks, give thanks.

Le son berceur de la mer.

Vois tout au bout du petit champ
Le mur qui s'offrite en l'écume,
Le grand rocher que s'oppose aux coups des rudes marées,

Le galet que résiste aux houles que le happent
Et les goëlands un moment sur le ravage.
Petits points, au loin, les bâteaux
Divergent à l'appel urgent des messages,
Tout l'horizon, vraiment peut entrer
Et se mouvoir dans la mémoire tel ce nuage,
Qui passe au miroir du port
Et va tout l'été au fil de l'eau flâner,
Au fil de l'eau flâner.

Nocturne
Dans l'étreinte de la nuit
Terre et mers sont endormies,
Caps de Chine au loin se glissent
De ses doigts vers l'aube lisse
Et les Amériques vont
Rêvers en ses bras profonds.

Lors les vagabonds se torrent,
Pour dormir, dans les ornières:
Bons et méchants, durs et doux,
Au repos échangent tout:
Sur le champs les couples couchant
Où cede la plus farouche:
Tandis que le somptueux
Se dépouille à tous les yeux,
Et que le machanceux gagne
Et que l'on rit dans le bagnes:

Que le repos veuille ainsi
S'éntendre sur notre ami.
Que loin des forces hostiles,
Taureau, machine ou reptile
Ou succube repoussant;

Jusqu'à l'aube, calmement,
Il sommeille, et puis s'éveille.

C'est bien abondance
C'est bien abondance,
Les enfants qui dansent
Et l'auto qui va
Si loin, la bas,
Et l'épouse fidèle:

Ah! Pour tout ce-la
Pour la banque et l'usine
Que son front s'incline
Et fasse ainsi
Merci, merci.

All that was though
As like as not, is not;
When nothing was enough was enough
But love, but love
And the rough future
Of an intransigent nature
And the betraying smile,
Betraying, but a smile:
That that is not, is not;
Forget, forget, forget.

Let him not cease to praise
Then his spacious days;
Yes, and the success
Let him bless, let him bless:
Let him see in this
The profits larger
And the sins venal,
Lest he see as it is,
The loss as major
And final, final, final, final, final.

Tout ce qu'on voit
Comme on le voit n'est pas:
Tout peut manquer, reste
L'amour, l'amour
Et sur les abois
D'un monde en proie au désarroi
Et dans les faux sourires
Reste encore le sourire:
Abolis tout ce-la;
Oublie, oublie, oublie.

Qu'il rende toujours grâce
Aux beaux jours qui passent;
Oui, même au success
Et qu'il soit satisfait;
Qu'il voie en ce-la
Grand bénéfice
Et péché sans vice,
De peur qu'il ne saisisse
Se ruine recelle
Et mortelle, mortelle, mortelle,
mortelle, mortelle.

Wilhelm Müller

Der Hirt auf dem Felsen
Wenn auf dem höchsten Fels ich steh,

ins tiefe Tal hernieder seh,

Und singe

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal

Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

Je weite meine Stimme dringt
Je heller sie mir wider klinght

Von unten.

Mein Liebchen wohnt so weit von mir

Drum sehn' ich mich so heiss nach ihr
Hinüber.

In tiefem Gram verzehr ich mich

Mir ist die Freude hin
Auf Erden mir die Hoffnung wich,

Ich hier so einsam bin.

So sehnend klang im Wald das Lied,

So sehnend klang es durch die Nacht,

Die Herzen es zum Himmel zieht,

English translation by Walter Meyer

The Sheperd on the Rock
When from the highest rock up here,

Down to the valley deep I peer,

And sing.

Far from the valley, dark and deep,

Echoes run through in upward sweep
The chasm.

The farther that my voice resounds
So much the brighter it rebounds

From under.

My sweetheart lives so far from me

I ardently long to be with her
Over there.

I am consumed in misery

I have no use for cheer
Hope has on Earth eluded me,

I am so lonesome here.

So longingly sounded the song,

So longingly through the night,

Toward heaven it draws all hearts along

Texte Francais de Pierre Mathé

Le Pâtre de la Montagne
Lorsque je suis sur les plus haute rochers,
Je regarde en bas la profonde vallée
Et je chante.

Du lointain de la profonde et sombre vallée,
L'écho vivre et s'élève
Des abîmes.

Plus ma voix perce au loin
Plus claire elle sonne en retour
D'en-bas.

Ma bien-amée habite si loin de moi
Que je me languis fort d'elle
De l'autre côté.

Dans ce chagrin profond je me consume
La joie s'éloigne de moi
Sur terre l'espoir m'abandonne,
Ici je suis si seul.

Avec tant de nostalgie le chant sonnait dans la forêt,
Avec tant de nostalgie dans dans la nuit,
Il attirait le coeurs vers le Ciel

Mit wunderbarer Macht.

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach ich mich fertig'

Zum Wandern bereit.

Théophile Viau
<u>À Chloris</u>
S'il est vrais, Chloris, que tu m'aimes,
Mais, j'entends, que tu m'aimes bien,

Je ne crois pas, que les rois memes
Aient un bonheur pareils au mien.

Que la mort serait importune
A venir changer ma fortune
De la félicité des cieux!

Tout ce qu'on dit de l'ambroisie
Ne touch point ma fantaisie
Aux prix de grâces de tes yeux.

François Coppée
<u>Mai</u>
Depuis un mois, chère exile,
Loin de mes yeux tu t'en allas,

Et j'ai vu fleurir les lilas
Ave ma peine inconsolée.

Seul, je fuis ce ciel claire et beau
Dont l'ardent effluve me trouble,
Car l'horreur de l'exil se double
De la splendeur du renouveau.

En vain le soleil a souri,
Au printemps je ferme ma porte,
Et veux seulement qu'on m'apporte

Un rameau des lilas fleuri;

Car l'amour don't mon âme est pleine,

Y trouve parmi ses douleurs
Ton regard, dans ces chères fleurs,

Et dans leurs parfum, ton haleine.

Théodore Faullin de Banville
<u>Le Printemps</u>
Te voilà, rire du printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent.
Les amantes, qui te chérissent,
Délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatants
Les anciens lierres se flétrissent.
Te voilà, rire du printemps!

With unsuspected might.

The spring time is coming,
The spring time, my cheer,
Now must I make ready

On wanderings to fare.

Avec un pouvoir prodigieux.

Le printemps va arriver,
Le printemps, ma joie,
Maintenant je vais me
Préparer
À voyager.

English translation by Richard Stokes
<u>To Chloris</u>
If it's true, Chloris, that you love me,
And I understand that you love me
well,
I do not believe that even kings
Could know such happiness as mine.

How unwelcome death would be
If it came to exchange my fortune
With the joys of heaven!

All that they say of ambrosia
Does not fire my imgagination
Like the favour of your eyes.

English translation by Richard Stokes
<u>May</u>
It is a month, dear exile,
Since from my eyes you have
vanished,
And I have watched the lilacs bloom
With my pain inconsolable.

Alone, I avoid the lovely clear sky
Whose blazing rays disquiet me,
For an exile's dread increases
With the splendor of nature's
renewal.
In vain the sun has smiled,
I close my door to the spring,
And wish only that someone would
bring me
A lilac branch in bloom;

For love which fills my heart to
overflowing,
Finds among its sorrows
Your gaze in the midst of those dear
flowers,
And in their fragrance, your sweet
breath.

English translation by Richard Stokes
<u>Spring</u>
Smiling spring, you have arrived!
Sprays of lilacs are in bloom.
Lovers who hold you dear,
Unbind their flowing hair.

Beneath the beams of glistening gold
The ancient ivy withers.
Smiling spring, you have arrived!

Les thryses des lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des étangs,
Que nos maux amers se guérissent!
Mille espoirs fabuleux nourrissent
Nos coeurs émus et palpitants.
Te voilà, rire du printemps!

Victor Hugo

<u>Si mes vers avaient des ailes</u>
Mes vers fuiraient, doux et frêles,
Vers votre jardin si beaux,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'oiseax.

Ils voleraient, étincelles,
Vers votre foyer qui rit,
Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'espirit.

Prés de vous, purs et fidèles,
Ils accouraient, nuit et jour,

Si mes vers avaient des ailes,
Comme l'amour!

The sprays of lilacs are in bloom.

Let us lie alongside pools,
That our bitter wounds may heal!
A thousand fantastic hopes nourish
Our full and beating hearts.
Smiling spring, you have arrived!

English translation by Richard Stokes

<u>If my verses had wings</u>
My verses would flee, sweet and frail,
To your garden so beautiful,
If my verses had wings,
Like a bird.

They would fly, like sparks,
To your smiling hearth,
If my verses had wings,
Like a mind.

Close to you, pure and faithful,
They would hasten, night and day,

If my verses had wings,
Like love!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 mai 2013
à 20 h

Friday, May 10, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Mengjie Xiong

piano

classe d' / class of **Ilya Poletaev**

Images (2e série)
- Cloches à travers les feuilles
- Et la lune descend sur le temple qui fut
- Poissons d'or

Claude Debussy
(1862-1918)

Sonate opus 1/Sonata Op. 1

Alban Berg
(1885-1935)

~ entracte ~

Sonate nº 16 en la mineur, D. 845
Sonata No. 16 in A minor, D. 845
- Moderato
- Andante, poco mosso
- Scherzo (Allegro vivace) - Trio (Un poco più lento)
- Rondo (Allegro vivace)

Franz Schubert
(1797-1828)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Mengjie Xiong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Mengjie Xiong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 10 mai 2013
à 20 h

Récital de maîtrise

Friday, May 10, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

LÉA WEILBRENNER

soprano

classe de / class of Thérèse Sévadjian

Olivier Godin, piano

Misera dove son, K.369

W.A. MOZART
(1756-1791)

Romances
- Не верь, мой друг... opus 6, n°1/Op. 6, No. 1
- Ни слова, о друг мой... opus 6, n°2/Op. 6, No. 1
- Отчего? opus 6, n°5/Op. 6, No. 5
- Нет, только тот, кто знал... opus 6, n°6/Op. 6, No. 6
- Я ли в поле да не травушка была

PIOTR ILITCH TCHAÏKOVSKI
(1840-1893)

~ entracte ~

Ständchen, opus 17, n° 2/Op. 17 No. 2
Allerseelen, opus 10, n°8/Op. 10 No.8
Ruhe meine Seele, opus 27, n°1/Op. 27 No.1
Cäcilie, opus 27, n°2/Op. 27, No.2

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Canciones clásicas españolas
- La mi sola
- Al amor
- Corazon por que pasais?
- El majo celoso
- Con amores la mi madre
- Dos cantares populares
- Coplas de curro dulce

FERRAN JAUMANDREU OBRADORS
(1897-1945)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Léa Weilbrenner pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Léa Weilbrenner in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music

École de musique Schulich

Léa Weilbrenner

soprano

classe de / class of Thérèse Sévadjian

Olivier Godin, piano

Konzertarie K.369	**Air de concert K.369**	**Concert Aria K.369**
Scena: Misera, dove son! Laure del Tebro Son queste ch'io respiro? Per le strade m'aggiro Di Tebe e d'Argo? O dalle greche sponde, Di tragedie feconde, Le domestiche furie Vennero a questi lidi, Della prole di Cadmo, e degli Atridi? Là, d'un monarca ingiusto L'ingrata crudeltà m'empie d'orrore, D'un padre traditore Qua la colpa m'agghiaccia: E lo sposo innocente ho sempre in faccia. Oh immagini funeste! Oh memorie! Oh martire! Ed io parlo, infelice, ed io respiro? Ah! No Aria: Ah! non son'io che parlo, È il barbaro dolore Che mi divide il core, Che delirar mi fa. Non cura il ciel tiranno L'affanno, in cui mi vedo: Un fulmine gli chiedo, E un fulmine non ha. Auteur: Pietro Metastasio, (pseunonyme)	Scène: Malheureuse, où suis-je! Est-ce l'air du Tibre que je respire? Est-ce que je cours sur les routes de Thèbes et d'Argos? Ou du rivage grec, féconds en tragédies, les furies ménagères sont venues sur ces plages, De la descendance de Cadmos et des Atrides? Là, d'un monarque injuste l'ingrate cruauté m'emplit d'horreur, D'un traître père la faute me glace; et j'ai toujours l'époux innocent devant moi. Ô images funestes! Ô souvenirs! Ô martyr! Et je parle, malheureuse, et je respire? Air: Ah! ce n'est pas moi qui parle, c'est la douleur barbare qui déchire mon cœur, qui me fait délirer. Le ciel tyrannique ne donne pas de cure À la douleur où je me vois : Je demande à la foudre de se battre sur moi et elle ne vient pas.	Scene: Wretched me, where am I? Are these the breezes of the Tiber that I breathe? Do I wander the streets of Thebes and Argus; or the Greek shores filled with tragedies, where the domestic furies came to these shores in the offspring of Cadmus and Atreus? There, the thankless cruelty of an unjust monarch fills me with horror; here, the guilt of a traitorous father makes my blood run cold and my innocent husband I always see before me. Oh, sad images! Oh, memories! Oh, torment!And I, unhappy one, (can still) speak and breathe ? Aria: Ah! it is not I who speak, It is the barbarous pain which divides my heart, and makes me delirious. Tyrannical heaven does not cure the anguish in which I find myself: I ask for a lightning bolt, and there is no lightning bolt.
Не верь, мой друг... Opus 6, no.1 Не верь, мой друг, когда в порыве горя Я говорю, что разлюбил тебя В отлива час не верь измене моря, Оно к земле воротится, любя. Уж я тоскую, прежней страсти полный, Свою свободу вновь тебе отдам И уж бегут обратно с шумом волны Издалека к любимым берегам. Auteur/Author: Алексей Константинович Толстой (Tolstoi) (1817-1875)	**Ne crois pas, mon ami...** Ne me crois pas, mon ami, ne me crois pas, lorsque dans un excès de désespoir je dis que je ne t'aime plus. Ne crois pas, à l'heure de la marée basse, ne crois pas la trahison de la mer, elle reviendra avec amour à la terre. Je suis angoissé, rempli d'une ancienne passion. Ma liberté te reviendra comme maintenant les vagues viennent se précipiter de nouveau bruyamment, Vers la rive bien-aimée.	**Believe it not, my friend...** Do not believe me, my friend, do not believe me, when in a fit of despair I say that I no longer love you. Do not believe, at the hour of low-tide, do not believe the betrayal of the sea, it will return lovingly to the land. I am anguished, filled with a former passion. I will again yield to you my freedom and now the waves come rushing back noisily, From afar, to the beloved shores.

Ни слова, о друг мой... Opus 6, no.2 Ни слова, о друг мой, ни вздоха... Мы будем с тобой молчаливы... Ведь молча над камнем могильным Склоняются грустные ивы... И только, склонившись, читают, Как я в твоём сердце усталом, Что были дни ясного счастья... Что этого счастья не стало! Auteur/author: A. Pleshcheev d'après/after: Hartmann	**Pas une parole, oh mon ami...** Pas un mot, mon ami, pas un soupir... Nous resterons en silence... Silencieusement, les saules pleureurs se penchent naturellement sur la pierre tombale... Et se penchant, ils lisent, comme je l'ai lu dans ton cœur las, Que tes jours de bonheur tranquille sont révolus!	**Not a word, oh my friend...** Not a word, my friend, not a sigh... We will remain silent... Indeed over the tombstone silently lean mournful willows... And, leaning down, they read, as I read in your weary heart, That there were days of calm happiness, that this happiness is no more.
Отчего? Opus 6, no.5 Отчего побледнела весной пышноцветная роза сама? Отчего под зелёной травой голубая фиалка нема? Отчего так печально звучит песня птички, несясь в небеса? Отчего над лугами висит погребальным покровом роса? Отчего в небе солнце с утра холодно и темно, как зимой? Отчего и земля вся сыра и угрюмей могилы самой? Отчего я и сам все грустней и болезненней день ото дня? Отчего, о, скажи мне скорей ты, покинув, забыла меня? Auteur/Author: L. Mey, d'après/after: Heine	**Pourquoi? Opus 6, no.5** Pourquoi, au printemps, la rose épanouie a-t-elle pâli? Pourquoi la violette bleue entre les brins d'herbe verts est-elle devenue muette? Pourquoi le chant de l'oiseau qui s'envole vers les cieux est-il si triste? Pourquoi la rosée ressemble-t-elle à un drap mortuaire sur les prairies? Pourquoi le soleil en deuil semble-t-il aussi froid et obscure qu'en hiver? Pourquoi la terre est-elle aussi humide et sombre que la tombe? Pourquoi suis-je de plus en plus triste et malade, jour après jour? Pourquoi, oh dis-moi, s'il-te-plaît, m'as-tu abandonné et oublié?	**Why? Opus 6, no.5** Why, in springtime, has the rose in full bloom grown pale? Why has the blue violet among the blades of green grass grown mute? Why does the song of the bird, heaven bound sound so sad? Why does the dew hang like a funeral pall over the meadows? Why does the mourning sun seem as cold and dark as in winter? Why is the whole earth dank and gloomier than the tomb itself? Why do I myself also grow more mournful and sickly day after day? Why, oh tell me, please, have you abandoned and forgotten me?

Нет, только тот, кто знал... Opus 6, no.6 Нет, только тот, кто знал свиданья, жажду, поймёт, как я страдал и как я стражду. Гляжу я вдаль... нет сил, тускнеет око... Ах, кто меня любил и знал - далеко! Ах, только тот, кто знал свиданья жажду, поймёт, как я страдал и как я стражду. Вся грудь горит... Auteur/Author: L. Mey, d'après/after: Goethe	**Non, seul celui qui a connu le désir, Opus 6, no.6** Non, seul celui qui a connu le désir de revoir sa bien-aimée Peut comprendre comment j'ai souffert et je souffre encore. Je regarde au loin ... Je suis impuissant, mes yeux s'affaiblissent ... Ah, celle qui m'aimait et me connaissait est au loin. Non, seul celui qui a connu le désir de revoir sa bien-aimée peut comprendre comment j'ai souffert et je souffre encore. Ma poitrine s'enflamme...	**Only one who knows longing, Opus 6, no.6** No, only he who has known the longing again to see his beloved Can understand how I have suffered and I suffer still. I gaze into the distance... I am powerless, my eyes dim... Ah, the one who knew and loved me is far away. No, only he who has known the longing again to see his beloved Can understand how I have suffered and I suffer still. My whole breast burns...
Я ли в поле да не травушка была, Opus 47, no. 7 Я ли в поле да не травушка была, Я ли в поле не зеленая росла; Взяли меня, травушку, скосили, На солнышке в поле иссушили. Ох, ты, горе мое, горюшко! Знать такая моя долюшка! Я ли в поле не калинушка была, Я ли в поле да не красная росла; Взяли калинушку, сломали, Да в жгутики меня посвязали! Ох, ты, горе мое, горюшко! Знать такая моя долюшка! Я ль у батюшки не доченька была, У родимой не цветочек я росла; Неволей меня, бедную, взяли, [И][2] с немилым, седым повенчали! Ох, ты, горе мое, горюшко! Знать такая моя долюшка! Auteur/Author: I. Surikov	**N'étais-je pas une petite herbe folle dans la prairie?** N'étais-je pas un petit brin d'herbe? N'étais-je pas une brindille d'herbe d'un joli vert qui poussait dans la prairie? Ils m'ont prise comme l'herbe, m'ont coupé et m'ont laissé dessécher au soleil. Ô toi, mon chagrin, ma douleur! Ce doit être mon destin! N'étais-je pas un rosier sauvage, n'étais-je pas belle? Ils ont pris le rosier, ils l'ont déraciné, coupé et l'ont attaché! Ô toi, mon chagrin, ma douleur! Ce doit être mon destin! N'étais-je pas la fille bien-aimée de mon père, et la petite fleur grandissante de ma mère? Contre mon gré, ils m'ont prise, pauvre de moi, et m'ont mariée à un vieil homme au cheveux gris que je n'aime pas. Ô toi, mon chagrin, ma douleur! Ce doit être mon destin!	**Was I not a little blade of grass?** Was I not a little blade of grass? Was I not a little blade of grass in a field, was I not growing green in the field; They mowed me down, a little blade of grass, and left me there to wither in the sun. O you, my grief, my grief! This must be my fate! Was I not a little wild rosebush in the field, was I not growing red in the field; They took the bush, uprooted it, and tied it in a bundle! O you, my grief, my grief! This must be my fate! Was I not my sweet father's little girl? Was I not my mother's pretty flower? Yet they took me against my will and married me to an old man I do not love! O you, my grief, my grief! This must be my fate!

Ständchen	**Sérénade**	**Serenade**
Mach auf, mach auf, doch leise mein Kind, Um keinen vom Schlummer zu wecken. Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind Ein Blatt an den Büschen und Hecken. Drum leise, mein Mädchen, daß nichts sich regt, Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt. Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht, um über die Blumen zu hüpfen, Flieg leicht hinaus in die Mondscheinnacht, Zu mir in den Garten zu schlüpfen. Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach. Sitz nieder, hier dämmert's geheimnisvoll Unter den Lindenbäumen, Die Nachtigall uns zu Häupten soll Von unseren Küssen träumen, Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht, Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht. Auteur/Author: von Schack	Ouvre, ouvre, mais doucement, mon enfant, Pour n'éveiller personne de son sommeil. Le ruisseau murmure à peine et une feuille sur le buisson et la haie doucement s'agite. Alors doucement, ma mignonne, que rien ne bouge, Pose légèrement ta main sur la poignée. Avec des pas, comme les pas légers des elfes lorsqu'ils sautillent parmi les fleurs, Vole légèrement à moi dans la nuit de pleine lune, faufile-toi dans le jardin. Tout près, les fleurs sommeillent près du ruisseau. Dans leur sommeil, elles embaument et seul l'amour veille. Assieds-toi là, dans le mystérieux demi-jour, Sous les tilleuls, Le rossignol, au-dessus de nos têtes doit rêver de nos baisers, Et lorsqu'au matin s'éveille la rose, Elle rougit des frissons voluptueux de la nuit.	Open up, open up, but softly, my child, So as not to wake anyone from sleep. The brook barely murmurs, hardly a leaf trembles in the wind among the bushes and hedges. Therefore softly, my girl, So that nothing will stir; Just lay your hand softly on the latch. With steps as soft as the steps of elves to hop over the flowers, Fly lightly out into the moonlit night, To slip into the garden to me. All around, blossoms are slumbering by the trickling brook and are fragrant in sleep, Only love is awake. Sit down, here it is mysteriously dark under the linden trees; The nightingale above our heads shall dream of our kisses, And the rose, when it wakes in the morning, will glow radiantly, Glow radiantly from the showers of bliss in the night.

Allerseelen	**Jour des morts**	**All Soul's Day**
Stell auf den Tisch die duftenden Reseden, Die letzten roten Astern trag herbei, Und laß uns wieder von der Liebe reden, Wie einst im Mai. Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei, Gib mir nur einen deiner süßen Blicke, Wie einst im Mai. Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe, Ein Tag im Jahre ist ja den Toten frei, Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe, Wie einst im Mai. Auteur/Author: von Gilm	Pose sur la table les résédas parfumés, Apporte ici les derniers asters rouges, Et parlons à nouveau d'amour Comme ce jour-là en mai. Donne-moi la main, pour que je la serre secrètement Et si on le voit, cela m'est égal. Jette-moi seulement un de tes doux regards, Comme ce jour-là en mai. Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et resplendit, Un jour par an est certainement dédié aux morts: Viens près de mon cœur, que je t'aie encore, Comme ce jour-là en mai.	Place the fragrant mignonettes on the table, Bring in the last red asters; And let us speak again of love, As we did one day in May. Give me your hand, So that I may secretly press it; And if anyone sees, It's all the same to me; Give me just one of your sweet glances, As you did one day in May. There are fragrant flowers today on every grave; One day in the year is surely free to the dead: Come to my heart so that I may have you back again as you were one day in May.
Ruhe meine Seele! Nicht ein Lüftchen regt sich leise, sanft entschlummert ruht der Hain; durch der Blätter dunkle Hülle stiehlt sich lichter Sonnenschein. Ruhe, ruhe, meine Seele, deine Stürme gingen wild, hast getobt und hast gezittert, wie die Brandung, wenn sie schwillt. Diese Zeiten sind gewaltig, bringen Herz und Hirn in Not - ruhe, ruhe, meine Seele, und vergiß, was dich bedroht! Auteur/Author: Henckell	**Repose, mon âme!** Pas un souffle d'air ne s'agite, Doucement, le bois repose endormi; À travers la sombre couverture de feuilles se glisse l'éclat d'un rayon de soleil. Repose, repose, mon âme, Tes tempêtes devenues sauvages, Ont ragé et tremblé Comme le ressac, quand il se brise. Ces temps puissants Apportent au cœur et à l'esprit la détresse - Repose, repose, mon âme, Et oublie ce qui te menace!	**Rest, my soul!** Not a breeze is stirring lightly, the wood lies slumbering gently; through the dark cover of leaves steals bright sunshine. Rest, rest, my soul, your storms have gone wild, have raged and trembled like the surf when it breaks. These times are powerful, bringing torment to heart and mind; rest, rest, my soul, and forget what is threatening you!

Cäcilie	**Cécile**	**Cecily**
Wenn du es wüßtest, Was träumen heißt von brennenden Küssen, Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten, Aug in Auge, Und kosend und plaudernd, Wenn du es wüßtest, Du neigtest dein Herz! Wenn du es wüßtest, Was bangen heißt in einsamen Nächten, Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet Milden Mundes die kampfmüde Seele, Wenn du es wüßtest, Du kämest zu mir. Wenn du es wüßtest, Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit Weltschaffendem Atem, Zu schweben empor, lichtgetragen, Zu seligen Höhen, Wenn du es wüßtest, Du lebtest mit mir! Auteur/Author: Hart	Si tu savais ce qu'est de rêver de baisers brûlants, de se promener et de se reposer avec son bien-aimé les yeux dans les yeux, de s'enlacer et de causer, si tu le savais, tu ferais céder ton cœur! Si tu savais, ce qu'est de trembler, seul dans la nuit, en pleine tempête, sans que personne ne vienne pour consoler l'âme épuisée avec des mots doux, si tu le savais, tu viendrais à moi. Si tu savais, ce qu'est de vivre, entouré du souffle créateur de dieu et porté par la lumière vers les hauteurs célestes, si tu le savais, tu vivrais avec moi!	If you only knew what it's like to dream of burning kisses, of wandering and resting with one's beloved, eye turned to eye, and cuddling and chatting – if you only knew, you would incline your heart to me! If you only knew what it's like to feel dread on lonely nights, surrounded by a raging storm, while no one comforts with a mild voice your struggle-weary soul – if you only knew, you would come to me. If you only knew what it's like to live, surrounded by God's world-creating breath, to float up, carried by the light, to blessed heights – if you only knew, then you would live with me!
La mi sola Laureola	**Ma seule auréole**	**My only halo**
La mi sola, Laureola La mi sola, sola, sola, Yo el cautivo Leriano Aunque mucho estoy ufano Herido de aquella mano Que en el mundo es una sola. La mi sola Laureola La mi sola, sola, sola Auteur/Author: Juan Ponce XVI siècle/century	Ma seule auréole, Ma seule, seule, seule, Moi le captif Leriano Même si je suis orphelin Blessé par cette main qui dans le monde est seule. Ma seule auréole Ma seule, seule, seule.	My only halo, My only, only, only, I the captive Leriano Although I am orphan Injured by the hand Which in the world is alone. My only halo My only, only, only.
Al Amor	**À l'amoureux**	**To the beloved**
Dame, Amor, besos sin cuento Asido de mis cabellos Y mil y ciento tras ellos Y tras ellos mil y ciento Y después... De muchos millares, tres! Y porque nadie lo sienta Desbaratemos la cuenta Y... contemos al revés. Auteur/Author: Cristóbal de Castillejo XVII siècle/century	Mon amour, donne-moi des baisers sans compter Aussi nombreux que mes cheveux et donnes m'en mille puis cent et encore mille et cent puis après beaucoup de milliers, trois de plus! Et afin que personne ne s'en rende compte, mélangeons le compte et... comptons à l'envers.	My love, give me kisses without number, as the number of hairs on my head, and give me a thousand and a hundred, and a hundred and a thousand and after those... many thousands... and give me three more! And so that no one feels bad... Let us tear up the tally and begin counting backwards!

¿Corazón, porqué pasáis...	Mon coeur, pourquoi...?	Heart, why do you...?
¿Corazón, porqué pasáis Las noches de amor despierto Si vuestro dueño descansa En los brazos de otro dueño? Auteur/Author: inconnu/unknown	Mon cœur, pourquoi passez-vous les nuits d'amour éveillé si votre maître se repose dans les bras d'un autre maître?	My heart, why do you keep awake during the nights of love, if your master rests in the arms of another master?
Del majo que me enamora He aprendido la queja Que una y mil veces suspira Noche tras noche en mi reja: Lindezas, me muero De amor loco y fiero I quisiera olvidarte Mas quiero y no puedo! Le han dicho que en la Pradera Me han visto con un chispero Desos de malla de seda Y chupa de terciopelo. Majezas, te quiero, No creas que muero De amores perdida Por ese chispero. Auteur/Author: inconnu/unknown	**Le bel homme jaloux** Du bel homme dont je suis amoureuse j'ai appris la plainte À ma fenêtre, mille et une fois, nuit après nuit, il récite: Belle femme, je me meurs d'amour fou et féroce. J'aimerais t'oublier, mais plus je le veux, moins je le peux. Ils lui ont dit qu'à la prairie ils m'ont vu avec un galant de ceux qui sont vêtus de soie et qui goûtent le velours. Bel homme je t'aime, ne crois pas que je meurs d'amour perdu pour ce galant.	**The Jealous Lad** From the lad I love I have learned a plaintive song Which he sighs a thousand and one times At my window night after night: My darling, I am dying of a wild and cruel love Would that I could forget you, I try, but I cannot! They told him that in the meadow I have been seen with a dandy Dressed in a silk shirt And that tastes like velvet. My handsome boy, I love you! Never think I am dying, mad with love, For that dandy.
Con amores la mi madre Con amores, la mi madre, Con amores me dormí; Así dormida soñaba Lo que el corazón velaba, Que el amor me consolaba Con más bien que merecí. Adormecióme el favor Que amor me dió con amor; Dió descanso a mi dolor La fe con que le serví Con amores, la mi madre, Con amores me dormí! Auteur/Author: Juan Anchieta XV siècle/century	**En pensant à mes amours, mère** En pensant à mes amours, mère En pensant à mes amours je me suis endormi; Ainsi endormi résonnait ce que le cœur berçait L'amour me consolait mieux que je le méritais Rends-moi ce que l'amour me donne; Donne repos à ma douleur et la foi avec laquelle je l'ai servi En pensant à mes amours, mère, En pensant à mes amours je me suis endormi!	**Thinking about my love, mother** Thinking about my love, mother, Thinking about my love I fell asleep; being asleep was ringing what the heart was rocking Love was consoling me much more than I was deserving Give me back what love gives to me Give rest to my suffering and faith with which I served it Thinking about my love, mother, thinking about my love I fell asleep!

Dos cantares populares	**Deux chansons populaires**	**Two popular songs**
Del Cabello màs sutil que tienes en tu trenzada he de hacer una cadena para traerte a mi lado Una alcarraza en tu casa chiquilla, quisiera ser para besarte en la boca, cuando fueras a besar Auteur/Author: inconnu/unknown	Des cheveux les plus subtils que tu as dans ta tresse je dois en faire une chaîne pour t'amener à mes côtés Une chenille dans ta maison, petite femme, j'aimerais l'être pour t'embrasser sur la bouche, quand tu le souhaite	Of the most subtle hair that you have in your braid I must make a chain out of it to get you by my side I wish I was a caterpillar in your house, little woman, to be able to kiss you when you wish to kiss
Coplas de Curro Dulce Chiquitita la novia, Chiquitito el novio, Chiquitita la sala, Y er dormitorio, Por eso yo quiero Chiquitita la cama Y er mosquitero. Auteur/author: Curro Dulce (Pseudonyme)	**Vers de Curro Dulce** Petite est la mariée, Petit est le marié, Petite est la salle, et la chambre, C'est pourquoi je veux un petit lit et un moustiquaire.	**Verses by Curro Dulce** Tiny is the bride, Tiny is the groom, Tiny is the room, Tiny is the bedroom, That is why I want a tiny bed with a mosquito net.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 mai 2013
à 20 h

Récital de doctorat

Saturday, May 11, 2013
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Katherine Petersen

piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Sonate n° 2, opus 2 en fa dièse mineur — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Sonata No. 2, Op. 2 in F-sharp minor
- Allegro non troppo, ma energico
- Andante con espressione
- Scherzo: Allegro -Poco più moderato
- Finale: Sostenuto -Allegro non troppo e rubato -Molto sostenuto

Souvenirs D'Europe — **Jonathan Miller** (né en/b. 1988)
- Fontaines (Le Parc de Château, Nice, France)
- Origines (Cathédrale Notre Dame, Paris, France)
- La Rambla (Barcelona, Spain)

~ entracte ~

Sonate pour violon/Violin Sonata — **Leos Janacek** (1854-1928)
- Con moto
- Balada
- Allegretto
- Adagio

Sonate pour violon en la majeur/Violin Sonata in A Major — **Cesar Franck** (1822-1890)
- Allegro ben moderato
- Allegro
- Ben moderato: Recitativ- Fantasia
- Allegretto poco mosso

Charlene Kluegel, violon/violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katherine Peterson pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Katherine Peterson in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 11 mai 2013
à 20 h

Récital maîtrise

Saturday, May 11, 2013
8:00 p.m.

Master's Recital

Kaitlyn Raitz

violoncelle/cello

classe de /class of **Matt Haimovitz**

Sept Papillons

Kaija Saariaho
(née en/b. 1952)

Sonate n° 4 en mi bémol majeur, G. 10
Sonata No. 4 in E-flat Major, G. 10
Allegro
Adagio
Affettuoso

Luigi Boccherini
(1743-1805)

Amahl Arulanandam, violoncelle/cello

The Blackbird Variations (*création mondiale/world premiere)*

Kaitlyn Raitz
(née en/b. 1989)

~ entracte ~

Gesang einer Gefangenen Amsel (*création mondiale/world premiere)*

Sean Harold
(né en/b. 1984)

Papillon, Op. 77

Gabriel Fauré
(1845-1924)

Lauralie Pow, piano

Sonate pour violoncelle et piano/Sonata for cello and piano
Allegro ben moderato
Allegro ma non troppo - molto Allegro e agitato

Frank Bridge
(1879-1941)

Lauralie Pow, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kaitlyn Raitz pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Kaitlyn Raitz in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 13 mai 2013
à 14 h

Récital de doctorat

Monday, May 13, 2013
2:00 p.m.

Doctoral Recital

Tracy Smith Bessette

soprano

classe de / class of Sanford Sylvan

Marie-Ève Scarfone, piano

Mirabai Songs (1982) — **John Harbison** (né en / b. 1938)
- It's True, I Went to the Market
- All I Was Doing Was Breathing
- Why Mira Can't Go Back to Her Old House
- Where Did You Go?
- The Clouds
- Don't Go, Don't Go

Nuvoletta, Op. 25 (1947) — **Samuel Barber** (1910-1981)

Three Browning Songs, Op. 44 (1900) — **Amy Beach** (1867-1944)
- The Year's at the Spring
- Ah, Love, but a day!
- I send my heart up to thee!

~ Entracte ~

Mélodies de Jeunesse — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Nuits d'Étoiles
- La romance d'Ariel
- Apparition

Brentano Lieder, Op. 68 (1918) (extraits / excerpts) — **Richard Strauss** (1864-1949)
- Amor
- Säusle, liebe Myrte
- An die Nacht
- Ich wollt ein Sträußlein Binden
- Als mir dein Lied erklang

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tracy Smith Bessette pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Tracy Smith Bessette in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Mirabai Songs

It's True, I Went to the Market

My friend, I went to the market
and bought the Dark One.

You claim by night, I claim by day.
Actually I was beating a drum
all the time I was buying him.

You say I gave too much; I say too little,
Actually I put him on the scale
before I bought him.

What I paid was my social body,
my town body, my family body,
and all my inherited jewels.

Mirabai says: the Dark One is
my husband now.
Be with me when I lie down;
You promised me this in an earlier life.

All I Was Doing Was Breathing

Something has reached out and taken in
the beams of my eyes.
There is a longing, it is for his body,
for ev'ry hair of that dark body.
All I was doing was being,
and the Dancing Energy came by my
house.

His face looks curiously like the moon,
I saw it from the side smiling.
My family says:
"Don't ever see him again!"
And imply things in a low voice.
But my eyes have their own life:
And they know whose they are.

I believe I can bear on my shoulders
whatever you want to say of me.
Mira says:
Without the energy that lifts mountains,
how am I to live?

Why Mira Can't Go Back to Her Old House

The colors of the Dark One
have penetrated Mira's body,
all the other color's washed out.

Making love with the Dark One
and eating little,
those are my pearls and my carnelians.

Meditation beads
and the forehead streak,
those are my scarves and my rings.

That's enough feminine wiles for me.
My teacher taught me this.

C'est vrai, je suis allée au marché

Mon ami, je suis allée au marché
et j'ai acheté le Sombre.
Tu dis que c'était la nuit,
je dis que c'était le jour.
En réalité, j'ai battu du tambour
pendant que je l'achetais.
Tu dis que j'ai trop donné,
je dis que c'était trop peu.
En réalité, je l'ai posé sur la balance
avant de l'acheter.
J'ai payé avec mon image dans la
société, avec mon image dans la ville,
avec mon image dans la famille
et avec les bijoux dont j'ai hérité.
Mirabai dit:
Le Sombre est désormais mon mari.
Reste avec moi, quand je me couche.
Tu me l'avais promis
dans une vie passée.

Je n'ai fait que respirer

Quelque chose est apparu et s'est
emparé de l'éclat de mes yeux.
Il y a un puissant désir, le désir de son
corps, de chaque cheveu de ce corps
sombre.
Je n'ai fait qu'être,et l'énergie dansante,
est passée près de chez moi.
Son visage ressemble étrangement
à la lune. Je l'ai vu de profil, souriant.
Ma famille dit:
"Ne le revois plus jamais."
Et fait des soud-entendus à voix basse.
Mais mes yeux,
mes yeux ont leur propre vie.
Et ils savent à ils appartiennent.
Je crois pouvoir supporter
tout ce que vous direz à mon sujet.
Mira dit:
sans cette énergie
qui déplace les montagnes,
comment pourrais-je vivre?

Mira ne peut plus rentrer chez elle

Les couleurs du Sombre
ont envahi le corps de Mira.
Toutes les autres couleurs
se sont effacées.

Aimer le Sombre et manger peu,
ce sont mes perles et mes cornalines.

Collier de prière
et marque sur le front,
ce sont mes foulards et mes bagues.

Ces ornements féminins me suffisent,
mon professeur me l'a appris.

Approve me or disapprove me:
I praise the Mountain Energy
night and day.
I take the old ecstatic path.

I don't steal money,
I don't hit anyone.
What will you charge me with.

I have felt the swaying
of the elephant's shoulders;
And now you want me
to climb on a jackass?
Try to be serious.

Where Did You Go?
Where did you go, Holy One,
after you left my body?
Your flame jumped to the wick,
and then you disappeared
and left the lamp alone.

You put the boat into the surf,
and then walked inland,
leaving the boat in an ocean of parting.
Mira says: Tell me when you will come
to meet me.

The Clouds
When I saw the dark clouds,
I wept, O Dark One,
I wept at the dark clouds.

Black clouds soared up,
and took some yellow along;
rain did fall, some rain fell long.

There was water east of the house,
west of the house;
fields all green.

The one I love lives past those fields;
rain has fallen on my body,
on my hair, as I wait,
as I wait in the open door for him.

The Energy that holds up mountains
is the energy Mirabai bows down to.
He lives century, after century,
and the test I set for him he has passed.

Don't Go, Don't Go
Don't go, don't go.
I touch your soles,
I'm sold to you.

Show me where to find the bhakti path,
show me where to go.

I would like my body to turn
into a heap of incense and sandalwood
and you set a torch to it.

Que vous m'approuviez ou pas:
je prends l'énergie de la montagne,
nuit et jour.
Je prends le vieux chemin de l'extase.

Je ne vole pas d'argent.
Je ne frappe personne.
De quoi voulez-vous m'accuser?

J'ai senti le mouvement
de va-et-vient des épaules de l'éléphant.
Et maintenant, vouz voulez
je monte sur un âne.
Soyez donc sérieux.

Où es-tu allée?
Où es-tu allée, ô divinité,
après avoir quitté mon corps?
Ta flamme s'est emparée de la mèche,
puis tu as disparu
et tu as quitté la lampe.
Tu as jeté le bateau dans les vagues
déferlantes et tu es revenu à terre
en laissant le bateau
dans un océan de séparation.
Mira dit:Dis-moi quand tu viendras
me rejoindre.

Les nuages
Quand j'ai aperçu les nuages sombres,
j'ai pleuré, ô divinité noire.
J'ai pleuré sous les nuages sombres.

Des nuages noirs sont apparus,
entraînant avec eux des jaunes.
Il a plu,il a plu longtemps.

De l'eau à l'est de la maison,
de l'eau à l'ouest de la maison,
les champs étaient verts.

Celui que j'aime vit bien au-delà de ces
champs. La pluie est tombée sur mon
corps,sur ma chevelure, alors que je
l'attendais debout, sur le seuil de la porte
restée ouverte.
L'énergie qui retient les montagnes
est l'énergie devant laquelle s'incline
Mirabai.Il vit, siècle après siècle,
et l'épreuve que je lui ai imposé, il l'a
surmontée.
Ne pars pas, ne pars pas
Ne pars pas, ne pars pas
Je touche la semelle de tes pieds,
on m'a vendu à toi.
Montre-moi où est le chemin de bhakti,
montre-moi où aller.

Je voudrais que mon corps se transforme
en un nuage d'encenset de bois de
santal,
et que tu le mettes en flammes.

When I've fallen down to grey ashes,
smear me on your shoulders and chest.

Mira says:
You who lift the mountains,
I have some light,
I want to mingle it with yours.

Une fois réduite en cendres grises,
passe-moi sur tes épaules
et sur ta poitrine.
Mira dit:Toi qui déplace les montagnes,
j'ai une lumière
que je veux mêler
à la tienne.

Nuvoletta

Nuvoletta in her light dress,
spunn of sisteen shimmers,
was looking down on them,
leaning over the bannistars
and listening all she childishly could.....
She was alone.
All her nubied companions were
asleeping with the squir'ls....
She tried all the winsome wonsome ways
her four winds had taught her.
She tossed her sfumastelliacinous hair
like *la princesse de la Petite Bretagne*
and she rounded her mignons arms like
Missus Cornwallis West and she smiled
over herself like the image of the pose of
the daughter of the Emperour of Irelande
and she sighed after herself as were she
born to bride with Tristis Tristior
Tristissimus.
But, sweet madonine, she might fair as
well have carried her daisy's worth to
Florida....
Oh, how it was duusk.
From Vallee Maraia to Grasyaplaina,
dormimust echo!
Ah dew! Ah dew! It was so duusk that the
tears of night began to fall,
first by ones and twos,
then by threes and fours,
at last by fives and sixes of sevens,
for the tired ones where wecking;
as we weep now with them.
O! Par la pluie....
Then Nuvoletta reflected for the last time
in her little long life and she made up all
her myriads of drifting minds in one.
She cancelled all her engauzements.
She climbed over the bannistars;
she gave a childy cloudy cry:
Nuée! Nuée!
A light dress fluttered.
She was gone.
(Finnegan's Wake)

"Anna Livia Plurabelle est un archétype de la féminité, spécifiquement dans l'élément de l'eau et même plus précisément dans la rivière Liffey. qui traverse Dublin. Le concept central du roman est un cycle sans fin de toutes choses, et à travers le livre, nous voyons ALP commence comme un petit ruisseau dans les collines de Wicklow, rejoindre la rivière Liffey, passer dans la mer, monter sous forme de vapeur pour former un nuage, puis, pendant que la chanson commence (naissante comme Nuvoletta), sur le « bannistars » en train de décider si elle va revenir sur terre sous forme de pluie pour démarrer le cycle entier à nouveau..."
- Kevin McDermott

"Anna Livia Plurabelle is an archetype of the feminine, specifically in the element of water, and even more specifically in the river Liffey. which bisects Dublin. The central concept of the novel is the endless cycle of all things, and through the book we see ALP begin as a small stream in the Wicklow hills, join the river Liffey, pass into the sea, ascend as vapor to form a cloud, and then — as the song begins (newly-born as Nuvoletta), gazing over the "bannistars" trying to decide whether she will return to earth as rain to start the whole cycle again...."

-Kevin McDermott

The year's at the spring

The year's at the spring,
And day's at the morn;
Morning's at seven;
The hill-side's dew-pearl'd;
The lark's on the wing;
The snail's on the thorn;
God's in His heaven--
All's right with the world!

Au printemps, de l'année
Et le jour au matin ;
Matin à sept ;
Rosée-pearl de la pente serait ;
La tête d'Alouette sur l'aile ;
L'escargot sur l'épine ;
Dieu dans son ciel--
Tout juste avec le monde !

Ah, Love, but a day

Ah, Love, but a day,
And the world has changed!
The sun's away,
And the bird estranged;
The wind has dropped,
And the sky's deranged;
Summer has stopped.

Look in my eyes!
Wilt thou change too?
Should I fear surprise?
Shall I find aught new
In the old and dear,
In the good and true,
With the changing year?

Ah love, look in my eyes!
Wilt thou change too?

Ah, l'amour, mais un jour,
Et le monde a changé !
Le soleil
Et l'oiseaux éloignés ;
Le vent a chuté,
Et le ciel de se dérégler ;
L'été s'est arrêté.

Regarde dans les yeux !
Veux-tu toi aussi changer ?
Dois-je craindre des surprise ?
Vais-je trouver quelque chose nouveau
Dans l'ancien et du cher,
Dans le bon et vrai,
L'année de l'évolution ?

Ah, l'amour, regarde dans les yeux !
Veux-tu toi aussi changer ?

I send my heart up to thee

I send my heart up to thee, all my heart
In this my singing,
For the stars help me, and the sea bears part;
The very night is clinging
Closer to Venice' streets to leave on space
Above me, whence thy face
May light my joyous heart to thee, to thee its dwelling place,

J'envoie mon cœur jusqu'à toi, tout mon coeur dans ce mon chant,
Aidez-moi pour les étoiles et la mer porte en partie ;
La nuit se cramponne
Plus près de rues de Venise à quitter sur l'espace
Au-dessus de moi, d'où ton visage
Peut s'allumer mon cœur joyeux à toi, à toi, son lieu d'habitation,

Nuit d'étoiles

Nuit d'étoiles, sous tes voiles,
sous ta brise et tes parfums,
Triste lyre qui soupire,
je rêve aux amours défunts.

La sereine mélancolie vient éclore
au fond de mon coeur,
Et j'entends l'âme de ma mie
Tressaillir dans le bois rêveur.

Dans les ombres de la feuillée,
Quand tout bas je soupire seul,
Tu reviens, pauvre âme éveillée,
Toute blanche dans ton linceuil.

Je revois à notre fontaine
tes regards bleus comme les cieux;
Cettes rose, c'est ton haleine,
Et ces étoiles sont tes yeux.

Night of stars, beneath your veils,
'neath your breezes and your scent,
Sad the lyre that sighs and sighs,
I'm dreaming of loves that are spent.

Melancholy so serene fills my heart up,
bursting its seams
And I hear the soul of my dear one
Trembling in the forest of dreams.

In the leafy shadows,
when I sigh quietly, aloud,
You return, poor soul, awaken'd,
white as snow, deck'ed out in your shroud.

Once again I see at our fountain
How your gaze is blue as the skies;
And this rose, it is your breathing,
While all these stars, they are your eyes

La Romance d'Ariel

Au long de ces montagnes douces,
Dis ! viendras-tu pas à l'appel
De ton délicat Ariel
Qui velouté à tes pieds les mousses ?

Through these gentle mountains,
tell me, won't you come to the call
of your delicate Ariel
who turns the moss beneath your feet to velvet?

Suave Miranda, je veux
Qu'il fasse juste assez de brise
Pour que ce souffle tiède frise
Les pointes d'or de tes cheveux !

Les clochettes des digitales
Sur ton passage tinteront ;
Les églantines sur ton front
Effeuilleront leurs blancs pétales.

Sous le feuillage du bouleau
Blondira ta tete bouclée ;
Et dans le creux de la vallée
Tu regarderas bleuir l'eau,

L'eau du lac lumineux ou sombre,
Miroir changeant du ciel d'été,
Qui sourit avec sa gaité
Et qui s'attriste avec son ombre ;

Symbole, hélas! du cœur aimant,
Où le chagrin, où le sourire
De l'être trop aimé, se mire
Gaiment ou douloureusement...

Sweet Miranda, I want
there to be just enough breeze
so that its warm breath curls
the golden tips of your hair!

The little bells of the foxglove
will tinkle at your passing.
The wild roses will shed
their white petals on your brow.

Beneath the leafy branches of the birch
your curly locks will brighten;
and in the hollow of the valley
you will watch the water turn blue.

The water of the lake, shining or dark,
reflect the changing sky of summer,
which smiles in the gaiety of the sunlight
or is saddened with a passing cloud;

It is the symbol, alas, of a loving heart
in which sorrow and happiness
of being too much loved, is reflected
in delight or pain.

Apparition

La lune s'attristait.
Des séraphins en pleurs
Rêvant, l'archet aux doigts,
dans le calme des fleurs Vaporeuses,
tiraient de mourantes violes
De blancs sanglots glissant
sur l'azur des corolles.
C'était le jour béni de ton premier baiser.
Ma songerie aimant à me martyriser
S'enivrait savamment
du parfum de tristesse
Que même sans regret
et sans déboire laisse
La cueillaison
d'un Rêve au coeur qui l'a cueilli.
J'errais donc,
l'oeil rivé sur le pavé vieilli.
Quand avec du soleil aux cheveux,
dans la rue et dans le soir,
tu m'es en riant apparue
Et j'ai cru voir la fée au chapeau de clarté
Qui jadis sur mes beaux sommeils
d'enfant gâté
Passait, laissant toujours de ses mains
mal fermées
Neiger de blancs bouquets d'étoiles
parfumées.

The moon was saddened.
Seraphims in tears
dreaming, bows at their fingers,
in the calm of filmy flowers
Threw dying violas
of white sobs sliding
over the blue of corollas.
It was the blessed day of your first kiss;
My reverie, loving to torture me,
wisely imbibed
its perfume of sadness
That even without regret and without
setback
leaves the gathering of a dream within
the heart that gathered it.
I wandered then, my eye riveted on the
aged cobblestones.
When, with light in your hair, in the street
and in the evening,
you appeared to me smiling
and I thought I had seen the fairy with a
hat of light
who passed in my sweet dreams as a
spoiled child,
always dropping from her carelessly
closed hand
a snow of white bouquets of perfumed
stars.

Amor

An dem Feuer saß das Kind
Amor, Amor
Und war blind;
Mit dem kleinen Flügel fächelt
In die Flammen er und lächelt,
Fächle, lächle, schlaues Kind.

By the fire sat the child
Cupid, Cupid
and was blind;
with his little wings he fans
into the flames and smiles;
Fan, smile, wily child!

L'enfant était assis auprès du feu
Amour, Amour
Et était aveugle;
De ses petites ailes il évente
Les flammes et il sourit,
Évente, souris malicieux enfant.

Ach, der Flügel brennt dem Kind!
Amor, Amor
Läuft geschwind!
"O wie ihn die Glut durchpeinet!"
Flügelschlagend laut er weinet;
In der Hirtin Schoß entrinnt
Hülfeschreiend das schlaue Kind.

Und die Hirtin hilft dem Kind,
Amor, Amor
Bös und blind.
Hirtin, sieh, dein Herz entbrennet,
Hast den Schelmen nicht gekennet.
Sieh, die Flamme wächst geschwinde.
Hüt dich vor dem schlauen Kind!

Ah, the child's wing is burning!
Cupid, Cupid
runs quickly.
O how the burning hurts him deeply!
Beating his wings, he weeps loudly;
To the shepherdess's lap runs,
crying for help, the wily child.

And the shepherdess helps the child,
Cupid, Cupid,
naughty and blind.
Shepherdess, look, your heart is burning;
You did not recognize the rascal.
See, the flame is growing quickly.
Save yourself, from the wily child!

Ah, l'aile de l'enfant brûle!
Amour, Amour
Court rapidement!
"Ô comme la braise me fait mal!"
Il pleure fort en battant des ailes;
Il disparaît dans le giron de la bergère
En appelant à l'aide, le malicieux enfant.

Et la bergère aide l'enfant,
Amour, Amour
Méchant et aveugle.
Vois, bergère, ton coeur s'enflamme,
N'as-tu pas reconnu le coquin.
Vois, les flammes montent vite.
Protège-toi du malicieux enfant!

<u>Säusle, liebe Myrte!</u>
Säusle, liebe Myrte!
Wie still ist's in der Welt,
Der Mond, der Sternenhirte
Auf klarem Himmelsfeld,
Treibt schon die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei Dir bin!

Säusle, liebe Mirte
Und träum' im Sternenschein,
Die Turteltaube girrte
Ihre Brut schon ein.
Still ziehn die Wolkenschafe
Zum Born des Lichtes hin,
Schlaf, mein Freund, o schlafe,
Bis ich wieder bei dir bin!

Hörst du, wie die Brunnen rauschen?
Hörst du, wie die Grille zirpt?
Stille, stille, laßt uns lauschen,
Selig, wer in Träumen stirbt;
Selig, wen die Wolken wiegen,
[Wem]² der Mond ein Schlaflied singt;
Oh! wie selig kann der fliegen,
Dem der Traum den Flügel schwingt,
Daß an blauer Himmelsdecke
Sterne er wie Blumen pflückt;
Schlafe, träume, flieg, ich wecke
Bald Dich auf und bin beglückt!

Rustle, dear myrtle!
How quiet it is in the world,
the moon, the shepherd of the stars
in the bright field of heaven,
is driving the cloud-sheep already
to the spring of light;
sleep, my friend, o sleep,
until I am with you again!

Rustle, dear myrtle!
and dream in the starlight;
the turtledove has cooed
her brood to sleep.
Quietly the cloud-sheep float
toward the spring of light;
sleep, my friend, o sleep,
until I am with you again!

Do you hear how the fountains roar?
Do you hear how the cricket twitters?
Hush, hush, let us listen.
Blessed is he who dies in his dreams;
Blessed is he whom clouds cradle,
[to whom]¹ the moon sings a lullaby;
Oh! how blissfully can he fly,
he who brandishes wings in his dreams,
so that on the blue roof of Heaven
he may pick stars like flowers;
sleep, dream, fly - I will awaken
you soon and you will be happy!

Frémit, cher myrte !
Comme le monde est calme,
La lune, bergère des étoiles,
Sur le clair champ du ciel
Conduit déjà les nuages ses moutons
Vers la source de lumière,
Dors, mon ami, ô dors,
Jusqu'à je sois revenue près de toi !

Frémit, cher myrte !
Et rêve dans le clair d'étoiles,
La tourterelle roucoule
Et appelle déjà sa couvée.
Silencieux, les moutons nuages vont
Vers la source de lumière
Dors, mon ami, ô dors,
Jusqu'à je sois revenue près de toi !

Entends-tu comme les fontaines murmurent ?
Entends-tu comme le grillon chante ?
Silence, silence, écoutons,
Bienheureux celui qui meurt dans ses rêves ;
Bienheureux celui que bercent les nuages,
Celui à qui la lune chante une berceuse ;
Ô ! qu'il est heureux celui qui peut voler,
À qui le rêve donne des ailes
Pour qu'il puisse, sur la voute azurée du ciel,
Cueillir les étoiles comme des fleurs ;
Dors, rêve, vole, je te réveillerai
Bientôt et je serai content !

<u>An die Nacht</u>
Heilige Nacht! Heilige Nacht!
Sterngeschloßner Himmelsfrieden!
Alles, was das Licht geschieden,
Ist verbunden,
Alle Wunden
Bluten süß im Abendrot.

Holy night! Holy night!
Star-enclosed sky-peace!
Everything that light divided
is connected;
all wounds
bleed sweetly in evening's red glow.

Sainte nuit! sainte nuit!
Enclose d'étoiles, paix du ciel!
Tout ce que la lumière a séparé
Est réuni
Toutes les blessures
Saignent doucement dans le rouge du soir.

Bjelbogs Speer, Bjelbogs Speer
Sinkt ins Herz der trunknen Erde,
Die mit seliger Gebärde
Eine Rose
In dem Schoße
Dunkler Lüfte niedertaucht.

Heilige Nacht! züchtige Braut,
züchtige Braut!
Deine süße Schmach verhülle,
Wenn des Hochzeitsbechers Fülle
Sich ergießet;
Also fließet
In die brünstige Nacht der Tag!

Bjelbog's spear, Bjelbog's spear
sinks into the heart of the drunken Earth,
which, with a blissful gesture,
dips a rose
in the womb
of dark desires[1].

Holy night! Demure bride,
demure bride!
Hide your sweet shame
when the wedding goblet's fullness
is poured out;
thus flows,
into the lustful night, day!

Épieu de Bjelbog, épieu de Bjelbog
Plongé dans le coeur de la terre ivre,
Qui d'un geste pieux
A enfoncé une rose
Dans le sein
Des désirs ténébreux.

Chaste fiancée,
chaste fiancée!
Voile ta douce langueur,
Quand le contenu de la coupe nuptiale
Se vide;
Ainsi le jour coule
Dans la nuit ardente.

<u>Ich wollt ein Sträußlein binden</u>
Ich wollt ein Sträußlein binden,
Da kam die dunkle Nacht,
Kein Blümlein war zu finden,
Sonst hätt ich dir's gebracht.

Da flossen von den Wangen
Mir Tränen in den Klee,
Ein Blümlein aufgegangen
Ich nun im Garten seh.

Das wollte ich dir brechen
Wohl in dem dunklen Klee,
Doch fing es an zu sprechen:
»Ach, tue mir nicht weh!

Sei freundlich im Herzen,
Betracht dein eigen Leid,
Und lasse mich in Schmerzen
Nicht sterben vor der Zeit!«

Und hätt's nicht so gesprochen,
Im Garten ganz allein,
So hätt ich dir's gebrochen,
Nun aber darf's nicht sein.

Mein Schatz ist ausgeblieben,
Ich bin so ganz allein.
Im Lieben wohnt Betrüben,
Und kann nicht anders sein.

I would have made a bouquet
but dark night arrived
and there was no little flower to be found,
or I would have brought it.

Then down my cheeks flowed
tears onto the clover -
I saw that one small flower had come up
now in the garden.

I wanted to pick it for you
deep in the dark clover,
but it began to speak:
"Ah, do not harm me!

"Be kind-hearted,
consider your own grief,
and do not let me
die in agony before my time!"

And if it had not spoken so,
in the garden all alone,
I would have plucked it for you,
but now that cannot be.

My sweetheart has not come,
I am so entirely alone.
In love dwells tribulation,
and it can be no different.

Je voulais faire un bouquet
Quand vint la sombre nuit
Pas moyen de trouver une fleurette,
Sinon je te l'aurais apportée.

Quand de mes joues coulèrent
Des larmes sur le trèfle,
Une fleurette est sortie,
Que je vois maintenant dans le jardin.

J'ai voulu te la cueillir
Dans le sombre trèfle,
Mais elle se mit à dire :
« Ah, ne me fais point mal !

Aie le cœur tendre,
Vois ta propre peine,
Et dans la douleur, ne me fais pas
Mourir avant l'heure ! »

Et si elle n'avait point ainsi parlé,
Toute seule dans le jardin,
Alors je te l'aurais cueillie,
Mais maintenant je ne puis plus.

Mon trésor n'est pas venu,
Je suis tout seul.
Tristesse habite l'amour,
Il ne peut en être autrement.

<u>Als mir dein Lied erklang</u>
Dein Lied erklang, ich habe es gehört,
Wie durch die Rosen es zum Monde zog,
Den Schmetterling, der bunt im Frühling flog,
Hast du zur frommen Biene dir bekehrt.
Zur Rose ist mein Drang,
Seit mir dein Lied erklang!

Dein Lied erklang, die Nachtigallen klagen,
Ach, meiner Ruhe süßes Schwanenlied
dem Mond, der lauschend von dem Himmel sieht,

Your song rang out: I heard it as it soared
through the roses to the moon.
The butterfly that flew colorfully in the spring
you have converted into a pious bee.
My urge is toward the rose,
Since your song rang out to me.

Your song rang out: the nightingales are singing,
alas, the sweet swan song of my repose
To the moon, who watches and listens
from the sky,

Votre chanson a sonné, je l'ai entendu
Comme par les roses, il s'installe aux lunes,
Le papillon battant au printemps, coloré
Ont converti les amis à l'abeille pieuse.
La rose est mon envie
Étant donné que j'ai entendu votre chanson !

Votre chanson ont retenti, se plaindre les rossignols
Oh, mon chant du cygne doux calm
la lune, ce qui inclut l'écoute du ciel,

Der Sternen und den Rosen muß ichs klagen,
Wohin sie sich nun schwang,
Der dieses Lied erklang!

Dein Lied erklang,
es war kein Ton vergebens,
Der ganze Frühling,
der von Liebe haucht,
Hat, als du sangest, nieder sich getaucht,
Im sehnsuchtsvollen
Strome meines Lebens,
Im Sonnenuntergang,
Als mir dein Lied erklang!

to the stars and the roses I must tell my complaint:
whither she has now soared,
the one to whom this song rang out!

Your song rang out;
no tone was in vain.
All of springtime,
which breathes love,
while you sang dipped itself
into the desire-filled
stream of my life,
into the sunset,
as your song rang out to me!

Je dois me plaindre des astres et les roses,
Où elle sont maintenant balancé
Il a entendu cette chanson !

Votre chanson ont retenti, ce n'était en vain, aucun son
Tout le printemps, respire de l'amour
A émergé comme vous a chanté vers le bas lui-même,
Dans le flux de la nostalgie de ma vie.
Dans le soleil couchant.
Quand j'ai entendu votre chanson !

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 14 mai 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Wednesday, May 14, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Jari Piper

violoncelle/cello

classe de / class of **Yegor Dyachkov**

Sonate pour violoncelle/Cello Sonata — **Claude Debussy** (1862-1918)
- Prologue: Lent, sostenuto e molto risoluto
- Sérénade: Modérément animé
- Finale: Animé, léger et nerveux

Amy Zanrosso, piano

Suite nº 4 en mi bémol majeur, BWV 1010
Suite No. 4 in E-flat Major BWV 1010 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Bourées 1 & 2
- Gigue

~entracte~

Partita pour violoncelle seul *(extrait)*/Partita for Violoncello Alone *(excerpt)* — **A. Adnan Saygun** (1907-1991)
- IV. Allegretto

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur, opus 40
Sonata for Violoncello and Piano in D minor, Op. 40 — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
- Allegro non troppo
- Allegro
- Largo
- Allegro

Amy Zanrosso, piano

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jari Piper pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jari Piper in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 mai 2013
à 17 h

Friday, May 17, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sinéad White

soprano

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Gretchen am Spinnrade, Op. 2 D. 118
Gretchens Bitte, D. 564

Franz Schubert
(1797-1828)

Auf dem See, Op. 106, No. 2
Lerchengesang, Op. 70, No. 2
Das Mädchen, Op. 95, No. 1
Sapphische Ode, Op. 94, No. 4

Johannes Brahms
(1833-1897)

Schlagende Herzen, Op. 29, No. 2
Das Bächlein, Op. 88, No. 1
Wie sollten wir geheim, Op. 19, No 4
Freundliche Vision, Op. 48, No. 1
All mein gedanken, Op. 21, No.1
Allerseelen, Op. 10, No. 8
Cäcilie, Op. 27, No. 2

Richard Strauss
(1864-1949)

~entracte~

Sieben Frühe Lieder
- Nacht
- Schilflied
- Die Nachtigal
- Traumgekrönt
- Im Zimmer
- Liebesode
- Sommertage

Alban Berg
(1885-1935)

Brettl-Lieder (excerpts/extraits)
- Galathea
- Gigerlette
- Seit ich so viele Weiber sah

Arnold Schönberg
(1874-1951)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sinéad White pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sinéad White in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ranz Schubert

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seine Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

Gretchen at the Spinning Wheel

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

Where I do not have him,
That is the grave,
The whole world
Is bitter to me.

My poor head
Is crazy to me,
My poor mind
Is torn apart.

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

For him only, I look
Out the window
Only for him do I go
Out of the house.

His tall walk,
His noble figure,
His mouth's smile,
His eyes' power,

And his mouth's
Magic flow,
His handclasp,
and ah! his kiss!

My peace is gone,
My heart is heavy,
I will find it never
and never more.

My bosom urges itself
toward him.
Ah, might I grasp
And hold him!

And kiss him,
As I would wish,
At his kisses
I should die!

Gretchen au rouet

Ma paix est partie,
Mon cœur est lourd,
Je le trouverai jamais
et jamais plus.

Là où je ne pas l'avoir,
C'est la tombe,
Le monde entier
Est amer pour moi.

Ma pauvre tête
Est folle de moi,
Mon pauvre esprit
Est déchiré.

Ma paix est partie,
Mon cœur est lourd,
Je le trouverai jamais
et jamais plus.

Pour lui seul, je regarde
Par la fenêtre
Seulement pour lui dois-je aller
Hors de la maison.

Sa marche haute,
Sa noble figure,
Le sourire de sa bouche,
Le pouvoir de ses yeux,

Et le flux magique
de sa bouche,
Sa poignée de main,
et ah! son baiser!

Ma paix est parti,
Mon cœur est lourd,
Je le trouverai jamais
et jamais plus.

Ma poitrine se précipite
vers lui.
Ah, pourrais-je le saisir
Et le retenir!

Et l'embrasser,
Comme je voudrais,
A ses baisers
Il me faudrait mourir!

Gretchen's Bitte

Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!
Das Schwert im Herzen,

Gretchen's Prayer

Ah lean down,
you who are full of sorrow,
incline your gracious face toward my distress!

La prière de Gretchen

Ah abaisse,
Toi emplie de douleur,
Ton gracieux visage vers ma détresse!
L'épée dans le coeur,

Mit tausend Schmerzen
Blickst auf zu deines Sohnes Tod.

Zum Vater blickst du,
Und Seufzer schickst du
Hinauf um sein' und deine Not.

Wer fühlet,
Wie wühlet
Der Schmerz mir im Gebein?
Was mein armes Herz hier banget,
Was es zittert, was verlanget,
Weißt nur du, nur du allein!

Wohin ich immer gehe
Wie weh, wie weh, wie wehe
Wird mir im Busen hier!
Ich bin, ach, kaum alleine,
Ich wein', ich wein', ich weine,
Das Herz zerbricht in mir.

Die Scherben vor meinem Fenster
Betaut' ich mit Tränen, ach!
Als ich am frühen Morgen
Dir diese Blumen brach.

Schien hell in meine Kammer
Die Sonne früh herauf,
Saß ich in allem Jammer
In meinem Bett schon auf.

Hilf! Rette mich von Schmach und Tod!
Ach neige,
Du Schmerzenreiche,
Dein Antlitz gnädig meiner Not!

A sword in your heart,
with a thousand agonies,
you gaze at your dead son.

You look up to His Father,
and send up sighs
for his and your misery.

Who can feel
how insidiously
the pain eats my very bones?
what my poor heart now dreads here,
what makes it tremble and what it craves?
Only you can know, only you alone!

Wherever I go, all the time,
how it aches, how I grieve
here inside my heart!
Ah, I am hardly alone
before I start weeping and weeping,
my heart breaking within me.

The flower-pots before my window
I drenched with my tears, ah!
when in early morning
I brought you these flowers.

When the sun shone brightly into my chamber
early this morning,
I was in complete misery, sitting up
in my bed already.

Help! Rescue me from disgrace and death!
Ah, lean down,
you who are full of sorrow,
incline your gracious face toward my distress!

Avec mille tourments
Tu regardes la mort de ton fils.

Tu regardes son père,
Et tes soupirs montent
De ta et de sa détresse.

Qui peut ressentir,
Combien la douleur me mine les os?
Ce que mon pauvre coeur craint,
Ce qu'il tremble, ce qu'il demande,
Toi seule le sait, toi seule!

Où que j'aille, à jamais,
Quel mal, quel mal, quel mal
Demeurera en mon sein!
A peine suis-je seule, ah,
Que je pleure, je pleure, je pleure,
En moi mon coeur se brise.

Les pots de fleurs de ma fenêtre
Étaient inondés de mes larmes, ah!
Quand tôt ce matin
Je t'ai cueilli ces fleurs.

Dans ma chambre claire brille
Le soleil matinal,
Avec toute ma misère,
Je suis déjà assise dans mon lit.

Aide-moi! Sauve-moi de la honte et de la mort!
Ah abaisse,
Toi emplie de douleur,
Ton gracieux regard vers ma détresse!

Johannes Brahms

Auf dem See

An dies Schifflein schmiege,
Holder See, dich sacht!
Frommer Liebe Wiege,
Nimm sie wohl in Acht!

Deine Wellen rauschen;
Rede nicht so laut!
Laß mich ihr nur lauschen,
Die mir viel vertraut!

Deine Wellen leuchten,
Spiegeln uns zurück
Tausendfach die feuchten
Augen voller Glück!

Deine Wellen zittern
Von der Sonne Glut;

At the lake

Nestle up to this little boat,
lovely lake, gently!
Cradle of holy love,
Take good care of it!

Your waves are roaring;
do not speak so loudly!
Just let me listen to her,
who is confiding so much to me!

Your waves sparkle,
reflecting back at us
a thousand moist
eyes full of happiness!

Your waves tremble

Sur le lac

Blottis-toi contre ce petit bateau,
Lac gentil et doux !
Berceau de l'amour pieux,
Prends bien soin de lui !

Tes vagues grondent ;
Ne parle pas si fort !
Laisse-moi seulement écouter celle
Qui a tant confiance en moi !

Tes vagues brillent,
Réfléchissant vers nous
Un millier d'yeux
Humides plein de bonheur !

Tes vagues tremblent
Sous la flamme du soleil ;

Ob sie's heimlich wittern,
Wie die Liebe tut?

Weit und weiter immer
Rück den Strand hinaus!
Aus dem Himmel nimmer
Laß mich steigen aus!

Fern von Menschenreden
Und von Menschensinn,
Als ein schwimmend Eden
Trag dies Schifflein hin!

Lerchengesang
Ätherische ferne Stimmen,
Der Lerchen himmlische Grüße,
Wie regt ihr mir so süße
Die Brust, ihr lieblichen
Stimmen!

Ich schließe leis mein Auge,
Da ziehn Erinnerungen
In sanften Dämmerungen
Durchweht vom Frühlingshauche.

Das Mädchen
Stand das Mädchen, stand am Bergesabhang,
Widerschien der Berg von ihrem Antlitz,
Und das Mädchen sprach zu ihrem Antlitz:
„Wahrlich, Antlitz, o du meine Sorge,
Wenn ich wüßte, du mein weißes Antlitz,
Daß dereinst ein Alter dich wird küssen,
Ging hinaus ich nach den grünen Bergen,
Pflückte allen Wermut in den Bergen,

Preßte bitt'res Wasser aus dem Wermut,

Wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,

Daß du bitter, wenn dich küßt der Alte!

Wüßt' ich aber, du mein weißes Antlitz,
Daß dereinst ein Junger dich wird küssen,
Ging hinaus ich in den grünen Garten,
Pflückte alle Rosen in dem Garten,
Preßte duftend Wasser aus den Rosen,

Wüsche dich, o Antlitz, mit dem Wasser,

Daß du duftest, wenn dich küßt der Junge!`

Sapphische Ode

from the heat of the sun,
could it be they secretly sense
how love works?

Farther and farther,
draw us away from the shore!
From this heaven
never let me descend!

Far from human speech
and human thoughts,
like a floating Eden,
carry this little boat away!

The Lark's Song
Ethereal, distant voices,
The heavenly greetings of the larks:
How sweetly you move
My heart, you lovely voices!

I close my eyes gently;
There pass memories
Of soft twilights,
Pervaded with the breath of Spring.

The Maiden
The maiden stood by the mountain slope;
the mountain reflected her face,

and the maiden spoke to her reflection:

"Truly, my face, O you my worry,
if, my white face,
I knew
that someday an old man would kiss you,
then I would go to the green mountain,
pick all the wormwood in the mountains,
press the bitter water out of the wormwood,
and wash you, O my face, with that water,
so that you would be bitter when the old man kissed you!

But if, my white face, I knew
that someday a young man would kiss
you,
then I would go to the green garden,

pick all the roses in the garden,
press the fragrant water out of the roses,
and wash you, O my face, with that water,
so that you would be fragrant when the youth kissed you!"

Sapphic Ode
Roses from the dark hedge I plucked at night;

Si elles sentaient secrètement
Comment l'amour agit ?

Loin et toujours plus loin,
Entraîne-nous loin du rivage !
De ce ciel jamais,
Ne me laisse jamais descendre!

Loin des paroles humaines
Et des pensées humaines,
Comme un Éden flottant,
Emporte ce petit bateau au loin !

Le Chant des Alouettes
Des voix éthérées et lointaines,
Le salut céleste des alouettes :
Comme vous émouvez tendrement
Mon cœur, voix adorables !

Je ferme mes yeux doucement,
Alors passent des souvenirs
De crépuscules doux,
Envahis par le souffle du printemps.

La jeune fille
La jeune fille se tenait près de l'escarpement de la montagne,
La montagne reflétait son visage,

Et la jeune fille dit à son reflet :

Vraiment, mon visage, ô toi ma peine,
Si je savais, toi mon blanc visage,

Qu'un jour un vieil homme voudrait t'embrasser,

Alors j'irais vers la montagne verte,

Cueillir toutes les absinthes dans la montagne,

Presser le jus amer de l'absinthe,

Et te laverait, ô mon visage, avec ce jus,

Pour que tu sois amer quand le vieil homme t'embrasserait !
Mais si, mon visage blanc, je savais
Qu'un jour un jeune homme voudrait t'embrasser,

Alors j'irais dans le jardin vert,
Cueillir toutes les roses dans le jardin,
Presser le jus parfumé des roses,

Et je te laverais, ô mon visage, avec ce jus,

Pour que tu sois parfumé quand le jeune homme t'embrasserait !"

Ode Saphique
Les roses cueillies la nuit de la sombre haie

Ont une odeur encore plus suave que le jour;

Et les branches agitées répandent sur moi

Une abondante rosée.

Rosen brach ich nachts mir am dunklen
Hage;
Süßer hauchten Duft sie als je am Tage;

Doch verstreuten reich die bewegten Äste
Tau, der mich näßte.
Auch der Küsse Duft mich wie nie berückte,
Die ich nachts vom Strauch deiner Lippen pflückte:
Doch auch dir, bewegt im Gemüt gleich
jenen,
Tauten die Tränen.

They breathed sweeter fragrance than
ever during the day;
But the moving branches abundantly shed
The dew that showered me.
Thus your kisses' fragrance enticed me
as never before,
As at night I plucked the flower of your
lips:
But you too, moved in spirit as they were,
Shed a dew of tears.

De même l'odeur de tes baisers m'enivre comme jamais,
Lorsque la nuit je cueille les fleurs de ta bouche.

Et les pleurs de ton coeur ému se répandent sur moi

Comme une rosée de larmes.

Richard Strauss

Schlagende Herzen
Über Wiesen und Felder ein Knabe ging,
Kling-klang schlug ihm das Herz;
Es glänzt ihm am Finger von Golde ein
Ring.
Kling-klang, schlug ihm das Herz.
Oh Wiesen, oh Felder,
Wie seid ihr schön!
Oh Berge, oh Täler,
Wie schön!
Wie bist du gut, wie bist du schön,
Du gold'ne Sonne in Himmelshöhn!"
Kling-klang schlug ihm das Herz.

Schnell eilte der Knabe mit fröhlichem
Schritt,
Kling-klang schlug ihm das Herz;
Nahm manche lachende Blume mit -
Kling-klang schlug ihm das Herz.
Über Wiesen und Felder
Weht Frühlingswind,
Über Berge und Wälder
Weht Frühlingswind.
Im Herzen mir innen weht Frühlingswind,
Der treibt zu dir mich leise, lind!"
Kling-klang schlug ihm das Herz.

Zwischen Wiesen und Feldern ein Mädel
stand,
Kling-klang schlug ihr das Herz.
Hielt über die Augen zum Schauen die
Hand,
Kling-klang schlug ihr das Herz.
Über Wiesen und Felder
Über Berge und Wälder,
Zu mir, zu mir, schnell kommt er her!
Oh, wenn er bei mir nur, bei mir schon
wär!"

Beating Hearts
Over meadows and fields went a boy,
Pit-a-pat beat his heart;
On his finger shines a ring of gold,

Pit-a-pat beat his heart!
O meadows, o fields,
how fair you are!
O hills, o valleys,
how fair!
How good, how lovely you are,
You golden sun in heaven's heights!
Pit-a-pat beat his heart.

Swiftly hurried the lad with joyous step,
Pit-a-pat beat his heart;
Taking with him many a smiling flower -
Pit-a-pat beat his heart.
Over meadows and fields
the spring wind blows,
Over hills and woods
the spring wind blows,
Deep within my heart the spring wind
blows,
Driving me softly, gently to you,
Pit-a-pat beat his heart.

Between meadows and fields stood a girl,
Pit-a-pat beat her heart.
Shading her eyes with her hand to gaze,
Pit-a-pat beat her heart.
Over meadows and fields,
over hills and woods,
To me, he is hastening here to me.
O, if he were only with me, were already here!
Pit-a-pat beat her heart.

The Little Brook
You little brook, clear and silver-bright,

Cœurs battants
Un garçon allait par prairies et champs,
Cling clang battait son cœur;
A son doigt brillait un anneau d'or.

Cling clang battait son cœur;
Ô prairies, ô champs,
comme vous êtes beaux!
Ô montagnes , ô forêts,
comme vous êtes belles!
Comme tu es bon, comme tu es beau,
Toi soleil d'or là-haut dans le ciel!
Cling, clang battait son cœur.

Le garçon se pressait vite, d'un pas joyeux,

Cling clang battait son cœur;
Il emporta quantité de riantes fleurs -
Cling clang battait son cœur;
Sur les prairies et les champs
souffle le vent du printemps,
Sur les montagnes et les vallées
souffle le vent du printemps,
A l'intérieur de mon cœur souffle le vent du printemps

Qui me porte vers toi légèrement, doucement,
Cling clang battait son cœur;

Entre prairies et champs il y avait une fille,

Cling clang battait son cœur;
Pour voir elle protégeait ses yeux de la main,

Cling clang battait son cœur;
Par-dessus prairies et champs,
Par dessus montagnes et forêts
Vite il vient, vers moi, vers moi,
Ô s'il était seulement près de moi, déjà près de moi!

Cling, clang, battait son cœur.

Le petit ruisseau
Toi, petit ruisseau - argent, clair et lumineux
Toujours tu te dépêches,
Je me tiens au bord de l'eau, réfléchis et réfléchis:

Où viens-toi, où vas-tu?

Je viens du fond de roches sombres,
Mon chemin passe au-dessus des fleurs at de la

Kling-klang schlug ihr das Herz.

Das Bächlein

Du Bächlein silberhell und klar,
Du eilst vorüber immerdar.
Am Ufer steh' ich, sinn' und sinn':

Wo kommst du her, wo gehst du hin!

Ich komm' aus dunkler Felsen Schoß,
Mein Lauf geht über Blum' und Moos.

Auf meinem Spiegel schwebt so mild
Des blauen Himmels freundlich Bild.

Drum hab' ich frohen Kindersinn,
Es treibt mich fort, weiß nicht wohin,

Der mich gerufen aus dem Stein,
Der, denk ich, wird mein Führer sein.

Wie sollten wir geheim sie halten

Wie sollten wir geheim sie halten,
Die Seligkeit, die uns erfüllt?
Nein, bis in seine tiefsten Falten
Sei allen unser Herz enthüllt!

Wenn zwei in Liebe sich gefunden,
Geht Jubel hin durch die Natur,
In längern wonnevollen Stunden

Legt sich der Tag auf Wald und Flur.

Selbst aus der Eiche morschem Stamm,
Die ein Jahrtausend überlebt,
Steigt neu des Wipfels grüne Flamme
Und rauscht von Jugendlust durchbebt.

Zu höherm Glanz und Dufte brechen

Die Knospen auf beim Glück der Zwei,
Und süßer rauscht es in den Bächen,

Und reicher blüht und glänzt der Mai.

Freundliche Vision

Nicht im Schlafe hab' ich das geträumt,
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:

Eine Wiese voller Margeritten;
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;
Götterbilder leuchten aus dem Laube.

Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat,
Ruhigen Gemütes in die Kühle
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,

You always hurry past,
I stand on the bank, ponder and ponder:
Where do you come from, wither go?

I come from a womb of dark rocks,
My course passes over flowers and moss.

My surface gently reflects
The friendly image of the blue heavens.

This gives me my gay, childlike mood;
it drives me onward, whither I know not.
He who summoned me from the stone
Will, I think, be my guide.

How shall we keep it secret

How shall we keep it secret,
This bliss that fulfills us?
No, to its greatest depths,
Shall our heart be revealed to all.

When two find themselves in love,
Jubilation pervades nature,
And the day lies in long wonder-filled hours
Over wood and field.

Even from the oak's rotting trunk,
Which lives for a thousand years,
Shoots anew the treetops' green flame
And rustles throughout with youthful vigor.

With greater brilliance and fragrance,
buds
Burst at the happiness of the pair,
And more sweeetly does the brook rush,
And more richly does May bloom and glitter.

A Pleasant Vision

I did not dream this while asleep;
I saw it fair before me in the light of day:
A meadow full of daisies,
a white house deep in green bushes; images of gods gleaming from the leaves.
And I walk with one who loves me,

in a peaceful mood in the coolness
of this white house, in which peace awaits our arrival, full of beauty.

All my thoughts

All my thoughts, my heart and my

mousse.

Ma surface reflète doucement
l'image chaleureuse du ciel bleu.

Ce qui me rend heureux et enfantin;
Il me pousse en avant.

Lui qui m'appelait de la pierre,
Je pense qu'il sera mon guide.

Comment pourrions-nous tenir secrète

Comment pourrions-nous tenir secrète
La félicité qui nous emplit ?
Non, que notre cœur soit dévoilé à tous,
Jusque dans ses plis les plus profonds !

Lorsqu'un couple se trouve dans l'amour,
La nature déborde de joie,
Et le jour s'étend sur les forêts et les champs

Pendant de longues heures emplies de bonheur.

Même dans le tronc moussu du chêne
Qui a survécu un millénaire,
La verte flamme monte encore vers la cime,
Bruissante, tremblante d'un plaisir juvénile.

Devant le bonheur du couple, les bourgeons

Éclatent dans une profusion d'éclat et de parfums,
Et les ruisseaux chantent plus doucement,

Et mai fleurit et brille plus richement.

Agréable Vision

Alors que je ne dormais pas, je l'ai rêvé,
Je la voyais belle devant moi dans la clarté du jour:

Une prairie emplie de marguerites.
Enfouie dans les verts buissons, une maison blanche;
Des images de dieux brillent dans le feuillage.

Et je vais avec quelqu'un qui m'aime,

L'âme sereine dans la fraîcheur
De cette maison blanche, dans laquelle la paix,
De toute beauté attend notre arrivée.

Toutes mes pensées

Toutes mes pensées, mon cœur et mon esprit

vagabondent là où est ma bien-aimée.

Ils vont leur chemin malgré murs et portes

aucun verrou, aucun fossé ne peut les arrêter,

comme l'oiseau, ils vont haut dans le ciel,

et n'ont pas besoin de pont au-dessus de l'eau et de l'abîme,

Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

All mein' Gedanken

All mein' Gedanken, mein Herz und mein Sinn,
da, wo die Liebste ist, wandern sie hin.

Gehn ihres Weges trotz Mauer und Tor,

da hält kein Riegel, kein Graben nicht vor,
gehn wie die Vögelein hoch durch die Luft,
brauchen kein' Brücken über Wasser und Kluft,
finden das Städtlein und finden das Haus,

finden ihr Fenster aus allen heraus.
Und klopfen und rufen: Mach auf, laß uns ein,
wir kommen vom Liebsten und grüßen
dich fein.

Allerseelen

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,

Die letzten roten Astern trag herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden,

Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,

Wie einst im Mai.

Es blüht und funkelt heut auf jedem Grabe,

Ein Tag im Jahre ist den Toten frei,
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,

Wie einst im Mai.

Cäcilie

Wenn du es wüßtest,
Was träumen heißt von brennenden Küssen,
Von Wandern und Ruhen mit der Geliebten,

Aug in Auge,

Und kosend und plaudernd,

Wenn du es wüßtest,

Du neigtest dein Herz!

Wenn du es wüßtest,
Was bangen heißt in einsamen Nächten,

Umschauert vom Sturm, da niemand tröstet
Milden Mundes die kampfmüde Seele,

mind,

wander there, to where my sweetheart
is.
They follow their path despite wall and
gate;
they are held up by no bars and no ditches.
They travel like the birds high in the sky,
requiring no bridge over water and chasm;
they find the town and find the house,

find her window out of all the others.
And they knock and call: Open, let us in!
we come from your sweetheart and greet you kindly.

All Soul's Day

Place on the table the fragrant mignonettes,

Bring inside the last red asters,

and let us speak again of love,

as once we did in May.

Give me your hand, so that I can press
it secretly;
and if someone sees us, it's all the same to me.

Just give me your sweet gaze,

as once you did in May.

Flowers adorn today each grave, sending off their fragrances;
one day in the year are the dead free.
Come close to my heart, so that I can
have you again,

as once I did in May.

Cecily

If you only knew
what it's like to dream of burning kisses,
of wandering and resting with one's beloved,

eye turned to eye,

and cuddling and chatting -

if you only knew,

you would incline your heart to me!

If you only knew
what it's like to feel dread on lonely nights,
surrounded by a raging storm, while no one comforts
with a mild voice your struggle-weary
soul -

if you only knew,

you would come to me.

ils trouvent la petite ville et la maison,

ils trouvent sa fenêtre parmi toutes celles d'alentour.
et ils frappent et appellent : « ouvres, fais-nous entrer,
ton amoureux nous envoie te dire un gentil bonjour. »

Jour des morts

Pose sur la table les résédas parfumés

Apporte ici les derniers asters rouges,

Et à nouveau parlons d'amour

Comme jadis en mai.

Donne-moi la main, que je la serre secrètement

Et si on le voit, cela m'est égal

Jette-moi seulement un de tes doux regards,

Comme jadis en mai.

Aujourd'hui chaque tombe est fleurie et resplendit

Un jour par an les morts ont quartier libre,
Viens près de mon coeur, que je t'aie à nouveau

Comme jadis en mai.

Cacille

Si tu savais
ce que c'est que de rêver de baisers brûlants,

d'errant et se reposant avec son bien-aimé,

œil dans l'œil,

et caressant et bien discutant-

si tu savais

ton cœur pousserait à moi.

Si tu savais
ce que c'est que de sentir crainte sur les nuits isolées,

entouré par une tempête enragée, pendant que personne
ne réconforte ton âme fatiguée, avec une voix calme-

Si tu savais,

tu viendrais à moi.

Si tu savais,
ce que c'est que de vivre entouré

par le souffle de Dieu,

à flotter vers le haut, porté par la lumière,

à des hauteurs bénies-

si tu savais,

alors tu vivrais avec moi!

Wenn du es wüßtest,
Du kämst zu mir.

Wenn du es wüßtest,
Was leben heißt, umhaucht von der Gottheit
Weltschaffendem Atem,
Zu schweben empor, lichtgetragen,
Zu seligen Höhen,
Wenn du es wüßtest,
Du lebtest mit mir!

If you only knew
what it's like to live, surrounded by God's
world-creating breath,
to float up, carried by the light,
to blessed heights -
if you only knew,
then you would live with me!

Alban Berg

Nacht
Dämmern Wolken über Nacht und Tal,

Nebel schweben, Wasser rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit einemmal:
O gib Acht! Gib Acht!
Weites Wunderland ist aufgetan.
Silbern ragen Berge, traumhaft groß,

Stille Pfade silberlicht talan

Aus verborg'nem Schoß;
Und die hehre Welt so traumhaft rein.

Stummer Buchenbaum am Wege steht
Schattenschwarz, ein Hauch vom fernen
Hain
Einsam leise weht.
Und aus tiefen Grundes Düsterheit

Blinken Lichter auf in stummer Nacht.
Trinke Seele! Trinke Einsamkeit!
O gib Acht! Gib Acht!

Night
The clouds embrown the night and valley;
the mists float above, the water rushing gently.
Now all at once they unveil themselves:
o listen! pay heed!
A broad land of wonder has opened up.
Silver mountains rise up, fantastically
huge,
quiet paths lit with silver lead toward the valley
from some hidden place;
and the noble world is so dreamily pure.
A mute beech stands by the path, black with shadows; a breeze from a distant, lonely grove
wafts gently by.
And from the deep darkness of the valley
flash lights in the silent night.
Drink, my soul! Drink in this solitude!
O listen! pay heed!

Schilflied
Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

The Reed's Song
Along a secret forest path
I like to creep in the evening light;
I go to the desolate, reedy banks,
and think, my maiden, of you!

As the bushes grow dark,
the reeds hiss mysteriously,
and lament and whisper,
and thus I have to weep and weep.

And I think that I hear wafting
the gentle sound of your voice,
and down into the pond sinks
your lovely song.

Die Nachtigall
Das macht, es hat die Nachtigall

The Nightingale
It happened because the nightingale
sang the whole night long;
from her sweet call,
from the echo and re-echo,
roses have sprung up.

Nuit
Des nuages somnolents s'étendent au-dessus de la nuit et la vallée;
Des nappes de brouillard flottent dans les airs, l'eau murmure doucement,
Et soudain tout se révèle au regard;
O! prends garde! prend garde!
Un vaste et merveilleux pays s'ouvre à nous;
Des montages argentées se dressent, d'une hauteur fabuleuse
Nés de l'ombre, des sentiers solitaires aux reflets d'argent
Descendent vers la vallée;
Majestueux, l'univers resplendit dans une pureté de rêve.
Au bord du chemin s'élève un hêtre muet,
D'un noir sombre; venue du lointain bosquet,

Une douce exhalaison répand son souffle solitaire.
Et, montant de l'obscurité des profondeurs,

Des lueurs scintillent dans la nuit silencieuse.
Abreuve-toi, mon âme! Abreuve-toi de solitude!
O! prends garde! prends garde!

Chanson du roseau
Par de sentiers secrets, au clair de lune,
J'aime traverser furtivement la forêt
Jusqu'à la rive déserte bordée de roseaux
Et penser à toi, bien-aimée!

Puis, lorsque le bois s'obscurcit
Le roseau se met à frémir mystérieusement
Et, en entendant sa plainte et son murmure
Je ne puis m'empêcher de pleurer, de pleurer.

Je crois alors entendre le son de ta voix
Résonner doucement
Et les suaves accents de ton chant
Se perdre dans l'étang.

Le Rossignol
C'est l'oeuvre du rossignol,
Qui a chanté toute la nuit
et qui, de son doux chant
Que renvoie l'écho
A fait éclore les roses.

Elle n'était pourtant que fougue
Et la voilà profondément recueillie,
Tenant à la main son chapeau d'été,
Endurant en silence l'ardeur du soleil
Et ne sachant qu'entreprendre.

Couronné dans un rêve
C'était le jour du blanc chrysanthème,

J'en redoutais presque la splendeur...
Et puis tu vins, au plus profond de la nuit,

prendre mon âme.
J'avais tellement peur et tu vins, tendrement et

Die ganze Nacht gesungen;
Da sind von ihrem süssen Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

Sie war doch sonst ein wildes Kind,
Nun geht sie tief in Sinnen,
Trägt in der Hand den Sommerhut
Und duldet still der Sonne Glut
Und weiß nicht, was beginnen.

Traumgekrönt
Das war der Tag der weißen Chrysanthemen,
Mir bangte fast vor seiner Pracht...
Und dann, dann kamst du mir die Seele
nehmen
Tief in der Nacht.
Mir war so bang, und du kamst lieb und
leise,
Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.
Du kamst, und leis' wie eine Märchenweise
Erklang die Nacht.

Im Zimmer
Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und loht.
So, mein Kopf auf deinen Knie'n,
So ist mir gut.
Wenn mein Auge so in deinem ruht,
Wie leise die Minuten zieh'n.

Liebesode
Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,

Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden

Trug er hinaus in die helle Mondnacht.--
Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett

Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!

Sommertage
Nun ziehen Tage über die Welt,
Gesandt aus blauer Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die Zeit.
Nun windet nächtens der Herr
Sternenkränze mit seliger Hand
Über Wander- und Wunderland.
O Herz, was kann in diesen Tagen

She was but recently a wild blossom,
and now she walks, deep in thought;
she carries her summer hat in her hand,
enduring quietly the heat of the sun,
knowing not what to begin.

Crowned in a Dream
That was the day of the white chrysanthemums,
I was almost intimidated by its glory...
And then, then you came to take my soul
deep in the night.
I was so worried, and you came so lovingly and quietly,
I had just thought of you in a dream.

You came, and softly the night resounded
like a fairy tale song.

In the room
Autumn sunlight.
The lovely evening peers so quietly in.
A little red fire
crackles in the stove and flares up.
And with my head upon your knee,
I am contented.
When my eyes rest in yours,
how gently do the minutes pass.

Ode of Love
In the arms of love we fell blissfully asleep;
at the open window the summer wind
listened
and carried the peacefulness of our breath
out into the bright, moonlit night.
And out of the garden, feeling its way
randomly,
the scent of roses came to our bed of
love
and gave us wonderful dreams,
dreams of intoxication, rich with yearning!

Summer Days
Now the days drag through the world,
sent forth from blue eternity;
time dissipates in the summer wind.
Now at night the Lord weaves
with blessed hand wreaths of stars
above the wandering wonderland.
In these days, o my heart, what can your brightest wanderer's song then say
about your deep, deep pleasure?

doucement
Alors qu'en rêve, je venais de penser à toi;

Tu vins et doucement, comme une mélodie féerique,

la nuit fit entendre son chant.

Dans la chambre
Soleil d'automne
l'aimable couchant pénètre la demeure de ses rayons
Un modeste feu aux rouges reflets
Crépite et flambe dans le poêle
Comme je me sens bien ainsi,
ma tête posée sur tes genoux!
Quand mes yeux ainsi se fixent sur les tiens,
Les minutes passent tant de douceur.

Ode amoureuse
Nous nous étions endormis, bienheureux dans les bras de l'amour;
par la fenêtre ouverte, la brise prêtait l'oreille,

Emportant dans la claire nuit d'été

notre souffle paisible,
Et, montant du jardin, un parfum de rose

se hasardait auprès de notre couche

Et nous donnait des rêves merveilleux
Des rêves éperdus d'ivresse et de ferveur!

Jours d'été
Venus de l'azur éternel
Les jours déroulent leur cours:
Le temps s'évanouit, emporté par la brise
Voilà que, de nuit, le Seigneur
Tresse de sa main bénie des couronnes d'étoiles
Au dessus de ce pays d'errances et de merveilles.
O toi, mon âme! le plus vif des chants de marche,
Que pourrait-il-dire, en ces jours;

De ton profond, combien profond désir?
Dans le chant des prairies le coeur garde le silence
la parole devient muette lorsque les images, une à une
Vers toi affluent et t'emplissent toute entière.

Dein hellstes Wanderlied denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild

Zu dir zieht und dich ganz erfüllt.

In meadowsong the heart falls silent;
now there are no words, and image upon image
visits you and fills you entirely.

Arnold Schoenberg

Galathea

Ach, wie brenn' ich vor Verlangen,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Wangen,
weil sie so entzückend sind.

Wonne die mir widerfahre,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Haare,
weil sie so verlockend sind.

Nimmer wehr mir, bis ich ende,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Hände,
weil sie so verlockend sind.

Ach, du ahnst nicht, wie ich glühe,
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Knie,
weil sie so verlockend sind.

Und was tät ich nicht, du süße
Galathea, schönes Kind,
Dir zu küssen deine Füße,
weil sie so verlockend sind.

Aber deinen Mund enthülle,
Mädchen, meinen Küssen nie,
Denn in seiner Reize Fülle
küsst ihn nur die Phantasie.

Galathea

Ah, I'm burning with desire,
Galathea, lovely child,
Just to kiss your cheeks
For they are so charming.

How I yearn for those caresses,
Galathea, beautiful child,
Just to kiss your hair
For it is so enticing.

Evermore my heart demands
Galathea, lovely child,
Just to kiss your hands
For they are so tempting.

Ah, just see, I burn, I freeze
Galathea, lovely child,
Just to kiss your charming knees,
For they are so alluring.

Ah, what wouldn't I do, my sweet,
Galathea, beautiful child,
Just to kiss your feet
For they are so enticing.

But to my kisses, darling maiden,
Revealed your lips should never be,
For the fullness of their charm
Are found only in fantasy.

Galathée

Ah, je brûle du désir,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes joues
qui sont si ravissantes.

Quel ravissement s'il m'advenait,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes cheveux
qui sont si attirants.

Ne m'empêche jamais, jusqu'à ma mort,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes mains
qui sont si attirantes.

Ah, tu n'as idée combien je brûle,
Galathée, belle enfant,
de baiser tes genoux
qui sont si attirants.

Et que ne ferais-je pas, toi douce
Galathée, belle enfant,
pour baiser tes pieds
qui sont si attirants.

Mais ta bouche ne recevra jamais,
jeune fille, mes baisers,
car la plénitude de son charme
est baisé seulement dans l'imagination.

Gigerlette

Fräulein Gigerlette
Lud mich ein zum Tee.
Ihre Toilette
War gestimmt auf Schnee;
Ganz wie Pierrette
War sie angetan.
Selbst ein Mönch, ich wette,
Sähe Gigerlette
Wohlgefällig an.

War ein rotes Zimmer,
Drin sie mich empfing,
Gelber Kerzenschimmer
In dem Raume hing.
Und sie war wie immer
Leben und Esprit.

Gigerlette

Miss Gigerlette
invited me to tea.
Her evening gown
was as white as snow;
She was done up
exactly like a Pierrot.
I'd wager that even a monk
would look upon Gigerlette
with pleasure.

A red room it was,
in which she received me.
Yellow candlelight
shimmered in the space,
And as always, she was
full of life and ésprit.

Gigerlette

Mlle. Gigerlette
m'a invité à prendre le thé.
Sa toilette
était assortie à la neige ;
Tout à fait comme un Pierrot,
Elle était habillée.
Moi, un moine, je parie,
qu'il verrait Miss dandy
avec plaisir.

C'était dans une chambre rouge
qu'elle me recevait,
la lueur jaune de chandelles
s'accrochait dans la pièce.
Et elle était comme toujours
pleine de vie et d'esprit.

Nie vergess ich's, nimmer:
Weinrot war das Zimmer,
Blütenweiss war sie.

Und im Trab mit Vieren
Fuhren wir zu zweit
In das Land spazieren,
Das heisst Heiterkeit.
Daß wir nicht verlieren
Zügel, Ziel und Lauf,
Saß bei dem Kutschieren
Mit den heissen Vieren
Amor hinten auf.

Seit ich so viele Weiber sah
Seit ich so viele Weiber sah,
Schlägt mir mein Herz so warm,
Es summt und brummt mir hier und da,
Als wie ein Bienenschwarm.
Und ist ihr Feuer meinem gleich,
Ihr Auge schön und klar,
So schlaget wie der Hammerstreich
Mein Herzchen immerdar.
Bum, bum, bum..

Ich wünschte tausend Weiber mir,
wenn's recht den Göttern wär;
da tanzt ich wie ein Murmeltier
in's Kreuz und in die Quer.
Das wär ein Leben auf der Welt,

da wollt' ich lustig seyn,
ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,
und's Herz schlüg immerdrein.
Bum, bum, bum..

Wer Weiber nicht zu schätzen weiss;
ist weder kalt noch warm,
und liegt als wie ein Brocken Eis
in eines Mädchens Arm.
Da bin ich schon ein andrer Mann,
ich spring' um sie herum;
mein Herz klopf froh an ihrem an
und machet : bum, bum bum..

Never can I forget it:
the room was as red as wine,
she white as a blossom.

And in a trot on all fours
the two of us went
for a ride in that land
called happiness.
That we not lose rein
on the course of our destination,
in the background,
near the journeying of our ardent limbs,
perched Cupid.

Since I've seen sweet Womankind
Since I have seen sweet womankind,
My heart beats to my knees,
It hums and buzzes to and fro

Just like a swarm of bees.
And if, like mine, hers flames full heat,
Her eyes aglow, yet clear,
So striking like a hammer's beat,
My pounding heart I hear,
Boom, boom, boom..

I'd wish a thousand women for me,
And hope the gods were pleased,
I'd dance around far off the ground
Up, down, in all degrees.
What life I'd live, what mirth, what song,

Then I'd have joy and fun,
I'd hop, and like a hare I'd run,
My heart would skip along,
Boom. boom, boom..

The man who knows not woman's worth
Is neither cold nor warm.
And lies around, a block of ice,
On some young maiden's arm.
But I am quite a different sort,
I'd jump around the room,
My heart pressed close to hers in sport,
Would pound out boom, boom, boom..

Jamais je ne l'oublierai, jamais :
la chambre était comme du vin rouge,
elle était comme une fleur blanche.

Et dans un trot de nos quatre
nous allions nous deux
nous promener dans le pays
qui s'appelle gaieté.
Pour ne pas perdre
rênes, but et destination,
Pour conduire l'équipage
Avec les quatre ardents
Amour était assis à l'arrière.

Depuis que j'ai vu tant de femmes
Depuis que j'ai vu tant de femmes,
Mon cœur bat si ardemment,
il fredonne et bourdonne par ci, par là

Tout comme un essaim d'abeilles.
Et si son feu rencontre le mien
ses yeux beaux et clairs,
alors il frappe comme des coups de marteau,
mon cœur, sans arrêt.
Boum, boum, boum..

Je voudrais un millier de femmes pour moi,
si cela plaisait aux dieux ;
alors je danserais comme une marmotte
en tous sens.
Quelle vie ce serait dans ce monde,

comme ce serait amusant,
je bondirais comme un lièvre dans le champ
et mon cœur battrait follement.
Boum, boum, boum..

Celui qui ne connaît pas la valeur des femmes
est ni froid ni chaud,
et repose comme un bloc de glace
dans les bras d'une fille.
Mais je suis un homme très différent,
je saute autour d'elles ;
mon cœur bat joyeusement près d'elles
et fait boum, boum, boum..

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 17 mai 2013
à 20 h

Récital de doctorat

Friday, May 17, 2013
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Andrea Stewart

violoncelle/cello

classe de / class of **Matt Haimovitz**

Sonate n° 1 pour violoncelle et piano en fa majeur, opus 5
Sonata No. 1 for cello and piano in F major, Op. 5
Adagio sostenuto – Allegro
Rondo: Allegro vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Phil Chiu, piano

Sonate pour violoncelle et piano
Sonata for cello and piano (1948)
Moderato
Vivace, molto leggiero
Adagio
Allegro

ELLIOTT CARTER
(1908-2012)

Phil Chiu, piano

~ entracte ~

Suite n° 6 pour violoncelle seul, BWV 1012
Suite No. 6 for violoncello solo, BWV 1012
Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Gavotte I, Gavotte II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 18 mai 2013
à 14 h

Saturday, May 18, 2013
2:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Ellen Kogut

violon / violin

classe de / class of **Denise Lupien**

Philip Chiu, piano

Sonate n° 27 en sol majeur / Sonata No. 27 in G major, K. 379 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
- I. Adagio, Allegro
- II. Tema & Variazioni, Andantino Cantabile

Sonate (Sonatina) en la mineur, opus posth. 137, n° 2 / Sonata (Sonatina) in A minor, Op. posth. 137, No. 2, D. 385 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- I. Allegro Moderato
- II. Andante
- III. Minuetto: Allegro
- Allegro

~ Entracte ~

Road Movies — **John Adams** (1947-)
- I. Relaxed Groove
- II. Meditative
- III. 40% Swing

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ellen Kogut pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Ellen Kogut in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 mai 2013
à 17 h

Tuesday, May 21, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Yuliya Nesterenko

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

24 Préludes pour Piano, opus 34/ 24 Preludes for Piano, Op. 34

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

1. Moderato in C-Dur
2. Allegretto in A-Moll
3. Andante in G-Dur
4. Moderato in E-Moll
5. Allegro in D-Dur ('Velocity etude')
6. Allegretto in H-Moll
7. Andante in A-Dur
8. Allegretto in Fis-Moll
9. Presto in E-Dur
10. Moderato non troppo in Cis-Moll
11. Allegretto in H-Dur
12. Allegretto non troppo in Gis-Moll
13. Moderato in Fis-Dur
14. Adagio in Es-Moll ('Zoya Prelude')
15. Allegretto in Des-Dur
16. Andantino in B-Moll
17. Largo in As-Dur
18. Allegretto in F-Moll
19. Andantino in Es-Dur
20. Allegretto furioso in C-Moll
21. Allegretto poco moderato in B-Dur
22. Adagio in G-Moll
23. Moderato in F-Dur
24. Allegretto in D-Moll

~ entracte ~

Four Impromptus, opus 90 D. 899/ Op. 90 D. 899

Franz Schubert
(1797-1828)

Allegro Molto Moderato in C-Moll
Allegro in Es-Dur
Andante in Ges-Dur
Allegretto in As-Dur

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yuliya Nesterenko pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yuliya Nesterenko in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 21 mai 2013
à 20 h

Tuesday, May 21, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

« La musique comme langue seconde »
"Music as a Second Language"

Tim Wilfong

baryton/baritone

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Cuopre tal volta il cielo (HWV 98) — **Giorgio Federico Hendel** (1685-1759)
- Recitativo: "Cuopre tal volta il cielo"
- Aria : "Tuona, ballena, sibilla il vento"
- Recitativo: "Così fiera procella da rio tormento"
- Aria: "Per pietà de' miei martiri"

Rona Nadler, clavecin / harpsichord
Sallynee Amawat, Bennett Mahler, violon / violin; **Thomas Beard**, violoncelle / cello

Mélodies passagères, Op. 27 — **Samuel Barber** (1910-1981)
- Puisque tout passe
- Un cygne
- Tombeau dans un parc
- Le clocher chante
- Départ

Drei Lieder, D. 902 — **Franz Schubert** (1797-1828)
- L'incanto degli occhi
- Il traditor deluso
- Il modo di prender moglie

~ entracte ~

Six Songs — **Charles Griffes** (1884-1920)
- Mein Herz ist wie die dunkle Nacht
- Das Müden Abendlied
- Mit schwarzen Segeln
- Das sterbende Kind
- Das ist ein Brausen und Heulen
- Wo ich bin, mich rings umdunkelt

Sir Paolo Tosti (1846-1916)
- Love's Return
- A Tale of Twilight
- Tell Them
- Demain

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tim Wilfong pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Tim Wilfong in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

I. Realitäten
Anonymous / Anonyme

I. Recitativo
Anonymous / Anonyme

Cuopre tal volto il cielo
nube oscura improvisa,
e tenebroso velo
spande nera tempesta
in faccia al sole;
turbato il rio si duole,
e il tridentato Dio
voragini spumanti,
apre fra l'onde
ad assorbir le vele.
Con impeto crudele
scuoton rapidi vanni
aure nemiche,
e per le spiagge apriche
cadono dissipati
e fronde e fiori;
feriscono gli orrori,
che ingombrano di Giuno
molli campi,
insidiosi lampi
e repentino tuono
fa più temer
con strepitoso suono.

II. Aria

Tuona, ballena, sibilla il vento,
e l'etra s'oscura s'agita il mar.

E rio spavento, barbara pena
così congiura per tormentar.

III. Recitativo

Così fiera procella da rio tormento
a spaventar va l'alme;
ma, le perdute calme
misero assai più gemo, e mi querelo
quando in tempesta miro
il volto del mio ben, ch'è pari al cielo;

I. Recitative

The sky is sometimes covered
suddenly by dark clouds,
and a sinister veil
spreads a black storm
across the sun's face;
agitated, the river suffers
and Trident God,
like bubbling chasms,
opens up waves
to swallow the ships.
With cruel force,
the enemy skies
rapidly shake the wings,
and on the open beaches,
branches and flowers
crash, scattering;
these horrors destroy
everything that blocks Juno's
soft fields,
insidious lightning
and sudden thunder
create more fear
with roaring noise.

II. Aria

It thunders, it sparkles, the wind hisses,
and the air darkens and the sea is wild.

And an evil fright, a barbarous pain,
is thus conjured to torment.

III. Recitative

Thus the proud storm of evil torment
goes on to frighten the soul;
but the lost calms,
miserable me, I bemoan more, and I lament
when in the storm I see
the face of my beloved, equal to the sky;

I. Récitatif

Le ciel est soudainement couvert
par des nuages obscurs,
et un voile ténébreux
étend une sombre tempête,
éclipsant la face du soleil;
agitée, la rivière souffre
et le Dieu Tridenté
tels des crevasses bouillonnantes,
ouvre les vagues
pour gober les vaisseaux.
Avec cruelle célérité,
les cieux ennemis
secouent rapidement leurs ailes,
et sur les plages étendues,
les branches et les fleurs
tombent dissolues;
sont détruites les horreurs
qui obstrue
les prairies de Junon,
l'éclair insidieux
et le tonnerre soudain
font plus peur
dans un vacarme rugissant.

II. Aria

Il tonne, il fait tempête, le vent siffle,
et l'air s'obscurcit, la mer s'agite.

Et une peur diabolique, une peine barbare,
est ainsi conjurée pour tourmenter.

III. Récitatif

Ainsi le fier orage du malin tourment
viens effrayer l'âme;
mais le calme troublés,
miséreux, je geins et je me lamente
quand je vois dans la tempête
le visage de ma chérie, semblable au ciel;

torbido a me d'intorno
ombre spande d'affanni,
e sdegnosi, e tiranni,
or fugitivi, or tardi lampi,
sono i suoi sguardi,
e son fulmini orrendi i detti alteri,
onde fra ciechi orrori
errano già confusi i miei pensieri.

shadows of grief
spread darkly around me,
both contemptuous and tyrannical,
now fleeting, now delayed lightning
are her glances,
and her irate words are horrible blasts,
hence my already confused thoughts
wander among these blind terrors.

les ombres de la douleur
épandent les ténèbres autours de moi,
aussi méprisants que tyranniques,
maintenant fugitifs, maintenant foudroyants
sont ses regards,
et ses mots courroucés sont les souffles affreux,
où entre ces horreurs aveugles
errent mes pensées déjà confuses.

IV. Aria

Per pietà de' miei martiri,
sià mio ben, l'arco del ciglio
sempre l'iride di pace.

Che se irato a me lo giri,
senza scampo nel periglio,
la mia vita è più fugace.

IV. Aria

Out of pity for my suffering,
my love, may the arch of your brow
always be the rainbow of peace.

For if you turn it angrily at me,
without escape from the peril,
my life is more fleeting.

IV. Aria

Par pitié de mes douleurs,
très chère, que la courbe de ton front
soit toujours le reflet de la paix.

Puisque si vous la retournez sauvagement vers moi,
sans fuite dans le péril,
ma vie sera plus brève.

Mélodies passagères, Op. 27

Samuel Barber (1910-1981)

I. Puisque tout passe
Rainer Maria Rilke (1875-1926), English translation by / traduction en anglais par Louise Varèse

Puisque tout passe,
faisons la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

I. Since all things pass

Since all things pass,
let's make a passing melody;
the one to quench our thirst
will be the won to win us.

What leaves us, let us sing
with love and art;
and swifter let us be
than the swift departure.

II. Un cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout en espace mouvant.

II. A Swan

A swan moves over the water
surrounded by itself,
like a painting that glides;
thus, at times,
a being one loves
is a whole moving space.

Il se rapproche, double,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme trouble...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

III. Tombeau dans un parc

Dors au fond de l'allée,
tendre enfant, sous la dalle,
on fera le chant de l'été
autour de ton intervalle.

Si une blanche colombe
Passait au vol là-haut,
je n'offrirais à ton tombeau
que son ombre qui tombe.

IV. Le clocher chante
Rilke / Varèse

Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne;
qu'il soit bon, mon carillon,
aux Valaisannes.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon;
samedi soir dans les channes
tombe en gouttes mon carillon
aux Valaisans de Valaisannes.

V. Départ
Rilke

Mon amie, il faut que je parte.
Voulez-vous voir
l'endroit sur la carte?
C'est un point noir.
En moi, si la chose
bien me réussit,
ce sera un point rose
dans un vert pays.

And draws near, doubled,
like the moving swan,
on our troubled soul...
which to that being adds
the trembling image
of happiness and doubt.

III. Grave in a Park

At the end of the avenue, sleep,
tender child, beneath the stone;
around your interval we'll sing
the song of summer.

If a white dove
flies overhead,
I will lay upon your grave
only its shadow that falls.

IV. The Bell Tower Sings

Better warmed than a secular tower,
To ripen my carillon am I.
May it be sweet, may it be good
for the girls of Valais.

Every Sunday, tone by tone,
I throw them out my manna;
May it be good, my carillon,
for the girls of Valais.

May it be sweet, may it be good;
into their beers on Saturday nights,
drop by drop, falls my carillon
for the boys and the girls of Valais.

V. Departure

My sweet, I must go away.
Would you like to see
the place on the map?
It's a black point.
In me, it will be
if the thing succeeds,
a rose-red point
in a green land.

I. L'incanto degli occhi
Pietro Metastasio (1698-1782)

Da voi, cari lumi,
Di pende il mio stato;
Voi siete i miei Numi,
Voi siete il mio fato.

A vostro talento
Mi sento cangiar,
Ardir m'inspirate,
Se liete splendete;
Se torbidi siete,
Mi fate tremar.

II. Il traditor deluso
Metastasio

Recitativo:
Aimé, io tremo!
Io sento tutto in ondarmi
Il seno di gelido sudor!
Fuga si, ah quale?
Quel'è la via?
Chi me l'addita?
Oh Dio! che ascoltai?
Che m'avvenne?
Oh Dio! che ascoltai?
Ove son io?

Aria:
Ah l'aria d'intorno lampeggia, sfavilla;
Ondeggia, vacilla l'infido terren!
Qual notte profonda
D'orror mi circonda!
Che larve funeste,
Che smanie son queste!
Che fiero spavento
Mi sento nel sen!

I. The Magic of Eyes

On you, dear stars,
Hangs my life;
You are my gods,
You are my fate.

At the sight of your talent
My mood changes,
Daring inspires me
If you shine happily;
If you are overcast,
You make me tremble.

II. The Deceived Traitor

Recitative:
Alas, I tremble!
I feel myself covered
By a cold sweat!
I must escape, but where?
Where is the way?
Who will show me?
Oh god! what do I hear?
What is happening to me?
Oh God! what do I hear?
Where am I?

Aria:
Ah, the air surrounding me flashes and sparkles:
The treacherous earth trembles and moves!
The deep night
Surrounds me with horror!
What deadly shadow,
What agitation this is!
What arrogant dread
I feel in my breast!

I. Le charme des yeux

De vous, chères étoiles,
Dépend ma vie.
Vous êtes mes divinités,
Vous êtes mon destin.

À votre talent
Je me sens changer,
L'audace m'inspire,
Si vous resplendissez de liesse;
Si vous êtes troublée,
Vous me faîtes trembler.

II. Le traître démasqué

Récitatif:
Hélas! je tremble!
Je me sens tout couvert
D'une sueur froide!
Fuir, mais où?
Quelle est la voie?
Qui me la montrera?
Ô Dieu! qu'entends-je?
Que m'arrive-t-il?
Ô Dieu! qu'entends-je?
Où suis-je?

Aria :
Ah, l'air environnant miroite, étincèle :
La terre perfide tremble et vacille!
Cette nuit profonde
M'encercle d'horreur!
Quelle ombre funeste,
Quelle agitation!
Quel orgueilleux effroi
Je sens en mon sein!

III. Il modo di preder moglie
Anonymous (formerly attributed to Metastasio)

Or sù! non ci pensiamo,
Corraggio e concludiamo,
Al fin s'io prendo moglie,
Sò ben perché lo fò.
Lo fò per pagar i debiti,
La prendo per contanti,
Di dirlo, e di repeterlo,
Difficoltà non ho.
Fra tanti modi e tanti
Di prender moglie al mondo,
Un modo più giocondo
Del mio trovar non sò.
Si prende per affetto,
Si prende per rispetto,
Si prende per consiglio,
Si prende per puntiglio,
Si prende per capriccio,
È vero, si o nò?
Ed io per medicina
Di tutti i mali miei
Un poco di sposina
Prendere non potrò?
Ho detto e'l ridico,
Lo fò per li contanti,
Lo fanno tanti e tanti
Anch' io lo farò.

III. The Way to Choose a Wife
Anonyme (anciennement attribué à Métastase)

Now onwards, let's not think about it,
Have courage and let's wrap it up,
In the end, if I have to choose a wife,
I know well why I do it.
I do it to pay off my debts,
I marry her for the cash,
I'll tell you this, and repeat it,
Without difficulty.
Of all the many ways (and even more)
In this world to choose a wife,
A happier way than mine
I have not found.
Some marry for affection,
Some marry for respect,
Some marry when advised to,
Some marry out of stubbornness,
Some marry on a whim,
Is it true, yes or no?
And I as medicine
For all my ills,
A little wife
May I have?
I've said it and I'll say it again:
I do it for the cash,
As do many, many others.
And I do it, too.

III. Le moyen de prendre femme

Alors! n'y pensons plus,
Bon courage et concluons,
Enfin, si je prends femme,
Je sais bien pourquoi je le fais.
Je le fais pour payer mes dettes,
Je la prends pour la bourse,
À vous le dire, et vous le redire,
Je n'ai aucune difficulté.
Entre autant de moyens et plus encore
De prendre femme dans le monde,
Une façon plus joyeuse,
Je n'ai pas trouvé.
Des gens se marient par affection,
Des gens se marient par respect,
Des gens se marient parce que c'est conseillé,
Des gens se marient par obstination,
Des gens se marient par caprice,
Est-ce vrai, oui ou non?
Et moi, comme une médecine
À tous mes maux,
Une petite femme
Ne pourrais-je pas prendre?
Je l'ai dit et je le redirai,
Je le fait pour la bourse,
Puisque le font beaucoup, beaucoup de gens,
Je le ferai aussi.

Six Songs

Charles Griffes (1884-1920)

I. Mein Herz ist wie die dunkle Nacht
Emanuel Geibel (1815-1884)

Mein Herz ist wie die dunkle Nacht,
Wenn alle Wipfel rauschen;
Da steigt der Mond in voller Pracht
Aus Wolken sacht—
Und sieh, der Wald verstummt in tiefem Lauschen.

Der Mond, der helle Mond bist du;
Aus deiner Liebesfülle
Wirf einen, einen Blick mir zu
Voll Himmelsruh—
Und sieh, dies ungestüme Herz wird stille.

I. My heart is like the dark night

My heart is like the dark night
When all the treetops rustle;
The moon rises gently in full splendour
From the clouds—
And look: the forest is silent in deep listening.

The moon, the bright moon is you;
In the fullness of your love
Take one, one look at me,
Full of heavenly peace—
And look: this tumultuous heart becomes silent.

II. Mon cœur est comme la nuit sombre

Mon cœur est comme la nuit sombre,
Quand toutes les cimes des arbres frémissent;
La lune se lève dans toute sa splendeur
Derrière les nuages—
Et vois, le bois est silencieux de sa profonde écoute.

La lune, la lune brillante, c'est toi;
Dans la plénitude de ton amour
Jette seulement un, un regard vers moi,
Empli de la paix des cieux—
Et vois, ce cœur tumultueux devient silencieux.

II. Das Müden Abendlied
Emanuel Geibel

Verglommen ist das Abendrot,
Da tönt ein fernes Klingen;
Ich glaube fast, das ist der Tod,
Der will in Schlaf mich singen.
O singe nur zu,
Du Spielmann du!
Du sollst mir Frieden bringen.

Ein weiches Bette der Rasen giebt,
Es säuseln so kühl die Cypressen,
Und was ich gelebt, und was ich geliebt,
Ich will es alles vergessen.
Keinen Ruhm, kein Glück,
Laß' ich zurück,
Hab' nichts als Schmerzen besessen.

So fahr' denn wohl, du arge Welt,
Mit deinen bunten Schäumen!
Was dich ergötzt, was dir gefällt,
Wie gern will ich's versäumen!
Schon wehet die Nacht
Mich an so sacht;
Nun laßt mich ruhn und träumen.

III. Mit schwarzen Segeln
Heinrich Heine (1797-1856)

Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiff
Wohl über das wilde Meer;
Du weißt, wie sehr ich traurig bin,
Und kränkst mich doch so schwer.

Dein Herz ist treulos wie der Wind
Und flattert hin und her;
Mit schwarzen Segeln segelt mein Schiff
Wohl über das wilde Meer.

II. The Weary Nocturne

The sunset is fading fast,
A distant bell is sounding—
I think, perhaps, that it is death;
It wants to sing me to sleep.
Oh! sing on,
You musician, you!
You shall bring me peace.

Grass makes a soft bed,
The cypress whispers so coolly,
And what I lived, and what I loved,
I want to forget everything.
No glory, no luck
Do I leave behind,
I have only obsessive pain.

So fare thee well, you evil world,
With your colorful foam!
What amuses you, what you like,
I will miss it so much!
Already the night
Blows at me so gently;
Now let me rest and dream.

III. My ship sails with black sails

My ship sails with black sails
Over the wild sea;
You know how terribly sad I am,
Yet you still insult me so.

Your heart is treacherous like the wind
And it flutters back and forth;
My ship sails with black sails
Over the wild sea.

II. Le nocturne épuisé

Les feux du couchant ont disparu,
On entend des accents lointains;
Je crois que c'est la mort,
Qui veut m'endormir de son chant.
Ô, chante encore
Toi, toi troubadour,
Tu m'apporteras la paix.

L'herbe fait un confortable lit,
Les cyprès chuchotent doucement,
Et ce que j'ai vécu, et ce que j'ai aimé,
Je veux tout l'oublier.
Aucune gloire, aucun bonheur,
Je ne laisse derrière,
Je n'ai rien possédé, que des peines obsédantes.

Adieu donc, toi effroyable monde,
Avec ton écume colorée!
Ce qui t'amuse, ce qui te plaît,
Comme tout cela me manquera!
Déjà la nuit m'apparait
Tout doucement;
Laisse-moi maintenant reposer et rêver.

III. Avec ses voiles noires navigue mon bateau

Avec ses voiles noires navigue mon bateau
Sur la mer sauvage;
Tu sais à quel point je suis triste,
Et tu me fais toujours terriblement souffrir.

Ton cœur est perfide comme le vent
Et volette çà et là;
Avec ses voiles noires navigue mon bateau
Sur la mer sauvage.

IV. Das sterbende Kind
Emanuel Geibel

Wie doch so still dir am Herzen
Ruhet das Kind;
Weiß nicht, wie Mutterschmerzen
So herbe sind!
Auf Stirn und Lippen und Wangen
Ist schon vergangen
Das süße Rot.
Und dennoch heimlicherweise
Lächelt es leise—
Leise
Küsset es der Tod.

V. Das ist ein Brausen und Heulen
Heinrich Heine

Das ist ein Brausen und Heulen,
Herbstnacht und Regen und Wind;
Wo mag wohl jetzo weilen
Mein armes, banges Kind?

Ich seh' sie am Fenster lehnen
Im einsamen Kämmerlein;
Das Auge gefüllt mit Tränen,
Starrt sie in die Nacht hinein.

VI. Wo ich bin, mich rings umdunkelt
Heinrich Heine

Wo ich bin, mich rings umdunkelt
Finsternis so dumpf und dicht,
Seit mir nicht mehr leuchtend funkelt,
Liebste, deiner Augen Licht.

Mir erloschen ist der süßen
Liebessterne goldne Pracht,
Abgrund gähnt zu meinen Füßen—
Nimm mich auf, uralte Nacht.

III. The Dying Child

So quiet against your breast
Rests the child;
It does not know how bitter
Is a mother's pain!
From its forehead and lips and cheeks
Has already passed
The sweet redness.
And yet, secretly enough,
It smiles softly—
Soft
Is death's kiss.

V. There is a roaring and howling

There is a roaring and howling,
In the autumn night, the rain and the wind;
Where could she be now,
My poor, anxious child?

I see her lean on the windowsill
In her lonely little room;
Her eyes full of tears,
She stares into the night.

Where I am, I am surrounded
By darkness so dull and dense,
Since the light of your eyes,
Dearest, no longer sparkles for me.

The golden splendour of the sweet
Star of love has gone out for me.
Abyss yawns at my feet—
Take me, ancient night.

III. L'enfant mourant

Si calmement sur ta poitrine
Repose l'enfant;
Il ne sait pas que la peine d'une mère
Est si amère!
De son front ses lèvres et ses joues
Est déjà disparue
La douce rougeur.
Mais, secrètement,
Il sourit doucement—
Doucement
La mort l'embrasse.

V. Il y a un rugissement et un hurlement

Il y a un rugissement et un hurlement,
Dans la nuit d'automne, la pluie et le vent;
Où peut-elle être maintenant,
Ma pauvre, craintive enfant?

Je la vois s'appuyer sur le bord de la fenêtre
Dans sa petite chambre solitaire;
Ses yeux emplis des larmes,
Elle regarde la nuit.

Où je me trouve, m'entourent
Des ténèbres si sourdes et si profondes,
Puisque la lumière de tes yeux,
Très chère, n'étincèle plus pour moi.

La splendeur dorée de la douce
Étoile de l'amour s'est éteinte pour moi.
L'abîme s'ouvre à mes pieds—
Prend-moi, nuit immémoriale.

Love's Return
Mark Ambient (1860-1937)

Back to thee, my love, I come,
Back to thee, my heart's first home:
O'er a waste of dreary years,
Thro' a mist of blinding tears:
Long I've strayed o'er land and sea,
But to find I love but thee:
Ah! thy tears are falling fast,
Brooding o'er the bitter past.
Heart of love! forget, forgive:
Let me look at thee and live.

Like a tired child, I come,
Heart my heart, O take me home!
Love, I love thee more not less,
Faithful thro' my faithlessness:
Long I've strayed o'er land and sea,
But to find I love but thee:
Ah! thine eyes meet mine at last,
Tears of joy are falling fast:
Thou art all life hath to give,
Not to love is not to live!

Le retour de l'amour

Je reviens à vous, mon amour,
Retourne à vous, le premier foyer de mon cœur,
Après avoir perdu tant d'années mornes,
À travers une brume de larmes aveuglantes :
Longtemps ai-je erré sur la terre et la mer,
Avant de réaliser que je n'aime que vous:
Ah! vos larmes tombent si vite,
Ruminant sur le passé amer :
Cœur d'amour! oubliez, pardonnez :
Laissez-moi vous regarder et vivre.

Comme un enfant fatigué, j'arrive,
Cœur, mon cœur, ô, ramène-moi chez nous!
Mon amour, je vous aime plus, non moins,
Fidèle dans mon infidélité :
Longtemps ai-je erré sur la terre et la mer,
Avant de réaliser que je n'aime que vous :
Ah! nos regards se sont enfin croisés,
Les larmes de joie tombent si vite :
Vous êtes tout ce que la vie a à offrir,
Ne pas aimer, c'est ne pas vivre.

A Tale of Twilight
Frederic Edward Weatherly (1848-1929)

She is standing by the gateway of the little Bretton farm,
With a bunch of guelder roses upon her dainty arm.
And her tender eyes are falling and the blushes come and go,
As he takes her little hand in his and whispers soft and low:
"While the guelder roses blossom and the waves are on the shore,
Though I leave thee, dear, forever, I shall love thee evermore."

And the twilight falls around them and they seek the chapel gray,
For she will say a prayer for him before he sails away,
And she hears the night wind rising and she sees the white sails fill,
As she nestles to his aching heart, as if to keep him still:
"While the guelder roses blossom and the waves are on the shore,
Though we meet no more forever, I shall love thee evermore."

And the years fly on forever, but wherever he may be,
His thoughts go ever winging to the farm beside the sea,
For whate'er the gulf between them, no other love can dim
The mem'ry of the little maid who gave her life to him.
While the guelder roses blossom and the waves are on the shore,
Though they meet no more forever, they will love thee evermore.

Un récit de la pénombre

Elle se tient près du portail de la petite ferme bretonne,
Avec un bouquet de roses de Gueldre dans ses bras délicats.
Et ses yeux tendres s'abaissent avec les rougissements irréguliers,
Pendant qu'il prend sa petite main dans la sienne en murmurant :
« Alors que les roses de Gueldre fleurissent et que les vagues balaient la côte,
Même si je vous laisse pour toujours, ma chère, je vous aimerai à tout jamais. »

Et la pénombre tombe autour d'eux et ils cherchent la chapelle grise,
Puisqu'elle dira une prière pour lui avant qu'il ne prenne le large,
Et elle entend se lever le vent de la nuit et voit se gonfler les voiles blanches,
Alors qu'elle se blottit contre son cœur endolori, comme pour le retenir :
« Alors que les roses de Gueldre fleurissent et que les vagues balaient la côte,
Même si nous ne nous revoyons plus, je vous aimerai à tout jamais. »

Et les années s'envolent sans fin, mais qu'importe où il est,
Toutes ses pensées vont à cette ferme au bord de la mer,
Puisque peu importe le gouffre qui les sépare, aucun autre amour ne peut ternir
Le souvenir de la demoiselle qui lui a offert sa vie.
Alors que les roses de Gueldre fleurissent et que les vagues balaient la côte,
Même s'ils ne se reverront plus, Ils s'aimeront à tout jamais.

Tell Them
Clifton Bingham (1859-1913)

The busy tide of time flows on
And bears our lives unto the main;
And you are there, but I am gone
And we shall meet no more again!
I hear them say I loved you not
Because mine eyes no tears may show,
That long ago my heart forgot,
Because with smile I come and go!

Tell them you had my heart, dear,
Say that I loved you so;
Though we but met to part, dear,
Though it was long ago!

This world is full of those who meet
And those who part like I and you;
Some lives are sad and others sweet,
Some wear the rose and some the rue!
They do not know how grief is dumb
How tears may lie the mask below,
That need but words to make them come
Or but a thought to bid them flow!

Tell them you had my heart, dear,
Say that I loved you so;
Though we but met to part, dear,
Though it was long ago!

Demain
Marc-Antoine Désaugiers (1772-1827)

Enfants de la folie,
Chantons ;
Sur les maux de la vie
Glissons ;
Plaisir jamais ne coûte
De pleurs ;
Il sème notre route
De fleurs.

Oui, portons son délire
Partout...
Le bonheur est de rire
De tout ;
Pour être aimé des belles,
Aimons ;
Un beau jour changent-elles,
Changeons.

Dites-leur

Le flot agité du temps coule
Et porte nos vies dans le tumulte :
Et vous êtes là, mais je ne suis plus
Et nous ne nous renverrons plus jamais!
Je les entends dire que je ne vous ai point aimée,
Parce que mes yeux ne peuvent montrer de larmes,
Qu'il y a longtemps mon cœur a oubliées,
Puisqu'avec sourire je viens et je repars!

Dites-leur que mon cœur était à vous, ma chère,
Dites que je vous aimais tant,
Quoique nous nous croisâmes pour nous séparer,
Quoique c'était y il a longtemps.

Ce monde est plein de ceux qui se croisent
Et de ceux qui se quittent comme vous et moi ;
Quelques vies sont tristes et d'autres douces,
Plusieurs tiennent la rose et d'autres portent la peine!
Ils ne savent pas à quel point le chagrin est muet,
Que sous le masque se cachent les larmes,
Qui n'ont besoin que de mots pour surgir
Ou d'une seule pensée pour les faire couler

Dites-leur que mon cœur était à vous, ma chère,
Dites que je vous aimais tant,
Quoique nous nous croisâmes seulement pour nous séparer,
Quoique c'était y il a longtemps.

Tomorrow

Children of madness,
Sing;
On the evils of life
Glide;
Pleasure never costs
Tears;
It plants, along our way,
Flowers.

Yes, bring its delusion
Everywhere...
Happiness is laughing about
Everything;
For to be loved by beautiful women,
Let's love;
One fine day, they'll change,
Let's change!

Déjà l'hiver de l'âge
Accourt ;
Profitons d'un passage
Si court ;
L'avenir peut-il être
Certain ?
Nous finirons peut-être
Demain.

Already, the winter of old age
Hastens;
Let's enjoy this short
Journey;
The future, can it be
Certain?
Perhaps our end is
Tomorrow!

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 22 mai 2013
à 20 h

Récital de doctorat

Wednesday, May 22, 2013
8:00 p.m.

Doctoral Recital

Marek Krowicki
piano

classe de / class of **Sara Laimon**

Études d'après George Gershwin (extraits)
Etudes based on George Gershwin (excerpts)
No. 5 - "Lady Be Good"
No. 6 - "I got Rhythm"
No. 3 - "The Man I Love"

Earl Wild
(1915-2010)

Ballade nº 4 en fa mineur, opus 52
Ballade No. 4 in F minor, Op. 52

Fryderyk Chopin
(1810-1849)

Trio élégiaque nº 1 en sol mineur
Trio Élégiaque No. 1 in G minor

Sergei Rachmaninoff
(1873-1943)

Nadia Monczak, violon/violin
Sonya Matoussova, violoncelle/cello

~ entracte ~

Sonate nº 8, opus 84
Sonata No. 8, Op. 84
Andante dolce
Andante sognando
Vivace

Sergei Prokofiev
(1891-1953)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Marek Krowicki pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Marek Krowicki in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 23 mai 2013
à 17 h

Récital de maîtrise

Thursday, May 23, 2013
5:00 p.m.

Master's Recital

Jovan Stojkovic
piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Suite française n° 4, BWV 815/French Suite No. 4, BWV 815 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gavotte
- Menuet
- Air
- Gigue

Sonate en do, KV 279/Sonata in C, KV 279 — **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791)
- Allegro
- Andante
- Allegro

~entracte~

Faschingsschwank aus Wien, Op. 26 — **Robert Schumann** (1810-1856)
- Allegro
- Romanze
- Scherzino
- Intermezzo
- Finale

Étude-tableaux en mi bémol mineur, opus 33 n° 6
Etude-Tableaux in E-flat minor, Op. 33 No. 6 — **Sergei Rachmaninoff** (1873-1943)

Prélude en la mineur, opus 32, n° 8
Prelude in A minor, Op. 32, No. 8

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jovan Stojkovic pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jovan Stojkovic in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 25 mai 2013
à 17 h

Saturday, May 25, 2013
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Geoffrey Conquer

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Suite anglaise n° 5 en mi mineur, BWV 810
English Suite No. 5 in E Minor, BWV 810
Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Passepied I – Passepied II – Passepied I
Gigue

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Rondo en do majeur, opus 51, n° 1
Rondo in C major, Op. 51, No. 1

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Rondo alla ingharese quasi un capriccio, «Colère pour un sou perdu» en sol majeur, opus 129
Rondo alla ingharese quasi un capriccio, "Rage over a lost penny" in G Major, Op. 129

~entracte~

Nocturne en fa dièse majeur, opus 15, n° 2
Nocturne in F-sharp Major, Op. 15, No. 2

Frederic Chopin
(1810-1849)

Nocturne en fa dièse mineur, opus 48, n° 2/Nocturne in F-sharp Minor, Op. 48, No. 2

Étude en si mineur, opus 25, n° 10/Etude in B minor, Op. 25, No. 10

Barcarolle en fa dièse majeur, opus 60/Barcarolle in F-sharp Major, Op 60

Grande valse en la-bémol majeur, opus 42/Grande Valse in A-flat major, Op. 42

Études transcendentales, s. 139 (extrait)/ Transcendental Etudes, S. 139 (excerpt)
Étude n° 8 en do mineur, "Wilde Jagd"
Etude No. 8 in C Minor, "Wilde Jagd"

Franz Liszt
(1811-1886)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Geoffrey Conquer pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Geoffrey Conquer in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 25 mai 2013
à 20 h

Saturday, May 25, 2013
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Lara Deutsch

flûte/flute

classe de / class of **Timothy Hutchins**

Philip Chiu, piano

Sonate pour flûte en mi bémol majeur, BWV 1031
Flute Sonata in E flat major, BWV 1031
Allegro moderato
Siciliano
Allegro

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Agrestide, Op. 44

Eugène Bozza
(1905-1991)

Sonate pour flûte et piano, opus 120
Sonata for Flute and Piano, Op. 120
Allegro non troppo
Andante piacevole
Allegro con fuoco

Edwin York Bowen
(1884-1961)

~entracte~

Sonate pour flûte nº 1 en la majeur
Flute Sonata No.1 in A major
Modéré – Allegretto vivo
Lent – Allegretto moderato – Tempo I
Allegro moderato

Philippe Gaubert
(1879-1941)

Introduction et variations sur Trockne Blumen
Introduction and Variations on Trockne Blumen
de/from Die schöne Müllerin, Op. 160, D.802

Franz Schubert
(1797-1828)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Lara Deutsch pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Lara Deutsch in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

EARLY Music America

Early Music America's 2013 Young Performers Festival

McGill Early Music Ensemble

Hank Knox, director

Schulich School of Music of McGill University
Montréal, QC

Les Goûts-réünis

Sonata in e minor — Arcangelo Corelli (1653-1713)
(*Sonate a camera a tre*, op. 2, no. 4, Roma, 1685)
- Preludio
- Allemanda
- Grave
- Giga

Une jeune fillette — Jehan Chardavoine (1537-1580)

Deux Ballets par de Moy — Louis de Moy (fl . 1630)
- Ballet par Ballard
- Volte par de Moy

Cesses mortels de soupirer — Pierre Guedron (c. 1570-c.1620)

Ma bergère non légère — Gabriel Bataillé (c. 1575-1630)

Le Parnasse ou L'apothéose de Corelli — François Couperin (1668-1733)
(*Les Goûs-réünis,* Paris, 1725)
- Corelli au piéd du Parnasse prie les Muses de le Recevoir parmi elles. Gravement.
- Corelli charmé de la bonne réception qu'on lui fait au Parnasse, en marque sa joye.
- Il continuë avec ceux qui L'accompagnent. Gaÿment.
- Corelli buvant à la Source D'hypocrêne Sa Troupe continüe
- Entouziasme de Corelli Causé par les eaux D'hypocréne. Vivement.
- Corelli aprés son Entouziasme S'endort; et sa Troupe jouë le Sommeil Suivant tres doux.
- Les Muses reveillent Corelli, Et le placent auprès D'Apollon
- Remerciment de Corelli. Gaÿement

Orphée — Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)
(*Cantates françoises,* Paris, 1710)

Rebecca Dowd, soprano
Lidia Chang, baroque flute
Sallynee Amawat & Jiwon Kim, baroque violin
Andrea Stewart, baroque 'cello
Gili Loftus, harpsichord
Konstanin Bozhinov, archlute

McGill — Schulich School of Music / École de musique Schulich

EARLY Music America

McGill University has offered one of the most active and diverse early music programs in North America for over 30 years, providing professional training for students wishing to launch a career in Early Music.

McGill Early Music performance opportunities include an annual staged production of an early opera (works have ranged from Peri to Handel), a Baroque Orchestra using period strings, winds and brass which participates in the opera and concentrates on orchestral repertoire of the 17th and 18th centuries, the Cappella Antica, an ensemble of 8 to 12 voices which focuses on Renaissance and early Baroque repertoire, often in conjunction with consorts of viols, recorders and brass, and early chamber music ensembles.

Early Music chamber ensembles have been an integral part of the Early Music programme at McGill since its inception. They perform repertoire ranging from Monteverdi madrigals to Haydn string quartets on period instruments. Some of these ensembles go on to work together professionally, and many of their members have gone on to perform with the Arion Baroque Orchestra, Ensemble Caprice, le Studio de musique ancienne de Montréal, Les Boréades, Les Voix Baroques and other early music groups in Montreal, across Canada, and internationally.

NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

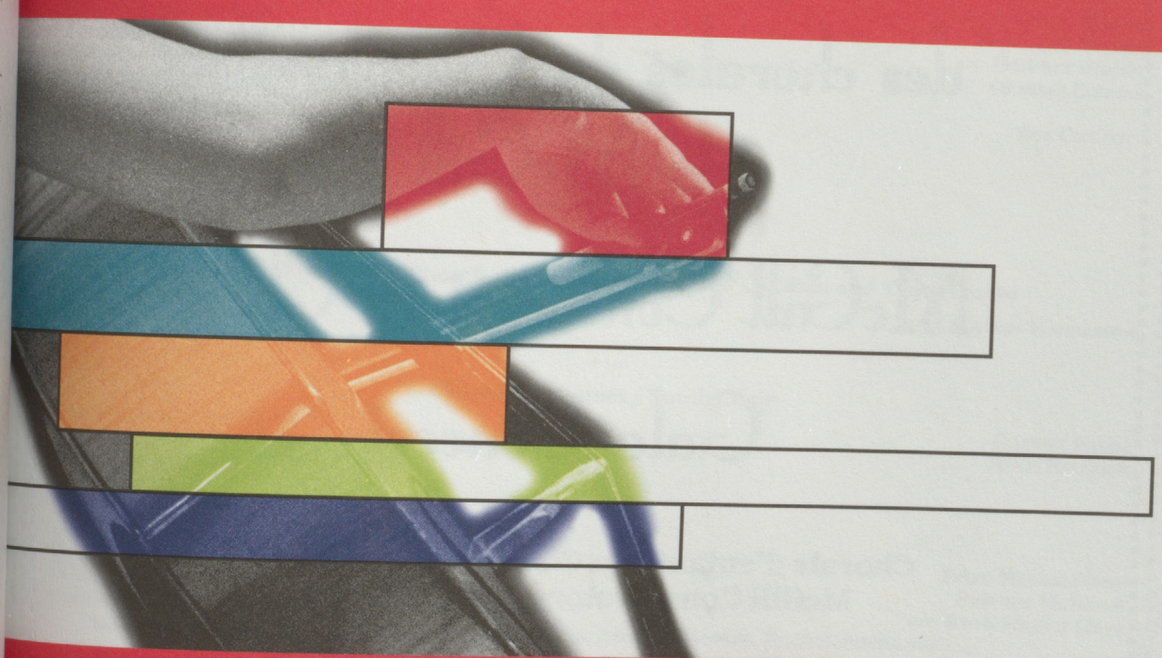
Support for the Young Performers Festival has been provided by the National Endowment for The Arts and generous individual donors.

Special thanks to the Boston Early Music Festival, especially Kathy Fay and Carla Chrisfield, for their support of the Young Performers Festival, which has included complimentary Exhibition passes and tickets to late-night BEMF concerts for the students, and considerable administrative support and publicity from BEMF.

Additional thanks to the staff of First Church in Boston, especially Catherine Bradfield, Administrator, and Paul Cienniwa, Director of Music; Glenn Giuttari and Harpsichord Clearing House for the use of the harpsichord and organ; and Debra Nagy, EMA Board Member, for her dedication and time to making the Young Performers Festival a reality.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Ea
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Le dimanche 2 juin 2013
à 14 h 30

Sunday, June 2, 2013
2:30 p.m.

Concert gala des chorales du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Choirs Gala Concert

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Chanteurs du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Singers

Amy Henderson
& Catherine Le Saunier
chefs / conductors

Benjamin Kwong & Pit Ling Lau, piano

✧✧✧

PROGRAMME

Chorale d'enfants / Children's Choir

All Things Bright and Beautiful — JOHN RUTTER
Bee! I'm Expecting You! — EMMA LOU DIEMER
J'ai cueilli' la belle rose — arr. GODFREY RIDOUT
Above the Bright Blue Skies — CHARLES COLLINS
solo group: **Stephan**, **Olivia**, **Rose**, **Emma**, **Caitlin**
Green Songs — BOB CHILCOTT
Be Cool
On your bike!
Keep it good
Nozone

Chorale d'enfants et Chorale des jeunes / Combined Children and Youth Choirs

My Heart Soars — RUTH WATSON HENDERSON

Chorale des jeunes / Youth Choir

Clair de lune (Op. 46, No. 2) — GABRIEL FAURÉ
Lauluja mereltä — AULIS SALLINEN
Alâ tuule tyttö tuuli
Sympaatti
Balladi
Taylor Hamilton, solo
Chant d'adieu des oiseaux migrateurs — FELIX MENDELSSOHN
La lluvia — STEPHEN HATFIELD
Wade in the Water — arr. RUTH MORRIS GRAY
solos: **Linda Agaby**, **Naomi Laroque**, **Sarina Lalla**, **Andrea Mestre**, **Rachel Buchanan**

Chorales des jeunes et Chanteurs du Conservatoire / Youth Choir and Conservatory Singers

The Storm is Passing Over — CHARLES ALBERT TINDLEY, arr. BARBARA W. BAKER

Chanteurs du Conservatoire / McGill Conservatory Singers

Rejoice in the Lamb — BENJAMIN BRITTEN
Now is tye Month of Maying — THOMAS MORLEY
Hanacpachap — ANONYMOUS
Llanto del Imperio Inca en agonia — LUIS GIANNEO
Kyrie, from *Requiem*, Op.9 — MAURICE DURUFLÉ
Tourdion — ANONYMOUS

Chorales combinées / Combined Choirs

Old Time Religion Medley — arr. MARK HAYES

✧ ✧ ✧

McGill Ea
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special thai
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

Elizabeth Aiken
Natascha Aiken
Stephen Roland Andrasi
Giuliana Barbier
Marshall Bobotis
Merill Bobotis
Madeleine Boivin
Katrina Coviello
Christophe Dandan
T. Joanie Davidson
Caitlin Edding
Sydney Gagné
Erin Gaudet
Maria Gheorghiu
Madison Giroux
Ilyas Jaffer
Maria Jhon
Rose Kanemy
Émily Kira
Emma Larente
Zoe Morin
Amanda Morrone
Olivia Norby
Karina Petkun
Cäcilia Ploetner
Isabella Pucciarelli
Angel Sun-Veilleux
Emily Sun-Veilleux
Flora Thiel
Léah Walcher
Austin Wang

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Angeline Abramov
Linda Agaby
Rachel Buchanan
Lucía Cassagnet
Rebecca Chammas
Ana-Isabel Franco
Katrina Gallardo
Taylor Hamilton
Clara Henderson
Luciana Jhon
Sarina Lalla
Naomi Larocque
Jasmine Meloche
Andrea Mestre
Sophie Anne Mitchell
Hailey Oldfield
Gabrielle Plowens
Alexa Saba
Sofia Saïm
Claudia Saoumah
Daniela Venuta

Chanteurs du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Singers

Joanne Cassetta
Nancy Anne Conley
James Stanley Desmond
Leslie Doig
Carol Fitzmorris
Barbara Francis
Melody Heron
Jacques Dubois
Christian Dubois
Suzanne Gagnier
Kim Jessee
Pamela Lalonde
Kathy McKnight
Gaby Morency
Lise Nobert
Stefan Popovic
Hilary Rose
Karen Anne Ruth Schell
Toni B. Smith
Raphael Gil Tavares
Roger Hay Yiu To

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et le dévouement de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos élèves et au développement du rôle du Conservatoire de McGill comme Programme pour la collectivité de l'École de musique Schulich de l'Université McGill.
Veuillez communiquer avec notre directeur, Clément Joubert, au (514) 3 98-4543, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

www.mcgill.ca/conservatory

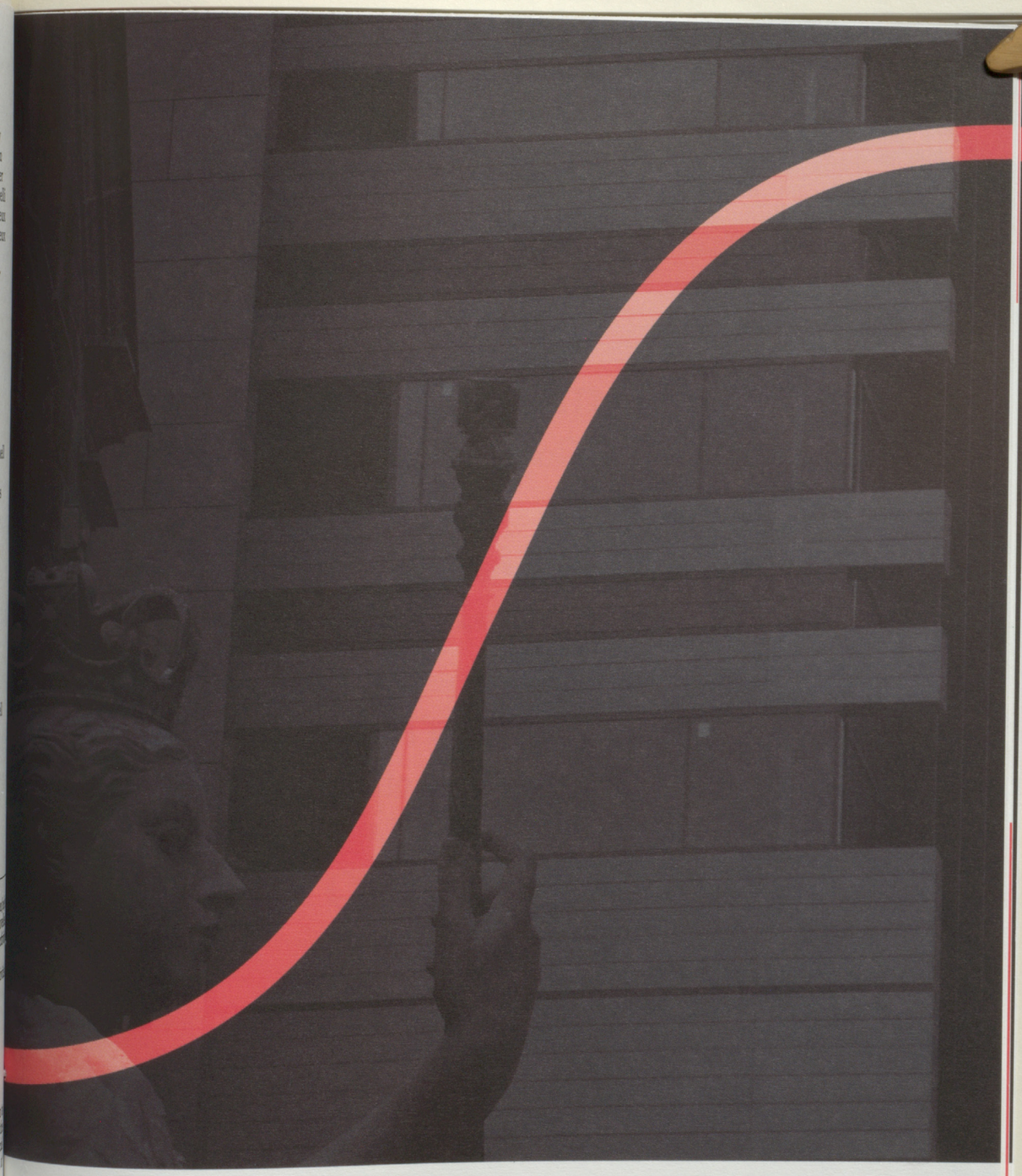
Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing the role of the McGill Conservatory as the Community Program of the Schulich School of Music of McGill University, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director, Clément Joubert, at (514) 398-4543, or visit the weblink at

www.mcgill.ca/conservatory

Thank you for your interest and support.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Ear
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissan
and brass,

Early Mus
McGill sin
string qua
professior
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special thar
Young Perf
concerts for

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Le lundi 3 juin 2013
à 19 h 30

Monday, June 3, 2013
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Staff and Guests Series

Elizabeth Adams
violon / violin

Ivana Lazarov
piano

Dmitry Babich
violoncelle / cello

Olga Mizyuk
violoncelle / cello

Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman
Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

✧✧✧

McGill Ea
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Programme

Suite n° 1 en sol majeur pour violoncelle solo (BWV 1007) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Suite No. 1 in G major for cello solo (BWV 1007)

- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuette
- Gigue

Dmitry Babich, violoncelle / cello

Sonate opus 2, n° 8 en sol mineur (HWV 393) — **George Frideric Handel** (1685-1759)
Sonata, Op. 2, No. 8 in G minor (HWV 393) — transcription L. Feyar

- Lento
- Allegro
- Largo
- Allegro

Dmitry Babich, **Olga Mizyuk**, violoncelle / cello
Ivana Lazarov, piano

3 pièces pour violon et piano (tirées de « *Roméo et Juliette* ») — **Sergei Prokofiev** (1891-1953)
3 pieces for violin and piano (from "*Romeo and Juliet*")

- The Montagues and the Capulets
- The Dance of Antilles Girls
- Masks

Elizabeth Adams, violon / violin; **Ivana Lazarov**, piano

~ Pause ~

Trio n° 2, opus 67 en mi mineur — **Dmitri Shostakovich** (1906-1975)
Trio No.2, Op. 67 in E minor

- Andante - Moderato
- Allegro con brio
- Largo
- Allegretto

Elizabeth Adams, violon / violin; **Dmitry Babich**, violoncelle / cello
Ivana Lazarov, piano

✧ ✧ ✧

Elizabeth Adams, violon

Elizabeth Adams a joué en solo, en musique de chambre, et au sein d'orchestres partout aux États-Unis, au Canada, en Europe, et en Russie. Elle joue régulièrement avec le Vermont Symphony et ME2/Strings et avec des ensembles variés partout à Montréal et au Québec. Ses projets les plus récents incluent une tournée avec *Edgar et ses fantômes* et un cycle de lieder au Piano méchanique à Verdun. Elle a étudié la musique de chambre avec les membres des Quatuors Borodin et Tokyo. Elle a également participé à plusieurs festivals d'été incluant Meadowmount, Orfeo, Schlern, et Soesterberg comme violoniste et pianiste et revient comme membre de la faculté d'Orfeo Music Festival à Vipiteno, Italie, en été 2013. Elizabeth a étudié la pédagogie en Russie et en Amérique du Nord. Elle a récemment complété son doctorat à l'Université de Montréal et détient une maîtrise et un BA de Yale. À Montreal, elle enseigne au Conservatoire de McGill depuis 2009. Elle est présentement Professeur associé à George Mason University School of Music, à Fairfax, Virginie.

Ivana Lazarov, piano

Ivana Lazarov à obtenu son M.A. et B.A. avec une majeure en interprétation du piano à l'Université des Arts, Faculté de Musique, à Belgrade. Elle a commencé une carrière importante comme pianiste de concert et musicienne de chambre dans son pays natal, la Yougoslavie, où elle s'est produite dans de nombreux concerts et Festivals partout au pays. En 1993, Mme Lazarov s'est établie avec sa famille à Montréal et elle a obtenu son MMus avec une majeure en musique de chambre à l'Université McGill. Elle est une musicienne chambriste dévouée et son répertoire couvre surtout les œuvres pour les cordes et bois. Elle donne les concerts à Montréal, Québec, Ontario ainsi qu'aux États-Unis. M^me^ Lazarov enseigne le piano au Conservatoire de McGill, au Collège Notre-Dame ainsi que dans son studio privé à Montréal.

Dmitry Babich, violoncelle

Dmitry Babich est diplômé du célèbre conservatoire Tchaïkovski de Moscou sous la tutelle de Maria Chaïkovskaya – une ancienne élève de Mstislav Rostropovich. Dmitry a reçu le Prix spécial du jury au 3^e^ Concours international de Quatuors à cordes Chostakovitch et il fut membre de Quatuor Franck de la Philharmonie de Moscou pendant plusieurs années. Comme membre d'orchestre et soliste, il s'est produit avec l'Orchestre Philharmonique de Moscou, l'Orchestre des jeunes russes-américains et l`Orchestre Symphonique National du Liban. Un résident de Montréal depuis 2010, Dmitry a obtenu sa maîtrise en interprétation à l'Université de Montréal en 2013 comme le dernier diplômé du professeur Yuli Turovsky. En 2011 et en 2013, Dmitry interprétait en tant que soliste avec l'Orchestre Nouvelle Génération. Depuis 2011, Dmitry est professeur au conservatoire de McGill.

Olga Mizyuk, violoncelle

Olga Mizyuk est diplômée du conservatoire Tchaïkovski de Moscou où elle a étudié avec la professeure Mariya Chaïkovskaya. Comme chambriste, Olga a remporté plusieurs concours tels que le Ukrainian National String Quartet Competition et le concours international The Art of 21^st^ Century. Elle a été membre du quatuor à cordes Wieniawski en Pologne. Elle s'est produite comme soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Lviv, l'Orchestre Philharmonique de Lublin et l'Orchestre Symphonique National du Liban. Une résidente de Montréal depuis 2010, Olga a complété sa maîtrise en interprétation à l'Université de Montréal sous la tutelle de Yuli Turovsky. En 2013, Olga interprétait en tant que soliste avec l`Orchestre Nouvelle Génération. Elle poursuit présentement un doctorat avec les professeurs Yegor Dyachkov et Lorraine Vaillancourt.

✧

McGill Ea
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Elizabeth Adams, violin
Violinist Elizabeth Adams has performed as a recitalist and chamber musician throughout the United States, Canada, Europe, and Russia. She has been active with various ensembles in the Montreal music scene as well as with the Vermont Symphony and ME2/Strings. Recent projects include a lieder cycle at le Piano méchanique in Verdun and a Québec tour with the stage play *Edgar et ses fantômes*. Elizabeth has studied chamber music with members of the Borodin and Tokyo String Quartets. In addition, she has participated in summer festivals such as Meadowmount, Orfeo, Schlern, and Soesterberg as both a violinist and pianist and will be returning as faculty at Orfeo Music Festival in Vipiteno, Italy during summer 2013. Elizabeth has studied pedagogy extensively in both Russia and North America. She recently completed a doctorate in violin at the Université de Montréal and holds both a BA and an MM from Yale. In Montreal, she has taught at the McGill Conservatory since 2009. She joined the faculty of the George Mason University School of Music in Fairfax, Virginia as Associate Professor of Violin in 2013.

Ivana Lazarov, piano
Ivana Lazarov acquired her M.A. and B.A. with the major in Piano Performance at the University of Arts, Faculty of Music, in Belgrade. She started a successful career as a concert pianist and chamber musician in her native Yugoslavia giving concerts and participating in Festivals throughout the country. In 1993 Mrs. Lazarov settled in Montreal with her family where she obtained a MMus with a major in Chamber Music at the McGill University Faculty of Music. She is a devoted chamber musician and her repertoire covers especially works for strings and woodwinds. She performs in Montreal, in Quebec and Ontario as well as in the USA. Mrs. Lazarov teaches piano at the McGill Conservatory of Music, Collège Notre-Dame and in her private studio in Montreal.

Dmitry Babich, cello
Dmitry Babich graduated from the celebrated Moscow Tchaikovsky State Conservatory under professor Mariya Chaikovskaya – a former student of Mstislav Rostropovich. Dmitry was awarded the jury's Special Prize at the 3rd International Shostakovich String Quartet Competition and was a member of the Moscow Philharmonic Franck Quartet for several years. As an orchestra member and soloist, he performed with the Moscow Philharmonic Orchestra, the Russian-American Youth Orchestra and the Lebanese National Symphony Orchestra. A Montreal resident since 2010, Dmitry obtained his master's degree in interpretation at the University of Montreal in 2013, being the last graduate student of professor Yuli Turovsky. In 2011 and 2013 Dmitry performed as a soloist with the Orchestra New Generation. Since 2011 Dmitry teaches cello at the McGill Conservatory.

Olga Mizyuk, cello
Olga Mizyuk graduated with honors from the Moscow Tchaikovsky Conservatory where she studied with professor Maria Chaikovskaya. As a chamber musician Olga won several competitions, among which were the Ukrainian National String Quartet Competition and the international competition The Art of 21st Century. She was a member of the Wieniawski State String Quartet in Poland and performed as a soloist with the Lviv Philharmonic Orchestra, the Lublin Philharmonic Orchestra and the Lebanese National Symphony Orchestra. A Montreal resident since 2010, Olga obtained her master's degree in interpretation at the University of Montreal under professor Yuli Turovsky. In 2013 Olga performed as a soloist with the Orchestra New Generation. She is currently pursuing a doctorate degree at the University of Montreal with professors Yegor Dyachkov and Lorraine Vaillancourt.

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent ce soir.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

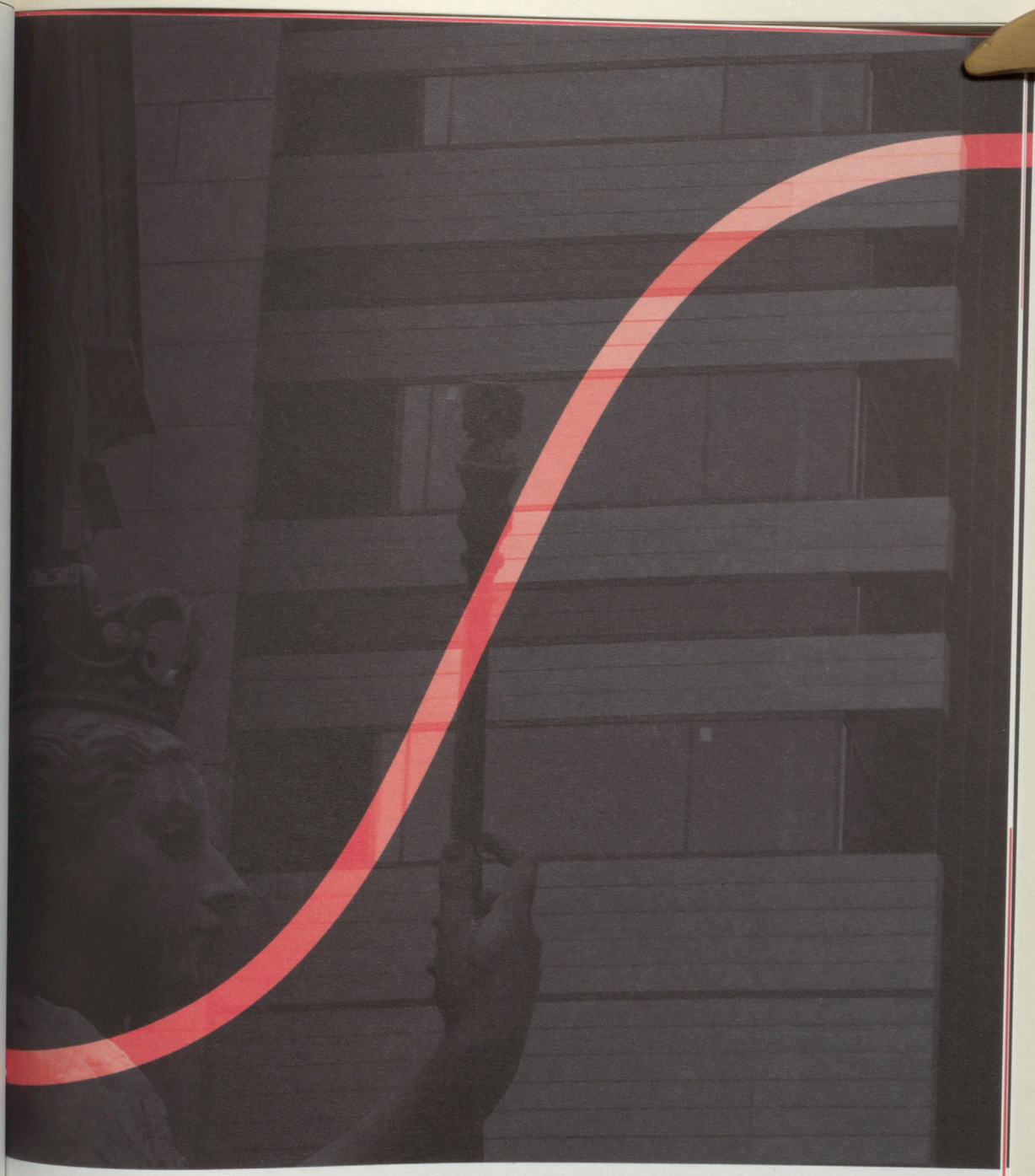
McGill Ear
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissan
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Ear
opera (wo
and brass
and 18th
Renaissan
and brass,

Early Mus
McGill sin
string qua
professior
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special thar
Young Perf
concerts for

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Le jeudi 6 juin 2013
à 19 h 30

Thursday, June 6, 2013
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Staff and Guests Series

Stana Bunea

harpe / harp

Andrea Tuoras

piano

Au profit du Fonds de bourse Kenneth Woodman
Proceeds go to the Kenneth Woodman Scholarship Fund

✧✧✧

Programme

Pièce Romantique — **John Thomas** (1826-1913)

Carnaval de Venice, Op. 184 — **Felix Godefroid** (1818-1897)

La légende d'un envol — **Felicia Donceanu** (née en / b. 1931)
Parlando rubato - Ballade concertante pour harpe

Stana Bunea, harp / harp

~ entracte ~

Sonate opus 24, nº 1 en fa-dièse mineur (extrait) — **George Enescu** (1881-1955)
Sonata Op. 24, No. 1 in F-sharp minor (excerpt)
III. Andante molto espressivo

Sonate, opus 1 — **Alban Berg** (1885-1935)
Sonata, Op. 1
Mässig bewegt

Klavierstücke, Op. 118 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Intermezzo en la majeur / in A major
Romanze en fa majeur / in F major
Intermezzo en mi bémol mineur / in E-flat minor

Kinderszenen, Op. 15 — **Robert Schumann** (1810-1856)
Von Fremden Ländern und Menschen
Träumerei
Fantasiestücke, Op. 12
Aufschwung

Andrea Iuoras, piano

✧ ✧ ✧

McGill Ea
opera (wc
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Stana Bunea

Originaire de la Roumanie, Stana Bunea est une harpiste de renommée internationale et une musicothérapeute de grande valeur. Elle détient une maîtrise en interprétation et en pédagogie de la musique de l'Université Nationale de Musique de Bucarest (1974). Récipiendaire d'une bourse au Concours International de Harpe de Jérusalem (1979), elle a continué son perfectionnement aux Pays-Bas. Au Canada, elle est détentrice d'un baccalauréat en musicothérapie de l'Université du Québec à Montréal (2001).

Stana Bunea a donné un grand nombre de récitals solo et de musique de chambre, et aussi des concerts avec accompagnement d'orchestre dans le cadre de festivals en Allemagne, en Autriche, en Belgique, au Canada, au Danemark, aux États-Unis, en France, en Israël, aux Pays-Bas, en Pologne, en République Tchèque, en Roumanie, en Suède, en Suisse et en Turquie. En reconnaissance de ses performances artistiques et culturelles (aussi comme poétesse), elle est récipiendaire de plusieurs prix et distinctions, incluant: Premier prix au Festival National de la Musique - Roumanie (1983), Distinguished Leadership Award (1997), Notable Women (1998), Who's Who of Intellectuals (1999), Gold Medal for Canada (2006), Order of International Ambassadors (2011).

✧

Born in Romania, Stana Bunea is a harpist of international recognition and also a distinguished music therapist. In 1974, she received the First Prize of the National University of Music of Bucharest. As part of the scholarship she obtained following her participation in The International Harp Contest in Jerusalem (1979), she continued her studies in The Netherlands. In 2001, in Canada, she received a Bachelor Degree in Music Therapy from the University of Québec in Montréal.

Stana Bunea performed extensively in solo and chamber music recitals, and also in concerts with orchestras at various festivals in Austria, Belgium, Canada, the Czech Republic, Denmark, France, Germany, Israel, The Netherlands, Poland, Romania, Sweden, Switzerland, Turkey and the U.S.A. In recognition of her artistic performances and her cultural activity (also as poetess), she was awarded many prizes and distinctions, including: First Prize at the National Music Festival in Romania (1983), Distinguished Leadership Award (1997), Notable Women (1998), Who's Who of Intellectuals (1999), Gold Medal for Canada (2006), and the Order of International Ambassadors (2011).

Andrea Iuoras

Née en Romanie, Andrea Iuoras est diplômée de l'Université Nationale de Musique de Bucarest. Comme étudiante, elle a remporté le premier prix au Concours d'interprétation de la musique roumaine. Après avoir terminé ses études, Andrea Iuoras a commencé à enseigner le piano à l'Académie de musique George Enescu de Bucarest, tout en se produisant comme soliste avec les Orchestres philharmoniques de Craiova et de Ploiesti et comme chambriste à la Philharmonique George Enescu de Bucarest.

Après avoir émigré au Canada, Andrea Iuoras a continué ses études à l'Université de Calgary et à l'Université McGill à Montréal. Elle est titulaire de maîtrises en Interprétation et en Musique de chambre. Elle a étudié le piano avec Charles Foreman et Luba Zuk, et la musique de chambre avec Thomas Rolston et Antonio Lysy. M^me^ Iuoras a poursuivi sa carrière musicale, en donnant des récitals à Genève, à College Park - Maryland, à l'Ambassade de la Roumanie à New York, à l'Université de Calgary et à Montréal, à la Place des Arts et aux salles Pollack et Redpath de l'Université McGill.

M^me^ Iuoras enseigne le piano au Conservatoire McGill de l'École de musique Schulich.

✧

Born in Romania, Andrea Iuoras graduated from the National University of Music of Bucharest. As a student, she won the first prize at the Competition for the Performing of Romanian Music. Immediately after graduation, Andrea Iuoras taught piano at the George Enescu Music Academy of Bucharest, while performing as a soloist with the Philharmonic Orchestras of Craiova and Ploiesti and as a chamber musician at the George Enescu Philharmonic of Bucharest.

After immigrating to Canada, Andrea Iuoras continued her studies at the University of Calgary and at McGill University in Montreal, obtaining Master's degrees in Solo Performance and in Chamber Music, respectively. Her teachers included Charles Foreman and Luba Zuk for piano, and Thomas Rolston and Antonio Lysy for chamber music. She continued to perform in recitals in Geneva, College Park - Maryland, at the Romanian Embassy in New York, at the University of Calgary, at McGill University - Pollack Hall and Redpath Hall, and at Place des Arts.

Mrs. Iuoras is a member of the faculty of the McGill Conservatory of the Schulich School of Music, where she teaches piano.

Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Ea
opera (wc
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Le vendredi 7 juin 2013
à 20 h

Le Conservatoire de McGill

Friday, June 7, 2013
8:00 p.m.

McGill Conservatory

Les Chanteurs du Conservatoire

McGill Conservatory Singers

Catherine Le Saunier, direction

Solistes / Soloists
Léa Moisan-Perrier, soprano (soliste invitée / invited soloist)
Stefan Popovic, ténor/tenor (membre des Chanteurs du Conservatoire / member of the Conservatory Singers)

Musiciens / Musicians
Benjamin Kwong : piano, orgue / organ
Léa Moisan-Perrier : 2e piano / 2nd piano
Amélie Lamontagne : violon / violin
Sheila Hannigan : violoncelle / cello
Virginie Pacheco : flûte à bec / recorder
Christian Dubois : tambourin, tambour de basque / hand drum, tambourine

✧ ✧ ✧

Programme

1- Tournée française / France tour

La France profane au temps de la Renaissance / Renaissance secular France

Tourdion	Anonyme / Anonymous
Bonjour mon cœur	Roland de Lassus
Ce n'est que fiel	Claude LeJeune
Je ne fus jamais si aise	Pierre Certon

La France profane au XX^{e} siècle / XXth Century secular France

Pilons l'orge	Francis Poulenc
Deux chansons de Louis Aragon	Francis Poulenc
C	
Fêtes galantes	
(Soliste / soloist : Léa Moisan-Perrier)	

La France religieuse / Sacred France

Messe de minuit pour Noël	Marc-Antoine Charpentier
Kyrie	
Gloria	
Credo	
Sanctus	
Offertoire	
Agnus Dei	
Requiem, Op.9	Maurice Duruflé
Kyrie	

2- Musique sacrée, musique profane / Sacred vs. secular music

En Allemagne romantique / German romantic era

Elijah, Op. 70	Felix Mendelssohn
No. 29 He watching Over Israel	
Neue Liebeslieder Op. 65	Johannes Brahms
No. 7 Vom Gebirge	
No. 12 Schwarzer Wald	
No. 13 Nein Geliebter	

Et en Angleterre? / What about Great-Britain?

Rejoice in the Lamb Op.30 (extrait / excerpt)	Benjamin Britten
Now is the Month of Maying	Thomas Morley

Dans le monde Inca / Inca's world

Hanacpachap	Anonyme / Anonymous
Llanto del Imperio Inca en agonia	Luis Gianneo

Negro Spirituals

Old Time Religion Medley	Trad.
The Storm is Passing Over	Charles Albert Tindley

McGill Ea
opera (wc
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sin
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

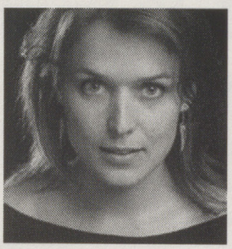
Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Les Chanteurs du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Singers

Sopranos	***Altos***	***Ténors / Tenors***	***Basses***
Joanne Cassetta	Nancy Conley	Christian Dubois	James Stanley Desmond
Leslie Doig	Suzanne Gagnier	Stefan Popovic	Jacques Dubois
Carol Fitzmorris	Melody Heron	Karen Schell	Roger Hay Yiu To
Barbara Francis	Kim Jessee	Raphael Gil Tavares	
Kathy McKnight	Pamela Lalonde		
Lise Nobert	Gaby Morency		
Léa Perrier-Moisan	Hilary Rose		
(invitée / special guest)	Toni Smith		



Catherine Le Saunier, Chef et directrice artistique / Artistic director

Violoncelliste de formation, Catherine Le Saunier développe pour le chant choral un intérêt et une passion dès son plus jeune âge. Elle fait ses premières armes en direction en travaillant dans des écoles à vocation musicale et des camps musicaux, dont notamment le Camp musical St-Alexandre où elle organise, en 2008, une Académie internationale de direction pour jeunes chefs de choeur, sous la direction du maître Florent Stroesser, chef invité de Lyon.

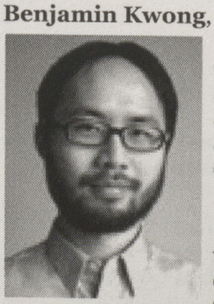
En plus de diriger Les chanteurs du Conservatoire de McGill, Catherine Le Saunier est chef pour Le choeur des employés du Jardin botanique de Montréal, qu'elle a fondé en 2007. Elle est également chef-assistante au vaste Choeur de la Montagne de Beloeil auprès de Julien Proulx et a été responsable de la technique vocale au Choeur classique de Montréal. Elle termine tout juste une maîtrise en direction de choeurs à l'Université de Sherbrooke auprès de Robert Ingari. Les Chanteurs du Conservatoire ont d'ailleurs pris part à cette aventure comme choeur officiel lors de son récital de fin maîtrise, en avril dernier. Ils ont livré une performance digne de mention! Enfin, Catherine est la fondatrice de Choeur au boulot, une organisation qui démarre des chorales pour employés sur leur lieu de travail. Curieux? Visitez le www.choeurauboulot.com.

✧

Conducting the McGill Conservatory Singers since september 2012, Catherine Le Saunier is also assistant conductor at Le Chœur de la Montagne, Beloeil, and has worked as a voice training specialist at Le Chœur classique de Montréal. She founded in 2007 a dynamic small ensemble : Le choeur des employés in the Montreal Botanical Garden and created last year the Choeur au boulot, an organization that starts choirs for employees, on their working site (www.choeurauboulot.com). Catherine has just finished a Master of Music degree in Choir Conducting at Sherbrooke University, with Robert Ingari. Last April, the Conservatory Singers participated in this adventure being the official choir for Catherine's final master's recital - a great moment of music.

Catherine first studied cello interpretation at Le Conservatoire de Musique de Québec. She has performed as solo cellist on tour with Cavalia and is now playing with various artists from the Canadian pop music scene, in studio or on stage, such as Sarah McLachlan, Malajube, Marc Déry, Andrea Lindsay, Nadja, Jason Bajada and many more.

Benjamin Kwong, pianiste accompagnateur / Piano accompanist

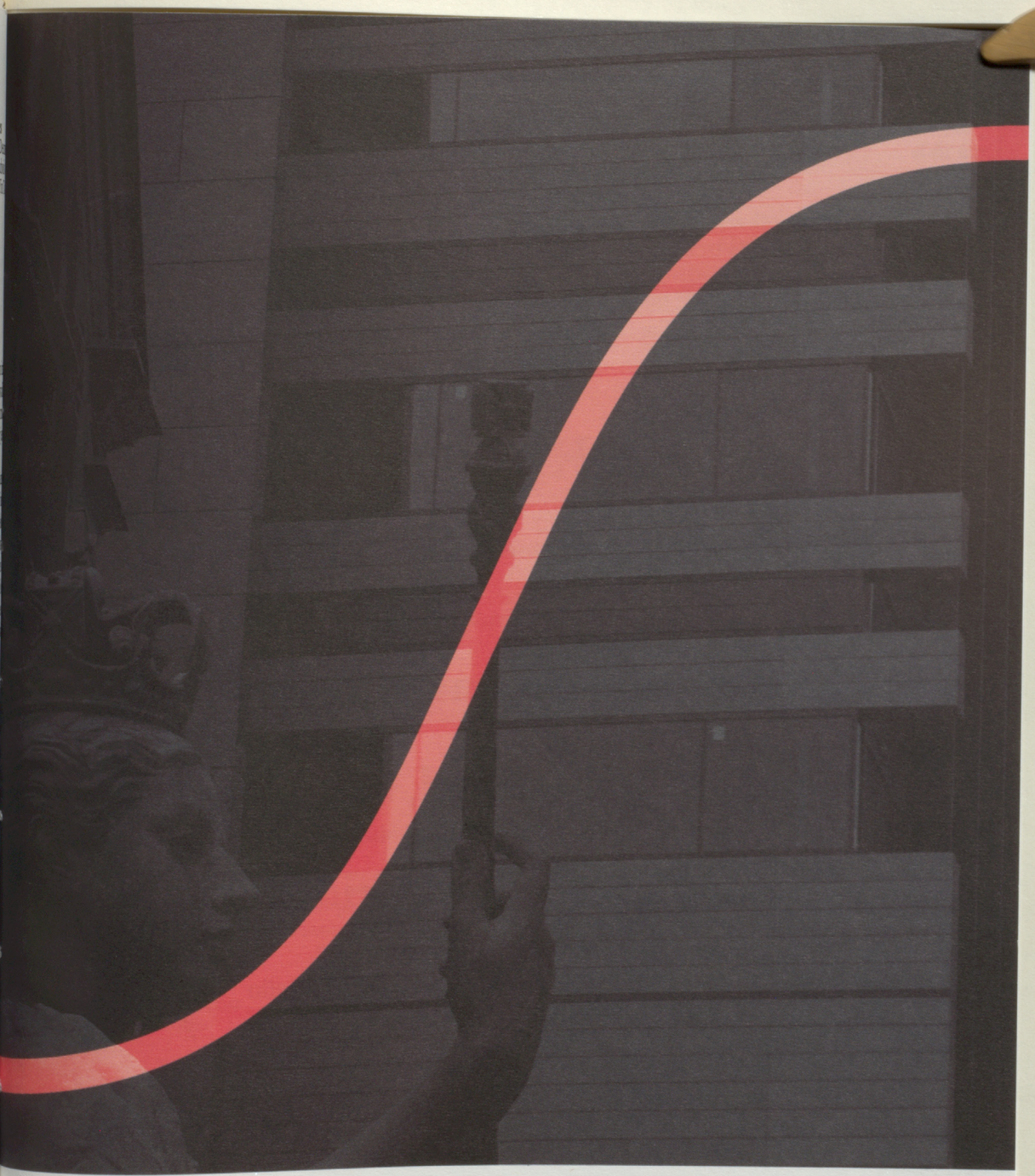


Benjamin Kwong a performé comme soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill en tant que gagnant du Concours de concerto classique de McGill en 2002. Ayant complété sa maîtrise à l'Université McGill sous l'aîle de Kyoko Hashimoto, il a aussi participé à des cours de maître à Orford, les Festivals de Musique Silver Creek et Opera Nuova. M. Kwong réside et travaille à Montréal comme pianiste en collaboration avec l'Université McGill et la Société Opératique de Montréal-Ouest.

✧

Benjamin Kwong has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra as the winner of the 2002 McGill Classical Concerto Competition. Having completed his Master's degree at McGill University under Kyoko Hashimoto, he has also attended masterclasses at Orford, Silver Creek Music Festivals, and Opera Nuova. Mr. Kwong currently resides and works in Montreal as a collaborative pianist with McGill University and the Montreal West Operatic Society.

http://www.mcgill.ca/conservatory
Dons / Donations : 514-398-4543



McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Ear
opera (wc
and brass
and 18th
Renaissan
and brass,

Early Mus
McGill sin
string qua
professior
Orchestra
Voix Baro

Support for
individual d

Special thar
Young Perf
concerts for

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

Le dimanche 16 juin 2013
à 16 h

Sunday, June 16, 2013
4:00 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Staff and Guests Series

Perri Lo, piano

et des amis / and Friends

Mariana Ramos, soprano

Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Panecorde Trio

Nadia Sparrow, flûte / flute
Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Perri Lo, piano

✧✧✧

Programme

Sélection de Lieder / Lieder Selections — **Johannes Brahms** (1833-1897)

Dein blaues Auge hält so still, Op. 59, No. 8	Klaus Groth (1819-1899)
Meine liebe ist grün wie der Fliederbusch, Op. 63, No. 5	Felix Schumann (1854-1879)
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2	Hermann von Lingg (1820-1905)
Die Mainacht, Op. 43, No. 2	Ludwig Hölty (1748-1776)
Frühlingslied, Op. 85, No. 3	Emanuel von Geibel (1815-1884)

Trois mélodies — **Gabriel Fauré** (1845-1924)

Clair de Lune, Op. 46, No. 2	Paul Verlaine (1844-1896)
Les Berceaux, Op. 23, No. 1	René-François Sully-Prudhomme (1839-1907)
Mai, Op. 1, No. 2	Victor Hugo (1802-1885)

Mariana Ramos, soprano

~ Entracte ~

Sonate en la mineur pour arpeggione et piano, D. 821 — **Franz Schubert** (1797-1828)
Sonata in A minor for Arpeggione and Piano, D. 821

Allegro moderato
Adagio
Allegretto

Dominic Painchaud, violoncelle / cello

Trio pour flûte, violoncelle et piano, opus 86 — **Nikolai Kapustin** (né en / b. 1937)
Trio for Flute, Cello and Piano, Op. 86

Allegro molto
Andante
Allegro giocoso

Panecorde Trio
Nadia Sparrow, flûte / flute
Dominic Painchaud, violoncelle / cello
Perri Lo, piano

✧ ✧ ✧

McGill Ea
opera (w
and brass
and 18th
Renaissar
and brass

Early Mus
McGill sir
string qua
professio
Orchestra
Voix Baro

Tous les revenus du concert de ce soir iront au **Fonds de bourse Kenneth Woodman** du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent à cette série.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory **Kenneth Woodman Scholarship Fund**. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who donate their time and talent for this series.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Support for
individual d

Special tha
Young Perf
concerts fo

Additional t
Cienniwa, D
organ; and
reality.

22399

MARVIN DUCHOW MUSIC LIBRARY

McGill University Libraries
4 000 000 056 1